

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. BNR: Amabwiriza/Regulations/ Rèlements

N°2310/2018 - 00013 [614] yo kuwa 27/12/2018	
Amabwiriza Rusange ya Banki Nkuru y' U Rwanda yerekeye ibisabwa mu kwemerera amabanki gukora.....	2
N° 2310/2018 – 00013 [614] of 27/12/2018	
Regulation of the National Bank of Rwanda on licensing conditions of banks.....	2
N° 2310/2018 – 00013 [614] du 27/12/2018	
Règlement de la Banque Nationale du Rwanda portant conditions d'agrément des banques...2	
N° 2310/2018 - 00014[614] yo ku wa 27/12/2018	
Amabwiriza Rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye ibisabwa mu kwemerera abishingizi n'abishingizi gukora.....	52
N° 2310/2018 - 00014[614] of 27/12/2018	
Regulation of the National Bank of Rwanda on licensing conditions for Insurers and Reinsurers.....	52
N° 2310/2018 - 00014[614] DU 27/12/2018	
Règlement de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux conditions d'agrément des Assureurs et des Réassureurs.....	52
N°2310/2018-00015 [614] yo kuwa 27/12/2018	
Amabwiriza Rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga umurimo w'ibiro by'ivunjisha.122	
N°2310/2018 - 00015 [614] of 27/12/2018	
Regulation of the National Bank of Rwanda governing foreign exchange bureaus.....	122
N° 2310/2018 - 00015 [614] du 27/12/2018	
Règlement de la Banque Nationale du Rwanda régissant l'activité des bureaux de change... 122	
N° 2310/2018 -00016 [614] yo kuwa 27/12/2018	
Amabwiriza Rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye ibisabwa birebana n'imari shingiro ku mabanki.....	226
N° 2310/2018 -00016 [614] of 27/12/2018	
Regulation of the National Bank of Rwanda relating to capital requirements for banks.....	226
N° 2310/2018 -00016 [614] du 27/12/2018	
Règlement de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux exigences relatives ru capital pour les banques.....	226

AMABWIRIZA RUSANGE
N°2310/2018 - 00013[614] YO KUWA
27/12/2018 YA BANKI NKURU Y' U
RWANDA YEREKEYE IBISABWA
MU KWEMERERA AMABANKI
GUKORA

REGULATION N° 2310/2018 - 00013[614] OF
27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF
RWANDA ON LICENSING CONDITIONS OF
BANKS

REGLEMENT N° 2310/2018 - 00013[614]
DU 27/12/2018 DE LA BANQUE
NATIONALE DU RWANDA PORTANT
CONDITIONS D'AGREMENT DES
BANQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya Mbere: Impamvu y'aya
mabwiriza rusange

Article One: Purpose of this regulation

Article Premier: Objet du présent règlement

Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

UMUTWE WA II: IBISABWA MU
KWEMERERWA

CHAPTER II: LICENSING
REQUIREMENTS

CHAPITRE II: DES EXIGENCES
D'AGREEMENT

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'amabanki
hashingiwe ku mirimo yayo

Article 3: Categories of banks and their
respective activities

Article 3: Catégories de banques et leurs
activités respectives

Ingingo ya 4: Imari shingiro isabwa

Article 4: Required paid up capital

Article 4 : Capital libéré requis

Ingingo ya 5: Imiterere y'imari
shingiro

Article 5: Ownership structure

Article 5: Structure de l'actionnariat

Ingingo ya 6: Urwego rw'abayobozi
bakuru muri banki

Article 6: Status of the bank' senior managers

Article 6: Statut de cadres dirigeants de la
banque

Ingingo ya 7: Impamyabushobozi
n'uburambe bw'abakozi bakuru

Article 7: Qualification and experience of Senior
Managers

Article 7: Qualification et expérience des
cadres dirigeants

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibyihariye Banki Nkuru yibandaho mu kwemerera banki gutangira imirimo	<u>Article 8:</u> Specific considerations by the Central Bank in licensing	<u>Article 8:</u> Considérations spécifiques de la Banque Centrale en matière d'agreements
<u>Ingingo ya 9:</u> Kutabangamira igenzura	<u>Article 9:</u> No hindrance to supervision	<u>Article 9:</u> Non entrave à la supervision
UMUTWE WA III: UBURYO BUKORESHWA MU KWEMERERA GUKORA	CHAPTER III: LICENSING PROCEDURES	CHAPITRE III: PROCEDURES D'AGREMENT
<u>Ingingo ya 10:</u> Gusaba kwemererwa gukora	<u>Article 10:</u> Application for a license	<u>Article 10:</u> Demande d'agrément
<u>Ingingo ya 11:</u> Amakuru n'inyandiko za ngombwa	<u>Article 11:</u> Information and supporting documents	<u>Article 11:</u> Information et documents d'appui
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibisabwa byihariye kuri banki yabyawe na banki y'inyamahanga yemererwe gukora	<u>Article 12:</u> Specific required information for a subsidiary of the foreign bank	<u>Article 12:</u> Informations spécifiques requises pour une filiale de la banque étrangère
<u>Ingingo ya 13:</u> Urwandiko rumenyekanisha	<u>Article 13:</u> Letter of information	<u>Article 13:</u> Lettre d'information
<u>Ingingo ya 14:</u> Isesengura ry'ubusabe	<u>Article 14:</u> Analysis of the application	<u>Article 14:</u> Analyse de la demande
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe cyo gusubiza uwashyize icyemezo cya Banki Nkuru	<u>Article 15:</u> Period to respond to the applicant and the Central Bank decision	<u>Article 15:</u> Délai pour répondre au requérant et la décision de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 16:</u> Kumenyeshwa icyemezo	<u>Article 16:</u> Notification of the decision	<u>Article 16:</u> Communication de la décision
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibindi bisabwa	<u>Article 17:</u> Additional requirements	<u>Article 17:</u> Conditions supplémentaires
<u>Ingingo ya 18:</u> Igenzura ry'aho banki izakorera	<u>Article 18:</u> Onsite visit of banking premises	<u>Article 18:</u> Visite sur les lieux abritant l'activité

UMUTWE WA IV: URUHUSHYA N'IKIGUZI CYARWO N'IBINDI BISABWA

Ingingo ya 19: Ikiguzi cy'uruhushya rwo kwemererwa gukora n'icy'ibikorwa by'igenzura

Ingingo ya 20: Igihe n'ishyirwa ahagaragara ry'uruhushya rwo gukora

UMUTWE WA V: IBIRO BIHAGARARIYE BANKI Y'INYAMAHANGA

Ingingo ya 21: Ishingwa ry'ibiro bihagariye banki

Ingingo ya 22: Uburenganzira n'inshingano by'ibiro bihagariye banki

Ingingo ya 23: Amategeko agenga ibiro bihagariye banki y'inyamahanga

Ingingo ya 24: Ubunyanga mugayo n'ubushobozi bw'umuyobozi w'ibiro bihagariye banki

Ingingo ya 25: Kwemererwa

Ingingo ya 26: Imirimo y'ibiro bihagariye banki y'inyamahanga

Ingingo ya 27: Ibikorwa ibiro bihagariye banki bitemerewe gukora

CHAPTER IV: LICENCE, FEES AND OTHER REQUIREMENTS

Article 19: License and supervision fee

Article 20: Duration and display of license

CHAPTER V: REPRESENTATIVE OFFICE OF A FOREIGN BANK

Article 21: Establishment of representative office

Article 22: Rights and obligation of the representative office

Article 23: Law governing a representative office

Article 24: Fit and proper requirements of the country representative

Article 25: Authorization

Article 26: Permissible activities of a representative office

Article 27: Prohibited activities for the representative office

CHAPITRE IV: AGREMENT, FRAIS ET D'AUTRES CONDITIONS

Article 19 : Frais de licence et de supervision

Article 20 : Délai et affichage de la licence

CHAPITRE V: DU BUREAU DE REPRESENTATION D'UNE BANQUE ETRANGERE

Article 21: Etablissement d'un bureau de représentation

Article 22: Droits et obligations du bureau de représentation

Article 23: Loi régissant le bureau de représentation

Article 24: Exigences d'intégrité et de compétence du représentant du bureau de représentation

Article 25: Autorisation

Article 26: Activités permises à un bureau de représentation

Article 27: Activités interdites au bureau de représentation

<u>Ingingo ya 28:</u> Ikiguzi cy'ibikorwa by'igenzura ry'ibiro bihagarariye banki y'inyamahanga	<u>Article 28:</u> Supervision and fee for the representative Office	<u>Article 28:</u> Supervision et frais pour l'office de representation
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELENEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 29:</u> Kubahiriza imari shingiro nshyashya	<u>Article 29:</u> Compliance with the new minimum paid up capital	<u>Article 29:</u> Conformité au nouveau niveau du capital minimum libéré
<u>Ingingo ya 30:</u> Kubahiriza ibisabwa byerekeye impamyabushobozi n'uburambe	<u>Article 30:</u> Compliance with the minimum professional qualification and experience for senior managers	<u>Article 30:</u> Conformité des qualifications professionnelles et de l'expérience minimales des cadres dirigeants
<u>Ingingo ya 31:</u> Gutanga amakuru agezweho	<u>Article 31:</u> Update of information	<u>Article 31:</u> Mise à jour des informations
<u>Ingingo ya 32:</u> Kubahiriza amategeko n'amabwiriza	<u>Article 32:</u> Compliance with existing banking regulations and directive	<u>Article 32:</u> Conformité aux lois et réglementations bancaires en vigueur
<u>Ingingo ya 33:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 33:</u> Repealing provisions	<u>Article 33:</u> Provisions abrogatoires
<u>Ingingo ya 34:</u> Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange	<u>Article 34:</u> Drafting and consideration of this Regulation	<u>Article 34:</u> De l'initiation, examen et approbation
<u>Ingingo ya 35:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa	<u>Article 35:</u> Commencement	<u>Article 35:</u> Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE
N°2310/2018 - 00013[614] YO KU
WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU
Y' U RWANDA YEREKEYE
IBISABWA MU KWEMERERA
AMABANKI GUKORA**

Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15;

Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo ku wa 23 /09/2017 rigenga imitunganyirize y'imirimu y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11, iya 12, iya 13, iya 14 n'iya 55;

Isubiye ku rusange N° 03/2008 yerekeye ibisabwa mu kwemerera amabanki gukora nk'uko yahinduwe kandi akuzuzwa kugeza ubu ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa « Banki Nkuru », itanze amabwiriza rusange akurikira:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Impamvu y'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange ashiraho ibisabwa n'uburyo bwo kubona

**REGULATION N° 2310/2018 - 00013[614] OF
27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF
RWANDA ON LICENSING CONDITIONS OF
BANKS**

Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda especially in its articles 6, 8, 9, 10 and 15;

Pursuant to Law N° 47/2017 of 23/9/2017 governing the organization of banking, especially in articles 8,9, 10,11,12,13,14 n'iya 55;

Having reviewed the regulation N° 03/2008 on licensing conditions of banks as modified and complimented to date;

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as «Central Bank», decrees:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this regulation

This regulation sets requirements and procedures to applicants seeking a licence to conduct banking activities.

**REGLEMENT N° 2310/2018 - 00013[614]
DU 27/12/2018 DE LA BANQUE
NATIONALE DU RWANDA PORTANT
CONDITIONS D'AGREMENT DES
BANQUES**

Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 10 et 15 ;

Vu la Loi N° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 55 ;

Revu le règlement N° 03/2008 portant conditions d'agrément des banques tel que modifié et complété à ce jour ;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte :

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Article Premier: Objet du présent règlement

Ce règlement définit des exigences et les procédures à suivre par des requérants désireux

uruhushya rwo kwemererwa gukora umurimo w'amabanki.

Ashyiraho kandi ibisabwa kugirango hashingwe ibiro bihagarariye banki

It also sets requirements for the establishment of a representative office.

d'obtenir une licence pour exercer des activités bancaires.

Il définit également des conditions requises pour l'établissement d'un bureau de représentation.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Muri aya mabwiriza rusange, akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In this Regulation, the following shall mean:

Dans le présent règlement, les termes suivants signifient :

1° **Banki:** isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite uburyozwe bugarukira ku migabane cyangwa koperative yemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo yo kwakira no kubika amafaranga no gutanga inguzanyo ku giti cyayo. Cyakora, banki z'iterambere ntizemerewe kwakira no kubika amafaranga ya rubanda;

1° **Bank:** public company limited by shares or a cooperative licensed by the Central Bank to undertake activities of accepting deposits and granting loans for its own account. However, development banks are prohibited to collect deposits from the public;

1° **Banque:** société publique à responsabilité limitée par action ou une coopérative agréée par la Banque Centrale pour effectuer des activités de recevoir des fonds pour dépôts et consentir des prêts pour son propre compte. Toutefois, des banques de développement ne sont pas autorisées à recevoir des dépôts du public ;

2° **Uruhare rugaragara:** amafaranga ashorwa mu migabane ya banki, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ari yonyine cyangwa ari hamwe n'andi, ahwanyeye nibura n'atanu ku ijana (5%) y'imari shingiro

2° **Significant holding:** a shareholding in a bank that, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over decisions related to the management of that bank;

2° **Participation significative:** participation dans une banque qui, directement ou indirectement, représente seule ou avec d'autres, au moins cinq pour cent (5%) de ses fonds propres ou de ses droits de vote ou qui permet d'exercer une influence significative dans la prise

yayo cyangwa
by'uburenganzira bwo gutora
bwa nyirayo cyangwa
amuhesha ububasha bwagira
ingaruka mu ifatwa
ry'ibyemezo mu micungire
y'iyo banki;

de décisions relatives à la gestion de
cette banque ;

3° **Umuyobozi Mukuru:**
umukozi uri mu buyobozi
bukuru uri ku rwego rwo
hejuru/cyangwa abakozi
b'ingenzi bashinzwe imirimo
ya banki. Muri bo harimo:

3° **Senior manager:** the management
personnel that are the high-level/key
executives of the bank. These are:

3° **Cadre dirigeant:** le personnel de
direction générale qui est le cadre
supérieur de la banque. Ceux-ci sont
:

- a) Umuyobozi Mukuru
(CEO/MD);
- b) Abakozi bo mu buyobozi
bukuru batanga raporo ku
Nama y'Ubutegetsu
cyangwa kuri Komite
z'Inama y'Ubutegetsu; na
- c) Abakozi bo mu buyobozi
bukuru batanga raporo ku
Muyobozi Mukuru
(CEO/MD).

- a) the Chief Executive Officer
(CEO)/Managing Director (MD);
- b) senior executives reporting to the
Board or to Board Committees and
- c) senior executives reporting to the
Chief Executive Officer
(CEO)/Managing Director (MD).

- a) le CEO et/ou Directeur Général
(DG);
- b) les membres de la direction
générale répondant au Conseil
d'Administration ou aux
Comités du Conseil
d'Administration ;
- c) les membres de la direction
répondant au CEO et/ou au
Directeur général (DG).

UMUTWE WA II: IBISABWA MU KWEMERERWA

CHAPTER II: REQUIREMENTS

LICENCING

CHAPITRE II: DES EXIGENCES D'AGREEMENT

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'amabanki hashingiwe ku mirimo yayo

Usaba kwemererwa gukora umurimo w'amabanki asaba kuwukora muri ibi byiciro:

- 1° Banki y'ubucuruzi;
- 2° Banki y'iterambere;
- 3° Banki y'abanyamuryango;
- 4° Banki y'imiturire

Imirimo yihariye ya buri cyiciro cy'amabanki iteganyijwe ku mugereka wa 1 w'aya mabwiriza rusange.

Banki Nkuru ishobora kugena amabwiriza n'amahame ngenderwaho n'ibindi bisabwa hashingiwe ku cyiciro cy'amabanki, sitati y'ayo n'imirimo ya bank.

Ingingo ya 4: Imari shingiro isabwa

Imari shingiro y'usaba uruhushya rwo kwemererwa gukora imirimo ya banki igomba kuba ihagije kugira ngo ibashe guhaza ubwinshi n'ubwoko bwa serivisi ziteganywa gutangwa mu ruhando rw'ipiganwa rihambaye.

Imari shingiro y'usaba gukora umurimo w'amabanki nka banki y'ubucuruzi

Article 3: Categories of banks and their respective activities

The applicant may apply for a licence to conduct the banking activities in the following category:

- 1° Commercial Bank;
- 2° Development Bank;
- 3° Cooperative Bank;
- 4° Mortgage Bank;

The respective activities of each category of a bank are provided in the Appendix 1 of this regulation.

The Central Bank may by a directive, establish prudential rules and other requirements applicable to banks based on their categories, legal status and activities.

Article 4: Required paid up capital

The applicant's capital shall be adequate to support the projected volume and category of banking activities planned in a highly competitive environment.

The applicant proposing to conduct banking activities as a commercial bank, shall have a

Article 3: Catégories de banques et leurs activités respectives

Le requérant peut demander une licence pour exercer des activités bancaires dans l'une des catégories suivantes:

- 1 ° Banque commerciale;
- 2 ° Banque de développement;
- 3 ° Banque coopérative;
- 4 ° Banque hypothécaire;

Les activités respectives de chaque catégorie de banque figurent à l'annexe 1 du présent règlement.

La Banque Centrale peut, par une directive, établir des règles prudentielles et d'autres exigences applicables aux banques en fonction de leurs catégories, de leur statut juridique et de leurs activités.

Article 4 : Capital libéré requis

Le capital du requérant doit être suffisant pour faire face au volume et au type de prestations bancaires prévues dans un environnement hautement concurrentiel.

Le requérant qui souhaite exercer des activités bancaires en tant que banque commerciale doit

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

agomba kuba afite imari shingiro itari muni y'amafaranga y'u Rwanda miliyari makubiyabiri (20.000.000.000 FRW).

Imari shingiro y'usaba gukora umurimo w'amabanki nka banki y'iterambere agomba kuba afite imari shingiro itari muni y'amafaranga y'u Rwanda miliyari mirono itanu (50.000.000.000 FRW).

Imari shingiro y'usaba gukora umurimo w'amabanki nka banki y'abanyamuryango agomba kuba afite imari shingiro itari muni y'amafaranga y'u Rwanda miliyari icumi (10.000.000.000 FRW).

Imari shingiro y'usaba gukora umurimo w'amabanki nka banki y'imiturire agomba kuba afite imari shingiro itari muni y'amafaranga y'u Rwanda miliyari icumi (10.000.000.000 FRW).

Umuntu usaba uruhushya rwo kwemererwa gukora agomba kugaragaza ubushobozi afite bwo guhorana imari idahungabanywa n'igihombo ku gipimo cyagenwe, idashobora kujya muni igihe cyose kandi akubahiriza icyitegererezo gihoraho cy'imari shingiro ihagije igenwa hakurikijwe amabwiriza rusange n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

minimum paid up cash capital of not less twenty billion Rwanda Francs (FRW 20,000,000,000).

The applicant proposing to conduct banking activities as a development bank, shall have a paid up cash capital of not less than fifty billion Rwanda Francs (FRW 50,000,000,000).

The applicant proposing to conduct banking activities as a cooperative bank, shall have a paid up cash capital of not less than ten billion Rwanda Francs (FRW 10,000,000,000).

The applicant proposing to conduct banking activities as a mortgage bank, shall have a paid up cash capital of not less than ten billion Rwanda Francs (FRW 10,000,000,000).

The applicant for a licence shall demonstrate the ability to maintain its capital funds, unimpaired by losses at the prescribed minimum amount at all times and to comply with the ongoing capital adequacy ratios established in accordance with the Central Bank regulations and directives.

disposer d'un capital en numéraire libéré d'au moins vingt milliards de francs rwandais (20.000.000.000 FRW).

Le requérant souhaitant d'exercer des activités bancaires en tant que banque de développement doit disposer d'un capital en numéraire libéré d'au moins cinquante milliards de francs rwandais (50.000.000.000 FRW).

Le requérant souhaitant d'exercer des activités bancaires en tant que banque cooperative doit disposer d'un capital en numéraire libéré d'au moins dix milliards de francs rwandais (10.000.000.000 FRW).

Le requérant souhaitant d'exercer des activités bancaires en tant que banque hypothécaire doit disposer d'un capital en numéraire libéré d'au moins dix milliards de francs rwandais (10.000.000.000 FRW).

Le requérant d'agrément doit démontrer qu'il est capable de maintenir ses fonds propres sans subir de pertes du montant minimal prescrit en tout temps, et de respecter les ratios de fonds propres établis conformément aux règlements et directives de la Banque Centrale.

Ingingo ya 5: Imiterere y'imari shingiro

Mu miterere y'imigabane ya banki isaba kwemererwa gukora hagomba kugaragaramo ugukorera mu mucyo guhagije kugira ngo byorohereze Banki Nkuru gusuzuma abashoye imigabane mu kigo, baba abayishoye ku buryo buziguye ndetse n'ubutaziguye, ndetse n'ibigo bigishamikiyeho.

Banki Nkuru isuzuma imirimo ya kera y'ubucuruzi yo mu rwego rwa banki n'iyo mu rwego rutari urwa banki, yakozwe n'abafite imigabane myinshi, ubudakemwa bwabo n'uburyo bahagaze mu rubuga rw'abacuruzi, n'ubushobozi mu by'imari abashoye imigabane myinshi bese bafite n'ubushobozi bafite bwo kongera gutanga indi nkunga y'imari, biramutse bikenewe.

Dosiye isaba kwemererwa gukora, ariko umwe mu bafite imigabane myinshi akaba atujuje ibisabwa mu bijyanye n'ubunyangamugayo n'ubushobozi nk'uko biteganywa mu mabwiriza rusange yerekeye imiyoborere y'amabanki, ntiyemererwa.

Inkomoko y'imari shingiro y'ibanze igomba gushorwa n'indi mari iteganywa gushorwa igomba kumenyeshwa Banki Nkuru, kimwe n'ijanisha ry'imigabane rya buri munyamigabane wese.

Article 5: Ownership structure

There shall be sufficient transparency in the ownership structure of the proposed bank so as to enable the Central Bank to evaluate the bank significant direct and indirect shareholders and their corporate affiliations.

The Central Bank shall review the significant shareholders' past banking and non-banking business ventures, their integrity and standing in the business community, as well as the financial strength and their ability to provide further financial support, should it be needed.

An application, in which one of the significant shareholders does not satisfy the fit and proper person criteria as defined in the regulation on corporate governance for banks, shall be rejected.

The source of the initial capital to be invested and that of any future funding, shall be disclosed to the Central Bank, as well as the percentage shareholding of each shareholder.

Article 5: Structure de l'actionnariat

La structure de l'actionnariat de la banque proposée doit être suffisamment transparente pour permettre à la Banque Centrale d'évaluer des actionnaires importants directs et indirects de la banque et leurs affiliations.

La Banque Centrale examine les activités antérieures des actionnaires importants, que ce soit dans le secteur bancaire ou non bancaire, leur intégrité et la réputation dont ils jouissent dans le domaine des affaires, ainsi que la solidité financière de tous les actionnaires importants et leur capacité à fournir un soutien financier additionnel, en cas de besoin.

Une demande dans laquelle l'un des actionnaires importants ne remplit pas les critères d'intégrité et de compétences comme prévue dans le règlement relatif à la gouvernance des banques, est rejetée.

La source du capital initial à investir et celle de tout financement futur sont communiquées à la Banque Centrale, ainsi que le pourcentage de participation de chaque actionnaire.

Buri munyamigabane yaba ari umuntu ku giti cyeye cyangwa ikigo, agomba gushyikiriza Banki Nkuru inyandiko iri ku mugereka wa 5 w'aya mabwiriza rusange yemeza ko umutungo wifuzwa gushorwa udaturuka mu bikorwa bitemewe n'amategeko, mu byaha no mu bikorwa bikemangwa.

Banki Nkuru ishobora gukora iperereza ku nkomoko y'iyoyiyo mari kugira ngo yizere ko itakomotse mu bikorwa bitemewe n'amategeko, mu byaha no mu bikorwa bikemangwa.

Ingingo ya 6: Urwego rw'abayobozi bakuru muri banki

Usaba kwemererwa gukora agomba kugaragaza, ku buryo bunyuzwe Banki Nkuru, ko abayobozi bayo bujije ibisabwa mu byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi nk'uko biteganywa mu mabwiriza rusange yerekeye imiyoborere y'amabanki.

Abari mu nama y'ubuyobozi n'abakozi bakuru bagomba kuba bafite ubumenyi buri ku rwego rutuma babasha gukora imirimo y'ubucuruzi banafite ubushobozi bwo gupigana n'ibindi bigo by'imari bihari.

Each proposed significant individual and institutional shareholder shall submit declaration provided in Appendix 5 of this regulation, a statement to the effect that the proposed capital of funding is not from illegal, criminal and suspicious activities.

The Central Bank may investigate the source of such funds to ensure funds are not derived from illegal, criminal and suspicious activities.

Article 6: Status of the bank' senior managers

The applicant shall prove, to the satisfaction of the Central Bank that the applicant's senior management satisfies the fit and proper criteria as defined in the regulation on corporate governance for banks.

The directors and senior managers shall have relevant qualifications (both academics and profession) and experience at a level, which shall enable them to conduct business competently and competitively with existing financial institutions.

Chaque actionnaire important individuel et institutionnel proposé doit soumettre une déclaration, fournie à l'annexe 5 du présent règlement, indiquant que le capital de financement proposé ne provient pas d'activités illégales, criminelles ou suspectes.

La Banque Centrale peut enquêter sur l'origine de ces fonds pour s'assurer que ceux-ci ne proviennent pas d'activités illégales, criminelles ou suspectes.

Article 6: Statut de cadres dirigeants de la banque

Le requérant doit prouver, à la satisfaction de la Banque Centrale, que sa direction générale satisfait aux critères de d'intégrité et de compétences tels que définis dans le règlement relatif à la gouvernance des banques.

Les administrateurs et les cadres supérieurs doivent posséder les qualifications (universitaires et professionnelles) et l'expérience requises pour pouvoir mener leurs activités de manière compétente et compétitive par rapport aux institutions financières existantes.

Ingingo ya 7: Impamyabushobozi n'uburambe bw'abakozi bakuru

Umuyobozi mukuru wa banki agomba kuba afite imwe mu mpabyabushobozi mu by'ibaruramari, icungamari, amabanki by'umwuga nka ACCA, CFA, CPA cyangwa biri ziri ku rwego rumwe; cyangwa icyiro cya gatatu cya kaminuza mu ibaruramari, icungamari, ubukungu, icungamutungo, ikoranabuhanga mu icunga mutungo, amategeko cyangwa bijya gusa n'imyaka byibura 5 y'uburambe mu miyoborere cyangwa ubuyobozi bukuru.

Umukozi mukuru ushinzwe imari n'ushinzwe ibikorwa ba banki bagomba kuba bafite imwe mu mpamyabushobozi za ACCA, CPA, CFA cyangwa izindi ziri ku rwego rumwe n'uburambe bw'imyaka byibuza itatu mu buyobozi mu bigo by'imari, mu bigo by'ubugenzuzi bw'ibigo by'imari cyangwa ibigo bifitanye isano;

Umukozi mukuru ushinzwe igenzura ry'imbere cyangwa ukuriye uwo murimo agomba kuba afite imwe mu mpamyabushobozi mu igenzura ry'imbere, ACCA, CPA, CFA cyangwa indi iri ku rwego rumwe n'uburambe bw'imyaka itatu mu buyobozi mu bigo by'imari, ibigo by'ubugenzuzi bw'imari cyangwa ibigo bijya gusa na byo;

Article 7: Qualification and experience of Senior Managers

The Chief Executive Officer or Managing Director shall be a holder of one of a professional certificate in accounting, finance, banking like ACCA CPA, CFA or a Master's Degree in accounting, finance, economics, business administration, business information system, law or similar qualifications and at least 5 years of experience in leadership or senior Managerial positions.

The Chief Finance Officer and the Chief Operating Officer of a bank or heads of such functions shall be holders of one of a professional certificate like ACCA, CPA or CFA or similar certification with at least three years of experience in managerial positions in financial institution, auditing firms or related institutions;

The Chief Internal Auditor or Head of internal audit function shall be a holder one of a professional certificate in internal auditing, ACCA, CPA, CFA or similar certification and at least three years of experience in managerial positions in financial institution or auditing firms or related insitutions;

Article 7: Qualification et expérience des cadres dirigeants

Le directeur général doit être titulaire de l'un de certificat professionnel en comptabilité, en finance, en banque, comme l'ACCA, CPA ou CFA, ou d'une maîtrise en comptabilité, en finance, en économie, en administration des affaires, en système d'information d'entreprise, droit et au moins cinq ans d'expérience dans des postes de leadership ou de direction.

Le chef des finances et le chef des operations d'une banque ou le responsable de ces fonctions doivent être titulaires d'un de certificat professionnel tel que l'ACCA, le CPA ou le CFA ou une certification similaire et au moins trois ans d'expérience à des postes de direction dans une institution financière, un cabinet d'audit ou des institutions similaires.

Le chef d'audit interne ou le responsable de la fonction de l'audit interne doit être titulaire d'un de certificat professionnel en audit interne, ACCA, CPA, CFA ou d'une certification similaire et avoir au moins trois ans d'expérience à des postes de direction dans une institution financière, un cabinet d'audit ou une institution similaires.

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

Umukozi mukuru ushinzwe gucunga ingorane cyangwa uhagariye uwo murumo agomba kuba afite impamyabushobozi mu gucunga ingorane, ACCA, CFA, CPA cyangwa iri ku rwego rumwe n'uburambe bw'imyaka itatu mu buyobozi mu bigo by'imari, ibigo by'ubugenzuzi bw'imari cyangwa ibigo bifitanye isano na byo;

Umukozi mukuru ushinzwe ikoranabuhanga cyangwa uhagariye uwo murimo agomba kuba afite impamyabushobozi mu ikoranabuhanga mu itumanaho n'imyaka itatu y'uburambe mu buyobozi;

Abandi bakozi bakuru bagomba kuba bafite impamyabushobozi mu bijyanye n'amabanki cyangwa impamyabushobozi zihuye n'imirimo bashinzwe n'uburambe bw'imyaka itatu muri serivisi z'imari cyangwa serivisi bifitanye isano;

Ingingo ya 8: Ibyihariye Banki Nkuru yibandaho mu kwemerera banki gutangira imirimo

Uretse ibyitabwaho bisobanurwa mu ngingo kuva ku ya 4 kugeza ku ya 6 y'aya mabwiriza, Banki Nkuru yita no kuri ibi bikurikira mu gutanga cyangwa kutanga icyemezo cyo kwemererwa gukora;

The Chief Risk Officer or the head of the risk function shall be a holder of one of a professional certificate in risk management, ACCA, CFA, CPA or similar certification and at least three years of experience in managerial position in financial institution, auditing firms or related institutions;

The Chief Information Officer or the head of such function shall be a holder of a professional certificate in information technology and at least three years of experience in managerial position.

Other Senior Managers shall be holders of a professional certificate in banking or other relevant professional certification compatible with their positions and at least three years of experience in financial services or related field;

Article 8: Specific considerations by the Central Bank in licensing

In addition to the considerations specified in articles 4 to 6 of this regulation, the Central Bank shall further take into account the following as the basis of issuing or not issuing the licence:

Le Chef de risques ou le responsable de la fonction de risques doit être titulaire d'un certificat professionnel en gestion des risques, une certification ACCA, CFA, CPA ou une certification similaire, et au moins trois années d'expérience à des postes de direction dans une institution financière, un cabinet d'audit ou une institution apparentée.

Le chef du système d'information ou le responsable de cette fonction doit être titulaire d'un certificat professionnel en technologies de l'information et d'au moins trois ans d'expérience à des postes de direction.

Les autres cadres dirigeants doivent être titulaires d'un certificat professionnel en banque ou d'une autre certification professionnelle pertinente compatible avec leurs postes et d'au moins trois ans d'expérience dans les services financiers ou dans un domaine connexe.

Article 8: Considérations spécifiques de la Banque Centrale en matière d'agréments

Outre les considérations énoncées aux articles 4 à 6 du présent règlement, la Banque Centrale prend en compte les éléments suivants pour accorder l'agrément ou non :

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1° uruhare banki isaba kwemererwa gukora iteganya kugira mu gucyemura ibibazo byagaragajwe mu cyiciro cyangwa urwego runaka rw'ubukungu iyo banki ishaka kugiramo imishinga yifashishije ingamba zateguranywe ubushishozi ndeste n'uruhare mu bukungu by'u Rwanda;</p> | <p>1° the expected role for the proposed bank in meeting identified needs for a particular area or sector of the economy to be served by it through a carefully conceived strategy as well as the overall contribution to the Rwandan economy;</p> | <p>1° toute contribution envisagée par la banque en constitution à la satisfaction des besoins identifiés dans un domaine ou un secteur donné de l'économie dans lequel elle entend intervenir au moyen d'une stratégie mûrement conçue ainsi que de sa contribution globale à l'économie rwandaise;</p> |
| <p>2° ingamba rusange usaba kwemererwa ateganya kugira ngo agire amahirwe ku isoko zikubiye muri gahunda y'ibikorwa bifatika harimo n'isesengura ry'ibishobora gukorwa.</p> | <p>2° the overall strategy of the applicant for succeeding in the market expressed into a business plan to support a comprehensive performance and viability analysis;</p> | <p>2° la stratégie globale du requérant visant à réussir sur le marché, exprimée dans un plan d'entreprise visant à soutenir une analyse complète de la performance et de la viabilité;</p> |
| <p>3° Ibicuruzwa cyangwa serivisi zihanga udushya ndetse n'umurongo w'ubucuruzi mushya ugereranije n'ibisanzwe ku isoko;</p> | <p>3° innovative products or a new business model compared to existing on the market;</p> | <p>3° des produits innovants ou un nouveau modèle d'affaire par rapport à ceux existant sur le marché;</p> |
| <p>4° imiterere y'usaba mu bijyanye n'amategeko, ubuyobozi, imikorere n'imiterere y'imari shingiro ndeste n'itsinda usaba abarizwamo bitahungabanya ubugenzuzi bukwiye kuri banki cyangwa mu itsinda ibarizwamo;</p> | <p>4° the proposed legal, managerial, operational and ownership structures of the applicant and its wider group will not hinder effective supervision on both a solo and a consolidated basis;</p> | <p>4° les structures juridiques, managériales, de gestion, opérationnelles et actionariat proposées du requérant et de son groupe élargi ne faisant pas obstacle à une supervision efficace, tant sur une base individuelle que consolidée;</p> |

5° gusuzuma niba imiterere y'usaba kwemererwa itabangamira ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zikosora zafatwa.

5° determines, where appropriate, that the applicant structures will not hinder effective implementation of corrective measures in the future.

5° détermine, le cas échéant, que les structures du requérant n'empêcheront pas la mise en œuvre effective des mesures correctives à l'avenir.

Ingingo ya 9: Kutabangamira igenzura

Usaba agomba kugenzura ko nta mpamvu n'imwe ihari, nk'ibura ry'amakuru cyangwa ubucye bwayo no kudakorera mu mucyo, byabangamira amaperereza akorwa nyuma yo gutanga dosiye isaba kwemererwa cyangwa yabuza igenzura nyuma yo guhabwa uruhushya rwo gukora.

Ku byerekeye abasaba b'abanyamahanga, ni ngombwa ko habaho urwego rw'imikoranire hagati ya Banki Nkuru n'umugenzuzi wo mu gihugu usaba akomokamo kugira ngo habeho igenzura rihurije hamwe.

UMUTWE WA III: UBURYO BUKORESHWA MU KWEMERERA GUKORA

Ingingo ya 10: Gusaba kwemererwa gukora

Dosiye isaba uruhushya rwo kwemererwa gukora itegurwa nk'uko biteganyijwe ku mugereka wa 2 w'aya mabwiriza rusange, kandi igaherekezwa n'inyandiko

Article 9: No hindrance to supervision

The applicant shall ensure that there is no factor, such as unavailability or inadequacy of information and lack of transparency, which may hinder the conduct of investigation after the submission of his or her application or inhibit effective supervision after the issuance of a licence.

With respect to foreign applicants, a level of cooperation between the Central Bank and the home country supervisor shall need to be established to permit the conduct of consolidated supervision.

CHAPTER III: LICENSING PROCEDURES

Article 10: Application for a license

An application for a licence shall be made in the form set out in Appendix 2 of this regulation, and shall be accompanied by the supporting documents specified in article 11 of this regulation.

Article 9: Non entrave à la supervision

Le requérant doit s'assurer qu'aucun facteur, tel que l'indisponibilité ou l'insuffisance d'information et le manque de transparence, n'entrave la conduite d'enquêtes après le dépôt de sa demande ou n'empêche une supervision efficace après la délivrance d'un agrément.

En ce qui concerne les requérants étrangers, un certain degré de coopération entre la Banque Centrale et l'organe de supervision du pays d'origine doit être établi pour favoriser la conduite d'une supervision consolidée.

CHAPITRE III : PROCEDURES D'AGREMENT

Article 10: Demande d'agrément

Toute demande d'agrément doit être formulée sous la forme décrite à l'Annexe 2 du présent règlement, et doit être accompagnée par les documents justificatifs spécifiés à l'article 11 du présent règlement.

zishyigikira isaba zivugwa mu ngingo ya 11 y'aya mabwiriza rusange.

Dosiye isaba uruhushya rwo kwemererwa gukora igomba gusobanura icyiciro cy'uruhushya gisabwa n'imirimo y'amabanki usaba ateganya gukora.

Buri dosiye isaba uruhushya rwo kwemererwa gukora iherekezwa n'amafaranga adasubizwa angana na miriyoni ebyiri y'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 11: Amakuru n'inyandiko za ngombwa

Kugira ngo hubahirizwe ibisabwa mu itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, buri dosiye yose isaba uruhushya rwo kwemererwa gukora igomba guherekezwa n'inyandiko zikurikira:

- 1° ifishi iriho amakuru yerekeye usaba kwemererwa gukora n'aya buri wese mu bafite imigabane igaragara (iyo ari ikigo), n'ayerekeye amasosiyete usaba afitemo imigabane cyangwa amashami mu buryo busobanuwe ku Mugereka wa 3 ;

An application for a licence must specify the class of licence being applied and banking activities that the applicant intends to carry out.

A non-refundable application fee of Rwanda Francs one million (2,000,000 FRW) shall accompany each application for a licence.

Article 11: Information and supporting documents

To comply with the requirements provided in the law governing the organization of banking, each application for a licence shall be accompanied by the following supporting documents:

- 1° an information sheet for the applicant and for each of its significant shareholders (if corporate), subsidiaries or affiliates in the form set out in Appendix 3;

Toute demande d'agrément doit préciser la catégorie d'agrément qui est sollicitée et les activités bancaires que le requérant envisage d'exercer.

Chaque demande d'agrément doit être accompagnée des frais non remboursables de deux million de francs rwandais (2.000.000FRW).

Article 11: Information et documents d'appui

Afin de satisfaire aux exigences énoncées dans la loi portant organisation de l'activité bancaire, chaque demande d'agrément doit être accompagnée des documents suivants:

- 1° une fiche d'information pour le requérant et pour chacun de ses actionnaires importants (s'il s'agit de sociétés), ainsi que pour ses filiales ou sociétés affiliées dans la forme indiquée à l'Annexe 3 ;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|---|--|
| <p>2° urupapuro rw’imenyekanisha rw’umuntu ku giti cye kuri buri wese mu bateganya gushyirwa mu nama y’ubuyobozi, abakozi bo mu myanya y’ubuyobozi n’abafite imigabane myinshi (iyo ari abantu ku giti cyabo) mu buryo busobanuwe ku Mugereka wa 4;</p> | <p>2° a personal declaration form for each of the proposed significant shareholder (if natural person), directors and senior managers in the form set out in Appendix 4 ;</p> | <p>2° une déclaration individuelle de chacun des futurs administrateurs, dirigeants et actionnaires importants (s’il s’agit de personnes physiques) dans la forme indiquée à l’Annexe 4 ;</p> |
| <p>3° raporo y’umwenda y’usaba kwemererwa gukora, n’iza buri wese mu bafite imigabane igaragara, iz’abateganywa mu nama y’ubutegetsi n’abakozi bakuru bo mu myanya y’ubuyobozi zitanzwe na banki bakorana;</p> | <p>3° individual credit report for the applicant and each of the significant shareholders, proposed directors and senior managers from a licensed credit bureau;</p> | <p>3° le rapport de crédit individuelle du requérant et de chacun des actionnaires importants, des administrateurs proposés et de cadres supérieurs provenant d’un bureau de crédit agréé;</p> |
| <p>4° imiterere y’imari shingiro iteganyijwe;</p> | <p>4° a proposed capital structure;</p> | <p>4° la structure de capital proposée;</p> |
| <p>5° gahunda y’ibikorwa:</p> <p>a) ikubiyemo isengura ry’isoko, ibikorwa bizakorwa, uburyo ibikorwa bizagera ku bakiliya, ingorane zishobora kuvuka</p> | <p>5° a business plan that :</p> <p>a) include a detailed market analysis, proposed products, planned channels of delivery, attendant risks and mitigation strategies;</p> | <p>5° un plan d’affaires qui :</p> <p>a) inclus une analyse de marché détaillée, les produits proposés, les canaux de distribution prévus, les risques associés et les stratégies d’atténuation;</p> |

n'uburyo bwo
kuzigabanya;

b) kuba ikubiyemo
gahunda y'imari
iteganijwe mu gihe
cy'imyaka itanu;

c) kuba ikubiyemo
isesengura
ry'imyumvikanire
y'iyoga gahunda ku
mihindukire
y'ibikorwa
biteganywa;

d) ikubiyemo amakuru
ahagije ku nkomoko
y'umutungo
y'abanyamigabane mu
gushora imari mu kigo;

e) yerekana uko imiterere
y'ikigo iteye n'uko
izagenzurwa;

f) ikubiyemo gahunda
ihamye mu gucungana
n'ingorane zaturuka
ku nguzanyo, ku
gipimo cy'amafaranga
abitse, cy'ivunjisha, ku
gipimo cy'inyungu, ku

b) include detailed financial
projections for at least five years ;

c) include assumptions underlying
the sensitivity analysis;

d) include sufficient information on
the financial resources of the
founders to support the institution;

e) describe how the institution is to be
organised and controlled
internally;

f) include a description of
comprehensive risk management
systems for credit, liquidity,
foreign exchange, interest rate,
operational and other risks;

b) inclus des projections financières
détaillées pour au moins cinq ans ;

c) inclus des hypothèses sous-tendant
et l'analyse de sensibilité ;

d) inclus des informations suffisantes
sur les ressources financières des
fondateurs pour soutenir
l'institution;

e) décrit comment l'institution doit
être organisée et contrôlée en
interne;

f) inclus une description des systèmes
complets de gestion des risques
pour les risques de crédit, de
liquidité, de change, de taux
d'intérêt, opérationnels et autres;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>mikorere n'ibindi
bibazo;</p> <p>g) kugaragaza politiki
usaba afite n'iyoye
ateganya ku byerekeye
kwishyura inyungu
z'imigabane;</p> <p>6° icyemezo cy'ishingwa rya
sosiyete nka sosiyete
ihamagarira rubanda
kuyiguramo imigabane;
Amasezerano n'Amategeko
Shingiro bya sosiyete; icyemo
cyo gukora, amategeko
nshingiro na ngenga mikorere
kuri koperative;</p> <p>7° kopi za rapori z'imari
zagenzuwe z'imyaka itatu
ishize kandi ziteguwe nk'uko
bisabwa n'amahame
y'ibaruramari mu gihe ari
ikigo cy'imari cyangwa
sosiyete yari isanzwe ikora;</p> <p>8° kopi y'umwazuro w'abagize
inama y'ubutegesti cyangwa
abanyamigabane yemeza</p> | <p>g) disclose the applicant's current and
contemplated future policy with
regard to the payment of dividends;</p> <p>6° the Certificate of Incorporation as a public
limited company; the Memorandum and
Articles of Association for a company and
the Certificate of registration, statutes and
internal rules for a cooperative;</p> <p>7° certified copies of audited financial
statements for the past three years and
prepared in accordance with generally
accepted accounting principles for the
existing financial institutions and
companies which have been engaged in
other businesses before applying to conduct
the banking activity;</p> <p>8° a certified copy of the resolution of the
Board of Directors or shareholders
authorizing the preparation and submission
of the application;</p> | <p>g) divulguer la politique actuelle et
future envisagée du requérant en ce
qui concerne le paiement de
dividendes;</p> <p>6° le certificat de constitution en tant
que société publique; l'acte
constitutif et les statuts d'une société
et le certificat d'enregistrement, les
statuts et le règlement d'ordre
intérieur pour les coopérative;</p> <p>7° des copies certifiées des états
financiers audités pour les trois
derniers exercices et établis
conformément aux principes
comptables généralement admis,
pour les institutions financières et
entreprises existantes qui ont été
engagées dans d'autres activités
avant de solliciter l'autorisation
d'exercer l'activité bancaire ;</p> <p>8° une copie certifiée de la résolution
du Conseil d'administration
autorisant la préparation et le dépôt
de la demande ;</p> |
|--|---|--|

gusaba kwemerewa gukora umurimo w'amabanki;

9° icyemezo cy'ubwishyu cy'amafaranga adasubizwa;

10° andi makuru agaragaza ubushobozi bw'usaba n'andi makuru usaba yabona ko akenewe;

11° andi makuru Banki Nkuru yabona ko ari ngombwa.

Gutanga amakuru atari yo cyangwa yo kuyobya bituma usaba kwemererwa gukora afatwa nk'utujuje ibisabwa kandi biba impamvu zihagije zishingirwaho mu kumuhakanira cyangwa kwamburwa uruhushya rwo gukora, iyo rwatanzwe.

Ingingo ya 12: Ibisabwa byihariye kuri banki yabyawe na banki y'inyamahanga yemererwe gukora

Uretse ibiteganijwa mu ngingo ya 11 y'aya mabwiriza rusange, banki y'inyamahanga yifuza gushinga banki iyikomokaho igomba gutanga amakuru akurikira:

1° inyandiko mvugo y'urwego rw'ubugenzuzi rwo mu gihugu akomokamo rwemera ko

9° a proof of payment of the nonrefundable fee;

10° any other information relating to the viability of the proposed institution or other matters which the applicant may consider relevant; and

11° any other information which the Central Bank may request the applicant to provide.

The submission of any untrue or misleading information shall render the applicant a person not fit and proper and shall constitute sufficient grounds for rejection of the application or revocation of the licence, where a licence has been granted.

Article 12: Specific required information for a subsidiary of the foreign bank

In addition to requirements provided in Article 11 of this regulation, a foreign bank wishing to establish a banking subsidiary shall submit the following information and supporting documents:

1° a letter of no objection from the home supervisory authority recommending the

9° une preuve de paiement des frais non remboursables ;

10° toute autre information concernant la viabilité de institution à créer ou tous autres éléments que le requérant peut juger pertinents ;

11° toute autre information que la Banque Centrale pourrait demander au requérant de fournir.

La transmission d'informations fausses ou trompeuses disqualifie le requérant et constitue de motifs suffisants de rejet de la demande ou de révocation de l'agrément, dans le cas où un agrément aurait été accordé.

Article 12: Informations spécifiques requises pour une filiale de la banque étrangère

Outre les exigences prévues à l'article 11 du présent règlement, une banque étrangère qui souhaite créer une filiale bancaire transmet les informations et pièces justificatives suivantes:

1° une lettre de non-objection de l'autorité de contrôle du pays d'origine recommandant au

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

usaba yemerewe gukorera mu Rwanda;	applicant to establish subsidiary in Rwanda;	requérant d'établir une filiale au Rwanda;
2° inyandiko y'urwego rw'ubugenzuzi rwo mu gihugu akomokamo rwemeza ko akora igenzura rihujwe;	2° a confirmation from the home supervisor that he undertakes the consolidated supervision;	2° une confirmation de l'autorité de contrôle du pays d'origine qu'il exerce la surveillance consolidée;
3° inyandiko y'urwego rw'ubugenzuzi rwo mu gihugu akomokamo yerekana ko hari bushake bwo gukorana amasezerano y'ubwumvikane mu bijyanye no guhererekanya amkuru no gucinga ihungabana no kuririnda ;	3° a statement from the home supervisor that he is willing to enter into a memorandum of understanding with regard to exchange of information and crisis management and resolutions;	3° une déclaration de l'autorité de contrôle du pays d'origine indiquant qu'il est disposé à signer un protocole d'accord en matière d'échange d'informations, de gestion de crise et de résolutions;
4° andi makuru Banki Nkuru yabona ko akenewe mu gusesengura ubusabe.	4° any other information that the Central Bank deems necessary to assess the applicant.	4° toute autre information que la Banque Centrale jugera nécessaire pour évaluer le requérant.

Ingingo ya 13: Urwandiko rumenyekanisha

Nyuma yo kwakira dosiye isaba kwemererwa gukora n'inyandiko za ngombwa nk'uko biteganywa n'ingingo ya 11 n'ya 12 y'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru igomba, mu gihe cy'iminsi itarenze irindwi (10) y'akazi, koherereza usaba urwandiko rumumenyesha ko dosiye ye isaba kwemererwa gukora yuzuye cyangwa ko ituzuye.

Article 13: Letter of information

Upon receipt of an application form together with the requisite supporting documents as provided under articles 11 and 12 of this regulation, the Central Bank shall, within ten (10) working days, send the applicant a letter of information specifying that the file submitted for license is complete or not .

Article 13: Lettre d'information

Dès réception d'un formulaire de demande accompagné des frais requis et des documents d'appui prévus tel que prévu aux articles 11 et 12 du présent règlement, la Banque Centrale doit, dans un délai de dix (10) jours ouvrables, envoyer au requérant une lettre d'information lui notifiant que le dossier soumis pour agrément est complet ou non.

Iyo bigaragaye ko inyandiko zatanzwe zuzuye, imirimo yo kuzisuzuma ihita itangira.

If the documents submitted for license are found to be complete, the assessment or evaluation of the file will commence.

Si les documents soumis pour agrément sont jugés complets, l'évaluation doit commencer.

Mu gihe inyandiko zatanzwe zituzuye, urwandiko rumenyekanisha rugomba kugaragaza ibisabwa bitubahirijwe muri dosiye yatanzwe, igatanga igihe ntarengwa cyo kuzuzwa ibisabwa bitubahirijwe, kandi nta kindi cyemezo Banki Nkuru ishobora gufata keretse iyo ibisabwa kuzuzwa bimaze kuzura mu gihe ntarengwa cyagenwe.

Where the documents submitted are not complete, the letter of information shall outline deficiencies in the application, provides a deadline for rectification of the deficiencies, and no further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed.

Lorsque les documents soumis sont incomplets, la lettre d'information précise les insuffisances contenues dans la demande, indique un délai pour la rectification des insuffisances, et aucune autre action ne sera prise par la Banque Centrale à moins que ces insuffisances soient rectifiées dans le délai prescrit.

Ingingo ya 14: Isesengura ry'ubusabe

Article 14: Analysis of the application

Article 14: Analyse de la demande

Banki Nkuru isesengura ubusabe ishingiyeye ku makuru yatanzwe n'usaba cyangwa amakuru yakuye ahandi hizewe.

The Central Bank assess the application based on information provided by the applicant or information gathered from other reliable sources.

La Banque Centrale évalue la demande en fonction des informations fournies par le requérant ou informations recueillies auprès d'autres sources fiables.

Ingingo ya 15: Igihe cyo gusubiza uwashyamba n'icyemezo cya Banki Nkuru

Article 15: Period to respond to the applicant and the Central Bank decision

Article 15: Délai pour répondre au requérant et la décision de la Banque Centrale

Mu gihe kitarenze ukwezi, nyuma yo kwakira dosiye yuzuye, Banki Nkuru itegura raporo y'isesengura ry'ubusabe kandi ikamenyesha usaba icyemezo cyafashwe.

The Central Bank shall, within one month after receipt of a complete application prepare a detailed assessment report in respect of the application and communicate the decision to the applicant.

La Banque Centrale doit prendre sa décision sur la demande d'agrément endéans un (1) mois à compter de la date à laquelle le dossier a satisfait à toutes les informations exigées.

Iyo nta gisubizo kibonetse mu gihe cyavuzwe haruguru, Banki Nkuru imenyesha usaba impamvu z'iryo tinda mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15). Icyakora, uherye igihe Banki

If no decision is communicated within the period stated above, the Central Bank notifies the applicant of the reasons of delay within fifteen (15) days. However, following the date on which the Bank has

Si aucune décision n'est communiquée au cours de la période indiquée ci-dessus, la Banque Centrale informe le requérant des raisons du retard endéans quinze (15) jours. Toutefois, à compter de la date à laquelle elle a reçu la

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

yaboneye idosiye yuzuye, itanga igisubizo cya burundu mu gihe kitarenze amezi atatu (3).	received the complete application, it communicates the final decision within three (3) months.	demande complète, la Banque donne sa décision définitive endéans trois (3) mois.
Iyo raporo yerekana icyemezo Banki Nkuru yafashe cyo:	The report shall indicate the decision of the Central Bank to:	Le rapport indique la décision de la Banque Centrale :
1° kuyemerera gukora, iyo isanga yujuje ibisabwa kwemererwa gukora;	1° grant the licence, if it is satisfied that the application satisfies the requirements for licensing;	1° d'accorder l'agrément, si selon son appréciation la demande satisfait aux conditions d'agrément ;
2° gutanga uburenganzira bwo gukora habanje kubahirizwa ibyangombwa bimwe na bimwe Banki Nkuru ibona ko ari ngombwa ;	2° grant the licence subject to the fulfilment of certain conditions that it may deem necessary;	2° d'accorder l'agrément sous réserve que soient remplies certaines conditions qu'elle juge nécessaires;
3° guha usaba uruhushya rwo gukora rureba gusa igice cy'imirimo y'amabanki afitiye ibisabwa byuzuye;	3° grant the applicant a limited licence covering only part of the bank business for which the applicant meets the requirements; or	3° d'accorder au requérant un agrément limité ne couvrant qu'une partie de l'activité bancaire pour laquelle elle remplit les conditions requises ; ou
4° kudatanga uruhushya rwo gukora ku mpamvu zisobanurwa mu nyandiko imenyekanisha icyemezo cyafashwe cyangwa mu rwandiko rwimana uruhushya.	4° refuse to grant the licence for reasons stated in the notice of decision or letter of refusal.	4° de refuser d'accorder l'agrément pour des motifs indiqués dans l'avis de décision ou la lettre de refus.

Ingingo ya 16: Kumenyeshwa icyemezo

Banki Nkuru igomba kumenyeshya usaba mu nyandiko icyemezo cyo kumwemerera gukora imirimo y'amabanki cyangwa impamvu zo kutamwemerera.

Ingingo ya 17 : Ibindi bisabwa

Iyo Banki Nkuru ifashe icyemezo cyo gutanga uruhushya rwo gukora, igomba, mu nyandiko imenyeshya icyemezo cyo gutanga uruhushya, gusaba ibi bikurikira:

- 1° icyemezo cy'amafaranga yabitswe ku izina ry'usaba kigaragaza ko yabikije umubare w'amafaranga utegetswe utari munsu y'imari shingiro yashyizwe kuri konti muri Banki Nkuru;
- 2° gushyikiriza Banki Nkuru inyandiko zuzuye zisobanura imikorere, zikubiyemo politiki n'uburyo bukoreshwa mu gutanga inguzanyo, gushora imari, kubitsa amafaranga, ivunjisha n'indi mirimo y'ingenzi ikorwa na banki;
- 3° gutanga inyandiko za politiki zijyanye no gucungana

Article 16: Notification of the decision

The Central Bank must notify in writing the applicant of its decision to grant a banking licence or reasons for refusal to grant a banking licence.

Article 17: Additional requirements

Where the Central Bank decides to grant a licence, it shall, in the notice communicating the decision to grant a licence, require the applicant to submit, the following:

- 1° a certificate of deposit in the name of the applicant indicating that it has deposited an amount not less than the required minimum paid-up capital to applicant account opened in the Central Bank;
- 2° provide the Central Bank with complete operating manuals, covering policies and procedures on loans, investments, deposits, foreign exchange and other major operations of the bank;
- 3° provide information regarding risk management policies and procedures

Article 16: Communication de la décision

La Banque Centrale informe le requérant, par écrit, de sa décision d'accorder ou les raisons du refus d'accorder l'agrément.

Article 17: Conditions supplémentaires

Lorsque la Banque Centrale décide d'accorder l'agrément, elle demande au requérant, dans l'avis faisant état de sa décision, de soumettre:

- 1° un certificat de dépôt au nom du requérant indiquant qu'il a déposé un montant au moins égal au capital libéré minimal requis pour le compte du requérant ouvert à la Banque Centrale;
- 2° fournir à la Banque Centrale des manuels des opérations complets couvrant les politiques et procédures relatives aux prêts, aux investissements, aux dépôts, aux opérations de change et aux autres opérations importantes de la banque;
- 3° fournir des informations sur les politiques et procédures de gestion

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

n'ikibazo cyaturuka ku nguzanyo, ku gipimo cy'amafaranga abitse, cy'ivunjisha, ku gipimo cy'inyungu, ku mikorere n'ibindi bibazo;	including credit, liquidity, interest rate, foreign exchange and operational risks;	des risques notamment les risques de crédit, de liquidité, de taux d'intérêt, de change et opérationnels;
4° gutanga amakuru ku bijyanye n'imicungire y'ikoranabuhanga, ingero zizakorehwa n'imigereka;	4° provide information regarding management information systems, description of sample forms, reports and appendix of the information technology;	4° fournir des informations sur la gestion de systèmes d'information, une description des exemples de formulaires, des rapports et des annexes de la technologie ;
5° kugaragaza amakuru ku bijyanye n'uburyo banki izifashisha undi muntu mu gukora imirimo yagira ingaruka zikomeye;	5° provide information related to material outsourcing services together with information on service providers;	5° fournir des informations relatives aux services qui seront externalisés et leurs prestataires;
6° kwishyura amafaranga y'ikiguzi cy'uruhushya;	6° pay the licence fee prescribed under this regulation;	6° payer les frais d'agrément prescrit en vertu du présent règlement;
7° gutanga izindi nyandiko cyangwa amakuru Banki Nkuru yabona ko ari ngombwa.	7° provide any other documents or information, which the Central Bank may require.	7° fournir tout autre document ou information que la Banque Centrale pourrait exiger.

Ingingo ya 18: Igenzura ry'aho banki izakorerwa

Hatitawe ku itangwa ry'uruhushya, nta banki yemerewe gutangiza imirimo itabanje kubyemererwa na Banki Nkuru

Article 18: Onsite visit of banking premises

Notwithstanding the issuance of a licence, no bank shall start its banking operations without prior clearance from the Central Bank, which shall

Article 18: Visite sur les lieux abritant l'activité

Nonobstant la délivrance d'un agrément, aucune banque ne peut démarrer ses activités sans l'autorisation préalable de la Banque

kuko ari yo ikora igenzura ribanziriza itangizwa ry'imirimo ya banki.

conduct a pre-opening inspection of the proposed banking premises.

Centrale qui procède à une inspection préalable des locaux de la banque.

Igenzura ribanziriza itangizwa ry'imirimo ya banki rigenzura aho iteganya gukorera mu rwego rwo kwemeza ko inyubako izakoreramo zibereye ugereranyije n'ibyho banki iteganya kuhakorera, ko ifite ibyumba by'umutamenwa n'uburyo bwo kubungabunga umutekano, ibyuma bikoresha ikoranabuhanga n'ibikorwaremezo by'itumanaho biberanye n'urwego rwa banki igiye kuhakorera.

The pre-opening inspection is to confirm the adequacy of the premises for the proposed business, verify strong rooms and vault and the existence of a security system, electronic equipment and communication facilities suited to the type of bank concerned.

L'inspection préalable vise à confirmer l'adéquation des locaux à l'activité bancaire, vérifier des chambres fortes et des coffres et l'existence d'un système de sécurité, des équipements électroniques et des installations de communication adaptés à la catégorie de banque concernée.

UMUTWE WA IV: URUHUSHYA N'IKIGUZI CYARWO N'IBINDI BISABWA

CHAPTER IV: LICENCE, FEES AND OTHER REQUIREMENTS

CHAPITRE IV: AGREMENT, FRAIS ET D'AUTRES CONDITIONS

Ingingo ya 19: Ikiguzi cy'uruhushya rwo kwemererwa gukora n'icy'ibikorwa by'igenzura

Article 19: License and supervision fee

Article 19 : Frais de licence et de supervision

Banki nshyashya yishyura amafaranga y'ibanze y'ikiguzi cy'uruhushya rwo kwemererwa gukora angana na miriyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).

Any newly licensed bank shall pay to the Central Bank a licence fee of five millions (5,000,000) Rwandan francs not later than one month after notification of the decision granting the licence.

Une banque nouvellement agréée doit payer les frais de licence de cinq millions (5.000.000) de francs rwandais dans un délai ne dépassant pas un mois après la notification de la décision d'octroi de l'agrément.

Nyuma ya buri mwaka w'imari, buri banki ikorera mu Rwanda igomba kwishyura Banki Nkuru ikiguzi cy'ibikorwa by'igenzura kingana na 0.5% y'umusaruro mbumbe wa banki wabonetse mu mwaka w'imari ushize.

After each financial year, each bank operating in Rwanda shall pay to the Central Bank a supervision fee of 0.5% of the bank's gross income generated in the previous financial year. This amount shall be paid within four (4) months after the end of the foregoing financial year.

Après chaque année d'exercice financier, chaque banque opérant au Rwanda doit payer à la Banque Centrale les frais de supervision de 0,5% du revenu brut de la banque généré pendant l'exercice financier précédent. Ce montant est payable dans les quatre (4) mois qui

Ayo mafaranga yishyurwa mu gihe cy'amezi ane (4) akurikira impera z'umwaka w'imari umaze kuvugwa hejuru.

Uko byagenda kose, ikiguzi cy'ibikorwa by'igenzura kigomba kwishyurwa na banki hakurikijwe igika kibanziriza iki ntigishobora kujya muni ya miliyoni eshanu (5.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda.

Kuri banki afite umusaruro mbumbe uri hejuru ya miliyari makumyabiri y'amafaranga y'u Rwanda (20.000.000.000FRW), ikiguzi cy'ibikorwa by'igenzura kibarwa ku ijanisha rya 0.5% kuri miliyari makumyabili za mbere, na ho ijanisha rya 0.05% rigakoreshwa ku mafaranga arenga kuri miliyari makumyabili za mbere.

Muri iyi ngingo, umusaruro mbumbe ugizwe na:

- 1° Umusaruro nyawo uvanywemo inyungu (Umusaruro wose ukomoka ku nyungu hakuwemo inyungu zishyuwe);
- 2° Umufuragiro;
- 3° Umusaruro ukomoka ku bikorwa byerekeranye n'amadevize;

In any case, the amount of the supervision fee payable under the preceding paragraph shall not be less than five million (5,000,000) Rwandan Francs.

For banks that have gross income which is above twenty billions (20,000,000,000) Rwandan Francs, the supervision fee shall be calculated by applying 0.5% on the first 20 billion and 0.05% on any additional amount above 20 billion.

For the purpose of this article, gross income include:

- 1° Net interest Income (Gross Interest income minus Interest Expenses);
- 2° Fees and commissions;
- 3° Foreign Exchange income;

suivent la fin de l'exercice financier susmentionné.

Dans tous les cas, le montant des frais de supervision payable par la banque en vertu du paragraphe précédent ne doit pas être inférieur à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Pour les banques dont le revenu brut est au-dessus de vingt milliard de francs Rwandais (20.000.000.000FRW), les frais de supervision sont calculés en appliquant le taux de 0,5% sur la première tranche de 20 milliards de Francs rwandais et le taux 0,05% sur toute somme supplémentaire au-dessus de 20 Milliards.

Aux fins du présent article, le revenu brut comprend :

- 1° Revenu net d'intérêts (revenu brut d'intérêts moins les intérêts payés);
- 2° Frais et commissions;
- 3° revenus sur les opérations de change;

4° izindi nyungu hatabariwemo inyungu zidahoraho (nk'amafaranga akomoka kw'igurishwa ry'imitungo itimukanwa n'aturuka ku bikorwa by'ishoramari) n'inyungu zidakomoka ku bikorwa by'umwimerere wa banki (nk'ubukode n'impano).

4° Any other income less non-recurrent income (such as gains on disposal of fixed asset or investment) and non-banking income (such as rental income or grant received).

4° tout autre revenu moins les revenus non récurrent (comme les gains provenant à la disposition des biens immobiliers ou provenant aux investissements) et les revenus provenant aux activités non bancaires (comme les loyers et les donations reçues).

Ingingo ya 20: Igihe n'ishyirwa ahagaragara ry'uruhushya rwo gukora

Article 20: Duration and display of license

Article 20 : Délai et affichage de la license

Uruhushya rutanzwe rugumana agaciro karwo kugeza igihe Banki Nkuru ivanyeho ako gaciro.

A licence granted shall remain valid unless revoked by the Central Bank.

L'agrément accordé reste valable jusqu'à ce qu'il soit révoqué par la Banque Centrale.

Uruhushya rutanzwe hakurikijwe aya mabwiriza rusange rugomba, igihe cyose, kumanikwa ahantu hagaragarira bose ku cyicaro gikuru cya banki yaruhawe, kandi kopi zarwo na zo zikamanikwa muri ubwo buryo kuri buri biro by'amashami yayo.

A licence granted shall, at all times, be displayed in a conspicuous place at the head office of the concerned bank, and copies of it shall be similarly displayed at each of its branch offices.

Tout agrément accordé doit, en tout temps, être affiché dans un endroit remarquable par le public au siège de la banque concernée et des copies de l'agrément doivent être affichées de la même manière dans chacun des bureaux de ses branches.

UMUTWE WA V: IBIRO BIHAGARARIYE Y'INYAMAHANGA

CHAPTER V: REPRESENTATIVE OFFICE OF A FOREIGN BANK

CHAPITRE V: DU BUREAU DE REPRESENTATION D'UNE BANQUE ETRANGERE

Ingingo ya 21: Ishingwa ry'ibiro bihagariye banki

Article 21: Establishment of representative office

Article 21: Etablissement d'un bureau de représentation

Banki y'inyamahanga ishobora gushinga ibiro bihagariye banki mu Rwanda.

A foreign bank may establish a representation office in Rwanda.

Une banque étrangère peut établir un bureau de représentation au Rwanda.

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

Kugira ngo, banki y'inyamahanga gushinga ibiro bihagariye banki mu Rwanda igomba kubisaba Banki Nkuru ikoresheje inyandiko isaba iri ku mugereka wa 2 w'aya mabwiriza rusange.

Ubusabe bugomba kuba bukubiyemo inyandiko zikurikira:

A foreign bank that seeks to establish a representative office in Rwanda shall apply for authorization to the Central Bank using an application form as found on Appendix 2 of this regulation.

Application shall include the following document:

Une banque étrangère qui souhaite d'établir un bureau de représentation au Rwanda doit demander une autorisation à la Banque Centrale en utilisant un formulaire de demande prévu à l'annexe 2 du présent règlement.

La demande doit inclure le document suivant:

1° icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga adasubizwa angana n'ibihumbi magana atanu y'amafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW);

2° Inyandiko yujuje nk'uko igaragara ku mugereka wa 3 w'aya mabwiriza rusange;

3° Inyandiko y'umuntu ku giti cye yujuwe n'uhagariye ibiro nk'uko bitegangwa ku mugereka wa 4 w'aya mabwiriza rusange;

4° umwanzuro w'abagize inama y'ubutegetsu yemeza gushinga ibiro;

5° inyandiko y'umugenzuzi wa banki y'inyamahanga yemera inshigwa y'ibiro;

1° a proof of payment of non-refundable application fee of FRW 500,000;

2° Filled information sheet as per Appendix 3 of this regulation;

3° Filled personal information sheet for the proposed country representative as per Appendix 4 of this regulation ;

4° A certified copy of the Board resolution of the applicant, to establish a representative office ;

5° no objection from the home supervisor accepting the establishment of a representative office;

1° une preuve de paiement des frais de dossier non remboursables de 500 000 FRW;

2° Formulaire rempli conformément à l'annexe 3 du présent règlement;

3° Une déclaration individuelle remplie par le représentant du bureau, conformément à l'annexe 4 du présent règlement;

4° Une copie certifiée conforme de la résolution du conseil d'administration du requérant d'établir un bureau de représentation;

5° non objection de la part du superviseur d'origine acceptant l'établissement du bureau de représentation;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|--|--|
| 6° Aho banki y'inyamahanga ibarizwa n'uruhushya rwo gukora byibuze rumaze imyaka itanu; | 6° foreign bank address and valid business certificate and licence evidencing its lawful existence for at least 5 years; | 6° une adresse de banque étrangère, un certificat d'enregistrement valide et un agrément bancaire attestant son existence légale depuis au moins cinq (5) ans; |
| 7° Amategeko shingiro n'inyandiko y'ubwumvikane; | 7° foreign bank's articles and memorandum of association; | 7° statuts et document de constitution de banque étrangère; |
| 8° Izina ry'ibiro n'aho bizakorera mu Rwanda; | 8° intended name and location of the representative office in Rwanda; | 8° le nom et l'emplacement prévus du bureau de représentation au Rwanda; |
| 9° icyemezo cy'ishingwa rya biro gitangwa n'Umwanditsi Mukuru mu Rwanda; | 9° Certificate of incorporation from office of Registrar General in Rwanda; | 9° Certificat de constitution du bureau du registraire général au Rwanda; |
| 10° andi makuru Banki Nkuru yasanga ari ngombwa. | 10° any other information that may be required by the Central Bank; | 10° toute autre information pouvant être requise par la Banque Centrale; |

Ingingo ya 22: Uburenganzira n'inshingano by'ibiro bihagariye banki

Uburenganzira n'inshingano bikomoka ku biro bihagariye banki, uko bibaho n'umutungo bikubiye muri banki y'inyamahanga.

Ingingo ya 23: Amategeko agenga ibiro bihagariye banki y'inyamahanga

Ibiro bihagarariye banki y'inyamahanga bigengwa n'amategeko y'u Rwanda.

Article 22: Rights and obligation of the representative office

The rights and obligations arising on representation office activities or resulting from its existence are included in the patrimony of the foreign bank.

Article 23: Law governing a representative office

The representative office for foreign bank is subject to the Rwanda laws.

Article 22: Droits et obligations du bureau de représentation

Les droits et obligations découlant des activités du bureau de représentation ou résultant de son existence sont inclus dans le patrimoine de la banque étrangère.

Article 23: Loi régissant le bureau de représentation

Le bureau de représentation de la banque étrangère est régi par le droit rwandais.

Ingingo ya 24: Ubunyanga mugayo n'ubushobozi bw'umuyobozi w'ibiro bihagarariye banki

Uhagarariye ibiro bihagarariye banki agomba kuzura ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi nk'uko biteganijwe mu mabwiriza rusange yerekeye imiyoborere y'amabanki.

Ingingo ya 25: Kwemererwa

Mu gihe usaba yujuje ibisabwa, Banki Nkuru ishobora kwemerera banki y'inyamahanga gushinga ibiro biyihagarariye mu Rwanda.

Mu gihe Banki Nkuru itemeye ishingwa rya biro bihagarariye banki, igomba kumenyesha impamvu z'icyo cyemezo.

Ingingo ya 26: Imirimo y'ibiro bihagarariye banki y'inyamahanga

Iburo bya banki y'inyamahanga bishobora gukora imirimo ikurikira:

- 1° guteza imbere serivisi mu Rwanda ibicishije mu kwamamaza no guhagarira banki y'inyamahanga;
- 2° guha icyicaro gikuru amakuru y'iterambere ry'ubukungu mu gihugu no mu karere;

Article 24: Fit and proper requirements of the country representative

The representative office's country representative must satisfy the requirements of fitness and propriety as required by the regulation on corporate governance for banks.

Article 25: Authorization

Upon satisfaction that the applicant, meet all the requirements, the Central Bank may grant the authorization to the foreign bank to establish a representative office in Rwanda.

If the Central Bank declines the establishment of the representative office, it shall inform the reasons to the applicant.

Article 26: Permissible activities of a representative office

A Representative Office may engage in the following activities:

- 1° promoting its services in Rwanda through marketing and liaison role;
- 2° providing its Head Office with information regarding the economic developments in the country and region;

Article 24: Exigences d'intégrité et de compétence du représentant du bureau de représentation

Le représentant du bureau de représentation doit satisfaire aux exigences d'intégrité de compétence comme requis par le règlement sur la gouvernance des banques.

Article 25: Autorisation

Une fois que le requérant a satisfait à toutes les exigences, la Banque Centrale peut accorder l'autorisation à la banque étrangère d'établir un bureau de représentation au Rwanda.

Si la Banque Centrale refuse l'établissement du bureau de représentation, elle en informe le requérant.

Article 26: Activités permises à un bureau de représentation

Un bureau de représentation peut exercer les activités suivantes:

- 1° promouvoir ses services au Rwanda par le marketing et la liaison;
- 2° fournir à son siège des informations sur l'évolution de la situation économique du pays et de la région;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|---|---|
| 3° guha abakiliya amakuru ajyanye n'isoko ryo mu gihugu; | 3° providing its customers with information regarding the local market; | 3° fournir à ses clients des informations sur le marché local; |
| 4° gutanga amakuru ku bashaka gushora mu gihugu banki y'inyamahanga ikoreramo; | 4° providing information to any local party which intends to develop its activities in countries where the foreign bank operates in; | 4° fournir des informations à toute partie locale qui entend développer ses activités dans les pays où la banque étrangère exerce ses activités; |
| 5° guha abakiriya serivisi za banki, iz'imari ndetse n'inama ariko atari ukwakira amafaranga ya rubanda; | 5° providing its customers with financial and other relevant advice but not deposit taking; | 5° fournir à ses clients des conseils financiers et autres, |
| 6° guha abakiriya inyandiko z'ingenzi za banki y'inyamahanga mu koroshya ibikorwa ndetse no kwemeza umwimerere w'inyandiko na serivisi; | 6° providing its customers with the requisite documentation as required by the foreign bank to facilitate transactions, as well as providing document authentication and validation services. | 6° fournir à ses clients la documentation requise à la demande de la banque étrangère pour faciliter les transactions, ainsi que des services d'authentification et de validation de documents. |

Ingingo ya 27: Ibikorwa ibiro bihagarariye banki bitemerewe gukora

Ibiro bihagarariye banki ntibyemerewe gukora ibi bikurikira:

- 1° imirimo idateganijwe n'ingingo ya 27 y'aya mabwiriza rusange;
- 2° kwakira amafaranga yarubanda mu buryo ubwo ari bwo bwose;

Article 27: Prohibited activities for the representative office

A Representative Office operating in the Rwanda is prohibited from:

- 1° conducting any business activities other than those mentioned in Article 27 of this regulation;
- 2° accepting deposits in any form whatsoever;

Article 27: Activités interdites au bureau de représentation

Un bureau de représentation opérant au Rwanda est interdit de :

- 1° exercer des activités commerciales autres que celles mentionnées à l'article 27 du présent règlement;
- 2° accepter des dépôts sous quelque forme que ce soit;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|--|--|
| 3° kufungura konti z'abakiriya izo ari zo zose; | 3° opening accounts of any kind for clients; | 3° ouvrir des comptes de toutes sortes pour des clients; |
| 4° gutanga imyenda n'inguzanyo izo arizo zose; | 4° extending loans or advances to any party whatsoever; | 4° consentir des prêts ou des avances à quelque partie que ce soit; |
| 5° gukora cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bya banki nk'izizeza ingwate, gufunguza inyandiko zizeza ubwishyu mu izina ry'ibiro; no | 5° performing and/or participating in any other normal banking operations, such as issuing Letters of Guarantee, opening Letters of Credit, in its own name; and | 5° effectuer et / ou participer à toute autre opération bancaire ordinaire, telle que l'émission de lettres de garantie, l'ouverture de lettres de crédit, en son propre nom; et |
| 6° gukora ibikorwa by'amadevisi n'imigabane. | 6° dealing in foreign currencies and securities. | 6° vendre et acheter des devises et des valeurs mobilières. |

Ingingo ya 28: Ikiguzi cy'ibikorwa by'igenzura ry'ibiro bihagarariye banki y'inyamahanga

Banki Nkuri igenzura ibiro bihagarariye banki y'inyamahanga kandi iyisaba amakuru ajyanye n'imirimo yayo.

Nyuma ya buri mwaka w'imari, buri biro bihagarariye banki ikorera mu Rwanda igomba kwishyura Banki Nkuru ikiguzi cy'ibikorwa by'igenzura kingana n'amafaranga miliyoni ebyiri y'u Rwanda (2.000.000 FRW. Ayo mafaranga yishyurwa mu gihe cy'amezi ane (4) akurikira impera z'umwaka w'imari umaze kuvugwa hejuru.

Article 28: Supervision and fee for the representative Office

The Central Bank performs the supervision of the representative office and requests the submission of relevant information with regard its activities.

After each financial year, each representative office operating in Rwanda shall pay to the Central Bank a supervision fee of 2 million FRW. This amount shall be paid within four (4) months after the end of the foregoing financial year.

Article 28: Supervision et frais pour l'office de représentation

La Banque Centrale exerce une supervision sur le bureau de représentation et demande la transmission d'informations pertinentes sur ses activités.

Après chaque exercice financier, chaque bureau de représentation opérant au Rwanda doit payer à la Banque Centrale les frais de supervision de 2 millions de FRW. Ce montant doit être payé dans les quatre (4) mois suivant la fin de l'exercice précédent.

**UMUTWE WA VI: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 29: Kubahiriza imari
shingiro nshyashya**

Banki ifite uruhushya ariko idakwije ikigero cy'imari shingiro gishyashya gisabwa, igomba kuba yakigezeho mu bihe bigenye ku buryo bukurikira:

- 1° Miliyari 15 FRW mu gihe cy'imyaka itatu (3) ibarwa uhereye igihe aya mabwiriza rusange atangarijwe mu igazeti ya Leta;
- 2° Miliyari 20 FRW mu gihe cy'imyaka itanu (5) ibarwa uhereye igihe aya mabwiriza rusange atangarijwe mu igazeti ya Leta;

Banki z'imari iciriritse ihawe igihe cy'imyaka itanu (5) ibarwa uhereye igihe aya mabwiriza rusange atangarijwe mu igazeti ya Leta, kugira ngo ihindure imikorere yubahiriza amategeko agenga ibigo by'imari iciriritse cyangwa ikubahiriza ibikubiye muri aya mabwiriza.

Banki ifite uruhushya rwo gukora itujuje imari shingiro isabwa ku munsu aya mabwiriza rusange atangarijweho mu Igaze ya Leta asabwe gushyikiriza Banki

**CHAPTER VI: MISCELENEOUS AND FINAL
PROVISIONS**

**Article 29 : Compliance with the new minimum
paid up capital**

A licensed bank that do not comply with the new required minimum paid up shall meet it as follows:

- 1° Within (3) years after the publication of the regulation FRW15 Billion;
- 2° Within (5) years after the publication of the regulation FRW 20 Billion.

Microfinance banks are also given a period of (5) years from the publication of this regulation to move to microfinance legal and regulatory framework or to comply with requirements of this regulation.

Existing licensed banks that do comply with the minimum paid up capital at the time of the publication of this regulation in the Official Gazette

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES**

**Article 29: Conformité au nouveau niveau
du capital minimum libéré**

La banque agréée qui ne se conforment pas au nouveau niveau du capital minimum libéré requis doivent l'atteindre dans les délais prescrits comme suit:

- 1° Dans les trois (3) ans suivant la publication de ce règlement, quinze (15) milliards de FRW;
- 2° Dans les cinq (5) ans suivant la publication de ce règlement, 20 milliards de FRW.

Les banques de microfinance disposent également d'un délai de cinq (5) ans pour passer au cadre juridique et réglementaire de la microfinance ou pour se conformer aux exigences de ce règlement.

Les banques agréées qui ne se conforment pas au niveau du capital minimum libéré au moment de la publication du présent règlement au Journal officiel doivent soumettre à la

Nkuru, mu gihe cy'amezi atanu (6) nyuma y'itangazwa ry'aya mabwiriza mu igazeti ya Leta, gahunda y'izamura ry'imari shingiro.

Ingingingo ya 30: Kubahiriza ibisabwa byerekeye impamyabushobozi n'uburambe

Abakozi bakuru basanzwe mu mirimo bagomba kubahiriza ibisabwa byerekeye impamyabushobozi n'uburambe bisabwa muri aya amabwiriza mu gihe cy'imyaka itanu (5) kuva aya mabwiriza rusange atangarijwe mu igazeti ya Leta.

Ingingo ya 31: Gutanga amakuru agezweho

Buri banki ishyikiriza Banki Nkuru ifishi y'amakuru, urupapuro rw'imenyekanisha rw'umuntu ku giti cye kuri buri wese mu bafite imigabane igaragara yaba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, abari mu nama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru mu gihe kitarenze ku itariki ya 31 Werurwe ya buri mwaka.

Ingingo ya 32: Kubahiriza amategeko n'amabwiriza

Banki yahawe uruhushya rwo gukora igomba kubahiriza amategeko, amabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo bigenga amabanki.

shall submit to the Central Bank the buildup capital plan within six (6) months after the publication of this regulation in the Official Gazette.

Article 30: Compliance with the minimum professional qualification and experience for senior managers

Existing senior managers that do not comply with the professional qualification and experience requirements provided in this regulation are given five (5) years to comply with them from the publication of this regulation in the Official Gazette.

Article 31: Update of information

Every bank shall submit to the Central Bank an updated information sheet, the personal information sheet for each direct and indirect significant shareholder, directors and senior managers not later than the 31st March of each year.

Article 32: Compliance with existing banking regulations and directive

After being licensed, a bank shall comply with all laws, regulations and directives applicable to banks.

Banque Centrale leur plan de constitution de capital dans les six mois suivant la publication du présent règlement au Journal officiel.

Article 30: Conformité des qualifications professionnelles et de l'expérience minimales des cadres dirigeants

Les cadres dirigeants existants qui ne se conforment pas aux exigences de qualification professionnelle et d'expérience prévues dans le présent règlement disposent d'un délai de cinq (5) ans pour s'y conformer à compter de la publication de ce règlement au Journal Officiel.

Article 31: Mise à jour des informations

Chaque banque soumet à la Banque Centrale, au plus tard le 31 Mars de chaque année, une fiche d'information à jour, la fiche d'informations personnelles de chaque actionnaire important direct et indirect, administrateurs et dirigeants.

Article 32: Conformité aux lois et réglementations bancaires en vigueur

Dès l'obtention de l'agrément, la banque doit se conformer à toutes les lois, réglementations et directives applicables aux banques.

Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza rusange N° 03/2008 yerekeye ibisabwa mu kwemerera amabanki gukora nk'uko yahinduwe kandi akuzuzwa kugeza ubu, n'izindi ingingo zose zayabanjirije kandi zinyuranye na yo bivanyweho.

Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza.

Ingingo ya 35: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali ku wa 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 33: Repealing provisions

The regulation N° 03/2008 on licensing conditions of banks as modified and complimented to date and all previous provisions contrary to this Regulation are hereby abrogated.

Article 34: Drafting and consideration of this Regulation

This Regulation was prepared, considered and approved in English

Article 35: Commencement

This regulation shall take effect on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali on 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 33: Provisions abrogatoires

Le règlement N° 03/2008 portant conditions d'agrément des banques tel que modifié et complété à ce jour et toute autre disposition contaires sont abrogés.

Article 34: De l'initiation, examen et approbation

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en langue anglaise.

Article 35: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali le 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

Appendix 1: Categories of banks and their respective activities

N°	Category	Permitted activities
1	Commercial Bank	<ul style="list-style-type: none"> • Activities provided in Article 3 of the banking law and other services and operations to the banking main business; • Other activities and operations approved by the Central Bank
2	Mortgage banks	<ul style="list-style-type: none"> • Receiving deposits of participation in mortgage loans and in special accounts; • Granting of loans for the acquisition, construction, enlargement, repair, improvement and maintenance of urban or rural real estate, and for the substitution of mortgages taken out for that purpose; • Giving of guarantees, bonds or other forms of collateral connected with the operations in which they may take part; • Obtaining of foreign loans and acting as intermediary in loans extended in local and foreign currency, having the previous authorization of the Central Bank for such loans exceeding a specified limit as prescribed by the Central Bank. • Other activities and operations approved by the Central Bank
3	Cooperative banks	<ul style="list-style-type: none"> • Activities provided in Article 3 of the banking law and other services and operations to the banking main business; • Only deals with its members and their related parties • Other activities approved by the Central Bank <p><u>Prohibitions:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Not deal with general public in its business
4	Development banks	<ul style="list-style-type: none"> • Funds mobilization for development financing; • Financing (by way of grant, loan, equity, guarantee or otherwise) Development Projects and Programmes and infrastructures; • Grant Retail Loans in respect of Development Projects and Programmes; • Hold, manage, develop, let, hire, buy, subscribe for, or otherwise acquire, sell or otherwise dispose of, hypothecate or otherwise deal in, any immovable or moveable property in respect of the financing of Development Projects and Programmes (including stocks, shares, bonds, debentures, debt obligations, and securities of, or any other interest in, any company, government or other legal entity); • Guarantee any undertaking or obligation of any nature given by any person in relation to any Development Projects or Programmes; • Offer and provide trade finance; • Financing production value chain, offer and provide seasonal financing of coffee campaigns and other export promotion commodities;

		<ul style="list-style-type: none">• Make, draw, accept or endorse negotiable instruments;• Invest funds in term deposits or other certificates of deposit in licenced banks;• Trade foreign exchange with regulated financial institutions;• Trade commodities;• Act as an agent or trustee, manager or secretary of any person, national or international private or public body and appoint any person to act on behalf of the Development Bank as a director or in any other capacity in relation to such person, private or public body;• Provide technical and other assistance and give advice, information and guidance, and, generally, enter into any contract or perform any act which may promote the attainment of any of the objects of the Development Bank or which is designed to directly or indirectly enhance the value of the services which the Development Bank can render; and/or• Undertake such other activities as may be prescribed or approved by the Central Bank from time to time. <p><u>Prohibitions</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Acceptance of demand, savings and time deposits, or any type of public deposits;• Acting as an intermediary on the Stock Exchange;• Save , granting of Retail Loans such as personal loans, salary advances (other than to its own members of staff to the extent permitted by applicable law), overdrafts etc;• Use of financial derivative instruments except as hedging instruments in the ordinary and usual course of the Development Bank’s activities; and/or• Such other activities as shall not fall within the scope of the permitted activities
--	--	--

Appendix 2: Application for a licence to establish a bank/representative office

The Governor,
Central Bank of Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI

1. I, the undersigned, acting as principal/promoter/in the capacity of duly authorised agent, on behalf of , a Company incorporated under the company law, Laws of , hereby apply for a licence for conducting the banking activities as (category of bank) or establishing the representative office, pursuant to provisions of the law governing the organization of banking and the regulation on.licensing conditions of banks.

2. I submit the documentation specified in the law governing the organization of banking activity and the Regulation on licensing conditions of banks.

Applicant’s address/ Tel. Principal’s address/Tel.
.....
.....

Certification and Undertaking

I, the undersigned, hereby certify that all information contained in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge and belief.

I undertake to forthwith notify the Central Bank, of any material change in the particulars of this application.

Sworn at thisday of20.....

Signature of Deponent Principal/ Promoter/Agent
Deponent understands the contents of this declaration.

Before me,

NOTARY

APPENDIX 3: INFORMATION SHEET

QUESTIONNAIRE (FOR APPLICANT AND HOLDER OF 5% OF SHARES IF CORPORATE) EITHER DIRECTLY OR INDERECTLY

1. Name:

.....
.....
.....

2. Former name(s)(if any) by which the applicant has been known:

.....
.....

3. Any name the applicant proposes to use for purposes of or in connection with any business carried on by it, including any name the applicant is or will be obliged to disclose in connection with any business carried on by it by virtue of the company law

.....
.....

4. Principal Banking Activities.

.....
.....

5. Head/main office:

.....
.....

(a) Address:

.....
.....

(b) Telephone No:

.....
.....

(c) Telefax No:

.....
.....

6. Branches:

<i>Address:</i>	<i>Date approved and date opened</i>
-----------------	--------------------------------------

.....
.....

Subsidiaries & Affiliates:

<i>Name and type of Business</i>	<i>Amount of shares</i>	<i>% of shares held held to total</i>
----------------------------------	-------------------------	---------------------------------------

.....
.....

7. Management:

(1) Board of Directors;

<i>Name:</i>	<i>Designation</i>	<i>Present term</i>	<i>No. of years as board member</i>
--------------	--------------------	---------------------	-------------------------------------

.....
.....
.....

Board Committees

<i>Name and purpose of committee(s):</i>	<i>Name of members:</i>
.....
.....
.....

(2) Senior managers:

<i>Name:</i>	<i>Position:</i>	<i>No. of years as officer</i>
.....
.....
.....

8. Ownership Profile:

<i>Name</i>	<i>Country of citizenship</i>	<i>Residence</i>	<i>Paid up capital</i>	<i>%</i>
1.
2.
3.

other shareholders owing less than 5% (Number.....)

TOTAL

9. Organisation Profile:

- (1) Organisation chart— attach one indicating major departments or divisions with names, positions and titles of senior managers heading each department or division.
- (2) Functions— attach a list of functions or responsibilities for each Department or division listed in the organisation chart indicating the number of personnel or staff for each.
- (3) Qualifications of significant shareholders, directors and senior managers.
- (4) Powers and purposes—attach the latest copies of the Memorandum and Articles of Association if not previously submitted to the Central Bank.

10. Shareholding in any other Financial Institution:

<i>Name of financial Institution</i>	<i>shares owned amount number</i>	<i>% of capital</i>
.....
.....
.....

11. Name(s) and address(es) of the applicant’s bankers within the last ten years. (Please also indicate the applicant’s principal bankers).....

12. Name and address of the applicant’s external auditors. Please give particulars of any body you may have given authority to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere. If any, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars, including the name and professional qualification of the partner’s who will be responsible for the assignment

.....
.....
.....
13. Does the applicant hold, or has it ever held, any authority from a supervisory body to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere? If so, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars.....
.....

.....
.....
.....
14. Has the applicant ever applied for any licence from a supervisory body to carry on any business in Rwanda or elsewhere other than the authority mentioned in answer to Question 13 ? If so, give particulars. If any such application was for any reason refused or withdrawn after it was made, give particulars.....
.....

.....
.....
.....
15. Has the applicant or any company in the same group within the last ten years failed to satisfy a judgement debt under a court in Rwanda or elsewhere within a year of the making of the Order? If so, give particulars.....
.....

.....
.....
.....
16. Has the applicant or any company in the same group made any compromise or arrangement with its creditors within the last ten years or otherwise failed to satisfy its creditors in full?
If so, give particulars
.....
.....

.....
.....
.....
17. Has a receiver or an administrative receiver of any property of the applicant or any company in the same group been appointed in Rwanda, or has a substantial equivalent of any such person been appointed in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars, including whether the receiver is still acting under the appointment.....
.....

.....
.....
.....
18. Has a petition been served in Rwanda for an administrative order in relation to the applicant or company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars.....
.....

.....
.....
.....
19. Has a notice of resolution for the voluntary liquidation of the applicant or any company in the same group been given in Rwanda, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars.....
.....

.....
.....
.....
20. Has a petition been served in Rwanda for the compulsory liquidation of the applicant institution or any company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years?. If so, give Particulars.....
.....

.....
.....
.....
21. State whether the applicant company has ever been under any criminal investigation, prosecution disciplinary action(s), public criticism or trade sanctions in connection with banking and financial services in Rwanda or elsewhere.....
.....

22. Are there any material matters in dispute between the applicant institution and the Rwanda Revenue Authority or any equivalent taxation authority in any other jurisdiction? If so, give particulars.....

23. Is the applicant or any company in the same group engaged, or does it expect to be engaged, in Rwanda or elsewhere in any litigation which may have a material effect on the resources of the institution? If so, give particulars.....

24. Is the applicant company engaged, or does it expect to be engaged, in any business relationship with any of its (prospective) directors, officers or managers? If so, give particulars.....

25. Is the business of the applicant's directors, officers or managers or of companies in the same group guaranteed or otherwise underwritten or secured, or expected to be guaranteed or underwritten or secured, by the applicant company? If so, give particulars.....

26. Please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application.....

DECLARATION

We certify that we have read sections, chapter II of the law governing banking activity. We are aware that it is an offence under the terms of article 65 of the law governing banking activity knowingly or recklessly to provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a licence under this law or otherwise.

We, certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

We undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application. We recognise the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the law governing banking activity, in relation to the institution. Consistent with this obligation, we undertake that, in the event that the institution is granted a licence under the law governing banking activity, we will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one days from the day that the changes come to our attention.

Sworn at Kigali thisday of

1.

Name Position held

Signed Date

2.

Name Position held

Signed Date

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me.....

THE NOTARY

N:B:

1. All sections of this form must be filled.
2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labelled using the relevant section requiring the attachment

APPENDIX 4: PERSONAL DECLARATION FORM

[For individuals who are, or are proposing to become directors, senior managers, significant shareholders of a bank and indirect owners of at least 5% of the bank]

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of institution in connection with which this form is being filled (—the institution)

.....
.....

2. Full names:.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....
.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective direct or indirect significant shareholder, director, senior manager or any combination of these.

Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s) which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution's business.

.....
.....
.....

5. Your date and place of birth:

.....
.....

6. (1) Citizen of:..... (2) Resident of:.....

(Country) (Country)

since: since:.....

(Year) (Year)

7. Addresses:

(1) Present business address

(Rwanda since.....)

(Outside Rwanda since.....)

.....
.....

(2) Present residential address:

(Rwanda since.....)

(Outside Rwanda since.....)

(3) Last two addresses in Rwanda, if any, during the past ten (10) years:

(since.....) (since.....)

.....
.....

8. Professional & academic qualifications:

Particulars Year obtained

.....
.....

(1) Highest academic qualification

.....
.....

(2) Special awards or honours (if any)

.....
.....

(3) Training courses and seminars

.....
.....

(4) Membership in professional organizations

.....
.....

9. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)

Inclusive date

(month & year)

Name & business of employer Positions held From Year

.....
.....

10. Names and address (es) of your bankers within the last 10 years

.....
.....
.....

11. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a director, officer, shareholder, or manager? Give relevant dates.....

.....
.....

12. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates.....

.....
.....

13. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give particulars:.....

.....
.....

14. Past and present business affiliations (direct and indirect):

Nature of affiliation i.e.

director, senior manager, share

holder with...% holdings

specified etc.

Inclusive date

(month and year)

from to

Nature of business

.....
.....

15. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution? If so, give particulars.....

.....
.....

16. Do you hold or have you ever held or applied for a licence or equivalent authorisation to carry on any business activity in Rwanda or any other country? If any such application was refused or withdrawn after it was made or any authorisation was revoked, give particulars:

.....
.....

17. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, officer, shareholder or manager holds, or has ever held or applied for a licence or equivalent authorisation to carry on any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any licence revoked, give particulars

18. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, officer, etc has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any regulatory body or court of law

19. Family group:

Name:

(1) Spouse:

(If you have any business relationship, please indicate(company, partnership,.....))

(2) Children:

If you have any business relationship, please indicate (company, partnership...)

(3) Parents:

If you have any business relationship, please indicate (company, partnership...)

(4) Brothers and sisters:

If you have any business relationship, please indicate (company, partnership...)

20. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars.....

21. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.....

22. Have you, in connection with the formation or management of any body corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars

23. Has any body corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has

anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give particulars.....

24. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order at the instigation of any regulatory authority in Rwanda or elsewhere?

If so, give Particulars

25. In carrying out your duties will you be acting on the directions or instructions of any individual or institution? If so, give particulars.....

26. Do you, in your private capacity, or does any related party, undertake business with the institution? If so, give particulars.....

27. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares.....

28. In how many shares in the institution (not being registered in your names or that of a related party) are you or any party beneficially interested?

29. Do you or does any related party, hold any shares in the institution as trustee or nominee? If so, give particulars

30. Are any shares in the institution mentioned in answer to questions 27,28, and 29 above equitably or legally charged or pledged to any party? If so, give particulars.....

31. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of ?

32. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any regulatory body (including pending and prospective cases or on-going investigations): Name of court or Full particulars Status investigative body

33. Documentary requirements (to be attached to this individual information sheet)

- 1) a certified statement of assets and liabilities;
- 2) latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;
- 3) two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years; and

- 4) letters, duly certified from financial institutions with whom the undersigned has had dealings for the last five years on the performance of past and present accounts;
- 5) Detailed CV;
- 6) Certified true copies of degree certificates;
- 7) Recent Credit report from a licensed credit bureau;
- 8) Copy of ID/passport;
- 9) A recent police clearance/criminal certificate.

34. If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Central Bank in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfils fit and proper criteria.

Appendix 5:

Declaration of Significant Individual and institutional shareholder of the source of funds

I (*Individual significant shareholder or a representative of the institutional significant shareholder*),.....declare that capital invested in the proposed bank is not derived from illegal , criminal and suspicious activities.

I know and understand the contents and consequences thereon of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at, thisday of

Signature of deponent

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

THE NOTARY

APPENDIX 5: DECLARATION BY THE CHAIRPERSON OF A BOARD ON APPOINTMENT OF A NEW DIRECTOR

I, _____ the undersigned, (name) _____, being the Chairperson of the board of directors of _____, confirm that I have carefully studied all the information supplied in the personal declaration form and, after discussion with the deponent (name) _____ and all other members of the board, and after having taken into account any other information at my disposal or that has come to my attention, I am of the opinion that the deponent (name) _____ is a fit and proper person to take up office in this institution.

In the case of the appointment of a director I confirm that the appropriate conditions of the Articles of Association of the company have been complied with. Similarly, in the case of the appointment of a chief executive officer, I confirm that the company policy has been complied with.

NAME:

SIGNATURE:

DATE:

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00014[614] YO KUWA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IBISABWA MU KWEMERERA ABISHINGIZI N'ABISHINGIZI GUKORA

REGULATION N° 2310/2018 - 00014[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON LICENSING CONDITIONS FOR INSURERS AND REINSURERS

REGLEMENT N° 2310/2018 - 00014[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX CONDITIONS D'AGREMENT DES ASSUREURS ET DES REASSUREURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbera: icyo aya mabwiriza rusange agamije

Article One: Purpose of this Regulation

Article premier: Objet du present Règlement

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Article 2: Scope

Article 2 : Champs d'application

Ingingo ya 3: Kubuzwa gukora umurimo w'ubwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi utabifitiye icyemezo

Article 3: Prohibition to transact insurance or reinsurance business without license

Article 3: Interdiction d'exercer l'activité d'assurance ou de réassurance sans agrément

Ingingo ya 4: Ibisobanuro by'amagambo

Article 4: Definitions

Article 4: Définitions

UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'UMURIMO W'UBWISHINGIZI

CHAPTER II: CLASSES OF INSURANCE BUSINESS

CHAPITRE II: CATEGORIES DE L'ACTIVITE D'ASSURANCE

Ingingo ya 5: Ibyiciro by'umurimo w'ubwishingizi bw'ubuzima

Article 5: Classes of life insurance business

Article 5: Catégories de l'activités d'assurance vie

Ingingo ya 6: Ibyiciro by'umurimo w'ubwishingizi rusange

Article 6: Classes of general insurance business

Article 6: Catégories de l'activité d'assurance générale

Ingingo ya 7: Gutandukanya umurimo w'ubwishingizi bw'igihe kirekire n'umurimo w'ubwishingizi rusange

Article 7: Separation of life insurance business and general insurance business

Article 7: Séparation de l'activité d'assurance vie de l'activité d'assurance générale

UMUTWE WA III: IBISABWA MU KWEMERERA ABISHINGIZI N'ABISHINGIZI B'ABISHINGIZI

CHAPTER III: LICENSING REQUIREMENTS FOR INSURERS AND RE-INSURERS

CHAPITRE III: AGREMENT POUR LES ASSUREURS ET REASSUREURS

Ikicro cya mbere: Ingingo zihariye ku bisabwa mu kwemerera abishingizi

Section One: Specific provisions on licensing requirements for insurers

Section première: Dispositions spécifiques aux exigences d'agrément pour les assureurs

Ingingo ya 8: Imari shingiro ntagibwa muni

Article 8: Minimum Capital requirement

Article 8: Capital minimum exigé

Ingingo ya 9: Kugaragaza agashya kazanywe ku isoko

Article 9: Obligation to demonstrate the value and innovation to the market

Article 9: Obligation de démontrer la valeur et l'innovation sur le marché

Ikicro cya 2: Ingingo zihariye ku bisabwa mu kwemerera abishingizi b'abishingizi gukora

Section 2: Specific provisions on licensing requirements for reinsurers

Section 2: Dispositions spécifiques aux exigences d'agrément pour les réassureurs

Ingingo ya 10: Imari shingiro ntagibwa muni isabwa

Article 10: Minimum Capital requirement

Article 10: Capital minimum exigé

Ikicro cya 3: Ingingo zihuriweho ku bisabwa mu kwemerera abishingizi n'abishingizi b'abishingizi

Section 3: Common provisions on licensing requirements for insurers and re-insurers

Section 3: Dispositions communes aux exigences d'agrément pour les assureurs et aux réassureurs

Ingingo ya 11: Ibisabwa mu kwemerera abishingizi bigenga cyanga abishingizi b'abishingizi

Article 11: Conditions of licensing of private insurers or re-insurer

Article 11: Conditions d'agrément des assureurs privés ou de réassureurs

Ingingo ya 12: Gusaba icyemezo
Ingingo ya 13: Inyandiko zigize dosiye

Article 12: Application for license
Article 13: Application documents

Article 12: Demande d'agrément
Article 13: Dossier de demande d'agrément

Ingingo ya 14: Ibigenderwaho mu kwemererwa

Article 14: Criteria for licensing

Article 14: Critères d'octroi d'agrément

Ingingo ya 15: Iyemezwa ry'abari mu nama y'ubutegetsi ndetse n'abakozi bakuru

Article 15: Approval of the Directors and Senior Managers

Article 15: Approbation des administrateurs et des cadres dirigeants

<u>Ingingoya 16:</u> Isuzuma ryo kureba ko hujujwe ibisabwa birebana n’ubushobozi, n’ubudakemwa mu mico no mu myifatire	<u>Article 16:</u> Fit and Proper Test	<u>Article 16:</u> Epreuve de dignité et de compétence
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibyangombwa Umuyobozi Mukuru agomba kuba yujuje	<u>Article 17:</u> Qualifications of Chief Executive Officer/Managing Director	<u>Article 17:</u> Qualifications du Directeur Général
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibyangombwa Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imari agomba kuba yujuje	<u>Article 18:</u> Qualifications of Chief Finance Officer	<u>Article 18:</u> Qualifications du Chef Financier
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibyangombwa umuyobozi ushinzwe tekini agomba kuba yujuje	<u>Article 19:</u> Qualifications of Technical Director	<u>Article 19:</u> Qualifications du Directeur Technique
<u>Ingingo ya 20:</u> Umuyobozi mukuru ushinzwe ubugenzuzi bw’imbere	<u>Article 20:</u> Chief internal auditor	<u>Article 20:</u> Chef Auditeur interne
<u>Ingingo ya 21:</u> Umuyobozi mukuru/ubwishingizi bwo kwivuzza	<u>Article 21:</u> Director / Medical	<u>Article 21:</u> Directeur / Médical
<u>Ingingo ya 22:</u> Umuyobozi ushinzwe gucunga ibyateza ingorane	<u>Article 22:</u> Chief Risk Officer	<u>Article 22:</u> Directeur des risques
<u>Ingingo ya 23:</u> Imihango yo gutanga icyemezo	<u>Article 23:</u> Licensing procedures	<u>Article 23:</u> Procédures d’octroi d’agrément
<u>Ingingo ya 24:</u> Agaciro k’icyemezo gihawe umwishingizi cyangwa umwishingizi w’abishingizi	<u>Article 24:</u> Validity of the license granted to an insurer or reinsurer	<u>Article 24:</u> Validité d’agrément accordé à un assureur ou à un réassureur
<u>Ingingo ya 25:</u> Gutangaza abemerewe gukora umurimo w’ubwishingizi n’uw’ubwishingizi bw’abishingizi	<u>Article 25:</u> Publication of licensed insurers and reinsurers	<u>Article 25:</u> Publication des sociétés d’assurance et de réassurance agréées
<u>Ingingo ya 26:</u> Kugaragaza icyemezo	<u>Article 26:</u> Display of a license	<u>Article 26:</u> Affichage d’agrément

<u>Ingingo ya 27:</u> Ibibujijwe ku cyemezo cyatanzwe	<u>Article 27:</u> License Restrictions	<u>Article 27:</u> Restrictions sur l'agrément
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibisabwa byerekeye amakuru ajyanye n'igihe	<u>Article 28:</u> Updated information requirement	<u>Article 29:</u> Exigence de mettre à jour l'information
<u>Ikicro cya 3:</u> Ingingo zerekeye gushyiraho ibigo bihagariye abishingizi b'abishingizi b'abanyamahanga	<u>Section 3:</u> Specific provisions on reinsurers representative office	<u>Section 3:</u> Dispositions spécifiques sur le bureau de représentation des réassureurs
<u>Ingingo ya 29:</u> Gushyiraho ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi ukorera mu mahanga	<u>Article 29:</u> Establishment of representative office	<u>Article 29:</u> Ouverture d'un bureau de représentation
<u>Ingingo ya 30:</u> Uburenganzira n'inshingano z'ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi	<u>Article 30:</u> Rights and obligation of the representative office	<u>Article 30:</u> Droits et obligations du bureau de représentation
<u>Ingingo ya 31:</u> Amategeko agenga ibiro bihagarariye abishingizi b'abishingizi bakorera mu mahanga	<u>Article 31:</u> Law governing representative office for foreign reinsurer	<u>Article 31:</u> Loi régissant le bureau de représentation pour le réassurer
<u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano zo kwiyandikisha	<u>Article 32:</u> Obligation of registration	<u>Article 32:</u> Obligation d'enregistrement
<u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano zo kuba ukwiye kandi wujuje ibyangombwa	<u>Article 33:</u> Fit and proper requirements	<u>Article 33:</u> Exigences de dignité et de compétence
<u>Ingingo ya 34:</u> Kwemerera	<u>Article 34:</u> Authorization	<u>Article 34:</u> Autorisation
<u>Ingingo ya 35 :</u> Kuvugurura kwemererwa	<u>Article 35:</u> Renewal of authorization	<u>Article 35:</u> Renouvellement de l'autorisation
<u>Ingingo ya 36:</u> Ibyo ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi byemerewe gukora	<u>Article 36:</u> Permissible Activities of a representative office	<u>Article 36:</u> Activités autorisées d'un bureau de représentation

Ingingo ya 37: Ibibujijwe ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi w'umunyamahanga

Article 37: Prohibited activities for the representative office

Article 37: Activités interdites pour le bureau de représentation

UMUTWE WA IV: KWEMERERA IKIGO GISHINZWE GUCUNGA UBWISHINGIZI BW'UBUZIMA (HMO)

CHAPTER IV: LICENSING OF HEALTH MAINTENANCE ORGANIZATION (HMO)

CHAPITRE IV: AGREMENT D'UNE ORGANISATION DE GESTION D'ASSURANCE SANTE (HMO)

Ingingo ya 38: Kubuzwa gutanga serivisi zo gucunga ubwishingizi bw'ubuzima (HMO) utabifitiye icyemezo

Article 38: Prohibition to transact HMOs services without license

Article 38: Interdiction d'entreprendre les services relatifs au HMO sans Agrément

Ingingo ya 39: Imari shingiro itagibwa muni

Article 39: Minimum Capital requirement

Article 39: Capital minimum exigé

Ingingo ya 40: Gusaba uruhushya rwo gukora

Article 40: Application for license

Article 40: Demande d'agrément

Ingingo ya 41: Imihango yo gutanga icyemezo

Article 41: Licensing procedure

Article 41: Procédure d'octroi d'agrément

UMUTWE WA V: AMAFARANGA Y'ICYEMEZO/KWEMERERWA N'AY'IGENZURA

CHAPTER V: LICENSE/AUTHORIZATION AND SUPERVISION FEE

CHAPITRE V: FRAIS D'AGRÉMENT/AUTORISATION ET DE SUPERVISION

Ingingo ya 42: Amafaranga atangwa ku cyemezo ku bishingizi n'abishingizi b'abishingizi

Article 42: License fees for insurers and reinsurers

Article 42: Frais d'agrément pour les assureurs et réassureurs

Ingingo ya 43: Amafaranga y'igenzura ku bishingizi

Article 43: Supervision fee for insurers

Article 43 : Frais de supervision pour les assureurs

Ingingo ya 44 ya: Amafaranga 'igenzura ku bishingizi b'abishingizi

Article 44: Supervision fee for reinsurers

Article 44: Frais de supervision pour les réassureurs

Ingingo ya 45: Amafaranga yo kwemererwa ku ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi

Article 45: Authorization fee for representative office

Article 45: Les frais d'autorisation pour le bureau de représentation

<u>Ingingo ya 46</u> : Amafaranga y'igenzura ku biro bihagarariy umwishingizi w'abishingizi	<u>Article 46:</u> Supervision fee for representative office	<u>Article 46:</u> Les frais de supervision pour le bureau de représentation
<u>Ingingo ya 47:</u> Amafaranga y'icyemezo kuri HMO	<u>Article 47:</u> License fee for HMO	<u>Article 47:</u> Frais d'agrément pour HMO
<u>Ingingo ya 48:</u> Amafaranga y'igenzura kuri HMO	<u>Article 48:</u> Supervision fee for HMO	<u>Article 48:</u> Les frais de supervision pour HMO
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPTER VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 49:</u> Kugira imari shingiro ntagibwa muni isabwa n'aya mabwiriza	<u>Article 49:</u> Compliance with the new minimum paid up capital	<u>Article 49:</u> Conformité au nouveau capital minimum libéré
<u>Ingingo ya 50</u> : Kubahiriza ibisabwa byerekeye amashuri n'ibisabwa n'amashuri y'umwuga	<u>Article 50:</u> Compliance with professional qualification requirements	<u>Article 50:</u> Conformités aux exigences des études et qualifications professionnelles
<u>Ingingo ya 51:</u> Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza	<u>Article 51:</u> Drafting and consideration of this Regulation	<u>Article 51:</u> Initiation et examen du présent Règlement
<u>Ingingo ya 52:</u> Ingingo zivanaho	<u>Article 52</u> Repealing provisions	<u>Article 52</u> Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 53:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 53:</u> Commencement	<u>Article 53:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00014[614] YO KUWA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IBISABWA MU KWEMERERA ABISHINGIZI N'ABISHINGIZI GUKORA

Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 n'ya 10 ;

Itegeko N° 17/2018 ryo ku wa 13/04/2018 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, mu ngingo yaryo ya 232;

Ishingiye ku Itegeko N° 52/2008 ryo kuwa 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane ingingo zaryo iya 4,iya 6,iya 7,iya 11,iya 12,iya 18 iya, iya 20 ,iya 25,iya 26,iya 34,iya 35 n'ya 70 ;

Isubiye ku mabwiriza N°05/2009 yo kuwa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi;

Yitaye ku bikenewe mu guteza imbere uburyo bwo kubungabunga isoko ry'ubwishingizi kugira ngo rikore neza, mu mucyo, mu mutekano kandi ridahindagurika mu Gihugu;

Banki Nkuru y'u Rwanda, mu magambo akurikira yitwa «Banki Nkuru», itanze amabwiriza akurikira:

REGULATION N° 2310/2018 - 00014[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON LICENSING CONDITIONS FOR INSURERS AND REINSURERS

Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in its articles 6, 8, 9 and 10;

Pursuant to Law N° 17/2018 of 13/04/2018 governing companies in its article 232;

Pursuant to the Law N° 52/2008 of 10/09/2008 governing the Organization of Insurance Business, especially in its articles 4,6,7,11,12,18,20,25,26,34,35 and 70;

Having reviewed Regulation N°05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business;

Considering the need to promote the maintenance of efficient, fair, safe and stable insurance market in the country;

The National Bank of Rwanda herein referred to as «Central Bank », decrees:

REGLEMENT N° 2310/2018 - 00014[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX CONDITIONS D'AGREMENT DES ASSUREURS ET DES REASSUREURS

Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 regissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement dans ses articles 6, 8, 9 et 10 ;

Vu la Loi N° 17/2018 du 13/04/2018 régissant les sociétés commerciales en son article 232 ;

Vu la Loi N° 52/2008 du 10/09/2008 portant organisation de l'activité d'assurance, spécialement en ses articles 4,6,7,11,12,18,20,25,26,34,35 et 70 ;

Revu Règlement N°05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance;

Considérant la nécessité de promouvoir le maintien efficace, équitable, sûr et stable du marché d'assurance dans le pays ;

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « Central Bank », édicte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
rusange agamije

Aya Mabwiriza rusange ashiraho ibisabwa n'uburyo bwo kwemerera gukora Abishingizi bigenga, abishingizi b'abishingizi n'Ibigo bicunga ubwishingizi bw'ubuzima.

Ashiraho kandi ibikurikizwa mu gushyiraho Ibiro Bihagarariye umwishingizi w'abishingizi ukorera mu mahanga. Ku bigo by'ubwishingizi n'iby'ubwishingizi bw'abishingizi bya leta, akurikizwa ku bijyanye n'amafaranga y'igenzura gusa.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza areba abishingizi, abishingizi b'abishingizi, ibigo bicunga ubwishingizi bw'ubuzima n'ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi ukorera mu mahanga n'abigo by'ubwishingizi cyangwa by'ubwishingizi bw'abishingizi bya leta.

Ku bw'aya babwiriza rusange, ibigo by'ubwishingizi cyangwa by'abishingizi b'abishingizi bya leta ni ibyashyizweho n'amategeko y'u Rwanda.

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

Article One: Purpose of this Regulation

This Regulation establishes the requirements and procedures for licensing of private insurers, re-insurers and Health Maintenance Organization (HMO).

It establishes also the procedure for establishment of reinsurer representative office.

Articlen 2: Scope

This Regulation applies to insurers, re-insurers, Health Maintenance Organization and reinsurer representative office. For public insurers and re-insurers, it shall only apply with regard to supervision fees.

For the purpose of this Regulation, public insurers and reinsurers are those that have been established by Rwandan Law.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier: Objet du present
Règlement

Ce Règlement établit les exigences et les procédures d'octroi de agréments aux assureurs privés, aux réassureurs et aux Organisations de gestion d'assurance santé (HMO).

Il établit également la procédure d'établissement du bureau de représentation pour les réassureurs.

Article 2: Champs d'application

Le présent règlement s'applique aux assureurs, aux réassureurs, aux Organisations de gestion d'assurance santé (HMO) et au bureau de représentation pour les réassureurs. Il s'applique seulement au assureurs et réassureurs publics sur les frais de supervision seulement.

Aux fins du présent règlement, les assureurs et réassureurs publics sont ceux qui ont été créés par la loi rwandaise.

Ingingo ya 3: Kubuzwa gukora umurimo w'ubwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi utabifitiye icyemezo

Nta muntu ushobora gukorera umurimo w'ubwishingizi cyangwa uw'ubwishingizi bw'abishingizi ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda atabifitiye icyemezo cya Banki Nkuru.

Ingingo ya 4: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza rusange amagambo akurikira asobanura:

- 1° **Ikigo gicunga imisanzu y'ubwishingizi bwo kwivuzira (HMO):** ikigo gitangira abishingizi serivisi z'ubuvuzi, kikaziha abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo hashingiwe ku mafaranga agomba kubanza kwishyurwa. Ibyo bigo kandi birimo ibindi amabwiriza ashobora kurondora;
- 2° **umunyamuryango cyangwa uwiandikishije:** umuntu ku giti cye ufite uburenganzira bushingiye ku masezerano bwo guhabwa n'ikigo gicunga ubwishingizi bw'ubuzima (HMO);
- 3° **utanga serivisi:** umuganga, ibitaro cyangwa undi muntu ubyemerewe kandi ukora ubuvuzi bujyanye n'ibyo yaherewe icyemezo;

Article 3: Prohibition to transact insurance or reinsurance business without license

No person shall carry out insurance or reinsurance business as an insurer or reinsurer on the territory of the Republic of Rwanda without being licensed by the Central Bank.

Article 4: Definitions

In this Regulation, the following terms shall mean:

- 1° **Health Management Organization (HMO):** an organization that provides or arranges medical care on behalf of insurers to individuals, and other entities on the basis of prepaid contractual arrangements and includes such organizations as may be prescribed by regulations;
- 2° **member or enrollee:** an individual who is contractually entitled to receive health services from an HMO;
- 3° **service provider:** a physician, hospital or other person licensed and practicing within the scope of the license;

Article 3: Interdiction d'exercer l'activité d'assurance ou de réassurance sans agrément

Personne ne peut exercer l'activité d'assurance ou de réassurance sur le territoire de la République du Rwanda sans être agréé par la Banque Centrale.

Article 4: Définitions

Au sens du présent règlement, les termes suivants signifient:

- 1° **Organisations de gestion d'assurance santé (HMO):** une organisation qui fournit ou prend en charge des soins médicaux pour les assureurs, des particuliers et d'autres entités sur la base d'arrangements contractuels prépayés et qui inclut les organisations comme peuvent être prescrites par Règlement ;
- 2° **membre ou personne inscrit (e):** un individu qui est contractuellement habilité à recevoir les services de santé auprès d'une Organisation de gestion d'assurance santé (HMO);
- 3° **prestataire de service:** un médecin, un hôpital ou une autre personne agréée et pratiquant dans les limites de cet agrément;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

4° **ibigo bigenzurwa:** Ni ibigo birebwa n'aya mabwiriza ;

5° **umuntu :** umuntu ku giti cye cyangwa ikigo

6° **ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi wo mu mahanga:** ni uburyo umwishingizi w'abishingizi ashiraho ibiro mu Rwanda kugirango bimuhe amakuru kandi bimuhuze n'isoko riri mu Rwanda. Ibyo biro ntibigira ubuzima gatozi, ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo n'umwishingizi w'abishingizi wabishyizeho.

7° **umukozi wo ku rwego rw'ubuyobozi:** Umukozi uwo ari we wese w'umwishingizi uha raporo ubuyobozi bukuru cyangwa inama y'ubutegetsu.

4° **supervised institution:** Institution which fall within the scope of this regulation;

5° **person:** a physical or a moral person;

6° **Representative office for foreign reinsurer:** an administrative arrangement whereby a foreign reinsurer establishes an office in Rwanda to provide information and liaison activities, as well as studying markets and investment opportunities in Rwanda. It does not have legal personality or management autonomy different from that of reinsurer that established it;

7° **senior manager:** any staff of any insurer reporting directly to the senior management or to the board.

4° **institution supervisée:** institution qui tombe dans le champ d'application du présent règlement;

5° **personne:** une personne physique ou morale;

6° **Bureau de représentation du réassureur étranger:** un arrangement administratif en vertu duquel un réassureur étranger établit au Rwanda un bureau servant de lien avec le marché du Rwanda. Il n'a pas de personnalité juridique ni d'autonomie de gestion différente de celle du réassureur qui l'a établi ;

7° **cadre dirigeant:** tout agent d'un assureur qui donne directement rapport à la haute direction ou au conseil d'administration.

UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'UMURIMO W'UBWISHINGIZI

Ingingo ya 5: Ibyiciro by'umurimo w'ubwishingizi bw'ubuzima

Umurimo w'ubwishingizi bw'ubuzima bisobanura umurimo w'ubwishingizi wa buri icyiciro cyangwa ibyiciro byose bikurikira:

CHAPTER II: CLASSES OF INSURANCE BUSINESS

Article 5: Classes of life insurance business

Life insurance business refers to insurance business of all or any of the following classes:

CHAPITRE II: CATEGORIES DE L'ACTIVITE D'ASSURANCE

Article 5: Catégories de l'activités d'assurance vie

L'activité d'assurance vie se réfère à l'activité d'assurance pour toutes ou l'une des catégories suivantes:

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

1° ubwishingizi busanzwe bw'ubw'igihe kirekire;	1° traditional whole life;	1° assurance vie entière;
2° ubwishingizi bw'igihe kirekire bumara igihe kigenwe;	2° term life;	2° assurance-vie temporaire;
3° ubwishingizi bw'igihe kirerekire bwerekeye imyenda;	3° credit life;	3° assurance vie sur crédit;
4° ubwishingizi butuma uwishingiwe cyangwa umufatabwishingizi ahabwa imbumba y'amafaranga;	4° endowments,	4° assurance mixte;
5° inyishyu ya buri gihe;	5° annuities,	5° rente;
6° ibigega byo gucunga amafaranga abikijwe (azigamwe);	6° deposit administration (savings) plans	6° régime d'administration de dépôt (épargne);
7° ubwishingizi bw'igihe kirekire buhoraho;	7° universal life;	7° assurance vie universelle;
8° umurimo w'ubwishingizi hatanzwe igishoro gihuriweho;	8° unit-linked business;	8° activité d'assurance liée aux unités de fonds;
9° Urundi rwego rw'umurimo w'ubwishingizi bw'ubuzima rushobora kugenwa na Banki.	9° Any other class of life insurance business that the Bank may determine.	9° toute autre classe de l'activité d'assurance vie que la Banque peut déterminer.

Ibisobanuro birambuye ku nzego z'umurimo w'ubwishingizi hakurikijwe buri cyiciro bigaragara mu **Mugereka wa 1**.

More details on classes of insurance business under each category are specified in **Appendix 1**.

Les détails sur les classes de l'activité d'assurance pour chaque catégorie sont spécifiés en **Annexe 1**.

Ingingo ya 6: Ibyiciro by'umurimo w'ubwishingizi rusange

Amoko y'umurimo w'ubwishingizi bw'igihe kigufi akubiyemo ibi bikurikira:

- 1° umurimo w'ubwishingizi bw'umutungo/ubwishingizi bw'inkongi y'umurimo;
- 2° ubwishingizi bw'uburyozwe;
- 3° umurimo w'ubwishingizi bw'ingwate
- 4° umurimo w'ubwishingizi bw'ibinyabiziga bifite moteri;
- 5° umurimo w'ubwishingizi bw'ubwikorezi ;
- 6° umurimo w'ubwishingizi bw'iamashini zikoreshwa hatarimo iz'ibinyabiziga bkoresha moteri;
- 7° ubwishingizi bw'impanuka n'ubuzima ;
- 8° ubwishingizi bw'Indishyi ya nyakabyizi ;
- 9° ikindi cyiciro cyose cy'umurimo w'ubwishingizi bw'igihe kigufi Banki Nkuru ishobora kugena.

Article 6: Classes of general insurance business

Classes of general insurance business shall comprise of the following:

- 1° property insurance business/fire;
- 2° liability insurance;
- 3° guarantee insurance business;
- 4° motor insurance business;
- 5° transportation insurance business;
- 6° engineering insurance business;
- 7° accident and Health insurance;
- 8° workmen's compensation;
- 9° any other class of general insurance business that the Bank may determine.

Article 6: Catégories de l'activité d'assurance générale

Les classes de l'activité d'assurance générale sont les suivantes:

- 1° activite d'assurance des biens /incendie;
- 2° assurance de responsabilité;
- 3° activité d'assurance de garantie;
- 4° activité d'assurance automobile;
- 5° 5activité d'assurance-transports;
- 6° activite d'assurance équipements et matériels techniques;
- 7° assurance accident et maladie;
- 8° indemnité pour accidents de travail;
- 9° toute autre catégorie d'assurance générale que la Banque peut déterminer.

Ingingo ya 7: Gutandukanya umurimo w'ubwishingizi bw'igihe kirekire n'umurimo w'ubwishingizi rusange

Muri aya mabwiriza rusange, uretse igihe uko ibintu byaba bimeze kwatuma bigenda ukundi, umwishingizi ntagomba gukomatanya umurimo w'ubwishingizi bw'igihe kirekire n'umurimo w'ubwishingizi bw'igihe kigufi.

UMUTWE WA III: IBISABWA MU KWEMERERA ABISHINGIZI N'ABISHINGIZI B'ABISHINGIZI

Ikicro cya mbere: Ingingo zihariye ku bisabwa mu kwemerera abishingizi

Ingingo ya 8: Imari shingiro ntagibwa muni

Umuntu wifuza gukora umurimo w'ubwishingizi bw'igihe kigufi agomba kuba afite nibura imari shingiro yishyuwe itari muni ya miriyari eshatu z'amafaranga y'u Rwanda (FRW3.000.000.000).

Umuntu wifuza gukora umurimo w'ubwishingizi bw'igihe kirekire agomba kuba afite nibura imari shingiro yishyuwe ya miriyari ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (FRW2.000.000.000).

Buri mugabane ugenewe imari shingiro yishyuwe umuntu atagomba kujya muni

Article 7: Separation of life insurance business and general insurance business

In this Regulation, unless the context otherwise requires, an insurer shall not combine life insurance business and general insurance business.

CHAPTER III: LICENSING REQUIREMENTS FOR INSURERS AND RE-INSURERS

Section one: Specific provisions on licensing requirements for insurers

Article 8: Minimum Capital requirement

A person proposing to carry out general insurance business shall have a minimum paid-up cash capital of not less than three billion Rwandan Francs (FRW 3, 000,000,000).

A person proposing to carry on life insurance business shall have a minimum paid up cash capital of not less than two billion Rwanda Francs (FRW2, 000,000,000).

Every share allocated to the minimum paid-up capital issued by the private insurer shall be fully paid.

Article 7: Séparation de l'activité d'assurance vie de l'activité d'assurance générale

Dans ce Règlement, à moins que le contexte ne l'exige autrement, un assureur ne doit pas combiner l'activité d'assurance vie avec l'activité d'assurance générale.

CHAPITRE III: EXIGENCES D'AGRÈMENT AUX ASSUREURS ET AUX RÉASSUREURS

Section première: Dispositions spécifiques aux exigences d'agrément pour les assureurs

Article 8: Capital minimum exigé

Une personne désirant exercer l'activité d'assurance générale doit disposer d'un capital minimum libéré de trois milliard de francs rwandais (FRW 3.000.000.000).

Une personne désirant exercer l'activité d'assurance vie doit disposer d'un capital minimum libéré de deux milliard de francs rwandais (FRW2.000.000.000).

Chaque action allouée au capital minimum libéré, émis par un assureur privé doit être entièrement libéré.

yatanzwe n'umwishingizi wigenga ugomba kwishyurwa wose uko wakabaye.

Ingingo ya 9: Kugaragaza agashya kazanywe ku isoko

Umuntu usaba kwemererwa gukora umurimo w'ubwishingizi mu Rwanda agomba kwereka Banki Nkuru ibyo yiyemeje gukora byerekeranye n'agashya azanye ku isoko.

Banki Nkuru ishobora kutemerera umwishingizi iyo gisanze usaba nta gashya azanye ku isoko.

Mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu uherye igihe umwaka w'imari urangiriye umwishingizi wemerewe gukora hashingiwe ku bitegenywa n'aya mabwiriza aha raporo Banki Nkuru igaragaza uburyo akoresha n'aho ageze mu gushyira mu bikorwa udushya yiyemeje kuzana ku isoko.

Banki Nkuru ishobora kwambura umwishingizi uruhushya rwamuhawe hashingiwe kuri aya mabwiriza iyo, nyuma y'igenzura, isanze umwishingizi yarananiwe kubahiriza ibyo yiyemeje byerekeye kuzana agashya ku isoko nk'uko bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Article 9: Obligation to demonstrate the value and innovation to the market

A person applying to transact insurance business to the Rwandan market shall demonstrate to the Central Bank its commitments as to the value addition and innovation it brings to the market.

The Central Bank may not to grant the license when it is convinced that the applying person shall add no value or bring innovation to the market.

Within 15 days from the end of every financial year, an insurer licensed under the provisions of this Regulation shall report to the Central Bank the procedures and the progress of execution of its commitments of innovation and the value it added to the market.

The Central Bank may withdraw the license granted to an insurer under the provisions of this Regulation when, after an assessment, it finds out that the insurer failed to its commitments about innovation and adding value to the market as required by Paragraph One of this Article.

Article 9: Obligation de démontrer la valeur et l'innovation sur le marché

Une personne qui demande à exercer l'activité d'assurance sur le marché Rwandais doit démontrer à la Banque Centrale ses engagements en ce qui concerne la valeur ajoutée et l'innovation qu'elle apporte sur le marché.

La Banque Centrale peut ne pas accorder l'agrément lorsqu'il est convenu que la personne qui le demande n'ajoute aucune valeur ou n'apporte aucune innovation sur le marché.

Dans un délai ne dépassant pas 15 jours à compter de la fin de chaque exercice financier, un assureur agréé en vertu des dispositions du présent règlement doit faire rapport à la Banque Centrale de la progression de l'exécution de l'innovation et de la valeur ajoutée sur le marché.

La Banque Centrale peut retirer l'agrément accordé à un assureur en vertu des dispositions du présent règlement lorsque, après une évaluation, il trouve que l'assureur a manqué à ses engagements en matière d'innovation et d'ajout de valeur au marché comme l'exige l'alinéa premier du présent article.

Ikiciro cya 2: Ingingo zihariye ku bisabwa mu kwemerera abishingizi b'abishingizi gukora

Ingingo ya 10: Imari shingiro ntagibwa munsu isabwa

Umuntu wifuza gukora umurimo w'ubwishingizi bw'abishingizi agomba kuba afite nibura imari shingiro yishyuye itari munsu ya miriyari eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (FRW5.000.000.000).

Buri mugabane ugenewe imari shingiro itagibwa munsu yishyuye n'umwishingizi w'abishingizi igomba kwishyurwa yose uko yakabaye. Iyi mari shingiro igomba kuba ihari buri gihe.

Ikiciro cya 3: Ingingo zihuriweho ku bisabwa mu kwemerera abishingizi n'abishingizi b'abishingizi

Ingingo ya 11: Ibisabwa mu kwemerera abishingizi bigenga cyanga abishingizi b'abishingizi

Umuntu wifuza gukora umurimo w'ubwishingizi nk'umwishingizi wigenga cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kuba ari isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite uburyozwe bugarukira ku migabane.

Section 2: Specific provisions on licensing requirements for reinsurers

Article 10: Minimum Capital requirement

A person proposing to carry out reinsurance business shall have a minimum paid - capital of not less than five billion Rwanda Francs (FRW5, 000,000,000).

Every share allocated to the minimum paid-up capital issued by the reinsurer shall be fully paid. This capital shall be maintained at all times.

Section 3: Common provisions on licensing requirements for insurers and re-insurers

Article 11: Conditions of licensing of private insurers or re-insurer

A person intending to carry out insurance or reinsurance business as a private insurer or reinsurer shall be a public company limited by shares.

Section 2: Dispositions spécifiques aux exigences d'agrément pour les réassureurs

Article 10: Capital minimum exigé

Une personne désirant exercer l'activité de réassurance doit disposer d'un capital minimum libéré de cinq milliards de Francs Rwandais (FRW5.000.000.000).

Chaque action libérée au capital minimum émis par un réassureur privé doit être entièrement libérée. Cette capitale doit être maintenue à tout moment.

Section 3: Dispositions communes aux exigences d'agrément pour les assureurs et aux réassureurs

Article 11: Conditions d'agrément des assureurs privés ou de réassureurs

Une personne désirant exercer une activité d'assurance ou de réassurance en tant qu'assureur privé ou de réassureur doit être une société publique à responsabilité limitée par actions.

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

Icyemezo kigomba gusobanura neza icyiciro cy'ibikorwa by'ubwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi yemerewe gukora.

Mbere yo kongera ibyiciro bishya by'ubwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi ku rutonde rw'ibyiciro umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi asanzwe yemerewe, uwo mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kubahiriza ibisabwa kugira ngo abone icyemezo ukurikije ibyiciro asaba.

Ingingo ya 12: Gusaba icyemezo

Dosiye isaba icyemezo cyo gukora umurimo w'ubwishingizi cyangwa w'ubwishingizi bw'abishingizi igomba gukorwa mu nyandiko igashyikirizwa Banki Nkuru kandi igomba:

- 1° kugaragaza icyiciro cy'umurimo w'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi usaba asabira icyemezo cyo gukora uwo umurimo;
- 2° kuba ikubiyemo amakuru ya ngombwa kandi ikaba ifite imiterere yagenwe nk'uko isobanuwe mu **Mugereka wa 2A** ;

A license must clearly state the classification of insurance or reinsurane activities that the insurer or reinsurer is licensed to conduct.

Before adding new classes to the list of classes already granted to the insurer or reinsurer, the insurer should comply with the licensing requirements, as applicable.

Article 12: Application for license

An application file for insurers and reinsurers license shall be in writing and addressed to the Central Bank and shall:

- 1° state the class of insurance or re-insurance business for which the applicant seeks license to carry out business;
- 2° contain the prescribed information and be in the prescribed form set out in **Appendix 2A**;

Un agrément doit clairement indiquer la catégorisation des activités d'assurance ou de réassurance que l'assureur ou réassureur est autorisé à exercer.

Avant d'ajouter de nouvelles classes d'assurance ou de réassurance à la liste des classes déjà autorisées à l'assureur, ou réassureur doit se conformer aux conditions d'agrément, selon le cas.

Article 12: Demande d'agrément

Le dossier de demande pour les assureurs et des réassureurs doit être par écrit déposé à la Banque Centrale et doit:

- 1° préciser la classe d'activité d'assurance ou de réassurance pour laquelle le demandeur cherche l'agrément pour exercer l'activité;
- 2° contenir des renseignements prescrits et être dans la forme prescrite se trouvant en **Annexe 2A**;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

3° kuba iherekejwe n'ikusanyamakuru rigenwe nk'uko risobanuwe mu ngingo ya 16;

4° kuba iherekejwe inyemezabwishyu y'amafanga yo kwiga dosiye adasubizwa angana na miriyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW) yishyurwa Banki Nkuru.

3° be accompanied with the prescribed documentation set out in article 16;

4° be accompanied by a proof of payment of application fee of one million Rwandan francs (1,000,000 FRW) nonrefundable payable to the Central Bank.

3° être accompagnée de documentation définie à l'article 16;

4° être accompagné de la preuve de versement à la Banque Centrale de frais de demande non remboursables équivalents à un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 13: Inyandiko zigize dosiye

Dosiye isaba igomba kuba ikubiyemo amakuru akurikira:

1° umwirondoro wa sosiyete harimo izina n'aho iyo sosiyete ibarizwa, ibisobanuro birambuye ku miterere y'imigabane, imyirondoro y'abateganywa kuba abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru;

2° imiterere y'imigabane;

3° imiterere y'istinda (niba isosiyete igomba gushingwa iri mu istinda ry'ibigo by'imari);

4° amakuru arambuye yerekana inkomoko y'umutungo;

5° inyandiko igaragaza uko abagize inama y'ubutegetsi, umuyobozi mukuru, ndetse nabanyamaigabane bahagaze kubijyanye n'imyenda, inguzanyo, n'ibindi byose ffitanye

Article 13: Application documents

The Application shall contain the following information:

1° profile of the company including the name and address of the proposed company, the details on shareholding structure, curriculum vitae of proposed directors and senior managers;

2° Shareholding structure;

3° group structure (if the proposed company belongs to a group of financial institutions);

4° a detailed source of funds;

5° the credit reference report to the application for the proposed directors, senior management, shareholders;

Article 13: Dossier de demande d'agrément

Le dossier de demande doit contenir les informations suivantes:

1° le profil de la société y compris le nom et l'adresse de la société dont la création est proposée, les détails sur la structure des actions, le curriculum vitae des administrateurs et cadres dirigeants proposés;

2° Structure de l'actionnariat;

3° structure du groupe (si la société proposée appartient à un groupe d'institutions financières);

4° une source de financement détaillée;

5° le rapport de référence de crédit à la demande les membre du conseil d'administration, cadres dirigeant et actionnaires ;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

isono n'imyitwarire mu rwego rw'imari;

- | | | |
|---|---|--|
| 6° icyemzo cyatanzwe n'igihugu isosiyete igiye kubyarwa n'indi ikomokamo iyo iyo sosiyete igiye kuyibyara ari inyamahanga cyemeza ko abafite imigabane itubutse b'usaba, abagize inama y'ubutegetsi, ndetse n'abayobozi bakuru bujuje ibisabwa; | 6° approval to set a subsidiary issued by the supervisory authority of country of arigine if the proposed company belongs to foreign parent company and that the applicant's qualifying shareholders, directors and senior management, as a whole, are fit and proper persons.; | 6° l'approbation émise par l'autorité de régulation du pays d'origine de constituer une filiale si la société envisagée appartient à une société mère étrangère et que les actionnaires, les administrateurs et cadres dirigeants du demandeur sont des personnes aptes et convenables ; |
| 7° ikimenyetso cy'imari shingiro yishyuwe kuri konti ya sosiyete igiye gushingwa; | 7° evidence of the share capital deposited on the account of the proposed insurer/reinsurer; | 7° la preuve du capital-actions déposé sur le compte de l'assureur / réassureur proposé ; |
| 8° fotokopi y'imyanzuro y'inama y'ubutegetsi yemerera itegurwa, isaba ry'ry'icyemezo; | 8° a certified copy of the resolution of the board of directors authorizing the preparation and submission of the application. | 8° une copie certifiée de la résolution du conseil d'administration autorisant la préparation et le dépôt de la demande ; |
| 9° ubumenyi bwihariye, amashuri, uburambe, ubwenegihugu ndetse n'andi makuru ya ngombwa yerekeye ubuyobozi bukuru hamwe n'abakozi b'ingenzi; | 9° the technical expertise, qualifications, experience, nationality and other relevant information on the proposed management and key staff; | 9° l'expertise technique, les qualifications, l'expérience, la nationalité et d'autres informations importantes sur les cadres proposés ainsi que le personnel clé; |
| 10° imiterere y'imari shingiro n'umusaruro sosiyete y'ubwishingizi cyangwa y'ubwishingizi bw'abishingizi iteganya kwinjiza; | 10° the capital structure and earnings prospects of the insurance or re-insurance company; | 10° la structure du capital et les perspectives de rendement de la société d'assurance ou de réassurance; |
| 11° gahunda y'igenabikorwa ikubiyemo ariko si ngombwa ko igarukira kuri ibi bikurikira: | 11° a business plan covering among others: | 11° plan d'affaires comprenant entre autres: |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|---|---|
| i. gahunda ya sosiyete y'ubwishingizi bw'ababishingizi ku ruhande rw'abishingizi cyangwa gahunda y'abishingizi b'abishingira abishingizi; | i. company's reinsurance programme for insurers and retrocession program for re-insurers; | i. le programme de réassurance de la société ou de rétrocession pour les réassureurs ; |
| ii. ikigereranyo cy'ikiguzi gicishirije cyo gutangiza isosiyete n'uburyo ayo mafaranga azaboneka; | ii. estimated setting-up costs and how the cost shall be financed; | ii. estimation des coûts et leur financement; |
| iii. uburyo buteganyijwe bwerekana uko uwo murimo uzatera imbere bugaragazwa n'amafaranga ateganyijwe kwinjira n'ifoto y'umutungo, nibura mu gihe cy'imyaka itatu, kandi ifoto y'umutungo igomba kuba ikubiyemo uburyo buteganyijwe mu kubara ibisabwa kugira ngo imari shingiro ibe ihagije bikerekana uburyo sosiyete izabasha kugumana nibura amafaranga ya ngombwa yo kwirinda igihombo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza; | iii. projected development of business shown by projected revenue account and the balance sheet, for at least three years, which must include a projected calculation of capital adequacy requirements indicating that the company shall be able to maintain its minimum regulatory solvency margin throughout the projection period; | iii. la prévision du développement de la société indiquée par les revenus prévues et le bilan d'au moins trois ans, qui doit contenir la prévision de calcul des exigences du capital adéquat indiquant que la société sera capable de maintenir la marge minimale de solvabilité réglementaire tout au long de la période visée; |
| iv. z'amasezerano, zigenga isano hagati ya sosiyete isaba gukora n'andi masosiyete; | iv. contract documents, regulating the applicants' relationship with other companies; | iv. les documents de contrat, régissant les relations entre les demandeurs et d'autres sociétés ; |
| 12° raporo irambuye yemejwe n'umuhanga mu mibare yerekeye ubwishingizi ku bwoko bw'ubwishingizi sosiyete yifuza gukora cyangwa serivisi ziherekejwe n'icyitegererezo cy'impapuro ziteganyijwe kuzajya zuzuzwa, | 12° a detailed report certified by an appointed actuary on the proposed insurance or reinsurance products or services with specimens of proposal forms, policy wording contracts and information on premium rates and commission scales; | 12° un rapport détaillé et certifié par l'actuaire nommé portant sur les produits ou services d'assurance ou de réassurance proposés, avec des spécimens des formulaires proposés, les contrats de police rédigés et |

amagambo akubiye mu masezerano y'ubwishingizi cyangwa y'ubwishingizi bw'abishingizi azifashishwa ndetse n'ibisobanuro byerekeye amafaranga y'ikiguzi cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi hamwe n'ingano y'umufuragiro uzatangwa;		information sur les taux de primes et le montant des commissions ;
13° imiterere n'uburyo bwo gucunga ingorane harimo uburyo abayobozi bakuru bakoresha mu gutanga raporo;	13° the risk management structure and systems including management reporting systems;	13° la structure et les systèmes de gestion des risques y compris les systèmes des rapports pour la haute direction;
14° gahunda iteganyijwe y'imiyoborere ya sosiyete kandi ikaba yubahirije amabwiriza rusange;	14° a proposed corporate governance framework that is complying with regulations;	14° un cadre proposé pour la gouvernance de société qui est en conformité avec les règlements;
15° abahanga mu mibare yerekeye ubwishingizi ba sosiyete harimo n'impuguke mu mibare y'ubwishingizi iteganyije gushyirirwaho sosiyete y'ubwishingizi bw'igihe kirekire cyangwa umwishingizi w'abishingizi;	15° the actuaries of the company; including the proposed appointed actuary for a life insurance or reinsurance company;	15° les actuaires de la société y compris un actuaire proposé à la nomination pour la société d'assurance vie ou de réassurance vie;
16° abagenzuzi bigenga ba sosiyete;	16° the external auditors of the company;	16° les auditeurs externes de la société;
17° imbonerahamwe igaragaza amashami ashinzwe imirimo;	17° the organizational chart indicating functional departments;	17° l'organigramme indiquant les départements fonctionnels ;
18° ikigereranyo cy'umubare w'abakozi;	18° the estimated number of employees;	18° l'estimation du nombre d'employés ;
19° n'andi makuru yose n'ibisobanuro Banki Nkuru yasanga ari ngombwa	19° any other documentation or information that the Bank considers	19° toute autre documentation ou information que la Banque Centrale

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

kugira ngo ifate umwanzuro kuri dosiye isaba.

necessary to take decision on the application.

juge nécessaire pour statuer sur la demande.

Dosiye isaba igomba kuba iherekejwe n'inyandiko y'ubwumvikane n'amategeko shingiro, icyemezo cy'iyandikisha, kopi yemejwe y'umwanzuro w'inama y'ubutegetsi yemerera itegurwa n'itangwa rya dosiye isaba kwemererwa gukora n'itangazo ry'abagenzuzi ryemeza ko hari imari shingiro isabwa yishyuwe yabikijwe mu gihe kigenwe mu kigo cy'imari kibyemerewe.

The application shall be accompanied by the memorandum and articles of association, the certificate of registration, and a certified copy of the resolution of the board of directors authorizing the preparation and submission of the application and statement of auditors certifying existence of the required paid up capital in fixed term deposits in a licensed financial institution.

La Demande doit être accompagnée de l'Acte constitutif et des Statuts, du certificat d'enregistrement, et d'une copie certifiée de la résolution du Conseil d'Administration autorisant la préparation et la soumission de la demande et d'une déclaration des auditeurs attestant l'existence du capital nécessaire libéré en dépôts à terme dans une institution financière agréée.

Ku byerekeye abasaba b'abanyamahanga, dosiye isaba nayo igomba kuba iherekejwe n'itangazo rivuye ku kigo kigenzura cyo mu gihugu baturutsemo ryemeza ko cyabanje kwemeza cyangwa ko nta mbogamizi yo gushyiraho ishami ryacyo cyangwa ibindi biro mu Rwanda, kandi kikemeza ko abanyamigabane babyemerewe batanzwe n'usaba, abari mu nama y'ubutegetsi ndetse n'abayobozi bakuru, bose hamwe, ari abantu bakwiiye kandi bujuje ibyangombwa.

With respect to foreign applicants, the application shall also be accompanied by a statement from the home supervisory authority declaring that it has given prior approval or a non-objection for the establishment of a subsidiary or any other office in Rwanda, and that the applicant's qualifying shareholders, directors and senior management, as a whole, are fit and proper persons.

Concernant les demandeurs étrangers, la demande doit aussi être accompagnée d'une déclaration de l'autorité de supervision d'origine attestant qu'elle a préalablement approuvé la demande ou qu'elle a donné une non-objection pour la création d'une filiale ou tout autre bureau au Rwanda, et que les actionnaires qualifiés du demandeur, les administrateurs et les cadres dirigeants sont tous des personnes dignes et compétentes.

Impinduka zose zifatika ziri muri dosiye zerekeye inama y'ubutegetsi, abagize komite nyobozi, abayobozi bakuru, cyangwa imiterere y'imari shingiro n'imigabane zibayeho mu gihe dosiye ikirimo gusuzumwa cyangwa nyuma y'uko icyemezo cyatanzwe ariko mbere y'itangira ry'ibikorwa, zigomba guhitwa zimenyeshwa Banki Nkuru mu gihe cya vuba gishoboka, ariko uko byagenda kose, kidashobora kurenga iminsi makumyabiri

Any material changes in the application concerning the composition of the board of directors, members of the executive committee, senior management, or capital structure and shareholdings, which may take place while the application is being processed or after the license is issued but before commencement of operations, shall be duly notified to the Central Bank as soon as possible, but in any event, not later than

Tout changement important dans la demande concernant la composition du Conseil d'Administration, les membres du comité exécutif, les hauts cadres, ou la structure du capital et les actionnaires, pouvant survenir au cours du traitement de la demande ou après l'octroi de l'agrément mais avant le début des activités, doit être dûment notifié à la Banque Centrale dès que possible, mais dans tous les cas, dans un délai ne dépassant pas vingt et un

n'umwe (21) uherye umunsi impinduka zabereye.

twenty-one (21) days from the day the change has been brought.

(21) jours à partir du jour où ce changement a été effectué.

Gutanga amakuru atari ukuri cyangwa ashobora kuyobya bituma uwasabye afatwa nkudakwiye kandi utujuje ibisabwa kuri uwo murimo kandi bifatwa nk'impamvu yo kutakira dosiye ye isaba cyangwa y'ivanwaho ry'icyemezo, mu gihe icyo cyemezo cyamaze gutangwa.

The submission of any untrue or misleading information shall render the applicant a person not fit and proper, and shall constitute grounds for rejection of the application or revocation of the license, where a license has been granted.

La transmission de toute information fautive ou qui peut induire en erreur rend la personne requérante non digne et appropriée, et constitue un motif de rejet de la demande ou l'annulation de l'agrément dans le cas où celui-ci a été octroyé.

Ingingo ya 14: Ibigenderwaho mu kwemererwa

Article 14: Criteria for licensing

Article 14: Critères d'octroi d'agrément

Mu gusuzuma dosiye isaba, Banki Nkuru igomba kumenya neza niba:

In considering the application, the Central Bank shall make sure that:

Lors de l'examen de la demande, la Banque Centrale doit s'assurer que:

1° hagaragara umucyo uhagije mu miterere y'umutungo wa sosiyete;

1° there is sufficient transparency in the ownership structure of the company;

1° il y a une transparence suffisante dans la structure de la propriété de la société;

2° hari imari shingiro ihagije yagenewe iyo sosiyete kugira ngo ikore umurimo isabira kwemererwa;

2° there is sufficient capital for the proposed company to carry out the business whose license is applied for;

2° il y a un capital suffisant pour la société envisagée pour accomplir l'activité dont l'agrément est demandé;

3° abafite imigabane itubutse bumva neza umurimo wabo, ari inyangamugayo, bafite ingufu mu byerekeye imari kandi bafite n'ubushobozi bwo gutanga indi nkunga y'imari, igihe byaba ngombwa;

3° the qualifying shareholders possess good business standing, integrity, financial strength and ability to provide further financial support, if necessary;

3° les actionnaires qualifiés disposent d'une bonne position dans les affaires, l'intégrité, la puissance financière et la capacité à fournir le soutien financier supplémentaire en cas de nécessité;

4° abafite imigabane itubutse, abari mu nama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru, abagenzuzi n'abahanga mu imibare

4° the qualifying shareholders, directors, senior management, auditors and

4° les actionnaires qualifiés, les administrateurs, les cadres dirigeants, les auditeurs et les actuaires de la

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|---|---|
| <p>y'ubwishingizi b'iyo sosiyete bujuje ibisabwa n'inshingano basabwa kuzuza;</p> | <p>actuaries of the company are fit and proper to fulfill their roles;</p> | <p>société sont des personnes dignes et appropriées pour remplir leur fonction;</p> |
| <p>5° abari mu nama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru bafite ubushobozi bwo gukorana umwete umurimo w'ubwishingizi ndetse no guhiganwa basanzwe bakora uwo umurimo;</p> | <p>5° directors and senior manager are qualified to conduct the business competently and competitively with existing insurers and reinsurers;</p> | <p>5° les administrateurs et les cadres dirigeants sont qualifiés pour mener les activités de façon compétente et compétitive avec les assureurs et réassureurs existants;</p> |
| <p>6° uburyo bwo gucunga ingorane bw'usaba uburyo bw'igenzura ry'imbere rya sosiyete, uburyo bw'ikoranabuhanga mu itumanaho, politiki n'amabwiriza bihagije ukurikije imiterere n'ingano y'ibikorwa by'umurimo w'ubwishingizi;</p> | <p>6° the applicant's risk management systems, internal control systems, information technology systems, policies and procedures, are adequate for the nature and scale of the proposed business operations;</p> | <p>6° les systèmes du demandeur en matières de gestion des risques les systèmes de contrôle interne, les systèmes de technologie de l'information, les politiques et les procédures sont appropriés pour la nature et l'étendue des opérations commerciales;</p> |
| <p>7° kuba gahunda z'igenabikorwa n'izi'igenamigambi ry'imari bishobora gushyirwa mu bikorwa kandi bikaba bigendanye n'ibyiciro by'ibikorwa by'umurimo w'ubwishingizi ndetse n'ibyteza ingorane kandi zigatanga ibisobanuro birambuye ku byagenda ku gutangiza isosiyete, imiterere y'imari shingiro, ibiteganyijwe mu guteza imbere uwo umurimo w'ubwishingizi, igipimo ntagibwa munsu mu bushobozi bwo kwishyura ndetse n'amasezerano yagiranye n'abishingizi b'abishingizi cyangwa ay'ubwishingizi bw'abishingizi bazamwishingira;</p> | <p>7° the business plans and financial plans are realistic and reflect the business lines and risk profile and give details of projected setting-up costs, capital structure, projected development of business, solvency margins and reinsurance or retrocession arrangements;</p> | <p>7° les plans d'affaires et les plans financiers sont réalistes et reflètent les secteurs d'activités, le profil des risques et donnent des détails sur la projection des coûts de mise en place, la structure du capital, la projection du développement de l'activité, les marges de solvabilité et les arrangements de réassurance ou de rétrocession;</p> |

8° hazabaho igenzura rihagije kandi rikozwe neza n'igihugu iyo sosiyete iturutse mu gihe sosiyete isaba iri mu zigize itsinda mpuzamahanga ry'ubwishingizi cyangwa ry'abishingizi b'abishingizi;

9° inyungu za rubanda zizitabwaho mu gihe hatanzwe icyo cyemezo.

8° there shall be adequate and effective supervision by the home country if the applicant is part of an international insurance or reinsurance group;

9° the public interest would be served by granting the license.

8° une supervision adéquate et effective sera faite par le pays d'origine du demandeur si le demandeur fait partie du groupe international d'assurance ou de réassurance;

9° l'intérêt général serait sauvegardé en octroyant l'agrément.

Ingingo ya 15: Iyemezwa ry'abari mu nama y'ubutegetsi ndetse n'abakozi bakuru

Nta muntu uteganyijwe gushyirwa mu nama y'ubutegetsi cyangwa mu buyobozi bukuru ushobora gutangira imirimo ye muri sosiyete y'ubwishingizi cyangwa iy'ubwishingizi bw'abishingizi iryo shyirwaho ritabanje kwemezwa na Banki Nkuru ishingiyeye ku bisabwa n'aya mabwiriza ndetse n'ibindi bisabwa n'amategeko cyangwa andi mabwiriza abigenga.

Ingingoya 16: Isuzuma ryo kureba ko hujujwe ibisabwa birebana n'ubushobozi, n'ubudakemwa mu mico no mu myifatire

Mu kumenya niba abateganya kugira cyangwa abafite imigabane itubutse, abagize inama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru bakorera umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi bafite ubushobozi n'ubudakemwa mu mico no mu myifatire, Banki Nkuru igomba kwita kuri ibi bikurikira:

Article 15: Approval of the Directors and Senior Managers

A proposed Director or senior manager shall not assume any duty in a licensed insurance and reinsurance company without prior approval of his or her appointment by the Central Bank in accordance with the requirements set out in this Regulation and other relevant legal and regulatory requirements.

Article 16: Fit and Proper Test

While determining the fit and proper character of current and proposed qualifying shareholders, directors and senior management of an insurer or reinsurer, the Central Bank shall have regard to:

Article 15: Approbation des administrateurs et des cadres dirigeants

L'administrateur proposé ou cadre dirigeant ne peut exercer ses fonctions dans une société d'assurance et de réassurance agréée sans que sa nomination soit préalablement approuvée par la Banque Centrale conformément aux exigences énoncées dans le présent règlement et à d'autres exigences légales et réglementaires y relatives.

Article 16: Epreuve de dignité et de compétence

Pour déterminer la dignité et la compétence des actionnaires qualifiés en place et proposés, les administrateurs et les cadres dirigeants d'un assureur ou de réassureur, la Banque Centrale doit tenir compte de:

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1° imyifatire y'umuntu ku giti cye ku byerekeye ubudakemwa muri rusange, ubushobozi n'ubushishozi mu gusohozza inshingano ze ndetse n'ubwitange abikorana cyangwa agaragara ko azasohozza inshingano ze;</p> | <p>1° personal qualities relating to his general probity, competence and soundness of judgment for fulfilling his responsibilities, and diligence with which they fulfill or are likely to fulfill their responsibilities;</p> | <p>1° qualités personnelles relatives à leur probité en général, la compétence et le sens de jugement pour remplir leurs responsabilités, et la diligence avec laquelle ils remplissent ou sont susceptibles de s'acquitter de leurs responsabilités;</p> |
| <p>2° imyifatire n'ibikorwa byaranze uwo muntu mu byerekeranye n'umurimo yakoze cyangwa ibyerekeye imari, by'umwihariko, kumenya niba uwo muntu yarigeze atangazwa ko yaguye mu gihombo cyangwa ko yagize uruhare nk'umunyamigabane, uri mu nama y'ubuyobozi, cyangwa yarabaye umuyobozi wa sosiyete zahombye;</p> | <p>2° previous conduct and activities of the person concerned in business or financial matters and, in particular, to any evidence that the person has been declared bankrupt or has been involved as a shareholder, director or manager of insolvent enterprises;</p> | <p>2° la conduite antérieure et les activités de la personne concernée en relation avec l'activité ou les problèmes financiers et, en particulier, de toute preuve que cette personne a été déclarée en faillite ou a été impliquée, en tant qu'actionnaire, administrateur ou gestionnaire des entreprises insolvables;</p> |
| <p>3° yarahamwe n'icyaha cyangwa yarabaye icyitso mu cyaha icyo aricyo cyose gifitanye isano na ruswa, uburiganya, kunyereza imisoro, iyezandonke, cyangwa ibindi byaha bimunga ubukungu n'imari, icyaha cyibasiye inyoko muntu, icyaha cya jenocide cyangwa iterabwoba.</p> | <p>3° has been convicted of or has been accomplice in any offence involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crime against humanity or crime of genocide or terrorism.</p> | <p>3° a été reconnue coupable ou complice dans l'un des crimes relatifs à la corruption, fraude, fraude fiscale, blanchiment d'argent, autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité, crime de génocide ou terrorisme.</p> |

Ingingo ya 17: Ibyangombwa Umuyobozi Mukuru agomba kuba yujuje

Buri mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kugira umuyobozi mukuru uhoraho ugomba kuba:

- 1° kuba afite impamyabushobozi itangwa n'ikigo kigisha abanyamwuga mu bwishingizi, imibare y'ubwishingizi,

Article 17: Qualifications of Chief Executive Officer/Managing Director

Every insurer or reinsurer shall have a full-time chief executive officer who shall be:

- 1° a holder of a professional qualification in insurance, actuarial science, accounting, or other relevant field; or

Article 17: Qualifications du Directeur Général

Chaque assureur ou réassureur doit avoir à temps plein un Directeur Général qui doit:

- 1° un titulaire d'une qualification professionnelle en assurance, en

ibaruramutungo, cyangwa andi mashami bifitanye isano; cyangwa

- 2° afite Impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza mu by'ubucuruzi, ubukungu, amatageko, imibare y'ubwishingizi cyangwa ibindi bifitanye isano.

Umuntu uvugwa mu duka twa 10 na 20 agomba nibura kuba afite uburambe bw'imyaka irindwi (7), itatu (3) muri yo akaba yarayikoze mu myanya y'ubuyobozi mu bigo by'ubwishingizi cyangwa by'ubwishingizi bw'abishingizi cyangwa ibigo bize nkabyo.

Ingingo ya 18: Ibyangombwa Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imari agomba kuba yujuje

Buri mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kuba afite Umuyobozi Mukuru Ushinzwe iby'imari uhoraho cyangwa ukuriye uwo murimo ugomba kuba:

- 1° afite impamyabushobozi mu by'ibaruramari ry'umwuga yatanzwe n'ikigo kizwi;
- 2° akanagira impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya Kaminuza mu byerekeye ibaruramari cyangwa imari kandi afite uburambe bw'imyaka nibura itanu (5) mu byerekeye icungamari.

- 2° master's degree in business studies, economics, actuarial science, law or other related fields.

A person specified in sub-paragraph 10 or 20 of this Article must have at least 7 years of experience of which three (3) have been passed in managerial position in insurance companies, reinsurance or similar institutions.

Article 18: Qualifications of Chief Finance Officer

Every insurer or reinsurer shall have a full time Chief Finance Officer or the head of finance who shall:

- 1° possess a professional qualification in accounting from a recognized institution; and
- 2° be a holder of Master's degree in accounting or finance with at least five (5) years of experience in finance.

science actuarielle, en comptabilité ou dans un autre domaine connexe ; ou

- 2° maîtrise en études commerciales, en économie, en science actuarielle, en droit ou dans d'autres domaines connexes.

Une personne spécifiée au point 1° ou 2° du présent article doit avoir au moins sept ans (7) ans d'expérience dont trois (3) ont été passés dans la haute direction de la société d'assurance ou de réassurance ou des entités similaires.

Article 18: Qualifications du Chef Financier

Chaque assureur ou réassureur doit avoir à plein temps un Chef des Finance ou le responsable de cette fonction qui doit:

- 1° avoir des qualifications professionnelles en comptabilité d'une institution reconnue ; et
- 2° être détenteur d'un diplôme de Maîtrise en comptabilité ou finance avec au moins cinq (5) ans d'expérience en finance.

Ingingo ya 19: Ibyangombwa umuyobozi ushinzwe tekini agomba kuba yujuje

Buri mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kugira Umuyobozi uhoraho ushinzwe tekini cyangwa ukuriye uwo murimo ugomba kuba:

- 1° ari umunyamuryango ugira uruhare mu bikorwa by'urugaga rw'abanyamwuga, mu bwishingizi, afite impamyabushobozi ya CII, cyangwa indi mpamyabumenyi y'umwuga bihwanye;
- 2° afite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza mu byerekeye gucunga imirimo y'ubucuruzi, ibyerekeye Ubukungu cyangwa ibindi bifitanye isano akanagira nibura uburambe bw'imyaka itanu (5) nk'umukozi mukuru ugurisha ubwishingizi.

Ingingo ya 20: Umuyobozi mukuru ushinzwe ubugenzuzi bw'imbere

Umuyobozi mukuru ushinzwe ubugenzuzi w'imbere mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa w'umwishingizi w'abishingizi cyangwa uharariye uwo murimo agomba kugira nibura :

- 1° impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza mu icungamutungo, ubucuruzi, imari,

Article 19: Qualifications of Technical Director

Every insurer or reinsurer shall have a full time Technical Director or the head of such function who shall be:

- 1° be an active member of insurance professionals body, CII, or; any other similar professional qualification;
- 2° be a holder of Master's degree in Business Administration, Economics or any other related areas with at least 5 years of business experience in insurance as senior Underwriter.

Article 20: Chief internal auditor

The Chief internal auditor of insurance company or reinsurer or the head of such function shall have at least:

- 1° Bachelor's degree in accounting, finance, or other relevant field,

Article 19: Qualifications du Directeur Technique

Chaque assureur ou réassureur doit avoir à temps plein un Directeur Technique ou le responsable de cette fonction qui doit:

- 1° être un membre actif d'une organisation professionnelle en assurance, CII, ou toute autre qualification professionnelle similaire;
- 2° être détenteur d'un diplôme de Maîtrise en Administration des affaires, Economie ou tout autre domaine connexe avec au moins 5 ans d'expérience en activité d'assurance comme haut cadre de souscription.

Article 20: Chef Auditeur interne

Le Chef d'audit interne de la société d'assurance ou du réassureur ou le responsable de cette fonction doit au moins avoir:

- 1° licence en comptabilité, en finance ou dans un autre domaine y relatif ; la

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza, ikaba ariyo yahabwa amahirwe, cyangwa akaba yarize ibindi bifitanye isano ;

master's degree in these fields being preferred and;

maîtrise dans ces domaines étant préférée, avec;

2° agomba kandi kuba afite impamyabushobozi mu by'ubugenzuzi bw'imbere bw'ibigo (CIA), ACCA, CPA cyangwa indi mpamyabumenyi bifitanye isano ;

2° any of Certified Internal Auditor (CIA), ACCA, Certified Public Accountant (CPA) or related qualification and at least;

2° uditateur interne certifié (CIA), ACCA, expert-comptable (CPA) ou qualification connexe et au moins ;

3° akanagira kandi nibura imyaka 7 y'uburambe mu byerekeye ubugenzuzi; nibura 3 muri yo akaba yarayimaze akorana mu buyobozi bukuru bw'ikigo cyangwa ugize inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari ;

3° 7 years of progressively responsible full-time experience as an auditor of which 3 has been passed working as a senior manager of the organization or as a board member of a financial institution.

3° 7 ans d'expérience à temps plein en tant qu'auditeur, dont 3 ans en tant que cadre dirigeant de l'organisation et/ou membre du conseil d'administration de l'institution financière.

Ingingo ya 21: Umuyobozi mukuru/ubwishingizi bwo kwivuza

Article 21: Director / Medical

Article 21: Directeur / Médical

Umuyobozi mukuru/ w'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi wa serivisi z'ubuvuzi agomba kugira:

A Director/ Medical of an insurer or reinsurer that sell medical and health insurance must hold at least:

Un directeur / assurance médicale d'un assureur ou réassureur qui vend une assurance maladie doit avoir au moins:

1° impamyabushobozi y'ikiciro cya kabiri cya kaminuza mu byerekeye ubuvuzi; cyangwa;

1° bachelor's degree medical or related fields; or

1° licence dans le domaine médical; ou

2° impamyabushobozi ihanitse mu buforomo; cyangwa

2° bachelor's degree in nursing; or

2° licence en sciences infirmières; ou

3° Impamyabushobozi ihanitse mu beyerekeye imiti;

3° bachelor's in Pharmacy;

3° licence en pharmacie ;

Uwo ari we wese mu bavugwa mu duka twa 10, 20, na 30 tw'iyi ngingo agomba kuba afite nibura imyaka ibiri ikurikiranye y'uburambe mu buvuzi cyangwa mu byerekeye imiti.

Ingingo ya 22: Umuyobozi ushinzwe gucunga ibyateza ingorane

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ibyateza ingorane w'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kuba nibura afite:

- 1° impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza mu byerekeye gucunga ibyateza ingorane, mu by'imari, ubukungu cyangwa andi mashuri afitenye isano na byo na;
- 2° imyaka 6 nibura y'uburambe mu byerekeye gucunga ibyateza ingorane mu murimo w'ubwishingizi cyangwa mu bwishingizi bw'abishingizi cyangwa mu igo bimeze nkabyo kandi nibura imyaka itatu muri yo akaba yarayikoze mu myanya y'ubuyobozi bukuru.

Ingingo ya 23: Imihango yo gutanga icyemezo

Nyuma yo kwakira urwandiko rusaba uruhushya rwo gukora, ruherekejwe n'inyemezabwishyu y'amafaranga yo kwiga dosiye, Banki Nkuru igomba kuba, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi,

Any of the persons specified in 10, 20, and 30 of this article must have at least 2 years working experience in medical practice or 2 years consecutive in pharmacy practice.

Article 22: Chief Risk Officer

The Chief Risk Officer must have for insurer or reinsurer:

- 1° at least master's degree in risk management, actuarial science, finance, accounting, economics or related field with;
- 2° at least 6 years working in risk management in insurance or reinsurance companies or similar institutions of which 3 have been passed in managerial position.

Article 23: Licensing procedures

Upon receipt of the application form together with the application fee and required supporting documents, the Central Bank shall, within seven (7) working days, send to the

Chacun des personnes citées au points 10, 20, et 30 du présent article doit avoir au moins 2 ans d'expérience consécutive dans la pratique médicale ou pharmaceutique.

Article 22: Directeur des risques

Le Directeur des risques doit avoir pour assureur ou réassureur:

- 1° au moins maîtrise en gestion des risques, science actuarielle, finance, comptabilité, économie ou domaine connexe, avec;
- 2° au moins 6 ans d'expérience en gestion des risques dans des sociétés d'assurance ou de réassurance ou des entités similaires dont 3 ont été passées en tant que cadre dirigeant.

Article 23: Procédures d'octroi d'agrément

Dès la réception du formulaire de demande accompagné des frais de demande et des pièces justificatives requises, la Banque Centrale, endéans sept (7) jours ouvrables, envoie au

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

yoherezeza ku mugaragaro uwasabye ibaruwa yemeza ko yakiriye ubusabe cyangwa ibaruwa igaragaza ko dosiye ituzuye.

Ibaruwa y'uko usaba atujuje ibisabwa igomba kugaragaza ibyangombwa bibura muri dosiye isaba, ikanatanga igihe ntarengwa cyo gukosora ibyo bibura kandi ikavuga ko nta kindi cyemezo Banki Nkuru ishobora gufata keretse bimaze gukosorwa mu gihe cyagenwe.

Banki Nkuru igomba, mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uhereye ku itariki yakiriye dosiye isaba yuzuye, gufata icyemezo cyo kwemerera cyangwa kwanga ubusabe no kumenyesha uwari wasabye icyemezo yafashe mu nyandiko.

Iyo Banki Nkuru ifashe icyemezo cyo gutanga icyemezo, igomba kubikora mu ibaruwa imenyeshya uwari wasabye iherekejwe n'icyemezo cyo gukoraa.

Ingingo ya 24: Agaciro k'icyemezo gihawe umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi

Icyemezo Banki Nkuru iha umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi kigumana agaciro kacyo kugeza igihe cyatasherezwaga agaciro na Banki Nkuru.

Applicant a formal letter of acknowledgement or a letter of deficiency.

A letter of deficiency shall outline the deficiencies in the application; provide a deadline for rectification and state that no further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed.

The Central Bank shall, within three (3) months from the date of the receipt of the complete application, decide to approve or refuse the application and specify in writing the decision to the applicant in writing.

Where the Central Bank decides to grant a license it shall do so, through a notification letter to the applicant that shall be accompanied by the certificate of license.

Article 24: Validity of the license granted to an insurer or reinsurer

A license granted by the Central Bank to an insurer or reinsurer shall remain valid until revoked by the Central Bank.

requérant une lettre officielle d'accusé de réception ou d'insuffisance de documents.

La lettre d'insuffisance doit décrire les insuffisances dans la demande; donner le délai pour compléter le dossier et indiquer qu'aucune autre action ne doit être prise par la Banque Centrale avant que les insuffisances ne soient corrigées dans le délai prescrit.

La Banque Centrale doit, endéans trois (3) mois à compter de la date de réception de la demande complète, approuver ou refuser la demande et notifier par écrit cette décision au demandeur.

Si la Banque Centrale décide d'octroyer l'agrément, elle doit le faire dans la lettre de notification adressée au demandeur accompagnée par le certificat d'agrément.

Article 24: Validité d'agrément accordé à un assureur ou à un réassureur

L'agrément octroyé par la Banque Centrale à un assureur ou réassureur reste valide jusqu'à ce qu'il soit révoqué par la Banque Centrale.

Ingingo ya 25: Gutangaza abemerewe gukora umurimo w'ubwishingizi n'uw'ubwishingizi bw'abishingizi

Banki Nkuru itangaza ku rubuga rwayo rwa interineti urutonde rujyanye n'igihe abishingizi n'abishingizi b'abishingizi.

Ingingo ya 26: Kugaragaza icyemezo

Icyemezokimanikwa igihe cyose ahantu hagaragara ku kicaro gikuru cy'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi bireba, kandi kopi zacyo nazo zigomba kumanikwa ahantu hagaragara kuri buri biro by'ishami.

Ingingo ya 27: Ibujijwe ku cyemezo cyatanzwe

Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi ntashobora gukorera undi murimo uwo ariwo wose cyangwa ibindi bikorwa ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda cyangwa ahandi uretse yasabiye icyemezo kandi yemerewe gukora.

Banki Nkuru ishobora, nyuma yo guha integuza umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi, kugabanya cyangwa guhindura ingingo zerekeye icyemezo yahawe.

Ingingo ya 28: Ibisabwa byerekeye amakuru ajyanye n'igihe

Buri mwishingizi n'umwishingizi w'abishingizi wahawe icyemezo agomba

Article 25: Publication of licensed insurers and reinsurers

The Central Bank shall publish an updated list of the licensed insurers and reinsurers on its website.

Article 26: Display of a license

The license shall be displayed at all times in a conspicuous place at the head office of the concerned insurer or reinsurer, and copies of it shall be similarly displayed in a conspicuous place at each of its branch offices.

Article 27: License restrictions

An insurer or reinsurer shall not carry out any other business or activities in Rwanda or elsewhere other than those for which it requested a license and which it is authorized to carry out.

The Central Bank may, after giving reasonable notice to the licensed insurer or reinsurer, restrict or amend the terms and conditions of its license.

Article 28: Updated information requirement

Every licensed insurer and reinsurer shall submit to the Central Bank an updated

Article 25: Publication des sociétés d'assurance et de réassurance agréées

La Banque Centrale, publie sur son site web, une liste actualisée des assureurs et des réassureurs agréés

Article 26: Affichage d'un agrément

L'agrément est en tout temps affiché dans un endroit bien visible au siège social de l'assureur ou réassureur concerné, et les copies doivent être également affichées dans un endroit bien visible à chacune de ses branches.

Article 27: Restrictions sur l'agrément

Un assureur ou réassureur ne peut exercer aucune autre activité ou des activités au Rwanda ou ailleurs autres que celle dont il a demandé d'agrément et qu'il est autorisé à exercer.

La Banque Centrale peut, après avoir donné un préavis raisonnable à l'assureur ou réassureur agréé, restreindre ou modifier les termes et conditions de son agrément.

Article 29: Exigence de mettre à jour les informations

Chaque assureur et réassureur agréé doit transmettre à la Banque Centrale une fiche des

gushyikiriza Banki Nkuru Urupapuro ruriho amakuru ajyanye n'igihe nk'uko rugaragazwa mu **Mugereka wa 2B** bitarenze ku muni wa 31 w'ukwezi kwa Mutarama buri mwaka hamwe n'Ifishi y'Imenyekanisha rye ryihariye nk'uko isobanuwe mu **Mugereka wa 2C** kuri buri wese uteganywa gushyirwaho nk'uri mu nama y'ubutegetsi hamwe n'indahiro ya perezida w'inama y'ubutegetsi wa sosiyete igaragara ku **Mugereka wa 2D**.

Ikiciro cya 3: Ingingo zerekeye gushyiraho ibigo bihagarariye abishingizi b'abishingizi b'abanyamahanga

Ingingo ya 29: Gushyiraho ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi ukorera mu mahanga

Abishingizi b'abishingizi bakorera mu mahanga bashobora gushyiraho ibiro bihagarariye mu Rwanda.

Umwishingizi w'abishingizi ukorera mu mahanga ushaka gushyiraho ibiro bihagarariye mu Rwanda abisabira uruhushya Banki Nkuru akoresheje inyandiko isaba igaragara ku **Mugereka 2E**.

Gusaba biba bikubiyemo izi nyandiko/amakuru bikurikira:

- 1° inyandiko isaba yujujwe neza ivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo;

Information Sheet as set out in **Appendix 2B** not later than the 31st day of January each year and a Personal Declaration Form as set out in **Appendix 2C** for each subsequent proposed director together with the chairperson's declaration as set out in **Appendix 2D**.

Section 3: Specific provisions on reinsurers representative office

Article 29: Establishment of representative office

Foreign reinsurers may establish representation office in Rwanda.

A foreign reinsurer that seeks to establish a representative office in Rwanda shall file an application for authorization to the Central Bank using an application form as found on **Appendix 2E**.

Application shall include the following document:

- 1° a well filled application form specified in Paragraph 2 of this Article;

information actualisées tel qu'il est prévu en **Annexe 2B** au plus tard le 31ème jour du mois de janvier de chaque année et un formulaire de déclaration personnelle prévu à l'**Annexe 2C** pour chaque Administrateur proposé ultérieurement accompagné d'une déclaration du Président du Conseil d'Administration prévue en **Annexe 2D**.

Section 3: Dispositions spécifiques sur le bureau de représentation des réassureurs

Article 29: Ouverture d'un bureau de représentation

Les réassureurs étrangers peuvent établir un bureau de représentation au Rwanda.

Un réassureur étranger qui cherche à établir un bureau de représentation au Rwanda doit déposer une demande d'autorisation auprès de la Banque Centrale en utilisant un formulaire de demande figurant à l'**Annexe 2E**.

La demande doit comporter les documents et informations suivant:

- 1° le formulaire de demande bien rempli spécifié à l'alinéa 2 du présent article;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|--|---|
| 2° ikimenyetso kigaragaza ko hishyuwe amafaranga FRW500,000 yo gusaba adasubizwa; | 2° a proof of payment of application fee of FRW500,000 non-refundable; | 2° une preuve de paiement des frais de demande de FRW500, 000 non remboursable; |
| 3° fotokopi y'indangamuntu cyangwa, iyo ari umunyamahanga, ya pasiporo ifite agaciro y'uzayobora ibyo biro; | 3° copy of the national ID or of valid passport of proposed Chief Representative; | 3° copie de la carte d'identité nationale ou, lorsqu' il est étranger, du passeport valide du Représentant Principal proposé; |
| 4° umwirondoro usinye w'uzayobora ibiro | 4° a signed resumés of the chief representative; | 4° le curriculum vitae signé du Représentant en Chef de l'Office ; |
| 5° icyemezo cy'inama y'ubutegetsi y'usaba kiriho umukono wa noteri gisaba gushyiraho ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi; | 5° a certified copy of the board resolution of the applicant, to establish a representative office for a foreign reinsurer; | 5° une copie certifiée de résolution du conseil d'administration du demandeur cherchant à établir un bureau de représentation du réassureur étranger; |
| 6° ibaruwa iriho umukono wa noteri ishyiraho uzayobora ibiro; | 6° certified appointment letter for the representative; | 6° lettre certifiée de nomination des représentants; |
| 7° inyandiko igaragaza aderesi y'umwishingizi w'abishingizi ndetse n'icyemezo cy'iyandikisha ry'isosiyete kigaragaza ko uwo mwishingizi w'abishingizi amaze nibura imyaka ibiri (2) yemerewe gukora; | 7° evidence of the interested foreign reinsurer's address and valid company registration evidencing its lawful existence for at least two (2) years; | 7° la preuve de l'adresse du réassureur étranger intéressé et de son certificat d'entreprise valide attestant son existence légale depuis au moins deux (2)ans; |
| 8° amategeko shigiro n'ibikubiye mu nyandiko y'ubwumvikane; | 8° interested foreign reinsurer's articles and memorandum of of association; | 8° les statuts de réassureur étranger intéressé et le memorandum d'association; |
| 9° aho ibiro bizakorera mu Rwanda; | 9° intended location of the representative office in Rwanda; | 9° emplacement prévu pour bureau de représentation au Rwanda, |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

10° imbibi z'ibikorwa by'ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi;

11° urwandiko rugaragaza ko urwego rukora ubugenzuzi mu gihugu usaba aturukamo rudafite ikibazo ku ishyirwaho ry'ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi;

12° andi makuru ashobora gusabwa n'ikigo gikora ubugenzuzi yagifasha gufata icyemezo kuri dosiye isaba gushyiraho ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi ukorera mu mahanga.

10° the scope of the representative office activities;

11° no objection letter from the home Regulator to establish the representative office;

12° any other information that may be required by the Central Bank for the decision on application for authorization to establish a representative office in Rwanda.

10° la portée des activités du bureau de représentation ;

11° une lettre de non-objection du Régulateur du domicile pour établir le bureau de représentation;

12° toute autre information qui pourrait être exigée par le régulateur pour la décision sur la demande d'autorisation d'établissement d'un bureau de représentation au Rwanda.

Ingingo ya 30: Uburenganzira n'inshingano z'ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi

Uburenganzira n'inshingano ziturutse ku bikorwa by'ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi cyangwa ukubaho kw'ibyo biro bishyirwa mu mutungo w'umwishingizi w'abishingizi wabishyizeho.

Ingingo ya 31: Amategeko agenga ibiro bihagarariye abishingizi b'abishingizi bakorera mu mahanga

Ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi ukorera mu mahanga bigengwa n'amategeko akoreshwa muri Repubulika y'u Rwanda.

Article 30: Rights and obligation of the representative office

The rights and obligations arising on representation office activities or resulting from its existence are included in the patrimony of the reinsurer that created it.

Article 31: Law governing representative office for foreign reinsurer

The representative office for foreign reinsurer is subject to the laws applicable in the Republic of Rwanda.

Article 30: Droits et obligations du bureau de représentation

Les droits et obligations découlant des activités du bureau de représentation ou résultant de son existence sont inclus dans le patrimoine du réassureur qui l'a créé.

Article 31: Loi régissant le bureau de représentation pour le réassureur

Le bureau de représentation pour les réassureurs étrangers est soumis à la loi en vigueur dans la République du Rwanda.

Ingingo ya 32: Inshingano zo kwiwandikisha

Ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi ukorera mu mahanga bigomba kwiwandikisha bikurikije amategeko agenga iyandikwa ry'ibikorwa by'ubucuruzi.

Ingingo ya 33: Inshingano zo kuba ukwiye kandi wujuje ibyangombwa

Umuyobozi uyobora ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi ukorera mu mahanga agomba kuba ari umukozi uhoraho, ukwiye kandi wujuje ibyangombwa bisabwa n'amategeko akurikizwa mu gihugu umwishingizi w'abishingizi yatanzemo ubusabe.

Ingingo ya 34: Kwemerera

Iyo kibonye ko usaba ndetse na dosiye isaba bujuje ibisabwa byose kugirango hashyirweho ibiro bihagarariye umwishingizi wishingizi ukorera mu mahanga, Banki Nkuru itanga uruhushya rwemerera umwishingizi w'abishingizi gukorera ibikorwa by'ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda mu gihe cy'imyaka ine yongerwa rimwe gusa.

Banki Nkuru ishobora kwemerera ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi ariko inagira ibyo ibuza.

Article 32: Obligation of registration

A representative office for foreign insurer must be registered in accordance with the rules governing registration commercial activities.

Article 33: Fit and proper requirements

The Chief Representative for the representative office must be full-time and must satisfy the requirements of fitness and propriety as required by relevant laws of the country where the reinsurer files an application.

Article 34: Authorization

Upon satisfaction that the applicant and application for authorization of representative office satisfy all the requirements as relevant, the Central Bank grants an authorization permitting the reinsurer to run the representative office business on the territory of the Republic of Rwanda for a period of 4 years renewable once.

The Central Bank may grant the authorization with restriction on the proposed activities of the Representative Office.

Article 32: Obligation d'enregistrement

Un bureau de représentation pour le réassureur étranger doit être enregistré conformément aux règles régissant l'enregistrement des activités commerciales.

Article 33: Exigences de dignité et de compétence

Le Représentant en chef du bureau de représentation doit être permanent et satisfaire aux exigences de dignité et de compétence comme l'exigent les lois en vigueur du pays où le réassureur a déposé la demande.

Article 34: Autorisation

Après satisfaction du fait que le demandeur et la demande d'autorisation de bureau de représentation satisfont à toutes les exigences, la Banque Centrale octroie une autorisation permettant au réassureur étranger d'exploiter le business du bureau de représentation sur le territoire de la République du Rwanda pour une période de 4 ans renouvelable une seule fois seulement.

La Banque Centrale peut accorder l'autorisation avec des restrictions sur les activités proposées par le bureau de représentation.

Iyo Banki Nkuru yanze ko ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi bishyirwaho, imenyeshya mu nyandiko uwasabye impamvu z'icyo cyemezo.

Ingingo ya 35: Kuvugurura kwemererwa

Haseguriwe ibuteganywa n'ingingo ya 32 y'aya mabwiriza, kwemererwa bishobora kongerwa rimwe gusa hatanzwe impamvu y'iryo yongerwa.

Ingingo ya 36: Ibyo ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi byemerewe gukora

Iburo bihagarariye umwishingizi w'abishingizi bishobora gukora icyo ari cyo cyose muri ibi bikurikira:

- 1° guteza imbere serivisi z'umwishingizi w'abishingizi bihagarariye mu Rwanda bibinyujije mu imenyekanishabikorwa ndetse n'ubuhuza ;
- 2° guha ikicaro gikuru amakuru yerekeye urwego rw'imari mu gihugu no mu karere ;
- 3° guha amakuru abakiriya babyo yerekeye isoko ry'imbere mu gihugu;
- 4° kugira inama abakiriya babyo zerekeye umwishingizi w'abishingizi

If the Central Bank decline the establishment of the representative office, it shall inform the reasons to the applicant.

Article 35: Renewal of authorization

Subject to the provisions of article 32, of this Regulation, the authorization is renewable upon request and justification of the reasons for that renewal.

Article 36: Permissible Activities of a representative office

A Representative Office for foreign reinsurer may engage in any of the following activities:

- 1° promoting its services in Rwanda through marketing and liaison role;
- 2° providing its Head Office with information regarding financial sector in the country and region;
- 3° providing its customers with information regarding the local market;
- 4° providing its customers with reinsurance and insurance, financial

Si la Banque centrale refuse la création du bureau de représentation, elle en donne explications au demandeur par écrit.

Article 35: Renouvellement de l'autorisation

Sans préjudice aux dispositions de l'article 32 du présent règlement, agrément est renouvelable sur demande et après justification des motifs de renouvellement.

Article 36: Activités autorisées d'un bureau de représentation

Le bureau de représentation pour un réassureur étranger peut exercer l'une des activités suivantes:

- 1° promouvoir ses services au Rwanda à travers un rôle de marketing et de liaison;
- 2° fournir à son siège social des informations sur le secteur financier dans le pays et la région;
- 3° fournir à ses clients des informations concernant le marché local;
- 4° fournir à ses clients des services de réassurance et d'assurance, des

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

cyangwa indi serivisi ariko itari ugutanga ubwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi ;

and other relevant advice but not underwriting whatever kind;

conseils financiers et d'autres conseils y relatives, mais pas de souscription que ce soit;

5° indi serivisi iyo ari yo yose nk'uko igaragara mu bikorwa akora cyangwa izindi yasaba zemewe na Banki Nkuru.

5° any other service as may specified in scope of activities or in the request and approved by the Central Bank.

5° tout autre service spécifié dans la portée des activités ou dans la demande et approuvé par la Banque Centrale.

Ingingo ya 37: Ibujijwe ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi w'umunyamahanga

Article 37: Prohibited activities for the representative office

Article 37: Activités interdites pour le bureau de représentation

Ibiro bihagarariye umwishingizi w'abishingizi bibujijwe gukora ibi bikurikira :

A Representative Office operating in the country is prohibited from:

Un bureau de représentation opérant dans le pays est interdit de:

1° gukora ibindi bikorwa uretse ibyavuzwe mu ingingo ya 34;

1° conducting any business activities other than those mentioned in Article 34 of this regulation above

1° mener toute activité autre que celles mentionnées à l'article 34 du présent règlement;

2° gutanga ubwishingizi bw'abishingizi ubwo ari bwo bwose na

2° underwrite any form whatsoever and

2° souscrire toute forme que ce soit et

3° Ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose cyangwa imyitwarire Banki Nkuru yasanga kibangamiye isoko ryubwishingizi mu Rwanda.

3° any other action or behavior that the Central Bank may judge detrimental to the insurance market in Rwanda.

3° toute autre action ou comportement que la Banque centrale peut juger préjudiciable au marché des assurances au Rwanda.

UMUTWE WA VI: KWEMERERA IKIGO GISHINZWE GUCUNGA UBWISHINGIZI BW'UBUZIMA (HMO)

Ingingo ya 38: Kubuzwa gutanga serivisi zo gucunga ubwishingizi bw'ubuzima (HMO) utabifitiye icyemezo

Nta kigo cyemerewe gusaba abanyamuryango ngo biyandikishe, kwandika abanyamuryango cyangwa gutanga serivisi za (HMO) cyifashishije, kinyuze cyangwa gikoreye muri (HMO) keretse kimaze kubona icyemezo cyo gukora no gucunga HMO kigihawe na Banki Nkuru.

Ingingo ya 39: Imari shingiro itagibwa munsu

Umuntu wifuza gutanga serivisi z'Ikigo gishinzwe gucunga ubwishingizi bw'ubuzima (HMO) agomba kuba afite nibura imari shingiro yishyuwe itari munsu ya miliyoni maganabiri (FRW 200.000.000).

Buri mugabane ugenewe imari shingiro yishyuwe umuntu atagomba kujya munsu yatanzwe HMO ugomba kwishyurwa wose uko wakabaye.

Ingingo ya 40: Gusaba uruhushya rwo gukora

Gusaba icyemezo kwa HMO hakurikijwe aya mabwiriza bikorwa mu nyandiko igashyikirizwa Banki Nkuru kandi ikaba

CHAPTER VI: LICENSING OF HEALTH MAINTENANCE ORGANIZATION (HMO)

Article 38: Prohibition to transact HMOs services without license

No company shall solicit enrollment of members, enroll members or deliver prepaid health care services by, through or in an HMO until it has received a license to operate and maintain the HMO from the Central Bank.

Article 39: Minimum Capital requirement

A person proposing to provide services of Health Maintenance Organization (HMO) shall have a minimum paid-up cash capital of not less than two hundred million Rwandan francs (FRW200, 000,000).

Every share allocated to the minimum paid-up cash capital issued by the HMO shall be fully paid.

Article 40: Application for license

An application for a license of HMO under this regulation shall be made in writing to the

CHAPITRE VI: AGREMENT D'UNE ORGANISATION DE GESTION D'ASSURANCE SANTE (HMO)

Article 38: Interdiction d'entreprendre les services relatifs au HMO sans agrément

Aucune société ne peut solliciter l'inscription des membres, inscrire les membres ou donner des services de soins de santé prépayés, par le biais ou au sein d'une HMO jusqu'à ce qu'elle obtienne l'agrément de la Banque Centrale de commencer et d'exploiter une HMO.

Article 39: Capital minimum exigé

Une personne désirant donner les services de l'Organisation de gestion d'assurance Santé doit disposer d'un capital minimum libéré d'au moins deux-cent millions de franc rwandais (FRW200.000.000.)

Chaque action allouée au capital minimum libéré, émis par HMO doit être entièrement libéré.

Article 40: Demande d'agrément

Une demande d'agrément pour HMO en vertu du présent règlement doit être adressée par

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

iherekejwe n'igenamigambi ry'ibikorwa by'ubuvuzi.	Central Bank and shall be accompanied by medical master plan.	écrit à la Banque Centrale et doit être accompagnée d'un plan directeur médical.
Iryo genamigambi rigomba kuba rikubiyemo amakuru akurikira:	That medical master plan shall contain the following information:	Ce plan directeur médical doit contenir les informations suivantes:
1° kopi y'inyandiko z'ibanze z'imitunganyirize y'ikigo cy'usaba ikubiyemo ariko itagarukira ku mategeko shingiro;	1° a copy of the basic organizational documents of the applying organization which includes but not limited to the articles of association;	1° une copie des documents de fonctionnement de base de l'organisation requérante, inclus mais sans s'y limiter le statuts ;
2° kopi y'amabwiriza bigenga ikigo;	2° a copy of the bylaws governing the conduct of the internal affairs of the applicant;	2° une copie des règlements internes régissant la conduite des affaires internes du demandeur;
3° ishusho y'ahantu ikigo giha abishingizi b'ubuzima serivisi zo gucunga imisanzu (HMO) kizakorera, imbibi z'aho kitagomba kurenga, imibare n'amakuru byerekeye ibyiciro by'abaturage kizaha serivisi;	3° a description of the service area of the proposed HMO, including geographic boundaries, demographic data and identification of population groups which would be sources of prepayment;	3° une description de la zone d'activités de l'HMO proposée, comprenant les limites géographiques, les données démographiques et l'identification des groupes de la population susceptibles d'être la source de services prépayés;
4° kopi z'amasezerano ateganyijwe ikigo cy'usaba kizagirana n'abafatabuguzi hamwe n'amatsinda y'abafatabuguzi;	4° copies of the applicant corporation's proposed contracts with subscribers and groups of subscribers;	4° des copies des contrats envisagés par l'organisation qui demande l'agrément avec des souscripteurs et des groupes de souscripteurs ;
5° kopi z'amasezerano ateganyijwe ikigo cy'usaba kizagirana n'abaganga, amatsinda y'abaganga biteguye gukorera mu itsinda cyangwa buri wese agakorera ukwe, ibitaro, ibikorwa remezo by'abafaromo babifitiye ubushobozi ndetse n'abandi batanga serivisi zo kwita ku buzima bikorohereza ikigo guha serivisi	5° copies of the applicant corporation's proposed contracts with physicians, groups of physicians organized on a group-practice or individual-practice basis, hospitals, skilled nursing facilities and other providers of health care services enabling it to provide health services to a voluntarily enrolled population;	5° des copies des contrats envisagés par l'organisation demandant l'agrément avec des médecins, des groupes de médecins, organisés sur base de groupe des praticiens ou de praticien individuel, les hôpitaux, organisations d'infirmières de carrière, et d'autres prestataires de services de soins de santé lui permettant de fournir des

- z'ubuzima abaturage biyandikishije ku bushake;
- 6° kopi z'amasezerano usaba ateganya kugirana n'abantu ku giti cyabo ishyirahamwe cyangwa ibigo by'ubucuruzi kugira ngo bagikorere imirimo ya ngombwa, irimo imenyekanishabikorwa, kwandikisha no gutanga amasezerano ikigo kigirana na sosiyete y'ubwishingizi, ikigo gifite gahunda nk'iy'ibitaro cyangwa ikigo gitanga serivisi z'ubuzima cyabigize umwuga kugira ngo gitange serivisi z'ubwishingizi, uburyozwe cyangwa gusubiza ikiguzi cya serivisi zo kwita ku buzima zatanzwe na HMO;
- 6° copies of a proposed contract with an individual, association or corporation for the performance on its behalf of necessary functions, including marketing, enrollment and administration of a contract with an insurance company, hospitals or professional health service corporation for the provision of insurance, indemnity or reimbursement against the cost of health care services provided by the HMO;
- 6° des copies du contrat envisagé avec un individu, partenariat, association ou société pour l'accomplissement des fonctions pour son compte, comprenant le marketing, l'enregistrement et l'administration du contrat avec une société d'assurance, les hôpitaux ou société professionnelle de service de santé pour l'octroi de l'assurance, indemnité ou remboursement par rapport au coût des services de soins de santé fournis par une HMO ;
- 7° kopi y'ibipimo by'ikiguzi cy'ubwishingizi ikigo cy'usaba giteganya kwaka hamwe n'ibisobanuro birambuye by'imibare yahereweho ikanifashishwa mu kugena ibyo bipimo , bigomba gutangwa bitandukanyijwe n'amafaranga asigara ku yatanzwe kuri dosiye isaba icyemezo;
- 7° a copy of the applicant corporation's proposed premium rates and a detailed description of the underlying assumptions utilized in deriving rates, which shall be submitted separate from the remainder of the application for license;
- 7° une copie des taux de primes envisagés par l'organisation qui demande l'agrément et une description détaillée des propositions sous-jacentes utilisées dans la fixation des taux, qui doit être remise séparément du reste du dossier de demande d'agrément ;
- 8° ikarita yerekana ahatangirwa serivisi za HMO;
- 8° a map of the service area showing the locations of the providers used by the HMO;
- 8° une carte montrant la zone de service et les localités des prestataires de services de HMO ;
- 9° ibisobanuro birambuye by'agahimbazamusyi gatungwa kubera igenzura ry'amafaranga
- 9° a detailed description of incentives for cost control within the structure and function of the proposed HMO;
- 9° une description détaillée des avantages pour le contrôle de coût dans la

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

akoreshwa mu miterere n'imirimo bya HMO iteganyijwe;		structure et la fonction d'une HMO envisagée.
10° igisobanuro kirambuye cy'amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi n'amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi ku byerekeye kunanirwa kwishyura;	10° a detailed description of reinsurance contracts and a description of insolvency reinsurance obtained by the HMO;	10° une description détaillée des contrats de réassurance et une description de l'insolvabilité de réassurance obtenue auprès d'une HMO;
11° kopi y'ifoto y'imari ya vuba cyane y'ikigo cy'usaba;	11° a copy of the applicant corporation's most recent financial statement;	11° une copie de la plus récente situation financière de l'organisation qui demande l'agrément ;
12° igisobanuro cy'ubushobozi bw'ikigo cy'usaba mu kwegeranya gukusanya no gusesengura amakuru ya ngombwa yerekeye imikoreshereze ya serivisi zo kwita ku buzima zitangwa n'abanyamuryango biyandikishije;	12° a description of the applicant corporation's capability to collect and analyze necessary data relating to the utilization of health care services by enrolled members;	12° la description de capacité de l'organisation qui demande l'agrément de collecter et analyser les données nécessaires relatives à l'utilisation des services de soins de santé de (HMO) par les membres affiliés ;
13° kopi y'amakuru rusange yerekeye abateganyijwe kuba abafatabuguzi;	13° a copy of the proposed general subscribers literature;	13° une copie des informations générales de l'affilié proposé ;
14° uburyo bukoreshwa mu koherereza abanyamuryango abaganga b'inzobere badafite umugabane muri icyo kigo;	14° a procedure for referral of members to nonparticipating specialists;	14° la procédure de transfert des membres aux spécialistes non participants ;
15° amabwiriza yanditse yerekeye kwishyura serivisi zihabwa indembe zikozwe n'utanga serivisi wundi utari udafitanye amasezerano cyangwa ukorana na HMO;	15° written procedures for payment of emergency services provided by service providers other than a participating provider;	15° des procédures écrites pour le paiement des services d'urgence rendus par des fournisseurs autres que le fournisseur participant ;
16° Igisobanuro cy'uburyo abanyamuryango bazatoranywa kugira ngo 1/3 cy'abagize inama	16° a description of the manner in which members will be selected to meet the	16° la description de la façon dont les membres seront sélectionnés pour se conformer à l'exigence réglementaire

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

y'ubutegets abanyamuryango;	babe ari	statutory requirement that 1/3 of the board members be members;	que le 1/3 des membres du conseil d'administration soient membres affiliés ;
17° andi makuru ikigo cy'usaba cyifuza gutanga kandi afitanye isano n'ubushobozi bwacyo bwo gukora no gucunga HMO;		17° other information that the applicant corporation may wish to submit which reasonably relates to its ability to operate and maintain an HMO;	17° autre information que l'organisation qui demande l'agrément peut désirer transmettre et qui, raisonnablement, est en relation avec sa capacité de fonctionnement et d'entretien ;
18° imyirondoro y'abari mu nama y'ubutegets y'ikigo n'iy'abayobozi bakuru ;		18° of proposed curriculum vitae for proposed board members and senior management and their profiles;	18° curriculum vitae pour les membres du conseil d'administration et cadres dirigeants ;
19° gahunda ngengamikorere irambuye igaragaza abakiriya bashobora kuzaboneka ;		19° a detailed business plan indicating a list of potential customers;	19° un plan d'affaires détaillé indiquant une liste de clients eventuel ;
20° amasezeranorugero ikigo cy'usaba kizagirana n'abafatabuguzi;		20° standard contracts with proposed applicant's customers;	20° contrat type proposé avec les clients du demandeur ;
21° uburyo burambuye bugaragaza bwo gukemura ibibazo ;		21° a detailed description of complaint handling mechanism;	21° une description détaillées sur le mécanisme de gestion des plaintes ;
22° ibiciro bumvikanyweho n'abatanga servisi ;		22° agreed tariff with service providers;	22° tarif convenu avec des prestataires des services ;
23° kugaragaza ubushobozi bw'ikoranabuhanga mu'itumanaho bw' imikorere ya servisi zijyanye n'ubuzima zihabwa abanyamuryango biyandikishije;		23° description of the applicant's IT systems capability to handle business processes of health care services for enrolled members;	23° description de la capacité des systèmes informatiques à gérer les processus des services de santé pour les membres inscrits;
24° uburyo bukoreshwa mu koherereza abanyamuryango abaganga b'inzobere badafite umugabane muri icyo kigo;		24° a procedure for referral of members to nonparticipating specialists;	24° la procédure de transfert des membres aux spécialistes non participants ;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

25° Inyemezabwishyu y'amafaranga ibihumbi magana atanu (RWF 500,000) yo gusaba adasubuzwa na

25° a proof of payment of FRW500,000 non-refundable application fee and

25° une preuve de paiement de FRW500,000 no-remboursables pour les frais de demande et

26° andi makuru Banki Nkuru ibona ko ari ngombwa kugira ngo isuzume ubusabe bwo gukora umurimo wa HMO.

26° other information which the Central Bank finds necessary to review an application for HMO business.

26° autre information que la Banque Centrale juge nécessaire pour l'examen de la demande à opérer HMO.

Urutonde ruvugwa muri gaka ka (1o) rugomba kuba rurimo Umuyobozi Mukuru, Umuyobozi ushinze Ubuvuzi, Umuyobozi ushinze Imenyekanishabikorwa n'Umuyobozi ushinze Imari hamwe n'amafishi ariho umukono wa noteri ya buri wese.

The list referred to in item (1o) of this Article shall include the Managing Director/Chief Executive Officer, Medical Director, Director of Marketing and Director of Finance, and notarized biographical forms for each.

La liste citée au point (1o) du présent article doit contenir le Directeur Général le Médecin Directeur, le Directeur Commercial et le Directeur Financier, ainsi que les curriculum vitae notifiés de chacun d'eux.

Ingingo ya 41: Imihango yo gutanga icyemezo

Article 41: Licensing procedure

Article 41: Procédure d'octroi d'agrément

Mbere y'uko Banki Nkuru itanga icyemezo, hakorwa isuzuma ryimbitse kugira ngo hamenyekane niba HMO iteganyijwe, gahunda iteganya gukurikiza hamwe na serivisi yifuza gutanga zikurikije Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi.

Before the Central Bank issues a license, a thorough review shall be made to determine whether the proposed HMO, medical master plan under which it proposes to operate and the services which it proposes to provide are consistent with the Insurance Law.

Avant que la Banque Centrale délivre un agrément, un examen approfondi doit être fait pour déterminer si l'HMO proposée, le plan directeur médical d'après lequel elle envisage de fonctionner et les services qu'elle envisage de fournir sont consistants par rapport à la Loi sur les Assurances.

Haseguriwe ibivugwa mu gika kibanziriza iki, Banki Nkuru isuzuma ugusaba, igatanga icyemezo cyangwa ntigitange kandi by'umwihariko igomba gukora ibi bikurikira:

Without prejudice to the provisions of the preceding Paragraph further, the Central Bank shall assess the application and grants the license or dismisses the application and it shall specifically do the following:

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa précédent, la Banque Centrale évalue la demande, accorde l'agrément ou rejete la demande et elle doit spécifiquement faire ce qui suit:

1° isuzuma ry'ibitabo n'impapuro by'Ikigo gicunga ubwishingizi bw'ubuzima (HMO) mu rwego rwo

1° an examination of the books and papers of the proposed HMO to

1° procéder à l'examen des livres et des documents de l'HMO proposée afin de

kumenya ubushobozi bwacyo mu byerekeye imari no gushyira mu bikorwa inshingano gisabwa;

2° kureba niba usaba yarishyuye FRW50.000.000 y'ingwate agomba gushyirwa kuri konti ya Banki Nkuru y'u Rwanda; no

3° kugenzura aho Ikigo gicunga ubwishingizi bw'ubuzima (HMO) gikorera cyangwa kizakorera hagamijwe kumenya ubushobozi gifite bwo gushyira mu bikorwa ibyo gisabwa.

determine its financial ability to carry out its required functions;

2° check whether the applicant has deposited RW 50,000,000 for security guarantee on the account of the Central Bank

3° inspect the site or proposed site of the HMO's facilities to determine its ability to carry out its required functions.

déterminer sa capacité financière à remplir les fonctions requises;

2° vérifier si le demandeur a déposé une garantie de sécurité de FRW 50.000.000 RWW sur le compte de la Banque centrale

3° inspecter le site ou le site proposé des installations de l'HMO pour déterminer sa capacité à remplir les fonctions requises.

Ingwate ivugwa mu gaka ka (20) k'iyi ngingo isubizwa iyo HMO nta nshingano igifite yerekeye impamvu yashyiriweho cyangwa iyo icyemezo cyo gukora kidatanze.

The security guarantee referred to in (20) of this article is refundable after the HMO had no longer any obligation in regard to the purpose for which it is constituted or upon unsuccessful application for licensing.

La garantie de sécurité mentionnée au point 20 du présent article est remboursable lorsque la HMO n'a plus d'obligation quant à la raison pour laquelle elle est constituée ou à une demande d'agrément rejetée.

UMUTWE WA V: AMAFARANGA Y'ICYEMEZO/KWEMERERWA N'AY'IGENZURA

CHAPTER V: LICENSE/AUTHORIZATION AND SUPERVISION FEE

CHAPITRE V: FRAIS D'AGRÈMENT/AUTORISATION ET DE SUPERVISION

Ingingo ya 42: Amafaranga atangwa ku cyemezo ku bishingizi n'abishingizi b'abishingizi

Article 42: License fees for insurers and reinsurers

Article 42: Frais d'agrément pour les assureurs et réassureurs

Uretse ibigo bya Leta by'ubwishingizi cyangwa by'abishingizi b'abishingizi, umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi wahawe icyemezo hakurikijwe aya mabwiriza agomba kwishyura Banki Nkuru amafaranga y'icyo cyamezo angana na

Except for supervised public insurers or reinsurers, insurer or reinsurer licensed under this Regulation shall pay to the Central Bank a license fee of five million (FRW5,000,000) Rwandan francs not later than one month after

À l'exception des assureurs ou réassureurs publics, tout assureur ou réassureur agréés en vertu des dispositions du présent règlement doit verser à la Banque Centrale des frais d'agrément équivalents à cinq millions (FRW 5.000.000) de francs rwandais au plus tard un

miriyoni eshanu (FRW5.000.000) mu gihe kitarenze ukwezi kumwe nyuma yo kumenyeshwa ko yahawe icyo cyemezo.

Ingingo ya 43: Amafaranga y'igenzura ku bishingizi

Buri mwishingizi yaba ikigo cya leta cyangwa uwishingizi wigenga, nyuma ya buri mwaka w'imari ariko mu gihe cy'amezi ane, agomba kwishyura muri Banki Nkuru amafaranga y'igenzura angana na 0.5% by'igiteranyo cy'ikiguzi mbumbe cy'ubwishingizi bakiriye cyangwa by' imisanzu yakiriye mu mwaka w'ingenda y'imari urangiye.

Uko byagenda kose, umubare w'amafaranga y'igenzura yishyurwa n'umwishingizi hakurikijwe igika kibanziriza iki ntagomba kujya muni ya miriyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).

Iyo amafaranga yishyuwe y'ikiguzi cy'ubwishingizi cyangwa imisanzu yakiriwe arenga miriyari makumyabiri (FRW20.000.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda, amafaranga y'igenzura agomba kubarirwa kuri 0.5% kuri miriyari 20 za mbere na 0.05% ku mafaranga arenga kuri izo miriyari makumyabiri.

notification of the decision granting the license.

Article 43: Supervision fee for insurers

Every insurer either public or private, after each financial year, shall, within 4 months after the end of foregoing financial year, pay to the Central Bank a supervision fee of 0.5% of the total gross premiums written or total contributions received during the previous financial year.

In any case, the amount of the supervision fee payable by a supervised institution under the preceding Paragraph shall not be less than five million (5,000,000 FRW) Rwandan Francs.

The supervision fee for insurer whose total written gross premiums or total contributions are above twenty billion (FRW20,000,000,000) Rwandan Francs, shall be calculated by applying 0.5% on the first 20 FRW billion and 0.05% on any additional amount above Frw 20 billion.

mois après la notification de la décision d'octroi de l'agrément.

Article 43 : Frais de supervision pour les assureurs

Chaque assureur, que ce soit publique ou privé, après chaque exercice, doit payer à la Banque Centrale, dans les 4 mois suivant la fin de l'exercice précédent, les frais de supervision représentant 0,5% du total des primes brutes émises ou des contributions totales reçues au cour de l'exercice précédent.

Dans tous les cas, le montant des frais de supervision payables par un assureur d'après les prévisions de l'alinéa précédent ne doit pas être en dessous de cinq millions (5.000.000 FRW) de francs Rwandais.

Les frais de supervision pour les assureurs dont les primes brutes totales ou le total de contributions total sont au dessus de vingt milliards (20.000.000.000 FRW) de francs Rwandais doivent être calculés en appliquant le taux de 0.5% aux premiers vingt 20 milliards de francs Rwandais et 0.05% au montant supplémentaires au dessus des 20 milliards de francs Rwandais.

Ingingo ya 44: Amafaranga ‘igenzura ku bishingizi b’abishingizi

Buri mwishingizi w’abishingizi agomba kwishyura muri Banki Nkuru miriyoni icumi z’amafaranga y’u Rwanda y’igenzura cyangwa 0.5% by’amafaranga akomotse ku kiguzi cy’ubwishingizi bw’abishingizi igihe ijanisha ry’aya mafaranga ryaba riruta amafaranga miriyoni icumi (FRW10.000.000).

Ingingo ya 45: Amafaranga yo kwemererwa ku ibiro bihagarariye umwishingizi w’abishingizi

Nyuma yo kumenyeshwa ko yemerewe, uwasabye agomba kwishyura ibihumbi maganatanu by’amafaranga y’u Rwanda (FRW 500,000 yo kwemererwa yishyurwa muri Banki Nkuru bitarenze ukwezi amenyeshejwe icyo cyemezo.

Ingingo ya 46: Amafaranga y’igenzura ku biro bihagarariy umwishingizi w’abishingizi

Nyuma yo kumenyeshwa ko yemerewe icyemezo cyo gukora, uwasabye agomba kwishyura miriyoni ebyiri z’amafaranga y’u Rwanda (FRW 2000, 000) y’ubugenzuzi yishyurwa muri Banki Nkuru bitarenze ukwezi amenyeshejwe icyo cyemezo.

Aya mafaranga akomeza kwishyurwa uko umwaka w’imari utashye mu gihe kitarenze

Article 44: Supervision fee for reinsurers

Every reinsurer shall pay ten million (FRW 10, 000,000) Rwandan Francs to the Central Bank for supervision fee or 0.5% of the received cessions from insurers’ premiums if the result of calculation of this percentage would be greater than ten millions of Rwandan Francs (FRW 10, 000,000).

Article 45: Authorization fee for representative office

After the notification of the decision about the authorization, the applicant must pay five hundred thousand Rwandan Francs (FRW500, 0000) to the Central Bank for license fee within one month after such notification.

Article 46: Supervision fee for representative office

After the notification of the decision about the authorization, the applicant must pay two million Rwandan Francs (FRW2000, 0000) to the Central Bank for supervision fee within one month after such notification.

This same amount shall be paid each subsequent year within four (4) months after

Article 44: Frais de supervision pour les réassureurs

Chaque société de réassurance doit verser à la Banque Centrale dix million (FRW10.000.000) de francs rwandais pour les frais de supervision ou 0,5% de cessions reçues des primes des assureurs si l’équivalent de l’application de ce pourcentage serait plus grand que dix mllion (FRW10.000.000) de francs Rwandais.

Article 45: Les frais d’autorisation pour le bureau de représentation

Après la notification de la décision d’autorisation, le demandeur doit payer cinq cent mille de francs rwandais (FRW500, 0000) à la Banque Centrale pour les frais d’agrément dans un mois à compte de la date de cette notification.

Article 46: Les frais de supervision pour le bureau de représentation

Après la notification de la décision d’autorisation, le demandeur doit payer deux millions de francs rwandais (FRW2000, 0000) à la Banque Centrale pour les frais de supervision dans un mois à compte de la date de cette notification.

Ce même montant doit être versé chaque année dans les quatre (4) mois suivant la fin de

amezi ane awukurikira kugeza igihe ibiro bisoreje akazi kabyo mu Rwanda.

the end of the foregoing financial year until the Office ends its mandate in Rwanda.

l'exercice précédent jusqu'à la fin de sa mission au Rwanda.

Ingingo ya 47: Amafaranga y'icyemezo kuri HMO

HMO yemerewe gukora hashingiwe ku bitegenywa n'aya mabwiriza yishyura Banki Nkuru amafaranga ibihumbi maganatanu y'icyemezo (FRW500.000) cyo gukora agomba kwishyurwa mu gihe kirarenze iminsi 15 uhereye igihe usaba yamenyesherejwe umwanzuro wo gutanga icyemezo cyo gukora.

Article 47: License fee for HMO

An HMO licensed under the provisions of this Regulation shall pay to the Central Bank five hundred thousand Rwandan Francs (FRW 500,000) for the license fee within 15 days from the date of the notification of the decision to grant the license.

Article 47: Frais d'agrément pour HMO

Un HMO agréé en vertu des dispositions du présent règlement doit payer à la Banque centrale cinq cent mille franc rwandais (FRW 500.000) pour les frais d'agrément dans les 15 jours, à compter de la date de notification de la décision d'octroi d'agrément.

Ingingo ya 48: Amafaranga y'igenzura kuri HMO

Nyuma yo kumenyeshwa icyemezo cyo kwemererwa gukora, amafaranga ibihumbi maganatanu (FRW 500.000) y'u Rwanda y'igenzura yishyurwa Banki Nkuru mu gihe kitarenze ukwezi amenyesherejwe icyo cyemezo.

Article 48: Supervision fee for HMO

After the notification of the decision to grant the license, FRW 500, 000 for fee shall become payable to the Central Bank within one month after such notification for license.

Article 48: Les frais de supervision pour HMO

Après la notification de la décision d'octroi d'agrément, FRW 500,000 pour les frais de supervision est payable, dans un mois, à la Banque Centrale pour les frais de supervision.

Ku myaka ikurikira uwo yahawemo icyemezo, HMO yishyura amafaranga y'igenzura avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gihe kitarenga amezi abiri (2) akurikira umwaka w'imari ushize.

For the subsequent years, the supervision fee as specified in Paragraph One of this article shall be payable within 2 months after the end of foregoing financial year.

Pour les années suivantes, les frais de supervision comme spécifiés dans l'alinéa premier du présent article doivent être payés dans les deux mois suivant la fin de l'année financière précédente.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 49: Kugira imari shingiro ntagibwa muni isabwa n'aya mabwiriza

Ibigo by'ubwishingizi bw'igihe kigufi bitujuje imari shingiro ntagibwa muni isabwa n'aya mabwiriza bigomba kugera kuri iyo mari shingiro isabwa mu buryo bukurikira:

- 1° miriyari imwe na miriyoni maganatanu (FRW 1.500.000.000) mu gihe kitarenze umwaka wa mbere ubarwa uherye igihe aya mabwiriza atangarijwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda;
- 2° miriyari eshatu (FRW3.000.000.000) mu myaka ibiri ikurikira uwambere uvugwa mu gace ka mbere (1°) k'iki gika.

Ibigo by'ubwishingizi bw'igihe kirekire bitujuje imari shingiro ntagibwa muni isabwa n'aya mabwiriza bigomba kuyigazaho kuba byayigejeho mu gihe cy'imyaka ibiri uherye ku muni atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repuburika y'u Rwanda.

Abishingizi bavugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo bagomba gushyikiriza Banki Nkuru uko bategenya kuzamura imari shingiro yabo mu gihe cyitarenze amezi atanu uherye igihe aya

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 49: Compliance with the new minimum paid up capital

General insurance companies that do not comply with the minimum paid-up capital required under this Regulation shall comply as follows:

- 1° one billion and five hundred million Rwandan francs (FRW 1,500,000,000) within one year after publication of this Regulations in the Official Gazette of the Republic of Rwanda;
- 2° three billion Rwandan francs (FRW 3,000,000,000) in the other two years that follow the first year referred to in sub-paragraph one (1°) of this Paragraph.

Life insurance companies that do not meet the minimum paid up capital required under this Regulation shall meet it within two years after the publication of this Regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Insurers mentioned in Paragraph One and Two of this article shall submit to the Central Bank the capital build-up plan within 5 months after the publication of this Regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPTER VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 49: Conformité au nouveau capital minimum libéré

Les compagnies d'assurances générales ne respectant pas le capital minimum exigé en vertu du présent règlement doivent respecter les conditions suivantes:

- 1° un milliard et cinq cent millions de francs rwandais (1 500 000 000 FRW) dans un délai d'un an à compter de la publication du présent règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda;
- 2° trois milliards de francs rwandais (3 000 000 000 FRW) au cours des deux autres années qui suivent la première année visée à au point premier (1°) du présent alinéa.

Les sociétés d'assurance-vie qui ne disposent pas de capital libéré minimum requis en vertu du présent Règlement doivent s'y conformer dans les deux ans suivant la publication du présent règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Les assureurs mentionnés aux alinéas 1 et 2 du présent article soumettent à la Banque centrale le plan de constitution du capital dans les 5 mois suivant la publication du présent

Mabwiriza atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 50: Kubahiriza ibisabwa byerekeye amashuri n'ibisabwa n'amashuri y'umwuga

Abayobozi bakuru batujuje amashuri nk'uko asabwa n'aya amabwiriza bagomba kubyubahiriza mu gihe kitarenze imyaka itanu uhereye ku itariki aya mabwiriza atangarijwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 51: Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza

Aya mabwiriza yateguwe asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza.

Ingingo ya 52: Ingingo zivanaho

Ingingo zerekeye kwemererwa kw'amasosiyete y'ubwishingizi ziri mu Mabwiriza N°05/2009 yo kuwa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa, n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi, Amabwiriza rusange N° 07 yo kuwa 23/12/2013 ahindura kandi yuzuzwa amabwiriza N° 05/2009 yo kuwa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi n'ingingo zose z'amabwiriza rusange abanziriza aya kandi zinyuranye nayo zivanyweho.

Article 50: Compliance with professional qualification requirements

Existing senior managers who do not meet the studies and professional qualifications required by this Regulation must comply with them within a period of not more than five (5) years from the date of publication of these Regulations in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 51: Drafting and consideration of this Regulation

This Regulation was drafted, considered and approved in English.

Article 52: Repealing provisions

All provisions about licensing of insurance companies that are in Regulation N° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business, Regulation N° 07 of 23/12/2013 modifying and complementing Regulation N° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business and other requirements for carrying out insurance business and all other previous provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Règlement au Journal officiel de la République du Rwanda.

Article 50: Conformités aux exigences des études et qualifications professionnelles

Les cadres dirigeants existants qui ne remplissent pas les études et qualifications professionnelles exigées par le présent Règlement doivent s'y conformer dans un délai ne dépassant pas cinq (5) ans à compter de la date de publication du présent Règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 51: Initiation et examen du présent Règlement

Le présent Règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.

Article 52 : Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions concernant l'agrément des sociétés d'assurances contenant dans le Règlement N°05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément, Règlement N° 07 du 23/12/2013 modifiant et completant le Règlement N° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance et toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Ingingo ya 53: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangajweho mu Igazeti ya Leta ya Repubuika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 53: Commencement

This Regulation shall take effect on the day of its publication in the official gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 53: Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

APPENDIX

APPENDIX A

CLASSES A: CATEGORIES OF INSURANCE BUSINESS

A. LIFE INSURANCE BUSINESS

Life insurance business refers to insurance business of all or any of the following classes, namely:

1. **Traditional Whole Life Policy:** type of life insurance contract that provides for insurance coverage of the policyholder for his/her entire life. Upon the inevitable death of the policyholder, the insurance payout is made to the contract's beneficiaries. These policies also include an investment component, which accumulates a cash value that the policyholder can withdraw or borrow against.
2. **Term life:** a policy with a set duration limit on the coverage period. Once the policy is expired, it is up to the policy owner to decide whether to renew the term life insurance policy or to let the coverage end.
3. **Credit life:** a life insurance policy designed to pay off a borrower's debt if that borrower dies. The face value of a credit life insurance policy decreases proportionately with an outstanding loan amount as the loan is paid off over time until both reach zero value.
4. **Endowment policy:** a life insurance contract designed to pay a lump sum after a specific term (on its 'maturity') or on death. Some policies also pay out in the case of critical illness.

Endowments can be cashed in early (or surrendered) and the holder then receives the surrender value which is determined by the insurance company depending on how long the policy has been running and how much has been paid into it.

Policies are typically traditional with-profits or unit-linked (including those with unitised with-profits funds).

- a. **Traditional With Profits Endowments:** There is an amount guaranteed to be paid out called the sum assured and this can be increased on the basis of investment performance through the addition of periodic (for example annual) bonuses. Regular bonuses (sometimes referred to as reversionary bonuses) are guaranteed at maturity and a further non-guarantee bonus may be paid at the end known as a terminal bonus.
- b. **Unit-linked endowments:** investments where the premium is invested in units of a unitised insurance fund. Units are encashed to cover the cost of the life assurance. Policyholders can often choose which funds their premiums are invested in and in what proportion. Unit prices are published on a regular basis and the encashment value of the policy is the current value of the units.
5. **Universal life insurance:** A type of flexible permanent life insurance offering the low-cost protection of term life insurance as well as a savings element (like whole life insurance) which is invested to provide a cash value buildup. The death benefit, savings element and premiums can be reviewed and altered as a policyholder's circumstances change. In addition, unlike whole life insurance, universal life insurance allows the policyholder to use the interest from his or her accumulated savings to help pay premiums.

CLASS B: GENERAL INSURANCE BUSINESS

Class of general insurance business shall comprise of the following Categories:

- 1° Property insurance business** : insurance that protects the physical property and equipment of a business against loss from theft, fire or other perils; all-risk coverage covers against all risks; named-peril coverage covers only against specific perils named in the policy;
An insurer undertakes, in return for a premium, to provide policy benefits on the occurrence of an event specified in the contract as a risk relating to the use, ownership, loss or damage to movable or immovable property, in case of:
- a. Fire - Fire and natural forces: insurance contracts against loss of or damage to property other than aircraft, marine, goods in transit and property covered under personal lines as a result of fire and natural forces;
 - b. Aviation – Aircraft: insurance contracts to cover aircraft or the machinery, tackle, furniture or equipment of the aircraft;
 - c. Marine – Ships: insurance contracts to cover upon vessels used at sea or on inland waters or upon the machinery, tackle, furniture, equipment;
- 2° Liability insurance (except motor liability):** any type of insurance policy that protects an individual or business from the risk that they may be sued and held legally liable for something such as malpractice, injury or negligence. Liability insurance policies cover both legal costs and any legal payouts for which the insured would be responsible if found legally liable.
- 3° Guarantee insurance business:** insurance contract whereby an insurer undertakes, in return for a premium, to assume responsibility for payment of the debts of any person or to make good any obligations of that person in the event of the failure of that person to pay his debts or make good his obligations in case of:
- a. Contracts against risks of loss to the person insured in case of such person entering guarantee contracts;
 - b. Contracts of fidelity bonds, performance bonds, custom bonds or similar contracts of guarantee; or
 - c. Credit: contracts against risks of loss to the person insured in case of insolvency of any debtor of such person or from the failure other than through solvency of any such debtor to pay his or her debt when due and payable.
- 4° Motor insurance business:** a business whereby an insurer undertakes, in return for a premium, to provide policy benefits on the occurrence of an event specified in the contract as a risk relating to the use, possession or ownership of a motor vehicle
- 5° Transportation insurance business:** a contract , whereby an insurer undertakes , in return for a premium, to provide policy benefits on the occurrence of an event specified in the contract as a risk relating to the possession, use or ownership of a vessel, aircraft or other craft for the conveyance of goods by air, land or water, or to the storage, treatment or holding of goods so conveyed or to be so conveyed in case of:
- a. Goods in transit: insurance contract against loss of or damage to merchandise, baggage or any other goods in transit by any means of conveyance;
 - b. Marine: Ships insurance contracts to cover cargo transported by vessels.

6° Engineering insurance business: business whereby an insurer, in return for a premium, provides to pay a policy benefit on the occurrence of an event specified in the contract as a risk in relating to:

- a. the possession, use or ownership of machinery or other equipment other than a motor vehicle in the carrying on of a business;
- b. the construction of any infrastructure or other works; and
- c. the installation of machinery or equipment;

7. Accident and Health insurance: contract whereby an insurer undertakes, in return for a premium, to provide policy benefits in case of a disability event, health event or death event:

a. **Personal Accident:** Insurance contracts providing fixed pecuniary benefits or benefits in the nature of indemnity (or a combination both) against risks of the person insured:

i) sustaining injury as a result of any accident or an accident of a specific class;

ii) dying as a result of any accident or an accident of a specific class;

iii) becoming incapacitated as a result of any disease or a disease of a specific class, including industrial injury and occupational disease.

b. **Sickness:** insurance contracts providing fixed pecuniary benefits or benefits in the nature of indemnity (or a combination of both) against risks related to sickness or infirmity; it does not include Medical liability insurance which is a professional liability insurance for medical professionals and not medical/sickness insurance

8. Professional liability: Professional liability insurance (PLI), also called professional indemnity insurance (PII) , is a form of liability insurance that helps protect professional advice- and service-providing individuals and companies from bearing the full cost of defending against a negligence claim made by a client, and damages awarded in such a civil lawsuit. The coverage focuses on alleged failure to perform on the part of, financial loss caused by, and error or omission in the service or product sold by the policyholder. These are causes for legal action that would not be covered by a more general liability insurance policy which addresses more direct forms of harm.

9. Workmen's compensation: a form of insurance providing wage replacement and medical benefits to employees injured in the course of employment in exchange for mandatory relinquishment of the employee's right to sue his or her employer for the tort of negligence.

APPENDIX 2A: APPLICATION FOR A LICENSE TO ESTABLISH INSURANCE/REINSURANCE COMPANY

The Governor,
Central Bank of Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI.

1. I,..... the undersigned, acting as principal/promoter/in the capacity of duly authorised agent on behalf of,
a Company legally incorporated in Rwanda “ (“the principal”), hereby apply for a license, to establish an insurance/reinsurance to carry out the
business(es) specified in class(es)**

2. I submit the documentation specified in article 13 of this Regulation.

.....
Date *Applicant*

Applicant’s address/ Tel. .
.....

Certification and Undertaking

I, the undersigned, hereby certify that all information contained
in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge and belief.
I undertake to forthwith notify the Central Bank, of any material change in the particulars of
this application.

Sworn at thi.....day of200.....

Signature of Deponent *Principal/ Promoter/Agent*
Deponent understands the contents of this declaration.

Before me,

NOTARY FOR OATHS

Note: **List all the types of business activities in which you propose to engage.

APPENDIX 2B: INFORMATION SHEET

1. Name and address of the insurer/reinsurer

.....
.....

2. Former name(s) (if any) by which the applicant has been known:

.....

3. Any name the applicant proposes to use for purposes of or in connection with any business carried on by it, including any name the applicant is or will be obliged to disclose in connection with any business carried on by it by virtue of applicable business registration requirement.

.....

4. Principal insurance/reinsurance business activities.

.....
.....

5. Head/main office:

.....

(a) Address:

.....

(b) Telephone/Fax Nos:

.....

(c) Email/Web-site.....

6. Branches:

Address:

Date Opened

.....
.....
.....
.....

Subsidiaries & Affiliates:

*Name and type of
business*

*Amount of shares
held*

*% of shares held
to total*

.....
.....
.....

7. Management

(1) Board of Directors

<i>Name:</i>	<i>Designation</i>	<i>Present term</i>	<i>No. of years as board member</i>
.....
.....
.....
.....

Board Committees

<i>Name and purpose of committee(s):</i>	<i>Name of members:</i>
.....
.....
.....
.....

(2) Senior Managers:

<i>Name:</i>	<i>Position:</i>	<i>No. of years as Senior Manager</i>
.....
.....
.....
.....

8. Ownership Profile:

<i>Name</i>	<i>Country of citizenship</i>	<i>Residence</i>	<i>Paid up capital</i>	<i>%</i>
1.
2.
3.
4.
Other shareholders owing less than 5% (Number.....)				
TOTAL		

9. Organization Profile:

(1) Organization chart— attach one indicating major departments or divisions with names, positions and titles of Senior Managers heading each department or division.

- (2) Functions— attach a list of functions or responsibilities for each Department or division listed in the organization chart indicating the number of personnel or staff for each.
- (3) Qualifications of qualifying shareholders, directors and Senior Managers.
- (4) Annex Personal Declaration Form of each qualifying shareholder, director and Senior Manager and an Information Sheet for each qualifying corporate shareholder.
- (5) Powers and purposes—attach the latest copies of the Memorandum and Articles of Association if not previously submitted to the Central Ban

10. Shareholding in any other Financial Institution

<i>Name of Institution</i>	<i>shares amount</i>	<i>owned number</i>	<i>% of capital</i>
.....
.....
.....
.....

QUESTIONNAIRE (FOR APPLICANTS ONLY)

1. Name(s) and address (es) of the applicant’s bankers within the last ten years. (Please also indicate the applicant’s current principal bankers).....
.....
2. Name and address of the applicant’s external auditors. Please give particulars of anybody you may have given authority to carry out any business activity in Rwanda or elsewhere. If any, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars, including the name and professional qualification of the partner’s who will be responsible for the assignment.....
.....
3. Does the applicant hold, or has it ever held, any authority from a supervisory body to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere ? If so, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars.....
.....
4. Has the applicant ever applied for any authority from a supervisory body to carry out any business in Rwanda or elsewhere other than the authority mentioned in answer to Question 13 ? If so, give particulars. If any such application was for any reason refused or withdrawn after it was made, give particulars
.....

.....
5. Has the applicant or any company in the same group within the last ten years failed to satisfy a judgment debt under a court in Rwanda or elsewhere within a year of the making of the Order? If so, give particulars

.....
.....
.....
6. Has the applicant or any company in the same group made any compromise or arrangement with its creditors within the last ten years or otherwise failed to satisfy its creditors in full?

If so, give particulars

.....
.....
7. Has a receiver or an administrative receiver of any property of the applicant or any company in the same group been appointed in Rwanda, or has a substantial equivalent of any such person been appointed in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars, including whether the receiver is still acting under the appointment.....

.....
8. Has a petition been served in Rwanda for an administrative order in relation to the applicant or company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars

.....
9. Has a notice of resolution for the voluntary liquidation of the applicant or any company in the same group been given in Rwanda, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars

.....
10. Has a petition been served in Rwanda for the compulsory liquidation of the applicant institution or any company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years?. If so, give particulars

.....
11. State whether the applicant company has ever been under any criminal investigation prosecution disciplinary action(s), public criticism or trade sanctions in connection with insurance and financial services in Rwanda or elsewhere.....

.....
12. Are there any material matters in dispute between the applicant institution and the Rwanda Revenue Authority or any equivalent taxation authority in any other jurisdiction? If so, give particulars.....

- 13. Is the applicant or any company in the same group engaged, or does it expect to be engaged, in Rwanda or elsewhere in any litigation which may have a material effect on the resources of the institution? If so, give particulars.....
.....
- 14. Is the applicant company engaged, or does it expect to be engaged, in any business relationship with any of its (prospective) directors, Senior Managers or managers? If so, give particulars.....
.....
- 15. Is the business of the applicant's directors, Senior Managers or managers or of companies in the same group guaranteed or otherwise underwritten or secured, or expected to be guaranteed or underwritten or secured, by the applicant company? If so, give particulars.....
.....
- 16. Please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application
.....
.....

DECLARATION

We certify that we have read chapter II of the Insurance Law. We are aware under the terms of these Regulations that we should not knowingly or recklessly provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a license under this Insurance Act or otherwise.

We, certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

We undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arise while the Central Bank is considering the application. We recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the Insurance Act, in relation to the institution. Consistent with this obligation, we undertake, in accordance with these Regulations that, in the event that the institution is granted a license under the Insurance Law, we will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one (21) days from the day that the changes come to our attention.

Sworn at Kigali thisday of

.....
<i>Name</i>	<i>Position held</i>
.....
<i>Signed Date</i>	

.....
Name *Position held*
.....

Signed_
The Deponent understands the contents of this affidavit.
Before me,
NOTARY FOR OATHS

- N:B:
1. All sections of this form must be filled.
 2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
 3. All attachments should be labelled using the relevant section requiring the attachment

APENDIX 2C OF THE REGULATION № .../2018

PERSONAL DECLARATION FORM

[For individuals who are, or are proposing to become directors, managers or qualifying Shareholders of an Insurer/reinsurer]

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of institution in connection with which this form is being filled (“the institution”)

.....
.....

2. Full names:

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective director, or manager or any combination of these, qualifying shareholder. Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s) which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution’s business. In addition, please provide a copy of your curriculum vitae unless it is already provided by the institution in response to Appendix 3 A

.....
.....
.....

5. Your date and place of birth:

.....
.....

6. (1) Citizen of:.....	(2) Resident of:
(Country)	(Country)
since:	since:.....
(Year)	(Year)

7. Addresses:

(1) Present business address (Rwanda since.....)	(Outside Rwanda since.....)
.....

.....

 (2) Present residential address:
 (Rwanda since.....) (Outside Rwanda since.....)

.....

(3) Last two addresses in Rwanda, if any, during the past ten (10) years:
 (since.....) (since.....)

8. Professional & academic qualifications:

<i>Particulars</i>	<i>Year obtained</i>
.....
.....
.....

(1) Highest academic qualification

(2) Special awards or honors(if any)

(3) Training courses and seminars

(4) Membership in professional organizations

9. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)
Inclusive date
(Month & year)

<i>Name & business of employer</i>	<i>Positions held</i>	<i>From Year</i>
.....

.....
.....

10. Names and address(es) of your bankers within the last 10 years

.....
.....

11. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a director, Senior Manager, shareholder, or manager?

.....
.....

12. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates.....

.....
.....

13. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give particulars:

.....
.....

14. Past and present business affiliations (direct and indirect):

	<i>Nature of affiliation i.e. director, Senior Manager, share holder with...% holdings specified etc.</i>	<i>Inclusive date (month and year) from to</i>
<i>Nature of business</i>
.....
.....

15. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution? If so, give particulars.....

.....
.....

16. Do you hold or have you ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry out any business activity in Rwanda or any other country? If any such application was refused or withdrawn after it was made or any authorization was revoked, give particulars:

.....
.....
.....

17. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, Senior Manager, shareholder or manager, has ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry out any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any license revoked, give particulars

.....
.....
.....

18. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, Senior Manager, etc has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any regulatory body or court of law

.....
.....
.....

19. Family group:

Business affiliation

(State name of business and nature of affiliation i.e.director, Senior Manager, shareholder with...% holdings specified)

Name:

(1) Spouse:

.....
.....

(2) Children:

.....
.....
.....
.....

(3) Parents:

.....
.....
.....

(4) Brothers and sisters:

.....
.....
.....
.....

20. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars.

.....
.....

21. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.

.....
.....
22. Have you, in connection with the formation or management of anybody corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars.
.....
.....

23. Has anybody corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give particulars
.....
.....

24. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order at the instigation of any regulatory authority in Rwanda or elsewhere?
If so, give particulars
.....
.....

25. In carrying out your duties will you be acting on the directions or instructions of any individual or institution? If so, give particulars
.....
.....

26. Do you, in your private capacity, or does any related party, undertake business with the institution? If so, give particulars
.....
.....

27. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares
.....
.....

28. In how many shares in the institution (not being registered in your names or that of a related party) are you or any party beneficially interested?
.....
.....

29. Do you or does any related party, hold any shares in the institution as trustee or nominee?
.....
.....

If so, give particulars.....
.....

.....
30. Are any shares in the institution mentioned in answer to questions 27, 28, and 29 above equitably or legally charged or pledged to any party? If so, give particulars

.....
31. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of?

.....
32. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any regulatory body (including pending and prospective cases or on-going investigations):

Name of court or Full particulars Status investigative body

.....
33. Documentary requirements:

- (1) a certified statement of assets and liabilities;
- (2) latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;
- (3) two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years; and
- (4) letters, duly certified from financial institutions with whom the undersigned has had dealings for the last five years on the performance of past and present accounts.

34. If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Central Bank in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfils the criteria required by Insurance Law.

DECLARATION

I certify that I have read chapter II of the Insurance Act. I am aware that it is an offence under the terms of article 7(5) of the Insurance Law knowingly or recklessly to provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a license under this Insurance Law or otherwise.

I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

I undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arise while the Central Bank is considering the application.

I recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the Insurance Law in relation to the institution. Consistent with this obligation, I undertake in accordance with articles 7(4) and 12 of these Regulations that, in the event that the institution is granted a license under the Insurance Law, I will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one (21) days from the day that the changes come to our attention.

Done at Kigali thisday of

.....
.....
.....

Name Position held

.....
.....

Signed Date

I know and understand the contents of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at Kigali, Rwanda thisday of

.....
.....
.....

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

.....
NOTARY FOR OATHS

N.B:

1. All sections of this form must be filled.
2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labelled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words "REFER TO ANNEX___".
4. Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Central Bank.

APPENDIX 2D: DECLARATION BY THE CHAIRPERSON OF AN INSURER/REINSURER ON APPOINTMENT OF A NEW DIRECTOR

I, _____ the undersigned, (name) _____, being the Chairperson of the board of directors of _____, confirm that I have carefully studied all the information supplied in the personal declaration form and, after discussion with the deponent (name) _____ and all other members of the board, and after having taken into account any other information at my disposal or that has come to my attention, I am of the opinion that the deponent (name) _____ is a fit and proper person to take up office in this institution.

In the case of the appointment of a director I confirm that the appropriate conditions of the Articles of Association of the company have been complied with. Similarly, in the case of the appointment of a chief executive officer, I confirm that the company policy has been complied with.

NAME:

SIGNATURE:

DATE:

ANNEXE 2E: FOREIGN REINSURER REPRESENTATIVE OFFICE APPLICATION FORM

<p>I. Contact Information</p> <p>Please provide full contact details of person(s) with whom the Central Bank of Rwanda can communicate regarding this application.</p> <p>Name: ----- Title: ----- Tel: ----- Fax: ----- E-mail: ----- Address: -----</p>
<p>II. Applicant Details</p> <p>Note: The applicant should be the immediate/ parent insurer of the proposed Rwanda representative office.</p> <p>Please complete all fields</p> <p>1. Name of financial applicant: _____</p> <p>2. Date of incorporation: [day]/[month]/[year]</p> <p>3. Country of Incorporation: _____</p> <p>4. Registered Address: -----</p> <p>Telephone: ----- Fax: ----- Website: ----- E-mail:-----</p> <p>Name of the proposed representative manager of the applicant: -----</p> <p>If the principal place of business of the applicant is in a country or territory other than the country of registration, please provide: Name of financial institution (if different from one above) Address: -----</p> <p>Telephone: -----</p> <p>Website:-----</p>

Fax: ----- E-mail:-----	
III. Details of reinsurance supervisory authority in your country.	
Name the Regulator/Supervisor/Authority----- Address:-----	
Name of Contact Person:----- Email of Contact Person:----- Telephone:-----	
State any restrictions imposed on your company by the insurance supervisory authority or any other regulatory authorities/ government agencies in your country in relation to the establishment of a representative office outside your country.	
State whether any inspection/ on site review has been conducted on your company by the insurance supervisory authority in your country. If so, please state when the insurance supervisory authority last inspected/ reviewed your company.	
License/Authorization Type	Granted by
IV. Class of business	Life Business, General Business, Composite Business (Tick the relevant class)
Description of the scope of the business of the representative office.	
V. Submission of application form and declaration.	
I hereby submit this application and declare that all information given in this application (including any annexes and appendices attached) is true and complete to the best of my knowledge and belief. I understand that any misrepresentation or omission of material facts may be grounds for the rejection of the application. I understand that I may be required to furnish additional information relating to this application upon request by the Authority.	
Signature: Date: Name	
This form, after being filled, must be stamped by the reinsurer's seal.	

AMABWIRIZA RUSANGE N°2310/2018-00015 [614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENGA UMURIMO W'IBIRO BY'IVUNJISHA	REGULATION N°2310/2018 - 00015 [614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA GOVERNING FOREIGN EXCHANGE BUREAUS	REGLEMENT N° 2310/2018 - 00015 [614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA REGISSANT L'ACTIVITE DES BUREAUX DE CHANGE
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLES DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u>	<u>Article One: Purpose</u>	<u>Article Premier : Objet</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 2 : Définitions</u>
<u>UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA UMURIMO W'IVUNJISHA</u>	<u>CHAPTER II: LICENSE TO CARRY OUT THE ACTIVITY OF FOREIGN EXCHANGE BUSINESS</u>	<u>CHAPITRE II : AGREMENT DU BUREAU DE CHANGE</u>
<u>Ingingo ya 3: Ibisabwa mu kwemererwa gukora</u>	<u>Article 3: License requirements</u>	<u>Article 3: Exigence pour agrément</u>
<u>Ingingo ya 4: Ibyiciro by'ibiro by'ivunjisha</u>	<u>Article 4: Category of forex bureaus</u>	<u>Article 4 : Catégorie des bureaux de change</u>
<u>Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemererwa</u>	<u>Article 5: Conditions for licensing</u>	<u>Article 5: Conditions d'agrément</u>
<u>Ingingo ya 6: Amakuru n'inyandiko za ngombwa</u>	<u>Article 6: Information and supporting documents</u>	<u>Article 6 : Information et documents d'appui</u>
<u>Ingingo ya 7: Gusuzuma dosiye isaba</u>	<u>Article 7: Processing of application</u>	<u>Article 7 : Traitement de la demande</u>
<u>Ingingo ya 8: Ibikurikizwa mu gutanga uruhushya</u>	<u>Article 8: Criteria for licensing</u>	<u>Article 8: Critères d'octroi d'agrément</u>

<u>Ingingo ya 9:</u> Igenzura ry'ibanze ry'aho imirimo ikorerwa	<u>Article 9:</u> Preliminary inspection at the place of business	<u>Article 9:</u> Inspection préliminaire des lieux d'activités
<u>Ingingo ya 10:</u> Itangwa ry'uruhushya n'agaciro karwo	<u>Article 10:</u> Issuance of a license and its validity period	<u>Article 10:</u> Délivrance de l'agrément et sa validité
<u>UMUTWE WA III:</u> UBURYO BW' IMIKORERE	<u>CHAPTER III:</u> MODE OF OPERATIONS	<u>CHAPITRE III:</u> MODE DE FONCTIONNEMENT
<u>Ingingo ya 11:</u> Imirimo yemewe	<u>Article 11:</u> Authorized operations	<u>Article 11:</u> Opérations autorisées
<u>Ingingo ya 12:</u> Amafaranga asabwa buri gihe	<u>Article 12:</u> Available funds at all times	<u>Article 12:</u> Des fonds disponibles a tout moment
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibikorwa bitemewe	<u>Article 13:</u> Prohibited operations	<u>Article 13:</u> Opérations interdites
<u>Ingingo ya 14:</u> Kubika inyandiko z'ibikorwa	<u>Article 14:</u> Records of transactions and documentations	<u>Article 14:</u> Enregistrement des transactions et documentations
<u>Ingingo ya 15:</u> Ikoreshwa rya konti muri banki	<u>Article 15:</u> Use of bank accounts	<u>Article 15:</u> Usage des comptes bancaires
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibikoresho	<u>Article 16:</u> Equipment	<u>Article 16:</u> Equipement
<u>Ingingo ya 17:</u> Isuzuma ry'amafaranga y'amahimbano	<u>Article 17:</u> Verification of counterfeits	<u>Article 17:</u> Vérification des contrefaçons
<u>Ingingo ya 18:</u> Gucukumbura, gukumira no kumenyekanisha ibikorwa bikekwa kuba bitemewe	<u>Article 18:</u> Detection, prevention and reporting of suspicious transactions	<u>Article 18:</u> Détection, prévention et déclaration des transactions suspectes
<u>Ingingo ya 19:</u> Gufungura ishami	<u>Article 19:</u> Opening a branch	<u>Article 19:</u> Ouverture d'une branche
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwihuza cyangwa kwegukana	<u>Article 20:</u> Merger and acquisition	<u>Article 20:</u> Fusion et acquisition

<u>Ingingo ya 21:</u> Ibindi Ibiro by'ivunjisha bisabwa kubahiriza	<u>Article 21:</u> Other requirements the forex bureaus must comply with	<u>Article 21:</u> Autres exigences aux bureaux de change
<u>UMUTWE WA IV: IMIYOBORERE Y'IBIRO BY'IVUNJISHA</u>	<u>CHAPTER IV: GOVERNANCE OF A FOREX BUREAU</u>	<u>CHAPITRE IV : L'ADMINISTRATION D'UN FOREX BUREAU</u>
<u>Article 22:</u> Ingingo zihuriweho n'abanyamigabane, Inama y'Ubutegezi n'ubuyobozi	<u>Article 22:</u> Common provisions for shareholders, directors and the management	<u>Article 22 :</u> Les dispositions communes pour les actionnaires, le conseil d'administration et la direction
<u>Ingingo ya 23:</u> Abanyamigabane	<u>Article 23:</u> Shareholding	<u>Article 23:</u> Actionariat
<u>Ingingo ya 24:</u> Inama y'Ubutegezi	<u>Article 24:</u> Board of Directors	<u>Article 24 :</u> Le Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 25:</u> Ubuyobozi	<u>Article 25:</u> Management	<u>Article 25:</u> La Direction
<u>UMUTWE WA V: UBUBASHA BWA BANKI NKURU BWO KUGENZURA</u>	<u>CHAPTER V: SUPERVISORY POWER OF THE CENTRAL BANK</u>	<u>CHAPITRE V: POUVOIR DE SUPERVISION DE LA BANQUE CENTRALE</u>
<u>Ingingo ya 26:</u> Isuzuma ry'ibikorwa n'imirimo by'ibiro by'ivunjisha	<u>Article 26:</u> Examination of operations and forex bureau transactions	<u>Article 26 :</u> Examen des opérations et affaires d'un bureau de change
<u>Ingingo ya 27:</u> Raporo zisabwa	<u>Article 27:</u> Reports required	<u>Article 27:</u> Rapports exigés
<u>Ingingo ya 28:</u> Amafaranga y'igenzura.	<u>Article 28:</u> Supervision fee	<u>Article 28 :</u> Les frais de supervision
<u>UMUTWE WA VI: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: PENALTIES AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibihano byerekeye ubuyobozi	<u>Article 29:</u> Administrative sanctions	<u>Article 29 :</u> Sanctions administratives
<u>Ingingo ya 30:</u> kwamburwa uruhushya rwo gukora	<u>Article 30:</u> Revocation of a license	<u>Article 30 :</u> De la révocation de l'agrément

<u>Ingingo ya 31:</u> Ingaruka yo kwamburwa uruhushya rwo gukora umurimo w'ivunjisha ku zindi mpushya	<u>Article 31:</u> Consequence of revocation of a forex bureau's license on other licences	<u>Article 31 :</u> Conséquence de la révocation de l'agrément d'un bureau de change sur d'autres agrément s
<u>Ingingo ya 32:</u> Kwemererwa gukora nyuma yo kwamburwa uruhushya rwo gukora	<u>Article 32:</u> Opening of a forex bureau after revocation of license	<u>Article 32 :</u> Ouverture d'un bureau de change après révocation d'agrément
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibihano mu mafaranga	<u>Article 33:</u> Pecuniary sanctions	<u>Article 33 :</u> Sanctions pécuniaires
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibihano ku bakora umurimo w'ivunjisha batabifitiye uburenganzira	<u>Article 34:</u> Penalties for unlicensed forex bureaus activities	<u>Article 34:</u> Pénalités pour exercer les activités de bureau de change non autorisées
<u>Ingingo ya 35:</u> Iseswa ry'ibiro by'ivunjisha	<u>Article 35:</u> Liquidation of the forex bureau	<u>Article 35 :</u> Liquidation du bureau de change
<u>Ingingo ya 36:</u> Amabwiriza n'ibindi byemezo	<u>Article 36:</u> Directives and other decisions	<u>Article 36 :</u> Directives et autres décisions
<u>Ingingo ya 37:</u> Ibisabwa ibiro by'ivunjisha bifite amashami	<u>Article 37:</u> Requirements for forex bureau with branches	<u>Article 37 :</u> Exigences pour les bureaux de change avec des succursales
<u>Ingingo ya 38:</u> Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza	<u>Article 38:</u> Drafting and consideration of this Regulation	<u>Article 38:</u> Initiation et examen du présent Règlement
<u>Ingingo ya 39:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 39:</u> Repealing provision	<u>Article 39 :</u> Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 40:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa	<u>Article 40:</u> Commencement	<u>Article 40:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

AMABWIRIZA RUSANGE N°2310/2018-00015 [614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENGA UMURIMO W'IBIRO BY'IVUNJISHA	REGULATION N°2310/2018 - 00015 [614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA GOVERNING FOREIGN EXCHANGE BUREAUS	REGLEMENT N°2310/2018 - 00015 [614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA REGISSANT L'ACTIVITE DES BUREAUX DE CHANGE
Ishingiye ku Itegeko N°68/2018 ryo ku wa 30/08/2018 ritaganyanya ibyaha n'ibihano muri rusange cyane cyane mu ngingo yaryo ya 223;	Pursuant to Law N° 68/2018 of 30/08/2018 determining offences and penalties in general especially in its article 223;	Vu la loi N°68/2018 du 30/08/2018 déterminant les infractions et les peines en général spécialement en son article 223 ;
Ishingiye ku Masezerano ashirahamwe Isoko Rusange ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 16, iya 17 n'ya 18;	Pursuant to the Protocol on the establishment of the East African Community Common Market, especially in articles 16, 17 and 18;	Vu le Protocole sur la création du Marché Commun de la Communauté de l'Afrique de l'Est, spécialement dans ses articles 16, 17 et 18;
Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 8, iya 42 n'ya 43;	Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in articles 6, 8, 42 and 43;	Vu la Loi N° 48/2017 du 23 /09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement dans ses articles 6, 8, 42, et 43 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 17/2018 ryo ku wa 13/04/2018 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi;	Pursuant to Law N° 17/2018 of 13/04/2018 governing companies;	Vu la Loi N° 17/2018 du 13/04/2018 régissant les sociétés commerciales ;
Ishingiye ku Itegeko N° 69/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	Pursuant to Law N° 69/2018 of 31/08/2018 on prevention and punishment of money laundering and terrorism financing;	Vu la Loi N° 69/2018 du 31/08/2018 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme ;
Ishingiye ku Itegeko N° 23/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye igihombo cy'isosiyete n'icy'umuntu ku giti cye;	Pursuant to Law N° 23/2018 of 29/04/2018 relating to insolvency and bankruptcy;	Vu la Loi N° 23/2018 du 29/04/2018 relative à l'insolvabilité et à la faillite ;
Ishingiye ku Mabwiriza Rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda N° 2100/2018-008 [614] yo ku wa 25/07/2018 yerekeye ibisabwa mu gutanga raporo;	Pursuant the Regulation of the National Bank of Rwanda N° 2100/2018-008 [614] of 25/07/2018 on reporting requirements;	Vu le Règlement de la Banque Nationale du Rwanda N° 2100/2018-008[614] du 25/07/2018 relatif aux exigences des rapports;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

Isubiye ku Mabwiriza Rusange N°01/2017 yo kuwa 22/02/2017 agenga ibiro by'ivunjisha; Having reviewed the Regulation N°01/2017 of 22/02/2017 governing Foreign Exchange Bureaus; Revu le Règlement N° 01/2017 du 22/02/2017 régissant les bureaux de change ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yiswe «Banki Nkuru», **itegetse:** The National Bank of Rwanda, hereafter referred to as “the Central Bank”, **decrees:** La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « la Banque Centrale », **édicte :**

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose

Article Premier : Objet

Aya mabwiriza rusange agenga umurimo w'ibiro by'ivungisha.

This regulation governs the activity of foreign exchange bureaus.

Le présent règlement régit l'activité de bureaux de change.

Ashyiraho ibisabwa mu kwemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora umurimo w'ivunjisha.

It establishes licensing requirements and other conditions to carry out the “foreign exchange business”.

Il établit les conditions d'agrément et autres conditions pour exercer l'activité de change.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

In this Regulation, the following words and expressions shall mean:

Au sens du présent règlement, les termes et expressions suivants signifient :

1° imari-shingiro: umutungo uhoraho w'abanyamigabane mu buryo bw'imigabane isanzwe yemejwe kandi yishyuwe yose hiyongereyeho amafaranga azigamwe yatangajwe;

1° capital: permanent shareholders' equity in form of issued and fully paid-up shares of common stock plus all disclosed reserves;

1° capital: fonds permanent des actionnaires sous forme d'actions ordinaires émises et entièrement libérées plus toutes les réserves publiées ;

2° ufitanye isano n'ibiro by'ivungisha: Umuntu ku giti cy'e cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ufitanye/gifitanye n'ibiro by'ivunjisha

2° related party: any natural person or legal entity that maintains with a forex bureau at least one of the following relationships:

2° partie apparentée: toute personne physique ou morale qui entretient avec un bureau de change au moins l'une des relations suivantes :

isano ishingiyeye nibura kuri kimwe muri ibi bikurikira:

- | | | |
|--|---|--|
| (i) umuntu uri mu nama y'Ubutegetsi cyangwa mu Buyobozi by'ibiro by'ivunjisha; | (i) a person who is a member of the Board of Directors or Management of a Forex Bureau; | (i) une personne qui est membre du Conseil d'Administration ou de l'Organe de Direction d'un bureau de change; |
| (ii) umuntu ufite imigabane igaragara mu buryo buziguye cyangwa butaziguye mu biro by'ivunjisha; | (ii) a person who has a direct or indirect significant shareholding in a forex bureau; | (ii) une personne qui, directement ou indirectement, possède des actions dans un bureau de change; |
| (iii) uwashyingiranwe n'uri mu Inama y'Ubutegetsi y'ibiro by'ivunjisha; | (iii) a spouse of a member of the Board of Directors of a forex bureau; | (iii) le conjoint d'un membre du Conseil d'Administration d'un bureau de change; |
| (iv) uwashyingiranwe n'uri mu Buyobozi bw'ibiro by'ivunjisha; | (iv) a spouse of a member of the Management of a forex bureau; | (iv) le conjoint d'un membre de l'Organe de Direction d'un bureau de change; |
| (v) uwashyingiranwe n'ufite imigabane mu biro by'ivunjisha; | (v) a spouse of a shareholder in a forex bureau; | (v) le conjoint d'un d'un actionnaire dans un bureau de change; |
| (vi) umubyeyi cyangwa umwana w'ufite imigabane mu biro by'ivungisha; | (vi) a parent or a descendant of a shareholder in a forex bureau; | (vi) le parent ou le descendant d'un actionnaire dans un bureau de change; |
| (vii) ufitanye n'uri mu nama y'Ubutegetsi bw'ibiro by'ivunjisha, isano y'ubuvandimwe itaziguye kugarukira ku ku rwego rwa mbere; | (vii) a person in direct kinship, at first degree, with a member of the Board of Directors of a forex bureau; | (vii) une personne ayant avec un membre du Conseil d'Administration d'un bureau de change, un lien direct de parenté au premier degré; |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|--|---|
| (viii) ufitanye n'uri mu Buyobozi bw'ibiro by'ivunjisha, isano ishingiyeye ku buvandimwe itaziguye ku rwego rwa mbere; | (viii) a person in direct kinship, at first degree, with a member of the Management of a forex bureau; | (viii) une personne ayant avec un membre de l'Organe de Direction d'un bureau de change, un lien direct de parenté au premier degré; |
| (ix) ufitanye n'umuntu ufite imigabane mu biro by'ivunjisha, isano y'ubuvandimwe itaziguye ku rwego rwa mbere; | (ix) a person in direct kinship, at first degree, with a shareholder in a forex bureau; | (ix) une personne ayant avec un actionnaire dans un bureau de change, un lien direct de parenté au premier degré; |
| (x) ikigo cyose uri mu nama y'Ubutegetsi y'ibiro by'ivunjisha abereye umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi; | (x) any entity whose member of the Board of Directors is also a member of directors of a forex bureau; | (x) toute entité dont un membre du Conseil d'Administration est aussi membre du Conseil d'Administration d'un bureau de change; |
| (xi) ikigo cyose gifite uri mu nama y'ubutegetsi akaba ari no mu buyobozi bukuru bw'ibiro by'ivunjisha | (xi) any entity whose member of the Board of Directors is also a member of the Management of a forex bureau; | (xi) toute entité dont un membre du Conseil d'Administration est aussi membre de l'Organe de Direction d'un bureau de change; |
| (xii) umunyamigabane uwo ari we wese ufite nibura 10% by'imiganane cyangwa by'uburenganzira bwo gutora, byaba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, yaba wenyine cyangwa abisangiye n'abandi cyangwa akaba ashobora gushyira igitutu ku bagize inama y'ubutegetsi y'ibiro by'ivunjisha; | (xii) any shareholder holding directly or indirectly, alone or with others, at least ten (10%) percent of the shares or voting rights or can exert influence is also member of the Board of Directors of a forex bureau; | (xii) tout actionnaire, possédant, directement ou indirectement, individuellement ou en copropriété, au moins dix pour cent (10%) des actions ou des droits de vote ou peut exercer une influence sur le conseil d'administration du bureau de change ; |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- (xiii) undi muntu wese, mu bushishozi bwayo, Banki Nkuru ibona ko isano afitanye ibiro by'ivunjisha ishobora kubangamira imigendekere myiza yifuzwa mu murimo w'ivunjisha muri rusange.
- (xiv) any other person whose connection to any forex bureau is, in sole appreciation of the Central Bank, likely to compromise the efficiency expected within the foreign exchange activity in general.
- (xiv) toute autre personne dont toute relation avec un bureau de change peut, dans l'appréciation de la Banque Centrale, compromettre l'efficacité souhaitée dans l'activité de change en général.
- 3° ibiro by'ivunjisha:** isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane, koperative cyangwa ikigo cya Leta yemerewe/cyemerewe na Banki Nkuru gukora umurimo w'ivunjisha;
- 3° foreign exchange bureau, forex bureau or bureau de change:** a company limited by shares, a cooperative or a Government institution licensed by the Central Bank to carry out foreign exchange business;
- 3° bureau de change:** une société à responsabilité limitée par actions, une coopérative ou une institution publique agréée par la Banque Centrale pour exercer des activités de change;
- 4° umurimo w'ivunjisha:** umurimo wo kugura no kugurisha amadovize;
- 4° foreign exchange business:** the business of buying and selling foreign currencies;
- 4° activite de change:** activité d'achat et de vente de devises
- 5° amadovize bikubiyemo:**
- 5° foreign currency includes:**
- 5° le devise comprend:**
- (i) inoti, ibiceri cyangwa ibindi bikoreshwa mu kwishyura hakoreshejwe ikoranabuhanga bitari mu rugero rw'ifaranga ry'u Rwanda kandi byemewe n'amategeko mu bihugu bikoreshwamo
- (i) banknotes, coins or electronic units of payment in any currency other than Rwandan Francs which are or have legal tender outside Rwanda;
- (i) Des billets de banque, pièces de monnaie ou des unités électroniques de paiement dans toute autre monnaie que le franc rwandais qui ont cours légal en dehors du Rwanda ;
- (ii) inyandiko z'imari ziri mu madovize na
- (ii) financial instruments denominated in foreign currency; and
- (ii) Les instruments financiers libellés en monnaie étrangère ;
- (iii) uburenganzira ubwo ari bwo bwose bwo kwakira izo noti cyangwa ibiceri by'amafaranga asigaye kwishyurwa mu kigo
- (iii) any right to receive such bank notes or coins in respect of any balance at a financial institution located within or outside Rwanda.
- (iii) tout droit de recevoir de tels billets de banque ou pièces de monnaie en rapport avec le montant restant dû auprès d'une institution financière située à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda.

cy'imari kiri mu Rwanda
cyangwa hanze yarwo.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>6° uri mu nama y'ubutegetsi : Umuntu uri mu bagize Inama y'Ubutegetsi ;</p> | <p>6° director: a member of a board of directors;</p> | <p>6° administrateur: un membre du conseil d'administration;</p> |
| <p>7° ubuyobozi: Urwego rufite inshingano n'ububasha byo gufata ibyemezo mu biro by'ivunjisha harimo Umuyobozi Mukuru, Ushinzwe ibikorwa n'Ukuriye ishami;</p> | <p>7° management: An organ with decision making power in a Forex Bureau and includes notably the Managing Director, Head of operations and Branch Manager;</p> | <p>7° direction: L'organe de prise de décisions dans un bureau de change et inclue notamment le Directeur Général, Chef des opérations et Chef d'agence ;</p> |
| <p>8° “umuntu utuye” bikubiyemo:</p> | <p>8° “resident” includes:</p> | <p>8° « resident » comprend :</p> |
| <p>(i) Umunyarwanda wese uba mu Rwanda;</p> | <p>(i) acitizen of the Republic of Rwanda residing therein;</p> | <p>(i) Un citoyen de la République du Rwanda y résidant ;</p> |
| <p>(ii) umuntu wese utari umunyarwanda ariko uhaba ku buryo buhoraho kandi wahawe uruhushya rwo gutura mu Rwanda ;</p> | <p>(ii) any individual who is not a citizen of the Republic of Rwanda but he/she permanently residing therein and has received the visa for residence;</p> | <p>(ii) Toute personne physique qui n'est pas citoyen de la République du Rwanda mais qui y réside de façon permanente et a reçu le visa de résidence ;</p> |
| <p>(iii) Mu gihe cyose yamaze mu mahanga, Umunyarwanda wese wamaze igihe kitarenze amezi cumi n'abiri mu mahanga ;</p> | <p>(iii) During their stay, citizens of the Republic of Rwanda staying abroad for a period not exceeding twelve months;</p> | <p>(iii) Durant leur séjour à l'étranger, citoyen de la République du Rwanda qui séjournent pour une période n'excédent pas douze mois;</p> |
| <p>(iv) inzego zihagarariye u Rwanda mu mahanga mu rwego rwa politiki cyangwa rw'ubucuruzi zifatwa ko zituye n'abantu bafite ubwenegihugu bw'u Rwanda bakora muri izi nzego hamwe n'abagize imiryango yabo, iyo</p> | <p>(iv) Rwandan diplomatic missions or consular offices abroad are considered as residents and persons with Rwandan nationality attached to these institutions and, if they are of Rwandan nationality, members of their families are also considered as residents;</p> | <p>(iv) les missions diplomatiques ou les consulats rwandais se trouvant à l'étranger sont considérés comme résidents et les personnes de nationalité rwandaise attachées à ces institutions, si elles sont de nationalité rwandaise, les membres de leurs familles sont également considérés comme des résidents;</p> |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

bafite ubwenegihugu bw'u Rwanda, nabo bafatwa ko batuye;

- | | | |
|---|---|--|
| (v) isosiyete cyangwa ikigo icyo ari cyo cyose cyashyizweho hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda kandi gikorera mu Rwanda; | (v) a corporation or other legal entity organized under the laws of the Republic of Rwanda; | (v) une société ou toute autre entité établie conformément aux lois de la République du Rwanda; |
| (vi) Ishami iryo ari ryo ryose rikorera mu Rwanda ry'ikigo cyo mu mahanga gifite ubuzima gatozi ryaba ryanditswe cyangwa, iyo uwo muhango udategetswe, rikorera ibikorwa byaryo mu Rwanda ; | (vi) any agency or any other unit of a foreign legal entity that is either registered or, if this formality is not compulsory, carries its activities in Rwanda; | (vi) toute agence, au Rwanda, d'une personne morale étrangère qui est soit enregistrée ou, si cette formalité n'est pas obligatoire, exerce ses activités au Rwanda; |
| (vii) Abanyarwanda biga mu mahanga; | (vii) Rwandans studying abroad; | (vii) les rwandais étudiants à l'étranger; |
| (viii) Abaturage b'Ibihugu bigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba hakurikijwe ibiteganywa n'Amasezerano ashyiraho Isoko rusange ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba. | (viii) EAC Citizens from Member-States of the East African Community in the limits of the clauses of the Protocol on the establishment of the East African Community Common Market. | (viii) les ressortissants des Etats-membres la Communauté de l'Afrique de l'Est dans les limites du Protocole sur la création du Marché Commun de la Communauté de l'Afrique de l'Est; |
- 9° **“umuntu udatuye”** : Umuntu wese, yaba ari mu Rwanda cyangwa mu mahanga, utari mu bavugwa mu bisobanuro byatanze muri aya mabwiriza ku “umuntu utuye” ;
- 9° **non-resident**: any person who, being in Rwanda or abroad, is not included in the definition of resident as defined in this regulation;
- 9° **non-résident** : toute personne qui, étant au Rwanda ou à l'étranger, n'est pas incluse dans la définition du résident telle que définie dans ce règlement ;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- 10° ahakorerwa umurimo :** harimo icyicaro gikuru n'amashami y'ibiro by'ivunjisha ;
- 10° place of business:** includes head office and branches of a forex bureau;
- 10° lieu d'activités :** comprend le siège social et les branches d'un Bureau de Change;
- 11° umuntu :** umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ;
- 11° person:** a physical person or legal entity;
- 11° personne :** personne physique ou morale dote de la personnalité juridique;
- 12° igipimo cy'ivunjisha ry'ako kanya:** igiciro gikoreshwa mu murimo wo kuvunjisha urangira ako kanya;
- 12° spot exchange rate:** the rate at which a foreign exchange transaction is concluded for immediate delivery;
- 12° taux de change au comptant :** le taux pour lequel une opération de change est conclue pour une livraison immédiate ;
- 13° ivunjisha ry'ako kanya:** kugura no kugurisha amadovize cyangwa inyandiko zifite agaciro zemewe na Banki Nkuru hakishyurwa ako kanya igiciro cyumvikanyweho hakurikijwe ibipimo bitangazwa na Banki Nkuru;
- 13° spot exchange transaction:** the purchase and sale of currencies or any other instruments agreed/accepted by the Central Bank with immediate delivery against an agreed price;
- 13° opération de change au comptant :** achat et vente de devises ou de tous autres instruments agréés par la Banque Centrale avec livraison immédiate pour un prix convenu ;
- 14° imari shingiro idashyitse :** imari y'ibiro by'ivunjisha iri hasi y'imari shingiro isabwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange ;
- 14° undercapitalized:** the capital of the bureau which is below the minimum capital required under this regulation;
- 14° sous-capitalisé:** le capital du Bureau de change qui est inférieur au capital minimum requis en vertu du présent règlement;
- 15° amafaranga yashowe mu bikorwa bitangiza umushinga:** amafaranga yakoreshejwe mu kubona ibikoresho ndetse n'ibikorwa remezo bya ngombwa kugira ngo hatangirwe umurimo w'ivunjisha;
- 15° initial investment costs:** all funds incurred in acquisition of all the required equipments and infrastructures to start up the foreign exchange business;
- 15° coût d'investissement initial :** tous les frais encourus pour l'acquisition d'équipements et d'infrastructures requis pour commencer l'activité de de change ;
- 16° ikomatanya:** guhuza ibiro by'ivunjisha, bibiri cyangwa birenze, byemerewe hakurikijwe aya mabwiriza rusange;
- 16° amalgamation:** the fusion of two or more forex bureaux licensed under this Regulation;
- 16° fusion:** la fusion de deux ou plusieurs bureaux de change agréés en vertu du présent règlement;

17° kwegukana: kugura ibiro by'ivunjisha biguzwe n'ibindi biro hakoreshejwe kwishyura ikiguzi cyangwa gutanga imigabane cyangwa byombi.

17° acquisition: the purchase of one forex bureau by another for cash or transfer of shares or a combination of both.

17° acquisition : achat d'un bureau de change par un autre contre l'argent, le transfert d'actions ou une combinaison de deux ;

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA UMURIMO W'IVUNJISHA

CHAPTER II: LICENSE TO CARRY OUT THE ACTIVITY OF FOREIGN EXCHANGE BUSINESS

CHAPITRE II: AGREMENT POUR EXERCER L'ACTIVITE DU BUREAU DE CHANGE

Ingingo ya 3: Ibisabwa mu kwemererwa gukora

Article 3: License requirements

Article 3: Exigence pour agrément

Nta muntu ushobora gukora cyangwa kwiyitirira gukora umurimo w'ibiro by'ivunjisha mu Rwanda atabifitiye uruhushya rutangwa na Banki Nkuru hakurikijwe aya mabwiriza rusange.

No person shall carry out or purport to carry out a foreign exchange business in Rwanda unless he/she is licensed by the Central Bank in accordance with this regulation.

Nul ne peut exercer ou prétendre exercer l'activité de change au Rwanda s'il n'est pas agréé par la Banque Centrale en vertu de ce règlement.

Ariko, nyuma yo kubyemererwa mu nyandiko na Banki Nkuru, umuntu usanzwe ufite uruhushya rwo gukora umurimo wo kohereza amafaranga ku rwego mpuzamahanga ashobora gukora umurimo wo kugura no kugurisha amadovize atarinze guhabwa ikindi cyemezo.

However, subject to written approval by the Central Bank, companies licensed to carry out international money remittance activities may carry out foreign exchange activities without getting a new license for foreign exchange activities.

Néanmoins, à la suite de l'autorisation écrite de la Banque Centrale, une personne qui exerce les activités de transferts d'argent au niveau international peut exercer les activités d'achat et de vente des devises sans toutefois exiger un agrément pour les activités de change des devises.

Iburo by'ivunjisha bikora indi mirimo y'imari yemewe na Banki Nkuru bigomba kugira imari shingiro itari muni y'iteganwa kuri buri gikorwa cyemewe na Banki Nkuru.

The Foreign exchange bureau that provides other financial services approved by the Central Bank shall maintain the minimum required paid up capital for each approved activity by the Central Bank.

Le bureau de change qui exerce d'autres services financiers agréés par la Banque Centrale doit maintenir un capital minimum exigé pour chaque activité agréée par la Banque Centrale.

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'ibiro by'ivunjisha

Biro by'ivunjisha biri mu byiciro bibiri. Ibiro by'ivunjisha byo mu cy'iciro cya mbere (I) n'ibiro by'ivunjisha byo mu cyiciriro cya kabiri.

Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza yerekana agena akarere ibiro by'ivunjisha bikoreramo kuri buri kiciro.

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemererwa

Usaba uburenganzira bwo gushyiraho ibiro by'ivunjisha agomba:

- 1° kuba ari sosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane, koperative cyangwa ikigo cya Leta cyemerewe gukora ibikorwa bibyara inyungu;
- 2° kuba afite imari shingiro ingana na miliyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 Frw) nibura cyangwa angana na yo mu madovize mbere yo gutangira ibikorwa, habariwemo n'amafaranga angana nibura na miliyoni icumi z'amafaranga y'u Rwanda azashora mu bikorwa bitangiza umushinga k'ushaka gukora ibiro by'ivunjisha byo mu cyicyiro cya mbere;
- 3° kuba afite imari shingiro ingana na miliyoni makumyabiri n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (25.000.000 Frw) nibura cyangwa angana na yo mu

Article 4: Category of forex bureaus

Forex bureaus are classified in two categories. Category one (I) Forex Bureaus and Category II Forex Bureaus.

The Central Bank shall issue Directive specifying geographical area in which each category of a forex bureau shall operate.

Article 5: Conditions for licensing

The applicant for a license to operate a foreign exchange bureau shall:

- 1° be a company limited by shares, a cooperative or a public institution allowed to carry out profit making activities;
- 2° have a paid up capital of at least fifty million Rwandan francs (Frw 50,000,000) or its equivalent in another currency prior to commencement of operations, including the initial investment costs of at least Frw 10 million for applicant intending to operate in category one Forex Bureaus;
- 3° have a paid up capital of at least twenty five million Rwandan francs (Frw 25,000,000) or its equivalent in another currency prior to commencement of

Article 4 : Catégorie des bureaux de change

Les bureaux de change sont classés en deux catégories. Le bureau de change de premiere(I) catégorie et le bureau de change de la dexieme catégorie.

La Banques Centrale émet la directive précisant la zone géographique dans laquelle le bureau de change doit opérer pour chaque catégorie.

Article 5: Conditions d'agrément

Le requérant d'une autorisation d'ouvrir un bureau de change doit:

- 1° être une société à responsabilité limitée par actions, une coopérative ou une institution publique à caractère commercial;
- 2° avoir un capital libéré d'au moins cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frw) ou son équivalent dans une autre monnaie avant de commencer les opérations, dont au moins dix millions de francs rwandais represente les coûts d'investissement initial pour les requérant souhaitant exercer les activités de bureaux de change de la première catégorie ;
- 3° avoir un capital libéré d'au moins vingt cinq millions de francs rwandais (25.000.000 Frw) ou son équivalent dans une autre monnaie avant de commencer

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|--|---|
| <p>madovize mbere yo gutangira ibikorwa, habariwemo n'amafaranga angana nibura na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda azashora mu bikorwa bitangiza umushinga k'ushaka gukora ibiro by'ivunjisha byo mu cyicyiro cya kabiri;</p> | <p>operations, including the initial investment costs of at least Frw 5 million for applicant intending to operate in category two Forex Bureaus;</p> | <p>les opérations, dont au moins cinq millions de francs rwandais représente les coûts d'investissement initial pour les requérant souhaitant exercer les activités de bureaux de change de la deuxième catégorie ;</p> |
| <p>4° kugaragaza ko afite ahantu ho gukorera hahoraho, hagaragara kandi horoheye abantu kugera kandi habereye umurimo w'ivunjisha ku buryo ubwo ari bwose;</p> | <p>4° prove that it has a fixed permanent and identifiable place that is accessible to the public and suitable in all aspects for the foreign exchange business;</p> | <p>4° Prouver qu'il a une place fixe et identifiable qui est accessible au public et appropriée dans tous les aspects à l'activité de change ;</p> |
| <p>5° kugaragaza ko afite ibikoresho bisabwa mu gukora umurimo w'ivunjisha nk'uko biteganywa n'ingingo ya 16 y'aya mabwiriza rusange;</p> | <p>5° prove that it has required equipment to carry out foreign exchange business as provided for under Article 16 of this regulation;</p> | <p>5° Prouver qu'il a les équipements exigés pour exercer les activités de bureau de change tel que prévu par l'article 16 du présent règlement ;</p> |
| <p>6° gutanga izina n'umwirondoro wuzuye, harimo agasanduku k'iposita, telefoni na imeri by'ibiro by'ivunjisha biteganywa;</p> | <p>6° provide the name and full address including postal address, telephone number and email address of the proposed forex bureau;</p> | <p>6° donner le nom et l'adresse complète dont l'adresse postale, le numéro de téléphone et l'adresse email du bureau de change proposé;</p> |
| <p>7° gutanga umwirondoro wuzuye w'abantu bateganywa kuba mu Buyobozi no mu Inama y'Ubutegets. Bagomba kuba ari abantu bazwi neza kandi bazwiho ubunyangamugayo;</p> | <p>7° provide a full identification record of the proposed Management and Directors. They shall be persons well known, of good repute and integrity;</p> | <p>7° présenter le dossier complet des personnes proposées pour la direction du bureau de change et les Administrateurs. Ils doivent être des personnes de bonne réputation et intègres;</p> |
| <p>8° kuba atari umuntu ufitanye isano n'ibindi biro by'ivunjisha byemerewe na Banki Nkuru;</p> | <p>8° not be a related party to any other Forex Bureau licensed by the Central Bank;</p> | <p>8° ne pas être une partie apparentée à un autre bureau de change agréé par la Banque Centrale;</p> |
| <p>9° kuba atari umuntu ufitanye isano n'ibiro by'ivunjisha byambuwe uruhushya rwo gukora, keretse hashize nibura imyaka itanu;</p> | <p>9° not be a related party to a Forex Bureau whose license was revoked, unless it is after five (5) years at least;</p> | <p>9° ne pas être une partie apparentée à un bureau de change dont l'agrément a été révoquée, sauf après cinq (5) ans au moins;</p> |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

10° kugira, muri banki y'ubucuruzi yemewe kandi mu mazina y'ibiro by'ivunjisha, konti zihoraho, iy'amafaranga y'u Rwanda n'iz'amadovize;	10° hold, in a licenced commercial banks and in the names of the proposed forex bureau, permanent accounts in Rwandan and foreign currencies;	10° avoir, au nom du bureau de change et dans une banque commerciale agréée, des comptes permanents, opérationnels en francs rwandais et en devises;
11° kugira imikorere y'ubuyobozi ishingiyeye ku ikoranabuhanga bifasha mu gukusanya, kubika gukoresha no gutanga amakuru yose yerekeranye n'ibikorwa by'ibiro by'ivunjisha;	11° have and maintain an IT system based management for efficient collection, keeping, processing and reporting of data on all transactions of the forex bureau;	11° avoir et maintenir une gestion basée sur le système informatique pour collecter, maintenir, utiliser et transmettre les données relatives à toutes les transactions du bureau de change ;
12° kwiyezeza, mu nyandiko, ko ibiro by'ivunjisha biteganywa kuzakora gusa umurimo w'ivunjisha.	12° guarantee, in writing, that the proposed Forex Bureau shall solely carry out foreign exchange activities.	12° garantir, par écrit que le bureau de change proposé exercera exclusivement les activités de change .
Haseguriwe ibiteganywa n'agace ka 12° k'iyi ngingo, ibiro by'ivunjisha bishobora gutanga izindi serivisi zerekeye imari nyuma yo kubiharerwa uruhushya na Banki Nkuru.	Subject to the provisions of subparagraph 12° of this article, a forex bureau may deliver other financial related services upon further authorization by the Central Bank on request.	Sans préjudice aux dispositions du point 12° présent article, le bureau de change peut rendre autres services financiers moyennant une autorisation de la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 6: Amakuru n'inyandiko za ngombwa</u>	<u>Article 6: Information and supporting documents</u>	<u>Article 6: Information et documents d'appui</u>
Gusaba kwemererwa gukora umurimo w'ivunjisha bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa Banki Nkuru, hakoreshejwe ifishi iteganyijwe ku Mugereka wa (I) w' aya mabwiriza rusange.	An application for a license to carry out a foreign exchange business shall be submitted in writing, to the Central Bank, by using the format specified in Appendix (I) of this regulation.	Une demande écrite d'agrément pour l'activité de change est transmise à la Banque Centrale sous le format spécifié dans l' Annexe (I) du présent règlement.
Isaba rigomba guherekezwa n'amakuru n'inyandiko nibura bikurikira:	The application shall be accompanied by at least the following information and documentation:	La demande doit être accompagnée au moins des informations et documents suivants:
1° icyemezo cy'inama y'abanyamigabane cyahamijwe na noteri wemewe cyemerera itegurwa	1° authenticated resolution of the shareholders, authorizing the preparation and submission of the	1° une résolution des actionnaires, authentifiée par un notaire, autorisant la préparation et la

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|---|---|
| n'isaba ryo gukora umurimo w'ivunjisha; | application for licence to carry out foreign exchange business; | transmission de la demande d'agrément pour l'activité de change; |
| 2° imenyekanisha ry'usaba ko nta n'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi, umunyamigabane cyangwa umukozi ufite umwanya cyangwa umurimo bisa mu bindi biro by'ivunjisha; | 2° a declaration by the applicant that no shareholder, director, managing director or a staff has a similar position or role in any other forex bureau; | 2° une déclaration du requérant affirmant qu'aucun administrateur, actionnaire ou directeur générale n'a un poste ou un rôle similaire dans un autre bureau de change; |
| 3° imenyekanisha ry'uko nta munyamigabane, nta n'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi, nta muyobozi mukuru cyangwa umukozi ufitanye isano n'ibiro by'ivunjisha byambuwe na Banki Nkuru uruhushya rwo gukora hakaba hatarashira imyaka itanu; | 3° a declaration that no shareholder, director, managing director or staff is a related party to any foreign exchange bureau whose the license was revoked by the Central Bank within a period of current five (5) years; | 3° une déclaration qu'aucun actionnaire, administrateur, directeur général ou le personnel du bureau de change n'est partie apparentée à un bureau de change dont l'agrément a été révoqué par la Banque Centrale au cours des cinq (5) années courantes; |
| 4° icyemezo cy'iyandikwa nk'isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane, cyangwa nka koperative kandi izina rikagararamo amagambo "Iburo by'ivunjisha"; | 4° the certificate of incorporation as a company limited by shares or a cooperative whose name includes the words "Forex Bureau/Foreign Exchange Bureau/ Bureau de Change"; | 4° le certificat d'enregistrement comme une société à responsabilité limitée par actions, ou coopérative dont la dénomination comprend les mots «Forex Bureau/Foreign Exchange Bureau/Bureau de change» ; |
| 5° ikimenyetso kigaragaza ko cyahawe n'itegeko inshingano zo gukora ibikorwa bibyara inyungu, iyo usaba ari ikigo cya leta ; | 5° A proof that it has been given by the Law the mandate to carry out profit making activities if the applicant is a public institution; | 5° une preuve que la loi lui a confié le mandat d'exercer des activités lucratives si le le requérant est institution publique ; |
| 6° inyandiko y'ubwumvikane n'amategeko shingiro by'usaba; | 6° the applicant's memorandum of understanding and articles of association; | 6° un acte constitutif et les statuts du requérant; |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|---|---|
| <p>7° imiterere y'imyanya y'imirimo igaragaza imirimo y'ingenzi yo mu biro by'ivunjisha;</p> | <p>7° organizational chart with key functions of the foreign exchange bureau;</p> | <p>7° organigramme et les fonctions clés du bureau de change ;</p> |
| <p>8° inyandiko za ngombwa kugira ngo hemerwe abanyamigabane b'usaba, abagize Inama y'Ubutegetsi, n'abagize ubuyobozi bukuru, harimo:</p> | <p>8° relevant documents for the approval of the applicant's shareholders, Directors and management team members such as:</p> | <p>8° des documents appropriés pour l'approbation des actionnaires, des administrateurs et des membres de l'équipe de gestion du requérant tels que:</p> |
| <p>(i) inyandiko yerekana imiterere ya konti ya buri wese mu banyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi y'ibiro by'ivunjisha n'abagize ubuyobozi bukuru mu igihe cy'amezi atandatu abanziriza itariki y'isaba;</p> | <p>(i) a bank statement of the forex bureau's shareholders and for each of the directors and the management team for a period of six months prior to the date of the application;</p> | <p>(i) un relevé de compte bancaire des actionnaires et des administrateurs du bureau de change et des membres de l'équipe de gestion pour la période de six mois antérieure à la date de la demande;</p> |
| <p>(ii) raporo itangwa n'ikigo gikora imirimo ijyanye no guhuza no guhererekanya amakuru ku myenda, igaragaza uko uko abanyamigabane, abari mu Inama y'Ubutegetsi n'abari mu buyobozi bw'ibiro by'ivunjisha bahagaze;</p> | <p>(ii) report from a Credit Reference Bureau on the credit status of the shareholders, directors and top managers of the forex bureau;</p> | <p>(ii) rapports provenant d'un bureau de référence de crédits sur l'état des actionnaires, administrateurs et des cadres dirigeants du bureau de change;</p> |
| <p>(iii) icyemezo giheruka kigaragaza ko imisoro yishyuwe cyangwa kopi nyakuri iriho umukono wa noteri yemeza ko umusoro ku nyungu z'abanyamigabane, abari mu Inama y'Ubutegetsi cyangwa abari mu buyobozi bw'ibiro by'ivunjisha wishyuwe;</p> | <p>(iii) latest tax clearance certificate or certified true copy of income tax returns for the shareholders, directors and managers of the forex bureau;</p> | <p>(iii) la plus récente attestation de non créance ou une copie certifiée des déclarations d'impôts sur les revenus pour les actionnaires, les administrateurs et les cadres dirigeants du bureau de change;</p> |
| <p>(iv) urupapuro rwujwe neza rwerekeye buri munyamigabane,</p> | <p>(iv) a well completed form as specified in appendix II for each of the</p> | <p>(iv) un formulaire complété tel que spécifié à l'annexe II, et ceci pour chacun des</p> |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

abateganywa kuba mu Inama y'Ubutegetsi n'abateganywa kuba mu buyobozi nk'uko ruteganyijwe ku mugereka wa II;	applicant's shareholders, proposed directors and managers;	actionnaires, des administrateurs proposés et des gestionnaires du requérant;
(v) imenyekanisha ry'imitungo n'imyenda bya buri munyamigabane, abateganywa kuba mu Inama y'Ubutegetsi no mu buyobozi;	(v) declaration of assets and liabilities for each of the applicant's shareholders, proposed directors and managers;	(v) une déclaration de l'actif et du passif pour chacun des actionnaires, des administrateurs proposés et des cadres dirigeants ;
(vi) icyemezo cyo kuba utarakatiwe cyangwa warakatiwe igihano n'inkiko; kopi y'indangamuntu cyangwa urwandiko rw'abajya mu mahanga kuri buri wese mu banyamigabane, abari mu Inama y'Ubutegetsi n'abari mu buyobozi;	(vi) the criminal record certificate, a copy of national identity cards or passport for each of the applicant's shareholders, directors and managers;	(vi) l'extrait du casier judiciaire, une copie de la carte d'identité ou de passeport pour chacun des actionnaires, des administrateurs et des cadres dirigeants du requérant ;
(vii) kopi ziriho umukono wa noteri z'impamyabumenyi z'amashuri n'imyirondoro yanditse by'abagize Inama y'Ubutegetsi n'abari mu buyobozi bw'ibiro by'ivunjisha.	(vii) certified copies of academic documents as well as curriculum vitae of directors and managers of a forex bureau.	(vii) copies certifiées des documents académiques ainsi que les curriculum vitae des administrateurs et des cadres dirigeants d'un bureau de change.
9° icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga y'isaba adasubizwa ahwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw);	9° proof of payment of a non-refundable application fee of one hundred fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000);	9° preuve de paiement de frais non remboursables de demande d'agrément d'un montant de cent cinquante milles francs rwandais (150.000 Frw);
10° gahunda y'ibikorwa igaragaza imiterere y'ibaruramari y'imyaka nibura ibiri (2) iri imbere, ingamba, ishusho y'ibikorwa n'isesengura ry'isoko, ibirebana n'ubushobozi	10° business plan containing projected financial statements, for at least the next 2 years, the strategic orientation, the description of activities and market analysis, the funding of its activities	10° le plan d'action contenant la projection des états financiers pour au moins les deux (2) prochaines années, la stratégie, la description des activités et une analyse du marché, le financement de ses activités et les

bw'amafaranga, abakiriya
bateganyijwe batuma habaho
guteganya amafaranga azaboneka,
imiterere y'imyanya y'imirimo,
imikorere y'ingenzi n'imiterere
y'ubuyobozi;

11° inyandiko yanditse igaragaza neza
uburyo bwo gukumira, kuvumbura no
gutanga amakuru ku iyezandonke no
gutera inkunga iterabwoba,
hubahirijwe amategeko abigenga;

12° inyandiko igaragaza imiterere y'
ubugenzuzi bw'imbere n'imikorere
bigaragaza imiterere
y'ihanahanamakuru, ibaruramari,
n'ibindi;

13° andi makuru yose ashobora gusabwa
na Banki Nkuru.

Ingingo ya 7: Gusuzuma dosiye isaba

Mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) ishyikirijwe
inyandiko y'isaba yuzuye hakurikijwe
ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'aya mabwiriza
rusange, Banki Nkuru yemera cyangwa ikanga
isaba.

Iyo Banki Nkuru isanze ko ibisabwa byose
bikenewe byujijwe kandi ko usaba ashobora
kuzemererwa, yohereza urwandiko
rumenyeshya usaba:

and target customers underlying the
financial projections and a description
of the organizational structure, the key
systems and the administrative
organization;

11° documented procedures for
preventing, detecting and reporting
incidences of money laundering and
combating the financing of terrorism,
in compliance with relevant laws and
regulations;

12° internal control and operating manuals
covering the description of the
Management Information System
(MIS), accounting system;

13° any other information as may be
required by the Central Bank.

Article 7: Processing of application

The Central Bank shall, within a period of one
(1) month after the receipt of a complete
application file in accordance with the
provisions of article 6 of this regulation, either
approve or reject the application.

The Central Bank shall, if satisfied that all
necessary requirements have been met and that
the applicant may be eligible to be licensed,
issue a letter informing the applicant to:

clients potentiels qui sous-tendent la
projection financière, ainsi qu'une
description de la structure administrative, les
systèmes clés ainsi que l'organisation
administrative.

11° des procédures documentées pour la
prévention, la détection et la déclaration des
incidents de blanchiment d'argent et
combattre le financement du terrorisme,
suivant la législation et les règlements y
relatifs;

12° manuels de contrôle interne ainsi que les
manuels d'opérations qui décrit le système
d'échange des informations, le système
comptable;

13° toute autre information qui peut être
requis par la Banque Centrale.

Article 7: Traitement de la demande

Endéans une période d'un (1) mois après la
réception du dossier complet de demande
d'agrément conformément à l'article 6 du présent
règlement, la Banque Centrale peut approuver ou
rejeter la demande.

Lorsque la Banque Centrale trouve que toutes les
conditions exigées sont remplies et que le
requérant peut être éligible d'obtenir l'agrément,
elle lui adresse une lettre lui communiquant de:

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|---|--|
| 1° kwishyura amafaranga y'uruhushya rwo gukora angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw). ashobora guhindurwa na Banki Nkuru igihe icyo ari cyo cyose; | 1° pay the license fees of three hundred thousand Rwandan Francs (Frw 300,000) that may be modified by the Central Bank from time to time; | 1° payer les frais d'agrément de trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) qui peut être modifié par la Banque Centrale de temps en temps; |
| 2° kugaragaza ko imari yo gukora iteganywa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza yashyizwe kuri konti yafunguwe muri Banki Nkuru; | 2° provide a proof that the minimum working capital required under article 5 of this regulation was deposited on the account opened at the Central Bank; | 2° fournir une preuve que le capital prévu par l'article 5 de ce règlement a été versé sur le compte ouvert auprès de la Banque Centrale; |
| 3° gutanga amasezerano y'ubukode bw'inyubako yo gukoreramo yahamijwe na noteri wemewe aherekejwe na kopi z'impapuro mpamo zihamya ko uwamukodesheje ari we nyir'umutungo koko kandi ziriho umukono wa noteri; | 3° submit authenticated lease agreement on the working premises accompanied with certified copies of the title proving ownership of the lessor; | 3° transmettre l'original authentifié du contrat de bail sur l'immeuble où l'activité de change sera exercée et accompagné des copies du titre prouvant la propriété du bailleur ; |
| 4° . gutanga kopi z'impapuro mpamo zihamya uburenganzira afite kuri iyo nyubako, ziriho umukono wa noteri iyo usaba ari we nyir'umutungo atanga; | 4° submit certified copies of the title deed proving his/her/its ownership in case the applicant is the owner of the premises; | 4° transmettre les copies certifiées conformes à l'original du titre de propriété si le requérant est en même temps propriétaire de l'immeuble, |
| 5° kwerekana icyemezo cy'ubwishingizi bw'amafaranga n'ibintu bifite agaciro biri ahantu hakorerwa umurimo w'ivunjisha kimwe n'amafaranga n'ibintu bifite agaciro biri mu nzira; | 5° submit an insurance coverage certificate of money in cash and other valuable items in the working premises as well as money in cash and valuable goods in transit; | 5° transmettre le certificat de police d'assurance qui couvre l'argent liquide et les objets de valeur se trouvant dans les locaux ainsi que l'argent liquide et les objets de valeur en transit ; |
| 6° ko agomba gutegura no gutunganya neza aho ateganywa gukorera umurimo w'ivunjisha hitabwa ku miterere y'uwo murimo. | 6° avail the working premises and do necessary arrangements thereof bearing in mind the nature of the foreign exchange business. | 6° disponibiliser le lieu où il/elle prévoit conduire l'activité de change et y faire des préparatifs tenant compte de la nature de cette activité. |

Iyo isaba ryanzwe, Banki Nkuru ibimenyesha usaba mu nyandiko kandi igatanga impamvu zatumye ritemerwa.

Uwari wasabye utishimiye icyemezo cyo kwanga isaba ashobora gusaba, Banki Nkuru kongera gusuzuma icyemezo cyayo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku itariki yamenyesherejweho icyemezo asaba ko gisubirwaho.

Gusaba Banki Nkuru gusubira ku cyemezo cyayo cyanga isaba bikorwa inshuro imwe gusa.

Banki Nkuru yongerera gusuzuma isaba yita cyane ku cyo usaba anenga icyemezo cyayo maze ikamumenyesha, mu nyandiko, icyemezo cyayo cya nyuma kidasubirwaho kandi bigakorwa mu gihe kitarenze iminsi 60.

Ingingo ya 8: Ibikorwa mu gutanga uruhushya

Mu gufata icyemezo cyo gutanga uruhushya rwo gukora, Banki Nkuru ireba ibi bikurikira:

- 1° uko usaba ahagaze mu byerekeye imari n'amateka ye;
- 2° imiterere y'indi mirimo yose usaba akora, niba itagira ingaruka ku murimo w'ivunjisha cyangwa ku miterere y'urwego rw'imari;

Where the application is rejected, the Central Bank shall notify the applicant in writing with reasons for the rejection.

An applicant, who is not satisfied with the decision of rejection may, within 30 days from the date of the reception of that decision, request the Central Bank to review its decision.

The right to request the Central Bank to review the decision rejecting the application is exercised only once.

The Central Bank shall reconsider the application with due emphasis on criticisms by the applicant and then shall notify him/her, in writing, of its final and conclusive decision in a period not exceeding 60 days calendar.

Article 8: Criteria for licensing

The Central Bank shall consider the following factors in making a decision to grant a licence:

- 1° the financial condition and background of the applicant;
- 2° the nature of any other business of the applicant, if it does not negatively affect the business of foreign exchange or the integrity of the financial sector ;

Lorsqu'une demande est rejetée, la Banque Centrale en informe le requérant par écrit avec justification de ce rejet.

Un requérant, non satisfait par la décision de rejet de sa demande peut, endéans 30 jours à compter de la date de réception de ladite décision, requérir la Banque Centrale de revoir sa décision.

Le droit de requérir la Banque Centrale de revoir sa décision est exercé une seule fois.

La Banque Centrale va ré-examiner la demande avec toute attention aux reproches par le requérant et lui informe, par écrit, de sa décision finale et concluante dans une période de 60 jours calendriers au maximum.

Article 8: Critères d'octroi d'agrément

La Banque Centrale tient compte des facteurs suivants pour prendre une décision d'octroi d'un agrément:

- 1° la situation financière et le passé du requérant;
- 2° la nature de toute autre activité du requérant, si elle n'a pas d'implication négative sur l'activité de change ou l'intégrité du secteur financier;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|---|---|
| 3° kuba abanyamigabane, abagize inama y'ubutegetsi, n'abateganywa kuba mu buyobozi no mu nama y'Ubutegetsi ari abantu b'inyangamugayo, bakwiriye, ari abo kwizerwa kandi bafite ubushobozi; | 3° the integrity, the suitability, the reliability and competence of the applicant's shareholders, the proposed management and directors; | 3° l'intégrité, la pertinence, la fiabilité, la compétence des actionnaires du requérant, des cadres dirigeants et des membres du Conseil d'Administration, |
| 4° imiterere y'ibiro by'ivunjisha igamije guteza imbere no gushimangira uburyo bubereye bwo gukora hubahirizawa amategeko; | 4° the organizational structure to promote and maintain a proper conduct of business or comply with its legal obligations; | 4° la structure organisationnelle est de promouvoir et maintenir la bonne conduite des affaires ou respecter ses obligations légales; |
| 5° imiterere ikwiriye y'imari shingiro y'usaba, iy'uko inyungu izaboneka, n'iya gahunda yerekeye umurimo n'imari; | 5° the adequacy of the applicant's capital structure, earning prospects, business and financial plans; | 5° l'adéquation de la structure du capital du requérant, les perspectives de gain, les plans d'activités et les plans financiers; |
| 6° niba kwemerera usaba biri mu nyungu rusange n'iz'urwego rw'imari muri rusange; | 6° whether the granting of the licence to the applicant benefits to the public interest and the financial sector in general; | 6° si l'octroi de l'agrément au requérant bénéficie à l'intérêt public et le secteur financier en general; |
| 7° ikoranabuhanga rifasha ibiro by'ivunjisha kwandika ibikorwa byabyo, gukoresha amakuru, gusohora inyemezabuguzi na raporo bikurikije ibisabwa n'amabwiriza; | 7° level of the IT system enabling the Forex Bureau to record transactions, process data, generate receipts and reports that meet regulatory requirements; | 7° le système informatique permet au bureau de change d'enregistrer les opérations, de traiter des données, de générer des bordereaux d'achats et de ventes et des rapports qui se conforment aux exigences réglementaires ; |
| 8° andi makuru yose yerekeye usaba, ba nyir'ibiro, abanyamigabane baziguye n'abataziguye, abagize Inama y'Ubutegetsi n'ubuyobozi, urwego rw'ibiro by'ivunjisha, isoko ry'ibiro by'ivunjisha n'imiterere y'urwego rw'imari muri rusange. | 8° any other relevant information relating to the applicant, its ultimate beneficial owners, direct and indirect shareholders, directors and management, the foreign exchange bureau sector, foreign exchange | 8° toute autre information en relation avec le requérant, ses usufruitiers ultimes, ses actionnaires directs et indirects, ses administrateurs et ses cadres dirigeants, le secteur du bureau de change, le marché de change et le système financier dans l'ensemble. |

market and the financial system as a whole.

Usaba watanze amakuru atari yo cyangwa ayobya mu nyandiko isaba afatwa ko atujuje ibisabwa kandi ko adakwiriye, ibyo bikaba ari impamvu ihagije ituma isaba rye ryangwa.

An applicant who submits false or misleading information in the application shall be considered as unfit and improper person, and thus, it shall be a sufficient ground for the rejection of the application.

Un requérant qui fournit des informations fausses ou trompeuses dans la demande est jugée non éligible et non convenable et ainsi ce constitue un motif suffisant pour le rejet de la demande.

Ingingo ya 9: Igenzura ry'ibanze ry'aho imirimo ikorerwa

Uhereye ku itariki usaba yaboneyeho urwandiko ruvugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 7 y'aya mabwiriza rusange, usaba afite igihe kitarengeje amezi 3 cyo kubahiriza ibyo yasabwe muri urwo rwandiko no gutegura aho azakorera haberanye n'umurimo w'ivunjisha.

Article 9: Preliminary inspection at the place of business

From the date of reception, by the applicant, specified in paragraph 2 of article 7 of this regulation, the applicant is entitled to a maximum period of 3 months to comply with that letter and prepare the projected working premises appropriate to foreign exchange business.

Article 9: Inspection préliminaire des lieux d'activités

Dès réception de la lettre spécifiée à l'alinéa 2 de l'article 7 du présent règlement, par le requérant, ce dernier jouit d'une période de 3 mois au maximum pour exécuter tout ce qui est exigé dans ladite lettre et préparer les lieux appropriés où il envisage exercer l'activité de change.

Iyo usaba amaze gukora ibivugwa mu gika kibanziriza iki, abimenyesha Banki Nkuru mu nyandiko akanayisaba ko yakorerwa igenzura ry'ibanze. Iyo Banki Nkuru ibonye urwo rwandiko, mbere yo gutanga uruhushya rwo gukora, ikorera igenzura ry'ibanze ahateganyijwe gukorerwa umurimo w'ivunjisha, hagamijwe gusuzuma ko habereye umurimo w'ivunjisha koko kandi ko hatanyuranyije n'amakuru yatanzwe mu isaba.

Once the applicant completed works specified in the above paragraph, he/she informs the Central Bank together with requesting for preliminary inspection. Upon reception of the said letter, the Central Bank shall, before granting a license, conduct preliminary inspection on the projected working premises, to verify if the place is appropriate for the conduct of foreign exchange business and consistent with the information provided in the application.

Lorsque le requérant vient d'exécuter tout ce qui est spécifié à l'alinéa précédent, il/elle en informe la Banque Centrale et demande à la fois qu'il soit fait une inspection préliminaire. Après réception de ladite lettre et avant d'octroyer l'agrément, la Banque Centrale procède à une inspection préliminaire des lieux pour vérifier qu'ils sont appropriés pour la conduite de l'activité de change et qu'ils sont conformes aux informations fournies dans la demande.

Muri icyo gihe cyose, uwasabye nta gikorwa na kimwe cy'ivunjisha yemerewe gukora kugeza igihe aboneye uruhushya rwo gukora rwanditse rutangwa na Banki Nkuru.

During that process period, the applicant shall not carry out any foreign exchange transaction until granted a written licence by the Central Bank.

Au cours de tout ce processus, le requérant ne peut faire aucune transaction de change avant l'octroi d'agrément écrit par la Banque Centrale.

Ingingo ya 10: Itangwa ry'uruhushya n'agaciro karwo

Iyo Banki Nkuru inyuzwe n'inyandiko n'andi makuru byatanzwe n'usaba, hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange, itanga uruhushya rwo gukora umurimo w'ivunjisha.

Uruhushya rwo gukora umurimo w'ivunjisha rukomeza kugira agaciro keretse ruvanyweho hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange. Ntirushobora guhabwa undi mu buryo ubwo ari bwo bwose ngo arukoreshe cyangwa kugwatirizwa.

Iyo Banki Nkuru itanze uruhushya, imari yo gukora yashyizwe kuri konti ivugwa mu ngingo ya 7 (2^o) y'aya mabwiriza ishyirwa kuri konti y'ibiro by'ivunjisha muri Banki y'ubucuruzi.

UMUTWE WA III: UBURYO BW'IMIKORERE

Ingingo ya 11: Imirimo yemewe

Iburo by'ivunjisha byemerewe gukora gusa ivunjisha ry'ako kanya hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 2 y'aya mabwiriza rusange, mu gace ka (13^o).

Icyakora ibiro by'ivunjisha bishobora no kwemererwa gutanga izindi serivisi, haseguriwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 5

Article 10: Issuance of a license and its validity period

When the Central Bank is satisfied with the documents and other informations given by the applicant, in compliance with the provisions of this regulation, it issues a licence to exercise the activity of foreign exchange.

The license to exercise the activity of foreign exchange shall remain valid unless revoked in accordance with provisions of this regulation. The license cannot be transferred, in anyway, to anyone else, or be pledged.

When the Central bank issues a license, the working capital deposited on the account specified in Article 7 (2^o) of this regulation is remitted to the account of the licensed forex bureau in a commercial bank.

CHAPTER III: MODE OF OPERATIONS

Article 11: Authorized operations

A forex bureau shall deal only in spot exchange transactions in compliance with the provisions of article 2 (13^o) of the present regularion.

However, a forex bureau may be authorized to deliver other financial related services, without prejudice to provisions of article 5 (10^o) of the present regularion.

Article 10: Delivrance de l'agrément et sa validité

Une fois la Banque Centrale est satisfaite des documents et autres informations fournis par le requérant, conformément aux dispositions du présent règlement, elle délivre l'agrément pour exercer l'activité de change.

L'agrément délivré reste valable sauf si elle est revoquée conformément aux dispositions du présent règlement. Son usage ne peut, en aucun cas, être accordé à quelqu'un d'autre, ni être donnée en garantie.

Quand la Banque Centrale délivre l'agrément, le capital minimum de fonctionnement déposé sur le compte spécifié dans l'article 7 (2^o) est remis au compte du bureau de change dans une banque commerciale.

CHAPITRE III: MODE DE FONCTIONNEMENT

Article 11: Opérations autorisées

Un bureau de change agréé ne peut exercer que des opérations de change au comptant conformément aux dispositions de l'article 2 (13^o) du présent règlement.

Cependant, le bureau de change peut être autorisé de rendre autres services financiers, sans préjudice des dispositions de l'article 5 (10^o) du présent règlement.

y'aya mabwiriza rusange mu gace kayo ka (10°).

Ibikorwa by'ivunjisha bishobora gukorerwa kuri gishe, hakoreshejwe konti ya banki cyangwa ubundi buryo ubwo aribwo bwose bw'ikoranabuhanga bwemewe na Banki Nkuru.

Bitabangamiye igisobanuro cy'imirimo yo kugura no kugurisha amafaranga y'amahanga irangizwa ako kanya, imirimo y'ibiro by'ivunjisha ifite agaciro kangana cyangwa karenze amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni makumyabiri (20.000.000Frw) igomba gukorwa hifashishijwe konti z'ibiro by'ivunjisha muri banki.

Ingingo ya 12: Amafaranga asabwa buri gihe

Ibiro by'ivunjisha byo mu cyicyiro cya mbere bisabwa kuba bifite ku buryo buhoraho imari yo gukoresha ihwanye nibura na miliyoni mirongo ine z'amafaranga y'u Rwanda (40.000.000 Frw).

Ibiro by'ivunjisha byo mu cyicyiro cya kabiri bisabwa kuba bifite ku buryo buhoraho imari yo gukoresha ihwanye nibura na miliyoni makumyabiri z'amafaranga y'u Rwanda (20.000.000Frw).

Transactions of foreign exchange business are deemed to be concluded at counter, by bank account or any other electronic means recognized by the Central Bank.

Notwithstanding the definition related to spot exchange transaction, Forex Bureau's transactions amounting to or above twenty million Rwandan Francs (Frw 20,000,000) or its equivalent shall be transacted through forex bureau banks' accounts.

Article 12: Available funds at all times

A category one Forex Bureaus is required, to maintain in cash and at all times, the minimum working capital of forty million Rwandan Francs (Frw 40,000,000) or its equivalent.

A category two Forex bureau is required, to maintain in cash and at all times, the minimum working capital of twenty million Rwandan Francs (Frw 20,000,000) in cash at all time.

Les transactions de change peuvent être conclues au guichet, sur les comptes bancaires ou par toute autre voie électronique agréée par la Banque Centrale.

Nonobstant la définition donnée à une opération de change au comptant, les transactions du bureau de change d'une valeur de vingt million de francs rwandais (20.000.000 Frw) ou plus ou son équivalent doivent être effectuées sur les comptes bancaires du bureau de change.

Article 12 : Des fonds disponibles à tout moment

Un bureau de change de la première catégorie doit maintenir, à tout moment et en espèces le fonds de roulement d'au moins de quarante millions de francs rwandais (40, 000 000 Frw) ou son l'équivalent.

Un bureau de change de la deuxième catégorie doit maintenir, à tout moment et en espèces le fonds de roulement d'au moins vingt millions de francs rwandais (20 000 000 Frw) ou son équivalent.

Ingingo ya 13: Ibikorwa bitemewe

Ibiro by'ivunjisha ntibyemerewe kugurisha amadovize ku muntu udatuye keretse agaragaje ko amafaranga y'u Rwanda afite yayaherewe mu Rwanda agurishije amadovize cyangwa ko akomoka ku bindi bikorwa byakorewe mu Rwanda kandi byemewe n'amategeko.

Ingingo ya 14: Kubika inyandiko z'ibikorwa

Ibiro by'ivunjisha bigomba:

1° kuba bifite uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa kugira ngo havumburwe ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba n'ibindi bikorwa byose binyuranyije n'amategek no kubika amakuru, bboroshya ikusanya n'isesengura ry'ibyerekereye ibarurishamibare, raporo n'amakuru bisabwa, kugira ngo bishobore gukoreshwa n'abagenzuzi b'imbere, abagenzuzi bigenga na Banki Nkuru;

2° gukoresha ubushishozi ku bakiriya mbere y'igikorwa cyose cy'ivunjisha igikorwa no kumusaba ibyangombwa bikwiye kugira ngo ibiranga abakiriya bimenyekane kandi bigenzurwe.

Article 13: Prohibited operations

A forex bureau shall not sell foreign currency to non-residents unless the latter proves that the amount in Rwandan currency he possesses was obtained in Rwanda from the sale of foreign currency, or from other lawful activity carried out on Rwandan territory.

Article 14: Records of transactions and documentations

A forex bureau shall:

1° maintain an adequate Management Information System (MIS) to detect suspicious transactions for money laundering and terrorism financing and any other illegal practices and to facilitate efficient collection and processing of statistical data, prudential returns, and information required to provide audit trails for use by internal auditors, external auditors and the Central Bank;

2° apply customer due diligence before processing any exchange transaction and request from him/her appropriate documentation for the identification and verification of identity of customers.

Article 13 : Opérations interdites

Un bureau de change est interdit de vendre les devises à un non-résident à moins que ce dernier prouve que les sommes en Francs rwandais en sa possession ont été obtenues au Rwanda à l'occasion de la vente de devises, ou par une autre activité légale exercée au Rwanda.

Article 14: Enregistrement des transactions et documentations

Un bureau de change doit :

1° Maintenir un système solide de gestion d'information capable de détecter des transactions suspectes de blanchiment d'argent et de financement de terrorisme ainsi que d'autres pratiques illégales et qui facilite la collecte et le traitement efficaces des données statistiques, données prudentielles, données sur le blanchiment d'argent et des informations requises pour fournir des pistes d'audit à l'usage des auditeurs internes, des auditeurs externes et de la Banque Centrale ;

2° Prêter une attention particulière sur les clients avant chaque transaction de change et exiger les documents appropriés pour s'assurer de l'identité des clients.

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|--|---|
| <p>3° gutanga inyemezabuguzi, kuri buri gikorwa cyose cyakozwe harimo n'ibyanyuze kuri konti muri banki, igaragaza byibuze amakuru akurikira:</p> | <p>3° issue, for every transaction including even those made through bank account, an accurate receipt containing at a minimum the following information:</p> | <p>3° délivrer, pour chaque transaction y compris même celles effectuées sur le compte bancaire, un reçu contenant au minimum les informations suivantes:</p> |
| <p>(i) nomero y'igikorwa cyakozwe;</p> | <p>(i) the transaction number;</p> | <p>(i) le numéro de la transaction;</p> |
| <p>(ii) ubwoko bw'igikorwa (kugura cyangwa kugurisha), igihe, itariki n'ibiro igikorwa cyakorewemo;</p> | <p>(ii) the nature (sale or purchase), time, date and office where the transaction was executed;</p> | <p>(ii) la nature (vente ou achat), le temps, la date et le bureau où la transaction a été exécutée;</p> |
| <p>(iii) amazina yose y'umukiriya;</p> | <p>(iii) full names of the customer;</p> | <p>(iii) noms et prénoms du client;</p> |
| <p>(iv) ubwenehugu bw'umukiriya;</p> | <p>(iv) nationality of the customer;</p> | <p>(iv) nationalité du client;</p> |
| <p>(v) nomero y'indangamuntu cyangwa y'urwandiko rw'abajya mu mahanga rw'umukiriya;</p> | <p>(v) identity card/passport number of the customer;</p> | <p>(v) numéro de la carte d'identité/ passeport du client ;</p> |
| <p>(vi) nomero ya telefone y'umukiriya;</p> | <p>(vi) telephone number of the customer;</p> | <p>(vi) numéro de téléphone du client ;</p> |
| <p>(vii) nomero y'izindi nzandiko z'inzira zigaragaza umwirondoro w'umukiriya zemewe n'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda;</p> | <p>(vii) number of any other travel documents showing the identification of the customer and recognized by the Directorate General of Immigration and Emigration Rwanda;</p> | <p>(vii) numéro de tout autre documents de voyage portant identification du client et agréés par la Direction Générale de l'Immigration et de l'Emigration du Rwanda;</p> |
| <p>(viii) nomero y'iyandikwa y'isosiyeti na nomero ya telefoni by'ibiro by'ivunjisha n'aho bibarizwa;</p> | <p>(viii) company registration code, address, and telephone number for the forex bureau;</p> | <p>(viii) code d'enregistrement, adresse et numéro de téléphone du bureau de change;</p> |
| <p>(ix) ubwoko n'umubare w'amadovize agurishijwe cyangwa yaguzwe;</p> | <p>(ix) the type and amount of foreign currency sold or bought ;</p> | <p>(ix) le type et montant en monnaie étrangère vendue ou achetée;</p> |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

(x) igipimo cy'ivunjisha cyakoreshejwe muri icyo gikorwa;	(x) the exchange rate applied for that particular transaction;	(x) le taux de change appliqué pour cette transaction même;
(xi) umukono w'umukiriya;	(xi) customer's signature;	(xi) signature du client;
(xii) amazina n'umukono by'umukozi wakiriye umukiriya;	(xii) names and signature of the employee who served the customer; and	(xii) noms et signature de l'employé qui a servi le client; et
(xiii) izina na kashe by'ibiro by'ivunjisha n'aho bibarizwa.	(xiii) name, address and stamp of the forex bureau.	(xiii) nom, adresse et cachet du bureau de change;
4° kwandika ibyakozwe byose mu bitabo by'ibaruramutungo;	4° make records, in its books of accounts, of all transactions generated in the course of its business activities;	4° enregistrer dans ses livres comptables toutes les transactions générées dans le cadre de ses activités ;
5° kubika inyandiko zikurikira zerekeye ibikorwa byayo by'ivunjisha:	5° keep the following records of its foreign exchange transactions:	5° conserver les documents suivants relatifs aux opérations de change:
(i) inyandiko z'ibyakozwe byose nk'uko biteganywa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo;	(i) a record of all transactions as provided under paragraph 3 of this article;	(i) un registre de toutes les opérations tel que prévue au paragraphe 3 du présent article;
(ii) incamake ya buri muni n'urutonde rugaragaza ifoto y'umutungo uraye;	(ii) a daily summary and balances list;	(ii) un résumé journalier et la liste des soldes;
(iii) urutonde rujyanye n'igihe rw'amafaranga abitswe;	(iii) updated vault list for stock of currencies;	(iii) une liste mise à jour de devises en stock;
(iv) urutonde rw'imitungo y'ibiro by'ivunjisha;	(iv) list of fixed assets;	(iv) une liste des propriétés du bureau de change;
(v) izindi nyandiko zose zireba ibiro by'ivunjisha nk'uko zagenwa na Banki Nkuru.	(v) any other records applicable to the forex bureau as may be specified by the Central Bank.	(v) tous les autres documents en rapport avec le bureau de change qui peuvent être spécifiés par la Banque Centrale.

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|--|---|
| 6° guhorana inyandiko z'ibyakozwe byose ziri ku gihe. Izo nyandiko zigomba kugaragaza nibura amakuru akurikira : | 6° maintain updated proper records of all transactions. Such records shall, inter alia, reflect the following information: | 6° maintenir les documents appropriés et à jour de toutes les transactions. Ces documents doivent refléter, entre autres, les informations suivantes: |
| (i) uruhererekane rw'inomero z'inyandiko z'ingenzi nk'inyemezabwishyu, sheki, inyemezabuguzi n'ibindi; | (i) the serial numbers of source documents such as receipts, cheques, invoices etc; | (i) les numéros de série des documents de base tels que les reçus, les chèques, les factures, etc ; |
| (ii) itariki amadovize yaguriweho cyangwa yagurishijweho; | (ii) the date of the purchase or sale of foreign exchange; | (ii) la date d'achat ou de vente des devises; |
| (iii) Umubare w'amafaranga y'amanyamahanga yaguzwe cyangwa yagurishijwe ; | (iii) the foreign exchange amount purchased or sold; | (iii) le montant des devises achetées ou vendues; |
| (iv) igiciro cy'ivunjisha cyakoreshejwe; | (iv) the exchange rate applied; | (iv) le taux de change appliqué; |
| (v) Umubare w'amafaranga y'u Rwanda yishyuwe cyangwa yakiriwe n'umukiliya ; | (v) the amount of Rwandan Francs paid/or received to/or from the customer received; | (v) le montant en francs rwandais payés ou reçus par le client; |
| (vi) kopi y'indangamuntu cyangwa urwandiko rw'abajya mu mahanga, cyangwa izindi nzandiko z'inzira zigaragaza umwironoro w'umukiriya zemewe n'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda; | (vi) copy of the customer's identity card or passport or any other travel documents showing the identification of the customer and recognized by the Directorate General of Immigration and Emigration Rwanda; | (vi) copy de la carte d'identité ou du passeport du client ou de tous autres documents portant identification de voyage du client agréés par la Direction Générale de l'Immigration et de l'Emigration du Rwanda; |
| (vii) kopi y'icyemezo, inyandiko y'ubufatanye cyangwa inyandiko | (vii) copy of certificate of incorporation, partnership deed or a | (vii) copy du certificat d'enregistrement, d'acte de partenariat ou d'un document |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

nka yo cyangwa inyandiko ishyiraho isosiyete niba igikorwa gikozwe mu izina ry'isosiyete;

similar document or act establishing a corporate if the transaction is concluded in the name of a corporate;

similaire ou d'un acte de constitution de société commerciale si la transaction est faite au nom d'une société;

(viii) Inyandiko mpeshabubasha, iyo ukeneye serivisi y'ivunjisha aje ahagarariye ikigo icyo ari cyo cyose, iherekejwe n'inyandiko zivugwa muri gace ka 6° (vi) k'iyi ngingo.

(viii) A power of attorney, if the person seeking the service of foreign exchange does so on behalf of any entity, accompanied with the documents specified in 6°(vi) of the this article.

(viii) Une procuration, si la personne qui demande le service de change agit au nom d'une entité, accompagnée de documents spécifiés dans le point 6°(vi) de ce même article.

7° kubika ibi bitabo by'ibaruramari n'inyandiko kugira ngo bifashe mu gutegura ku gihe raporo y'umutungo ya buri mwaka igenzuwe no gukora raporo zisabwa.

7° maintain such books of accounts and records to enable the timely preparation of audited annual financial statements and generation of required reports.

7° maintenir ces livres comptables et documents pour faciliter la préparation à temps des états financiers annuels audités et la génération des rapports exigés.

8° kubika inyandiko zose z'ibyakozwe mu gihe cy'imyaka icumi nibura (10) uhereye igihe byakorewe.

8° store all records of transactions for a minimum period of ten (10) years from the date of the transaction.

8° garder tous les documents des transactions pendant une période minimale de dix (10) ans, à compter de la date de la transaction.

Iburo by'ivunjisha byabyawe na sosiyete y'inyamahanga bigomba kubika amakuru y'ibanze n'amakuru y'ibikorwa by'ubucuruzi ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda kugirango Bank Nkuru n'izindi nzego zibifitiye ububasha ziyagereho mu buryo byoroshye.

A forex bureau owned by a foreign parent company shall keep its primary data and financial data on the territory of Rwanda to enable Central Bank or other competent authorities to access them.

Un bureau de change appartenant à une société mère étrangère doit conserver ses données primaires et les données financières sur le territoire rwandais pour permettre à la Banque Centrale ou à d'autres autorités compétentes de les accéder.

Ingingo 15: Ikoreshwa rya konti muri banki

Article 15: Use of bank accounts

Article 15 : Usage des comptes bancaires

Iburo by'ivunjisha bigomba:

A forex bureau shall:

Un bureau de change doit:

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|--|---|
| 1° kugira konti zikora z'amafaranga y'u Rwanda n'iz'amadovize muri banki z'ubucuruzi zemewe na Banki Nkuru; | 1° maintain active local and foreign currency accounts in commercial banks licensed by the Central Bank; | 1° avoir des comptes opérationnels en monnaie locale et en devises dans des banques commerciales agréées par la Banque Centrale ; |
| 2° kudakoresha konti z'abagize Inama y'Ubutegetsi yayo, z'abanyamigabane bayo, abayobozi bayo, iz'abakozi bayo cyangwa iy'undi muntu wese cyangwa ikindi kigo kugira ngo hakorwe umurimo w'ivunjisha; | 2° not use the personal bank accounts of its directors, shareholders, managers, employees or any other individual or any other entity for purposes of transacting foreign exchange business; | 2° ne pas utiliser les comptes personnels de ses administrateurs, ses actionnaires, des cadres dirigeants, des employés ou de toute autre personne ou entité pour effectuer des opérations de bureau de change; |
| 3° kugura amadovize muri banki binyuze kuri konti z'ibiro by'ivunjisha muri banki. | 3° purchase foreign currencies from banks through the forex bureau's bank accounts. | 3° acheter les devises dans les banques par le biais des comptes bancaires du bureau de change. |

Ingingo ya 16: Ibikoresho

Ibiro by'ivunjisha bigomba kugira ibikoresho bikurikira bijyanye n'igihe kugira ngo bikore imirimo yabyo ya buri munsu:

- 1° imashini yo gutahura amafaranga y'amahimbano;
- 2° igikoresho kigaragaza ibipimo by'ivunjisha bikwiye;
- 3° ibikoresho by'itumanaho rimeze neza (telefoni, imeyili,...);
- 4° mudasobwa, imashini zisohora impapuro, imashini zifotora inyandiko, ikoranabuhanga ryo gukora imirimo n'ikoranabuhanga rikwiye rifasha mu kubika amakuru

Article 16: Equipment

A forex bureau shall have at least the following modern equipment/system to be used to carry out its daily activities:

- 1° counterfeit detector to verify the counterfeit currency;
- 2° a tool used to display the exchange rates;
- 3° tools for communicating effectively (telephone, email, ...);
- 4° computers, printers, scanners, photocopier, an adequate operating system application and an adequate/sound management information system to process data and

Article 16: Equipement

Un bureau de change doit disposer au moins d'un équipement/système moderne suivants pour l'exécution de ses activités quotidiennes:

- 1° le détecteur de fausses monnaies;
- 2° un tableau d'affichage de taux de change;
- 3° outils de communication efficace (téléphone, email,...);
- 4° ordinateurs, imprimantes, scanners, photocopieuse, un système d'application opérationnel adéquat et un système de gestion d'informations adéquat/solide pour traiter des données et générer les

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

no gutegura za raporo zisabwa n'amabwiriza;

generate reports that meet regulatory requirements;

rapports répondant aux exigences réglementaires;

5° ibikoresho bifata bikanabika amashusho y'ibibera mu biro by'ivunjisha n'ibindi bikoresho bituma habaho umutekano w'imari n'undi umutungo uri mu biro by'ivunjisha;

5° vaults/safe, CCTV Cameras and any other security equipment to secure funds and assets in the forex bureau's premises;

5° chambres fortes/coffres forts, Caméras de surveillance et tout autre équipement de sécurité pour sécuriser les avoirs se trouvant dans le bureau de change ;

Ibikoresho byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bigomba kuba bikora buri gihe kandi ibiro by'ivunjisha bigomba kuba bifite umukozi ufite ubumenyi bwo kubikoresha.

The equipment and systems mentioned in Paragraph One of this article shall be operational at all time and a Forex Bureau shall have staff with minimum skills to use them.

Les équipements cités ci-haut doivent être opérationnel à tout moment et un bureau de change doit avoir un agent /employé capable de les utiliser.

Ibikoresho bifata kandi bikanabika amashusho y'ibibera mu biro by'ivunjisha bigomba kuba bifite ubushobozi bwo kubika no kugaragaza amashusho nibura mu igihe cy'amezi atatu.

The CCTV camera shall have technical capacity to keep and display information for at least 3 months.

Les caméras de surveillance doivent avoir la capacité de conserver et afficher les informations pendant au moins 3 mois.

Ingingo ya 17: Isuzuma ry'amafaranga y'amahimbano

Article 17: Verification of counterfeits

Article 17 : Vérification des contrefaçons

Ibiro by'ivunjisha bigomba gushishoza no kwitonda mu gihe byakiriye amafaranga kugira ngo bimenye amafaranga y'amahimbano hakoreshejwe ibikoresho byabugenewe

A Forex Bureau shall be diligent and cautious when receiving cash from the public in order to detect counterfeit by using appropriate detectors.

Un bureau de change doit être consciencieux et prudent quand il reçoit de l'argent du public et utiliser un équipement approprié pour pouvoir détecter des fausses monnaies.

Iyo hatahuwe amafaranga y'amahimbano, ibiro by'ivunjisha bigomba gukora raporo igaragaza uwatanze ayo mafaranga y'amahimbano. Iyo raporo ishyirwaho umukono n'uwatanze inoti cyangwa ibiceri by'amafaranga y'amahimbano hamwe n'uhagarariye ibiro by'ivunjisha

In case of counterfeit currency identified, the Forex Bureau shall produce a report identifying the presenter of that counterfeit currency. The report shall be signed by both the presenter of the counterfeit banknotes or coins and the Forex Bureau representative and then

En cas d'identification de fausses monnaies, le bureau de change doit produire un rapport d'identification du présentateur de cette fausse monnaie. Ce rapport doit être signé conjointement par le présentateur de fausses notes de banque ou de pièces et par le

bakayishyikiriza inzego z'ipererza zibifitiye ububasha.

Inoti cyangwa ibiceri by'amafaranga y'amahimbano ntibisubizwa uwabitanze.

Ingingo ya 18 : Gucukumbura, gukumira no kumenyekanisha ibikorwa bikekwa kuba bitemewe

Inama y'Ubutegetsi n'ubuyobozi by'ibiro by'ivunjisha bigomba gufata ingamba za ngombwa mu kureba ko bikurikiza politiki n'uburyo imirimo igomba gukorwamo mu gucukumbura, gukumira, kumenyekanisha iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba hashingiwe ku Itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

Ingingo ya 19: Gufungura ishami

Gufungura ishami ry'ibiro by'ivunjisha byemerewe gukora bisabirwa uburenganzira muri Banki Nkuru kandi mu nyandiko, hamaze kwishyurwa ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000Frw) adasubizwa.

Banki Nkuru ishobora kugena izindi nyandiko ziherekeza isaba ryo gufungura ishami ry'ibiro by'ivunjisha.

Ibiro by'ivunjisha ntibishobora gufungura ishami bitarabona uburenganzira bwanditse butangwa na Banki Nkuru.

be submitted to competent investigative authorities.

The counterfeit notes or coins shall not be returned to the presenter.

Article 18: Detection, prevention and reporting of suspicious transactions

The Board of Directors and management of a forex bureau shall take all necessary measures to ensure that it applies appropriate policies and procedures to detect, prevent, report incidents of money laundering and financing of terrorism in accordance with the Law on prevention and penalising the crime of money laundering and financing terrorism.

Article 19: Opening a branch

Opening a branch of a forex bureau is subject to prior application addressed, in writing, to the Central Bank, upon payment of a non-refundable fee of one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Frw).

The Central Bank may specify other documents to accompany the application to open a branch of a forex bureau.

A forex bureau shall not open a branch until authorized by the Central Bank in writing.

représentant du bureau de change et le soumettre aux autorités compétentes d'investigations.

Les fausses notes ou pièces de monnaie ne sont pas remises au présentateur.

Article 18: Détection, prévention et déclaration des transactions suspectes

Le Conseil d'Administration et la direction du bureau de change doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer qu'il applique des politiques et procédures appropriées pour détecter, prévenir, déclarer les incidents de blanchiment de capitaux et financement du terrorisme conformément à la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.

Article 19 : Ouverture d'une branche

L'ouverture d'une branche du bureau de change est soumise à une demande écrite adressée à la Banque Centrale et au paiement de frais de demande équivalents à cent mille francs rwandais (100.000Frw) non remboursable.

La Banque Centrale peut spécifier autres documents pour accompagner la demande d'ouverture d'une branche.

Le Bureau de change ne peut ouvrir une branche aussi longtemps qu'il n'est pas autorisé, par écrit, par la Banque Centrale.

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

Banki Nkuru igomba, mbere yo gutanga icyemezo icyo ari cyo cyose gishingiye kuri aya mabwiriza rusange kijyanye no gufungura ishami, kubanza kumenya neza ko:

The Central Bank shall, before granting any approval under this regulation in respect of opening a branch, ensure that:

La Banque Centrale, avant d'accorder toute autorisation au titre du présent règlement en ce qui concerne l'ouverture d'une branche, doit s'assurer que :

- | | | |
|--|--|---|
| 1° ibiro by'ivunjisha bihagaze neza mu byerekeye imari kandi bifite imari shingiro ihagije; | 1° the forex bureau is financially sound and has sufficient capital; | 1° le bureau de change est financièrement solide et a un capital suffisant; |
| 2° imiterere y'imari-shingiro n'inyungu ziteganywa, gahunda y'imirimo n'iy'imari by'ibiro by'ivunjisha bikwiye; | 2° the capital structure and earning prospects, business and financial plans of the forex bureau are adequate; | 2° la structure du capital et les perspectives de gain, les plans d'affaires et les plans financiers du bureau de change sont adéquats; |
| 3° ifungurwa ry'ishami ahantu hashya biri mu nyungu rusange n'iz'urwego rw'imari muri rusange; | 3° the opening of a branch in a new place will serve the public interest and the financial sector in general; | 3° l'ouverture d'une branche dans un nouvel endroit bénéficie à l'intérêt public et au secteur financier en général; |
| 4° ishami rizongera ibikorwa n'umusaruro by'ibiro by'ivunjisha; | 4° the branch will enhance the operations and performance of the forex bureau; | 4° la branche va renforcer les opérations et la performance du bureau de change; |
| 5° ibiro by'ivunjisha bifite ubushobozi bwo gusesengura amakuru y'amashami yayo yose mu buryo bw'ikorabuhanga; | 5° the forex bureau has the capacity to make an online processing of information for all of its branches; | 5° le bureau de change a la capacité de traiter électroniquement les informations de toutes ses branches; |
| 6° ibiro by'ivunjisha biri mu cyiciro cya mbere bifite imari shingiro y'inyongera ingana na Frw 20,000,000 (Miliyoni makumyabiri y'amafaranga y'u Rwanda) kuri buri shami mu gihe yifuza gufungura ishami mu karere biro by'ivunjisha byo mu cyiciro cya mbere bikoreramo; | 6° the category one forex Bureau has additional capital of Frw 20 million for each additional branch to be established in the area of the category one forex bureau; | 6° le bureau de change de la première catégorie a un capital additionnel de Frw 20,000,000 (Vingt million de franc rwandais) pour chaque branche a ouvrir dans la zone du bureau de change de la première catégorie ; |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

7° ibiro by'ivunjisha biri mu cyiciro cya kabiri bifite imari shingiro y'inyongera ingana na Frw 10,000,000 (Miliyoni icumi y'amafaranga y'u Rwanda) kuri buri shami mu gihe yifuza gufungura ishami mu karere biro by'ivunjisha byo mu cyiciro cya cya kabiri bikoreramo;

8° ibiro by'ivunjisha bikurikiza mu buryo bwuzuye aya mabwiriza rusange;

9° umuyobozi w'ishami yemewe na Banki Nkuru.

Iburo by'ivunjisha byo mu cyiciro cya kabiri ntabwo byemerewe gufungura ishami ahagomba gukorera ibiro by'ivunjisha byo mu cyiciro cya mbere keretse iyo byujuje imari shingiro ihasabwa y'inyongera ya Frw 20,000,000 (Miliyoni makumyabiri z'amafaranga y'u Rwanda) kuri buri shami.

Iyemerwa ry'umuyobozi w'ishami rishingira ku isuzuma ry'inyandiko ziteganyijwe mu gace ka (8°) k'ingingo ya 6 y'aya mabwiriza zigomba gutangirwa hamwe n'isaba ryo gufungura ishami.

7° Forex Bureau in category I or II has additional capital of Frw 10 million for each additional branch to be established in the area of the category II forex bureau;

8° the forex bureau is fully compliant with this regulation;

9° the proposed branch manager is approved by the Central Bank.

Forex Bureaus of category II are not allowed to open a branch in the area of Forex Bureaus of category I; unless they comply with the minimum required capital of category I Forex Bureaus and have additional capital of Frw 20 million for each branch.

The approval of a branch manager shall be based on an analysis of relevant documents provided for in Article 6 (8°) of the present regulation, which documents shall be submitted together with the application for opening a branch.

7° le bureau de change de la deuxième catégorie a un capital additionnel de Frw 10,000,000 (Dix million de franc rwandais) pour chaque branche a ouvrir dans la zone du bureau de change de la deuxième catégorie ;

8° le bureau de change se conforme entierement au présent règlement

9° le gérant proposé pour la branche est approuvé par la Banque Centrale.

Un bureau de change de la deuxième catégorie n'est pas autorisée à ouvrir une branche dans la zone réservée au bureau de change de la première catégorie; sauf s'il a le capital y exigé et a le capital additionnel de Frw 20,000,000 (Vingt millions de franc rwandais) pour chaque branche.

L'approbation du gérant d'une branche est basée sur l'analyse des documents appropriés tels que prévus à l'article 6 (8°) du présent règlement, lesquels documents doivent être remis avec le dossier de demande d'ouverture d'une branche.

Ingingo ya 20: Kwihuza cyangwa kwegukana

Hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga, ibiro by'ivunjisha bishobora:

- 1° kwihuza n'ibindi biro by'ivunjisha;
- 2° kwegukana ibindi biro by'ivunjisha; cyangwa;
- 3° kwegukanwa n'uguze imigabane yose.

Kwihuza kw'ibiro by'ivunjisha bibanza gusabirwa uburenganiza muri Banki Nkuru kandi mu nyandiko. Ni na ko bigenda mu gihe ibiro by'ivunjisha bigiye kwegukanwa n'ibindi cyangwa n'uguze imigabane yose.

Isaba ryose ryerekeye ukwihuza cyangwa ukwegukana kw'ibiro by'ivunjisha guherekezwa n'inyandiko n'amakuru bikurikira:

- 1° icyemezo cyafashwe n'urwego rubifitiye ububasha rwa buri biro by'ivunjisha birebwa n'ukwihuza cyangwa ukwegukanwa;
- 2° ishusho y'imari hamwe n'ifoto y'umutungo mu mwaka wa mbere w'ibikorwa by'ibiro by'ivunjisha bikomoka ku guhuza cyangwa kwegukana ibiro by'ivunjisha;

Article 20: Merger and acquisition

In accordance with specific laws, a forex bureau may:

- 1° merge with another forex bureau;
- 2° acquire another forex bureau; or
- 3° be acquired by purchase of all shares.

Merger/amalgamation of forex bureaus shall be submitted, in writing, to the Central Bank for prior approval. The same applies in case a forex bureau is going to be acquired by another forex bureau or a purchaser of all shares.

Any request for merger or acquisition of forex bureaus shall be accompanied by the following documents and informations:

- 1° resolutions of the relevant governance organ for each of the forex bureaus concerned by the merger or acquisition;
- 2° pro-forma balance sheet and income statements for the first year of activities of the forex bureau resulting from the merger or acquisition;

Article 20: Fusion et acquisition

Conformément aux lois spécifiques, un bureau de change peut :

- 1° fusionner avec un autre bureau de change ;
- 2° acquérir un autre bureau de change; ou
- 3° être acquis par achat de toutes les actions.

La fusion des bureaux de change est soumise, par écrit, à la Banque Centrale pour approbation. Il en est de même si un bureau de change doit être acquis par un autre bureau de change ou par un acquéreur de toutes les actions.

Toute demande de fusion ou d'acquisition des bureaux de change doit inclure les documents et informations suivants :

- 1° la résolution de l'organe compétent de chaque bureau de change concerné par la fusion ou l'acquisition;
- 2° le bilan et les comptes d'exploitation prévisionnels pour la première année d'activités du bureau de change résultant de la fusion ou de l'acquisition;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

3° inyandiko za ngombwa zisabwa kugira ngo hemezwe umuyobozi w'ibiro by'ivunjisha nyuma y'ukwihuza cyangwa kwegukana ibindi biro by'ivunjisha. Inyandiko za ngombwa zivugwa muri iki gika ni iziteganyijwe mu ngingo ya 6 (8°) y'aya mabwiriza rusange.

3° relevant documents for the approval of the manager of the forex bureau resulting from the merger or acquisition. The relevant documents referred to herein are those specified by Article 6 (8°) of this Regulation.

3° les documents pertinents pour l'approbation du gérant du bureau de change résultant de la fusion ou de l'acquisition. Les documents dont il est question ici sont tels que spécifiés par l'Article 6 (8°) du présent Règlement.

Ingingo ya 21: Ibindi bisabwa

Bitabangamiye ibindi bisabwa muri ya mabwiriza rusange, Ibiro byose by'ivunjisha byemerewe gukora n'ishami ryabyo aho riri, bigomba kubahiriza ibi bikurikira:

- 1° kumenyesha Banki Nkuru amasaha y'akazi ya buri shami byaryo;
- 2° kudahindura amasaha y'akazi bitabimenyesheje Banki Nkuru;
- 3° kumanika aho bikorera hose, kandi ku buryo bugaragara, ibi bikurikira:
 - (i) izina ry'ibiro by'ivunjisha;
 - (ii) kopi y'uruhushya rwo gukora;
 - (iii) iminsi y'akazi n'amasaha y'akazi;
 - (iv) ibiciro amadovize y'amahanga agurwaho cyangwa agurishwaho;

Article 21: Other requirements

Without prejudice to other requirements provided for in this regulation, any licenced forex bureau and its branch if any, shall respect the following:

- 1° notify the Central Bank the working hours for each of its branches;
- 2° not change its working hours without notifying the Central Bank;
- 3° display at each of its place of business and conspicuously, the following:
 - (i) the name of the Forex Bureau;
 - (ii) a copy of the forex bureau license;
 - (iii) the working days and business hours;
 - (iv) the daily foreign currency exchange rates;

Article 21 : Autres exigences

Sans préjudice aux autres exigences prévues dans ce règlement, tout bureau de change agréé et sa branche s'il en a, doit se conformer aux exigences suivantes:

- 1° notifier à la Banque Centrale des heures de service pour chacune de ses branches;
- 2° ne pas modifier ses heures de service sans en informer la Banque Centrale;
- 3° clairement afficher à chacun de ses lieux d'activités ce qui suit:
 - (i) le nom du bureau de change ;
 - (ii) une copie d'agrément de bureau de change;
 - (iii) les jours de service et les heures d'ouverture;
 - (iv) les taux journaliers d'achat et de vente des devises;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(v) itangazo rimenyeshya abakiriya ko bafite uburenganzira bwo guhabwa inyandiko yemeza ko baguze cyangwa bagurishije amafaranga y'amanyamahanga;</p> <p>(vi) itangazo rivuga ko ibiro by'ivunjisha bitemerewe kwakira amafaranga yizigamirwa;</p> | <p>(v) a notice informing the customers that they are entitled to a receipt for any purchase or sale of foreign currency made by them; and</p> <p>(vi) A notice to the public that the forex bureau is not allowed accepting deposits from the public.</p> | <p>(v) un avis d'information aux clients de leur droit au bordereau pour tout achat ou vente de devises effectuée par eux; et</p> <p>(vi) Un avis au public que le bureau de change n'est pas autorisé à recevoir des dépôts.</p> |
| <p>4° kutimura aho byakoreraga bitabanje kubiharerwa uburenganzira mu nyandiko na Banki Nkuru;</p> | <p>4° not shifting from working place without prior written approval from the Central Bank;</p> | <p>4° ne pas déménager sans accord préalable écrit de la Banque Centrale ;</p> |
| <p>5° kumenyeshya bidatinze Banki Nkuru impinduka iyo ari yo yose ku rutonde rw'abakozi babyo no ku myanya yabo;</p> | <p>5° promptly communicate to the Central Bank any change to the list of staff and their positions.</p> | <p>5° communiquer promptement à la Banque Centrale toute modification de la liste du personnel et de leurs postes.</p> |
| <p>6° kudakodesha aho ubwabyo bikodesha, gukodesha cyangwa kwemerera umuntu uwo ariwe wese gukorera umurimo uwo ariwo wose cyangwa gutanga ikindi gicuruzwa icyo aricyo cyose cyangwa serivisi iyo ariyo yose ahantu bikorera uretse serivisi cyangwa igikorwa yemewe/cyemewe na Banki Nkuru</p> | <p>6° not to lease, sublet, or authorize any other person to undertake any other business or offer any other product or service in its business premises other than the service or business approved by the Central Bank.</p> | <p>6° nepas autoriser à sous-louer, louer ou autoriser toute autre personne d'entreprendre toute autre activité ou d'offrir tout autre produit ou service dans ses locaux d'affaires autre que le service ou l'affaire approuvé(e) par la Banque Centrale.</p> |
| <p>7° kudakorera ibikorwa by'ivunjisha hanze y'aho bikorera bitabyemerewe na Banki Nkuru;</p> | <p>7° not to conduct foreign exchange activities outside of its premises without Central Bank approval;</p> | <p>7° ne pas mener des activités de change en dehors de ses locaux sans l'autorisation de la Banque Centrale ;</p> |
| <p>8° kubika amabaruwa, inyandiko, ibitabo na raporo z'ibaruramari birebana n'ibikorwa by'ibiro by'ivunjisha mu nyubako z'ibiro by'ivunjisha cyangwa ahandi habanje kumenyeshwa Banki Nkuru.</p> | <p>8° keeping all correspondences, registers, books and financial statements and accounts relating to the Forex Bureau operations in the Forex Bureau premises or any other premises communicated in advance to the Central Bank.</p> | <p>8° garder toutes correspondances, registres, livres et états financiers ainsi que des comptes ayant trait aux opérations du bureau de change dans ses locaux ou dans d'autres locaux communiqués en avance à la Banque Centrale;.</p> |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

9° kumenyesha Banki Nkuru mu nyandiko ibibazo by' imikorere, ndetse no gusaba uburenganzira bwo gufunga cyangwa guhagarika by'agateganyo ibikorwa byabyo;

9° disclose to the Central Bank in writing operational challenges in and seek prior approval to close or suspend the operations of the bureau;

9° communiquer à la Banque Centrale des difficultés opérationnelles, et obtenir l'accord préalable écrit de la Banque Centrale pour fermer ou suspendre temporairement les activités ;

10° gutanga impamvu zo gufunga cyangwa guhagarika by'agateganyo imirimo y'ivunja

10° motivate reasons for closure or suspension of the business;

10° motiver les raisons de la fermeture ou de suspension ;

Ibiri by'ivunjisha byahagaritswe by'agateganyo cyangwa byambuwe uruhushya rwo gukora bigomba gukuraho ibyapa byose byarangaga ahakorerwa kandi bigasubiza Banki Nkuru uruhushya rwo gukora.

The suspended Forex Bureau shall apply, in writing, for resuming foreign exchange activities at least two weeks before the expiration of the suspension period.

Le bureau de change suspendu demande, par écrit, l'autorisation de reprendre ses activités de change au moins deux semaines avant l'expiration de la période de suspension.

Ibiri by'ivunjisha byahagaritswe by'agateganyo cyangwa byambuwe uruhushya rwo gukora bigomba gukuraho ibyapa byose byarangaga ahakorerwa kandi bigasubiza Banki Nkuru uruhushya rwo gukora.

The suspended Forex Bureau or the forex whose license was revoked shall remove all displayed signs at its premises and return the license to the Central Bank.

Le bureau de change suspendu ou dont l'agrément a été révoquée doit enlever tous les signes affichés à ses locaux et remettre son agrément à la Banque Centrale.

Uko byagenda kose, ihagarika ry'agateganyo ntirigomba kureza amazi icumi n'umunani (18).

In any case, the suspension of forex bureau activities shall not exceed eighteen (18) months.

Dans tous les cas, la suspension des activités du bureau de change ne doit pas dépasser dix huit (18) mois.

UMUTWE WA IV: IMIYOBORERE Y'IBIRO BY'IVUNJISHA

CHAPTER IV: GOVERNANCE OF A FOREX BUREAU

CHAPITRE IV: L'ADMINISTRATION D'UN FOREX BUREAU

Article 22 : Ingingo zihuriweho n'abanyamigabane, Inama y'Ubutegetsu n'ubuyobozi

Article 22: Common provisions for shareholders, directors and the management

Article 22 : Les dispositions communes pour les actionnaires, le conseil d'administration et la direction

Kugira ngo umuntu abe umunyamigabane, umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsu cyangwa umuyobozi w'ibiro by'ivunjisha agomba kuba

For a person to become a shareholder, a director or a member of the management of a forex bureau, he/she shall be a person deemed

Pour devenir actionnaire, administrateur ou gérant d'un bureau de change, une personne doit

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

abifitiye ubushobozi, akwiriye kandi akaba yemewe na Banki Nkuru.	fit and proper and approved by the Central Bank.	être reconnue compétente, intégrée, appropriée et approuvée par la Banque Centrale.
Nta muntu ushobora kuba umunyamigabane, ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umuyobozi/umukozi w'ibiro by'ivunjisha birenze hamwe mu Rwanda.	No person shall become a shareholder, a director, a member of management or a staff in more than one forex bureau in Rwanda.	Nul ne peut devenir actionnaire, administrateur, cadre dirigeant ou employé dans plus d'un bureau de change au Rwanda.
Iburo by'ivunjisha ntibyemerewe guhindura abanyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi n'abayobozi babyo bitabanje kubiharerwa uruhushya rwanditse na Banki Nkuru. Uruhushya rutangwa ari uko hatanzwe amakuru/inyangidiko bisabwa mu ngingo ya 5 (g) y'aya mabwiriza rusange.	A forex bureau shall not change its shareholders, directors and member of management without prior written approval of the Central Bank. The approval shall be subject to the submission of information/ documents required by article 5(g) of this regulation.	Un bureau de change ne doit pas changer ses actionnaires, administrateurs et cadres dirigeants sans l'autorisation préalable écrite de la Banque Centrale. L'autorisation est assujettie à la soumission d'informations/ documents requis en vertu de l'article 5 (g) du présent règlement .
Impinduka ku makuru ajyanye n'umwirondoro, ubunyamugayo cyangwa andi makuru yose kubanyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi n'abayobozi bimenyeshwa Banki Nkuru mu nyandiko.	Changes in the information regarding the identity, background on integrity or other requested information on shareholders, directors and management shall be communicated to the Central Bank in writing.	Des modifications de l'information concernant l'identité, le passé, l'intégrité ou d'autres informations requises sur les actionnaires, les administrateurs et les cadres dirigeants sont communiquées à la Banque Centrale par écrit.
Banki Nkuru ishobora guhagarika cyangwa kwirukana abanyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi, abayobozi, umugenzuzi wigenga, cyangwa umukozi uwo ariwe wese w'ibiro by'ivunjisha kubera:	The Central Bank may suspend or dismiss shareholders, directors, senior manager, an external auditor or any staff of a forex bureau for/who:	La Banque Centrale peut suspendre ou révoquer des actionnaires, des administrateurs, cadres dirigeants, un auditeur externe ou tout membre du personnel d'un bureau de change pour/qui:
1° bananiwe gukurikiza aya mabwiriza rusange cyangwa andi mabwiriza yose ya Banki Nkuru;	1° fail to adhere to this regulation or any other directives issued by the Central Bank;	1° ne respectent pas le présent règlement ou toutes autres directives émises par la Banque Centrale ;
2° batacyujye ibisabwa kugira ngo bemerwe na Banki Nkuru;	2° fail to continuously meet vetting requirements;	2° ne répondent plus aux conditions d'agrément par la Banque Centrale;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|--|---|
| 3° bafite umwenda utishyurwa neza mu kigo cy'imari icyo aricyo cyose; | 3° have non-performing loan in any financial institution; | 3° sont exposés à un crédit non performant dans n'importe quelle institution financière ; |
| 4° baratanze sheki itazigamiwe; | 4° have issued a bounced check; | 4° ont émis un chèque sans provisions; |
| 5° indi mpamvu yose mu bushishozi bwa Banki Nkuru. | 5° any other reason in the discretion of the Central Bank. | 5° toute autre raison dans l'appréciation de la Banque Centrale. |

Ingingo ya 23: Ihererekanywa ry'imigabane

Buri hererekanya ry'umugabane w'ibiro by'ivunjisha rigomba kubanza gusabirwa kwemerwa na Banki Nkuru.

Article 23: Share transfer

Any transfer of share of a forex shall be subject to prior written application for approval of the Central Bank.

Article 23 : Transfer d'action

Tout transfert d'action d'un forex doit être soumis à une préalable demande écrite pour approbation de la Banque centrale.

Ingingo ya 24: Inama y'Ubutegetsi

Ibiro by'ivunjisha bishobora kugira Inama y'Ubutegetsi. Abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba kuba bafite ubumenyi mu miyoborere y'ibigo no mu byerekeye imikorere y'ibiro by'ivunjisha.

Inama y'ubutegetsi iyoborwa na Perezida ushinze imikorere yayo myiza muri rusange.

Article 24: Board of Directors

A forex bureau may have a Board of Directors. Directors must have skills in management and in the operations of forex bureau business.

The Board of Directors is chaired by a President/chairperson who is responsible for its effective overall functioning.

Article 24 : Le Conseil d'Administration

Le bureau de change peut avoir un Conseil d'Administration. Les membres du conseil d'administration doivent avoir des connaissances dans la gestion et les connaissances dans les opérations de l'activité des bureaux de change.

Le Conseil d'Administration est dirigé par un président qui est responsable de l'efficacité de son fonctionnement en général.

Inama y'Ubutegetsi y'Ibiro by'Ivunjisha ifite inshingano zikurikira:

- 1° gushyiraho umurongo uhamye ngenderwaho uyobora imirimo y'ibiro by'ivunjisha;
- 2° kugenzura no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba, intego na

The Board of Directors of a Forex Bureau shall:

- 1° set a strategic guideline for the conduct of the forex bureau's operations;
- 2° oversee and monitor the implementation of the forex bureau

Le Conseil d'Administration d'un bureau de change est responsable de:

- 1° adopter une stratégie de direction des opérations du bureau de change;
- 2° superviser et contrôler la mise en œuvre de la stratégie, des objectifs, des activités et des politiques du bureau de change;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

politiki by'imirimo y'ibiro by'ivunjisha;	strategy, business objectives and policies;	
3° gushyiraho politiki iteza imbere indangagaciro zimakaza imyitwarire myiza mu bucuruzi kandi igakora ku buryo bikamenyekanishwa mu biro by'ivunjisha;	3° Adopt a policy promoting sound values to develop good conduct in the business sector and make sure the forex bureau is sensitized thereon;	3° adopter une politique pour promouvoir des valeurs solides renforçant les bonnes conduites dans le domaine commerciale et s'assurer que le bureau de change en est sensibilisé;
4° Gushyiraho amategeko ngengamikorere n'uburyo bw'imikorere no gusuzuma ko yubahirizwa;	4° Adopt internal rules and rules of procedures, and make sure they are complied with;	4° Adopter les règlements d'ordre interieur ainsi que les règles de procédures et s'assures qu'ils sont respectés ;
5° Gukurikirana ko Ibiro by'ivunjisha bitanga raporo zose zisabwa ibiro by'ivunjisha na Banki Nkuru;	5° make sure that the forex bureau submits all reports required from the forex bureaus by the Central Bank.	5° S'assurer que le bureau de change transmet tous les rapports requis des bureaux de change à la Banque Centrale;
6° Kumenya ko amabwiriza atangwa na Banki Nkuru yubahirizwa;	6° ensure compliance with regulations issued by the Central Bank;	6° S'assurer du respect des règlements émis par la Banque Centrale;
7° Gushyiraho gahunda yo gusimburana mu buyobozi bw'ibiro by'ivunjisha;	7° Establish succession plan for management of forex bureau;	7° etablir le plan de succession de la direction du bureau de change;
8° Gukora ku buryo ibiro by'ivunjisha bigira uburyo bukwiye bwo kumenya, gupima, gukurikirana no gucunga ibibazo bishobora kugwirira ibiro by'ivunjisha, hashyirwaho politiki n'intego byatekerejweho ku buryo bwuzuye;	8° Ensure that the forex bureau has adequate systems to identify, measure, monitor and manage key risks facing the forex bureau, by adopting sound policies and objectives which have been fully deliberated;	8° S'assurer que le bureau de change dispose de systèmes appropriés pour identifier, mesurer, contrôler et gérer des risques auxquels le bureau de change est exposés, par l'adoption des politiques et des objectifs solides qui ont été entièrement délibérés;
9° Gusuzuma raporo y'igenzura na raporo z'ubugenzuzi bw'imari kugira ngo irebe ko imyanzuro yafashwe yashyizwe mu bikorwa;	9° Review the inspection report and audit reports to ensure implementation of all recommendations made;	9° Revoir le rapport d'inspection et les rapports d'audit pour s'assurer de la mise en œuvre des recommandations formulées;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

10° Gukora ku buryo ibiro b'y'ivunjisha bihorana ishusho nziza muri urwo rwego no mu bukungu muri rusange;

11° Gukora ku buryo ubuyobozi bushyiraho kandi bugakomeza uburyo bw'igenzura ry'imbere rifite akamaro kandi rigera ku ntego;

12° gukora ku buryo Ubuyobozi n'abakozi b'ibiro by'ivunjisha bufasha abakozi bose guhugurwa bihagije mu bijyanye n'umurimo w'ivunjisha, gukumira iyezandonke n'ibindi bisabwa n'amabwiriza.

Inama y'Ubutegetsi y'Ibiro by'ivunjisha isabwa kubahiriza ibi bikurikira:

(i) kwitabira inama z'Inama y'Ubutegetsi ku kigero cya 75% nibura Kuri buri wese mu bari mu nama y'ubutegetsi;

(ii) guterana nibura rimwe mu gihembwe kandi inama yose igakorerwa inyangikomvugo.

Banki Nkuru ishobora gusaba impinduka mu bagize Inama y'Ubutegetsi iyo hari umwe mu bayigize utujuje iby'ingenzi bisabwa cyangwa inshingano ze nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza rusange.

10° Ensure that the forex bureau maintains a positive image within the industry and the economy as a whole;

11° Ensure that the management establishes and maintains an adequate, effective and efficient internal control system.

12° ensure that the management and the staff of the forex bureau is adequately trained in the operations of the forex bureau business, prevention of money laundering and regulatory requirements.

the Board of Directors of a forex bureau shall respect the following:

(i) actively attend the board meetings on at least 75%;

(ii) meeting regularly at least once a quarter and produce Minutes for each meeting held.

The Central Bank shall require changes in the composition of the Board of Directors if any of its members is not fulfilling the minimum requirements or his/her responsibilities as specified in this regulation.

10° S'assurer que le bureau de change maintient une image positive au sein du secteur de change et de l'économie dans son ensemble;

11° S'assurer que la direction établit et maintient un système de contrôle interne efficace et effectif;

12° S'assurer que la Direction du bureau de change ainsi que le personnel du bureau de change a une formation suffisante sur les activités de bureau de change, la prévention du blanchiment d'argent ainsi que sur d'autres exigences règlementaires.

Le Conseil d'Administration du Bureau de change doit répondre aux exigences suivantes:

(i) participer activement dans des réunions du Conseil d'Administration au moins à 75% pour chaque membre du Conseil d'Administration ;

(ii) se réunir régulièrement au moins une fois par trimestre et dresser des procès-verbaux pour chaque réunion tenue.

La Banque Centrale peut exiger des changements dans la composition du Conseil d'Administration s'il y a l'un de ses membres qui ne remplit pas les exigences minimales ou ses responsabilités telles que définies dans le présent règlement.

Amategeko ngengamikorere agomba guteganya ko ugize Inama y'Ubutegetsi utitabira inama zayo ku kigero cya 75% agomba gusezera/gusezererwa mu Inama y'Ubutegetsi.

Ubwitabire bw'abagize Inama y'Ubutegetsi bugaragazwa muri raporo y'umwaka.

Ingingo ya 25: Ubuyobozi

Buri biro by'ivunjisha bigomba kugira Umuyobozi Mukuru cyangwa ubiyobora.

Iyo ibiro by'ivunjisha bifite ishami cyangwa amashami bishyiraho umucungamutungo wa buri shami ubanza kwemerwa na Banki Nkuru.

Umucungamutungo w'ishami agomba kuba ari umukozi uhoraho w'ibiro by'ivunjisha.

Iburo by'ivunjisha bigomba gushyiraho umuyobozi mukuru cyangwa umucungamutungo ugomba kuba afite nibura impamyabumenyi ya Kaminuza (Ao) mu icungamutungo, imari, imicungire n'ibindi bifitanyen isano na byo, kandi agomba kuba afite ubumenyi buhagije mu mirimo y'ivunjisha, ibisabwa n'amategeko ndetse n'amabwiriza ya Banki Nkuru. icyakora, umuntu ufite impamyabumenyi yo ku rwego rw'amashuri yisumbuye (A2) n'imyaka itanu y'uburambe mu mirimo y'ibiro by'ivunjisha cyangwa impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (A1) n'imyaka 2

The internal rules shall provide for resignation/dismissal of a director not attending meetings for at least 75% times.

The attendances status shall be disclosed in the annual report.

Article 25: Management

Each forex bureau shall have a Managing Director or a Manager.

When a forex bureau has a branch or branches, it shall appoint a manager responsible for each branch approved by the Central Bank.

The Managing Director or manager shall be full time employee of the forex bureau.

A forex bureau shall appoint a Managing Director or manager holding at least a Bachelor Degree or its equivalent in accounting, finance, management or any related field and having adequate knowledge on foreign exchange operations, relevant legislations and the Central Bank regulatory requirements. However, a manager having an Advanced Level certificate of secondary education (A2) with 5 years of experience in forex bureau activities or a diploma (A1) with 2 years of experience in forex bureau activities may be appointed as a manager.

Les règlements d'ordre interieur doivent prévoir la démission ou renvoi d'un membre de Conseil d'Administration dont la participation dans les réunions n'atteint pas au moins 75%.

Les présences doivent figurer dans le rapport annuel.

Article 25 : La Direction

Tout bureau de change aura un Directeur Général ou Gérant.

Si un bureau de change a une branche ou des branches, il doit nommer un gérant responsable pour chaque branche et approuvé par la Banque Centrale.

Le gérant d'une branche doit être un employé à temps plein du bureau de change.

Le bureau de change doit nommer un Directeur Général ou un gérant détenteur d'au moins un diplôme de niveau licence ou son équivalent en comptabilité, finance, gestion ou tout autre domaine connexe et ayant des connaissances suffisantes des opérations de bureau de change, des exigences des législations ainsi que des réglementaires de la Banque Centrale. Cependant, une personne ayant un certificat d'études secondaires (A2) et cinq ans d'expérience dans des activités de bureau de change ou un niveau de baccalauréat (A1) avec deux ans d'expérience dans les activités du bureau de change peut-être nommée gérant.

y'uburambe mu mirimo y'ibiro by'ivunjisha ashobora gushyirwaho nk'umuyobozi w'ibiro by'ivunjisha.

Iyo ibiro by'ivunjisha bidafite Inama y'Ubutegetsi, inshingano aya mabwiriza aha Inama y'Ubutegetsi zishyirwa mu bikorwa n'Ubuyobozi.

UMUTWE WA V: UBUBASHA BWA BANKI NKURU BWO KUGENZURA

Ingingo ya 26: Isuzuma ry'ibikorwa n'imirimo by'ibiro by'ivunjisha

Banki Nkuru ifite ububasha bwo gusuzuma ibikorwa n'imirimo by'ibiro by'ivunjisha, aho bikorera aho ariho hose, hagamijwe kureba ko ibiro by'ivunjisha byubahiriza neza ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza.

Mu rwego rwo gukora ibiteganyijwe mu gika bibanziriza iki, ibiro by'ivunjisha bigomba gushyikiriza Banki Nkuru inyandiko zose n'amakuru bya ngombwa kugirango isuzuma rigende neza. Inyandiko n'amakuru bivugwa muri iki gika bishobora kohererezwa Banki Nkuru ibisabye cyangwa bigahabwa abagenzuzi mu gihe cy'igenzura ryabereye aho ibiro by'ivunjisha bikorera.

If the forex bureau has no Board of Directors, responsibilities of the Board of Directors as provided by this regulation, shall be exercised by the Management.

CHAPTER V: SUPERVISORY POWER OF THE CENTRAL BANK

Article 26: Examination of operations and forex bureau transactions

The Central Bank has the power to undertake an examination of the operations and affairs of a forex bureau, at any place of business, in order to ensure that the foreign exchange bureau is compliant with legal and regulatory requirements.

For the purpose of the provisions of the previous paragraph, a forex bureau shall avail to the Central Bank all relevant documents and informations for effective examination. These documents and informations referred to herein shall be forwarded to the Central Bank upon request or remitted to Inspectors at the place of business of the forex bureau.

Si le bureau de change n'as pas de Conseil d'Administration, les responsabilités du Conseil d'Administration telles que prévues dans ce règlement sont assurées par la Direction.

CHAPITRE V: POUVOIR DE SUPERVISION DE LA BANQUE CENTRALE

Article 26: Examen des opérations et affaires d'un bureau de change

La Banque Centrale se réserve le pouvoir de procéder à un examen des opérations et des affaires d'un bureau de change, à tout lieu d'affaires, afin de s'assurer que le bureau de change se conforme aux exigences légales et réglementaires.

Dans le sens des dispositions de l'alinéa précédent, le bureau de change remet à la Banque Centrale tous les documents et informations nécessaires aux fins d'examen. Ces documents et informations sont transmis à la Banque Centrale sur demande ou remis aux Inspecteurs lors de l'inspection au lieu d'activités du bureau de change.

Ingingo ya 27: Raporo zisabwa

Ibiro by'ivunjisha bigomba kubahiriza ibiteganyijwe mu mabwiriza rusange n'amabwiriza ya Banki Nkuru yerekeye ibisabwa mu gutanga raporo.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cyiyi ngingo, Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo gusaba izindi raporo zose cyangwa amakuru ishobora gukenera.

Ibiro by'ivunjisha bisabwa kohereza Banki Nkuru raporo y'imari yagenzuwe n'umugenzuzi uva hanze wemewe na ICPAR mu gihe cy'amezi atatu nyuma y'irangira ry'umwaka w'imari ;

Ingingo ya 28: Amafaranga y'igenzura.

Ibiro by'ivunjisha byemerewe gukora byishyura, buri mwaka bitarenze itariki ya 30 Mata, amafaranga y'igenzura angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw). Aya mafaranga ashobora rimwe na rimwe guhindurwa na Banki Nkuru.

Kutishyura amafaranga y'igenzura bituma ibiro by'ivunjisha bifatirwa ibihano mu mafaranga. Bishobora kandi gutuma ibiro byamburwa uruhushya rwo gukora, hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

Article 27: Reports required

A forex bureau shall comply with the existing reporting requirements provided by regulation and directives of the Central Bank.

Without prejudice to the paragraph 1 of this Article, the Central Bank reserves the right of requesting the forex bureau any other return/information.

A forex Bureau shall submit financial statements audited by an external auditor approved by ICPAR within three months after the end of the financial year.

Article 28: Supervision fee

A licensed forex bureau shall pay, annually and not later than the 30th April, a supervision fee of three hundred thousand Rwanda Francs (Frw 300,000). The annual supervision fee may be modified by the Central Bank from time to time.

Defaulting in paying the supervisory fee results in pecuniary penalties. It may also result in revocation of the license following the provisions of this regulation.

Article 27 : Rapports exigés

Un bureau de change doit se conformer aux règlements et directives existants sur les rapports exigés par la Banque Centrale.

Sans prejudice de l'alinéa du premier paragraphe de cet article, la Banque Centrale se réserve le droit de demander d'autres rapports ou informations qu'elle juge nécessaires.

Un bureau de change doit transmettre à la Banque Centrale les états financiers audités par un auditeur externe agréé par l'Ordre Rwandais des Experts Comptables (ICPAR) endéans trois mois de la fin de l'exercice financier;

Article 28 : Les frais de supervision

Le bureau de change agréé doit payer, chaque année et au plus tard le 30 Avril, les frais annuels de supervision de trois cent mille francs Rwandais (300.000 Frw). Ces frais annuels de supervision peuvent être modifiés de temps en temps par la Banque Centrale.

Le manquement au paiement des frais de supervision conduit aux sanctions pécuniaires. Mais aussi, il peut conduire à la révocation de l'agrément, conformément aux dispositions du présent règlement.

UMUTWE WA VI : IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29: Ibihano byerekeye ubuyobozi

Mu gihe ibiro by'ivunjisha bidakurikije cyangwa binaniwe kubahiriza ingingo z'aya mabwiriza rusange cyangwa n'ibindi byangombwa bisabwa, hakurikijwe uburemere bw'ikosa ryakozwe, bifatirwa ibihano by'imyitwarire mibi bikurikira:

- 1° kwihanangirizwa mu nyandiko;
- 2° ihagarikwa ry'icyemezo cyo gukora mu gihe kigenwa na Banki Nkuru;
- 3° kwamburwa uruhushya rwo gukora.

Ingingo ya 30: kwamburwa uruhushya rwo gukora

Banki Nkuru ishobora kwambura ibiro by'ivunjisha uruhushya rwo gukora kubera nibura kimwe cyangwa impurirane y'ibi bikurikira:

- 1° Kunanirwa gutangira gukora mu gihe cy'amezi atandatu uhereye igihe icyemezo cyatangirwe;
- 2° ibiro by'ivunjisha byahagaritse imirimo byemerewe gukora bitarabimenyesheje Banki Nkuru mu nyandiko;

CHAPTER VI: PENALTIES AND FINAL PROVISIONS

Article 29: Administrative sanctions

In case a forex bureau violates or fails to comply with provisions of this regulation and any other relevant regulatory requirement, it shall be liable, depending upon the seriousness of the violations, to the following disciplinary measures:

- 1° written warning;
- 2° suspension of the license for a period as it may be specified by the Central Bank;
- 3° revocation of the license.

Article 30: Revocation of a license

The Central Bank may revoke a forex bureau's license due to at least one or all of the following reasons:

- 1° failure of the forex bureau to commence operations within a period of six months from the date of issuance of the license;
- 2° the forex bureau has ceased to conduct the authorized activities without disclosing the incident to the Central Bank in writing;

CHAPITRE VI : SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Article 29 : Sanctions administratives

Au cas où un bureau de change contrevient ou omet de se conformer aux dispositions du présent règlement ou de toute autre exigence réglementaire adéquate, il est passible, selon la gravité de la faute commise, des mesures disciplinaires suivantes:

- 1° avertissement écrit;
- 2° la suspension de l'agrément pour une période qui est spécifiée par la Banque Centrale;
- 3° la révocation de l'agrément .

Article 30: De la révocation de l'agrément

La Banque Centrale peut révoquer l'agrément du bureau de change pour l'une ou toutes des raisons suivantes:

- 1° ne pas commencer les opérations dans un délai de six mois à compter de la date de livraison du certificat d'agrément;
- 2° le bureau de change a cessé les activités autorisées sans en informer la Banque Centrale par écrit;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|---|---|
| 3° gukoresha imari shingiro mu bindi bikorwa bitaherewe uburenganzira na Bannki Nkuru; | 3° deviation of capital in activities other than those authorized by the Central Bank; | 3° deviation du capital dans les activités autre que celles autorisées par la Banque Centrale; |
| 4° ibiro by'ivunjisha bikora indi mirimo bitaherewe uruhushya na Banki Nkuru; | 4° the Forex bureau undertakes activities other than those approved by the Central Bank; | 4° le bureau de change entreprend des activités autres que celles approuvées par la Banque Centrale; |
| 5° abanyamigabane cyangwa ibiro by'ivunjisha ubwabyo byahamijwe n'urukiko rubifitiye ububasha mu Rwanda cyangwa mu mahanga, icyaha cy'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba cyangwa se ibyo biro by'ivunjisha bishamikiye ku isosiyete yahamwe n'icyo cyaha; | 5° the shareholders of the bureau, or the bureau itself, is convicted by any court of competent jurisdiction, in Rwanda or elsewhere, of an offense related to money laundering and/or terrorist/proliferation financing, or is an affiliated or is a subsidiary of a company that has been so convicted; | 5° les actionnaires du bureau de change ou le bureau de change lui-même est déclaré coupable par une juridiction compétente au Rwanda ou d'ailleurs d'une infraction en rapport avec le blanchiment d'argent et/ou le financement/la prolifération du terrorisme, ou est une filiale ou un affilié d'une société qui a également été reconnue coupable de telles infractions; |
| 6° ibiro by'ivunjisha byatanze amakuru atariyo mu gihe byasabaga icyemezo cyo gutangira gukora; | 6° the forex bureau has made a false or incorrect statement in its application for license; | 6° le bureau de change a fait une déclaration fausse ou inexacte dans sa demande d'agrément; |
| 7° ibiro by'ivunjisha byakoresheje impapuro z'impimbano mu mirimo bikora; | 7° the forex bureau is using forged or counterfeit documents in its foreign exchange operation; | 7° le bureau de change utilise des documents falsifiés ou contrefaits dans ses opérations de change; |
| 8° ibiro by'ivunjisha bitera inkunga cyangwa bigira uruhare mu bikorwa bitemewe n'amategeko; | 8° the Forex Bureau is financing or involved in illegal practices; | 8° le bureau de change finance ou est impliqué dans des activités illégales; |
| 9° ibiro by'ivunjisha bikomeza kutubahiriza ibisabwa n'amabwiriza ariho; | 9° persistent non-compliance with existing regulatory requirements; | 9° la non conformité persistante aux exigences réglementaires existantes; |

10° ibiro by'ivunjisha bitashoboye kongera gutangira imirimo nk'uko biteganywa mu ngingo ya 21 (11°) y'aya mabwiriza ;

11° mu bushishozi bwa Banki Nkuru, ibikorwa by'ibiro by'ivunjisha bifite ingaruka mbi mu rwego rw'imari n'inyungu z'igihugu.

10° failure to re-operate as required by Article 21 (11°) of this Regulation;

11° in the Central Bank opinion, the forex bureau operations negatively affect the soundness of the financial sector and the public interest.

10° le bureau de change qui n'a pas repris ses opérations comme prévu à l'article 21 (11°) de ce règlement ;

11° dans son appréciation, la Banque Centrale, constate que les opérations du bureau de change ont des effets négatifs sur la solidité du secteur financier et l'intérêt public.

Ingingo ya 31: Ingaruka yo kwamburwa uruhushya rwo gukora umurimo w'ivunjisha ku zindi mpushya

Iyo ibiro by'ivunjisha byambuwe uruhushya rwo gukora kandi byari bifite n'urundi ruhushya rwo gukora imirimo yo kohereza amafaranga ku rwego mpuzamahanga, uko kwamburwa uruhushya rwo gukora umurimo w'ivunjisha bijyana no kwamburwa uruhushya rwo gukora imirimo yo kohereza amafaranga ku rwego mpuzamahanga.

Ingingo ya 32: Kwemererwa gukora nyuma yo kwamburwa uruhushya rwo gukora

Umunyamigabane, umuntu ufite isano, uri mu nama y'Ubutegetsi n'umuyobozi w'ibiro by'ivunjisha byambuwe uruhushya rwo gukora kubera impamvu z'imiyoborere cyangwa z'imikorere bashobora kwemererwa kongera gukora umurimo w'ivunjisha nyuma y'imyaka itanu kuva bambuwe uruhushya rwo gukora.

Article 31: Consequence of revocation of a forex bureau's license on other licences

When a forex bureau whose license is revoked was also licensed to carry out international money transfers, the revocation of its license as a forex bureau implies also revocation of the license for the money transfers activity.

Article 32: Opening of a forex bureau after revocation of license

A shareholder or a related party, a Board member and a management member of a Forex Bureau whose license was revoked for administrative or operational reasons may be authorized to carry out a foreign exchange activity, once again, after a period of 5 years from the license revocation.

Article 31 : Conséquence de la révocation de l'agrément d'un bureau de change sur d'autres agréments

Si le bureau de change dont l'agrément est révoqué et que ce bureau de change était en même temps autorisé d'exercer les transferts d'argent au niveau international, la révocation de l'agrément comme bureau de change implique également la révocation de l'autorisation d'exercer des transferts d'argent internationaux.

Article 32 : Ouverture d'un bureau de change après révocation d'agrément

Un actionnaire ou une partie connexe, un membre du Conseil d'Administration ou un cadre dirigeant d'un Bureau de change dont l'agrément a été révoqué pour des raisons administratives ou opérationnelles peut être autorisé à entreprendre de nouveau l'activité de change après une période de cinq ans à partir de la révocation de l'agrément.

Ingingo ya 33: Ibihano mu mafaranga

Banki Nkuru ishyiraho ibihano by'amafaranga bihabwa ibiro by'ivunjisha itubahirije aya mabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo ishyiraho.

Banki Nkuru ishyiraho ibihano by'amafaranga bihabwa ibiro by'ivunjisha bitubahirije aya mabwiriza rusange hitawe ku buremere bw'ikosa kandi hashingiwe ku mbonerahamwe iri ku **Mugereka wa IV** w'aya mabwiriza,.

Ingingo ya 34: Ibihano ku bakora umurimo w'ivunjisha batabifitiye uburenganzira

Umuntu wese ukora imirimo y'ivunjisha ku butaka bwa Repurika y'u Rwanda, yaba abyikorera cyangwa abikora mu izina ry'undi muntu, atabifitiye uruhushya rwo gukora rutangwa na Banki Nkuru ahanwa hakurikijwe ingingo z'igitabo cy'amategeko ahana.

Ingingo ya 35: Iseswa ry'ibiro by'ivunjisha

Iseswa ry'ibiro by'ivunjisha bikurikiza amategeko abigenga bijyanye n'uko ibiro by'ivunjisha bikora nk'isosiyete, koperative cyangwa ikigo cya Leta, n'Itegeko ryerekeye igihombo cy'isosiyete n'icy' umuntu ku giti cye;

Ibiro by'ivunjisha bigomba kubanza kubyemererwa na Banki Nkuru mbere yo gutangira gahunda y'iseswa ku bushake.

Article 33: Pecuniary sanctions

Central Bank shall determine pecuniary sanctions applicable to a forex bureau that violates the provisions of this regulation, instructions and decisions.

The amount of each penalty shall depend on the nature and seriousness of the violation, according to a scale set out in **Appendix IV** of this regulation.

Article 34: Penalties for unlicensed forex bureaus activities

Any person who engages in forex bureau activities on his own account or on behalf of a third party within the territory of the Republic of Rwanda without license issued by the Central Bank, shall be penalized in accordance with the provisions of the penal code.

Article 35: Liquidation of the forex bureau

The process of liquidation of a forex bureau shall be in conformity with relevant laws following whether the forex bureau was in form of a company, a cooperative or a public institution, and the law relating to insolvency and bankruptcy;

A forex bureau shall seek for non objection from the Central Bank before it enters into the process of the voluntary liquidation.

Article 33 : Sanctions pécuniaires

La Banque Centrale fixe les sanctions pécuniaires applicables à un bureau de change qui viole les dispositions de ce règlement, instructions et décisions.

Le montant de chaque pénalité varie selon la nature et la gravité du manquement, conformément à un barème figurant en **Annexe IV** du présent règlement.

Article 34: Pénalités pour exercer les activités de bureau de change non autorisées

Toute personne (physique ou morale), agissant pour son propre compte ou pour le compte d'un tiers, qui s'engage dans les activités du bureau de change sur le territoire de la République du Rwanda avant qu'il soit agréé par la Banque Centrale, est punie conformément aux dispositions du code pénal.

Article 35 : Liquidation du bureau de change

La procédure de liquidation d'un bureau de change doit être faite conformément aux lois en la matière, selon que le bureau de change opérait en tant qu' une société commerciale, une coopérative ou une institution publique ; ainsi que la Loi relative à l'insolvabilité et à la faillite;

Un bureau de change doit avoir la non objection de la Banque Centrale avant d'entamer les procédures de liquidation volontaire.

Ingingo ya 36: Amabwiriza n'ibindi byemezo

Guverineri wa Banki Nkuru ashiraho amabwiriza ayobora imirimo y'ibiro by'ivunjisha hakurikijwe aya mabwiriza rusange.

Ubuyobozi bwa Banki Nkuru bushobora, igihe cyose byaba ngombwa, gufata icyemezo cyo kuba buhagaritse isaba ryose ryerekeye gukora umurimo w'ivunjisha, mu gihe kizwi cyangwa kitazwi.

Ingingo ya 37: Ibisabwa ibiro by'ivunjisha bifite amashami

Ibiro by'ivunjisha bifite amashami bisabwa kuba bifite imari shingiro y'in Yongera kuri buri shami ivugwa muri aya mabwiriza rusange mu gihe cy'amazi atandatu kuvu igihe aya mabwiriza rusange atangarijwe mu igazeti ya Leta.

Mu gihe ibiro by'ivunjisha bigaragaje ko hari impamvu zumvikana zituma atashobora kubahiriza igihe kivugwa mu gika kibanziriza iki, Banki Nkuru ishobora kumwongerera igihe kitarengeje amezi atandatu (6).

Ingingo ya 38: Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza

Aya mabwiriza yateguwe asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza.

Article 36: Directives and other decisions

The Governor of the Central Bank shall issue directives to guide the activities of Forex Bureaus in accordance with this Regulation.

The Administration of the Central Bank may, any time it may be deemed necessary, decide to suspend applications related to the exercise of the foreign exchange business for a definite or indefinite period.

Article 37: Requirements for forex bureau with branches

Forex bureaus with branches are required to comply with the additional capital for each branch provided in this regulation within a period of six (6) months from the publication of this regulation in the Official Gazette.

Where a forex bureau has a sound reasons preventing, it to comply with the period referred to under the previous paragraph have been given, the Central Bank may extend the compliance deadline for a period not exceeding six (6) months.

Article 38: Drafting and consideration of this Regulation

This Regulation was drafted, considered and approved in English.

Article 36 : Directives et autres décisions

Le Gouverneur de la Banque Centrale émet des directives pour guider les activités de bureaux de change conformément au présent Règlement.

L'Administration de la Banque Centrale peut, à tout moment qu'il s'avère nécessaire, décider de suspendre toute sorte de demande relative à l'exercice de l'activité de change pour une période déterminée ou indéterminée.

Article 37 : Exigences pour les bureaux de change avec des succursales

Un bureau de change avec des succursales est tenu de respecter le capital supplémentaire de chaque succursale comme prévu dans le présent règlement avec un délai de six (6) mois à compter de la publication du présent règlement au Journal Officiel.

Lorsque le bureau de change prouve qu'il a des raisons valables pouvant l'empêcher de se conformer à la période prévue par l'alinéa précédent, la Banque Centrale peut lui accorder une prolongation de l'échéance de conformité pour une période n'excédant pas six (6) mois.

Article 38: Initiation et examen du présent Règlement

Le présent Règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange

Amabwiriza rusange N° 01/2017 yo kuwa 22/02/2017 agenga ibiro by'ivunjisha, n'izindi ingingo zose z'amabwiriza rusange cyangwa amabwiriza, zinyuranye na yo bivanyweho.

Ingingo ya 40: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 39: Repealing provision

The regulation N° 01/2017 of 22/02/2017 governing Foreign Exchange Bureaus and other previous provisions of regulations or directives contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 40: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali on 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 39: Dispositions abrogatoires

Le règlement N° 01/2017 du 22/02/2017 régissant les bureaux de change ainsi que toutes les autres dispositions antérieures des règlements ou directives contraires à ce règlement sont abrogés.

Article 40: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali le 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

IMIGEREKA

UMUGEREKA WA I : URUPAPURO RWUZUZWA MU GUSABA KWEMERERWA GUKORA UMURIMO W'IVUNJISHA

Icyitonderwa: Ugomba kumenya ko gushyikiriza Banki Nkuru urupapuro rwujujwe neza ari ukugaragaza gusa icyifuzo cyo gukora umurimo w'ivunjisha, kandi ko bitagomba gufatwa nkaho Banki Nkuru igomba kuguha uruhushya rwo gukora.

1. Izina ry'ibiro by'ivunjisha:
2. Ahateganywa gukorerwa imirimo:
 - a) Umujyi:
 - b) Akarere/Umurenge:
 - c) Agasanduku k'iposita:
 - d) Umuhanda:
 - e) Inzu:.....
 - f) Nomero za telefoni:.....
 - g) Email:.....
3. Itariki yo kwemererwa gukora imirimo y'ubucuruzi:.....
4. icyemezo cy'ubucuruzi No:.....
5. Ibisobanuro ku byerekeye imigabane:

N°	Amazina y'umunyamigabane	Ubwenegihu gu	Itariki yaboneyeho imigabane	Umubare w'imigabane	Ijanisha (%) ry'imigabane
1					
2					
3					

Ubuhamya bwa Perezida w’Inama y’Ubutegetsi:

Njyewe, ushyize umukono kuri iyi nyandiko, nemeje:

- a) ko ibisobanuro bitanzwe muri iyi nyandiko ari ukuri kandi byuzuye uko mbizi n’uko mbyemera;
- b) ko ninemererwa gukora, nzakora umurimo wo kuvunjisha hakurikijwe ibiteganywa n’aya mabwiriza rusange n’andi mabwiriza Banki Nkuru ishobora gushyiraho n’andi mabwiriza agenga umurimo w’ivunjisha.

Amazina:.....

Umukono:.....

Itariki:.....

Icyitonderwa:

Ntiwibagirwe komekaho ibi bikurikira:

- Inyandiko zose zisabwa nk’uko bivugwa mu ngingo ya 6 z’aya mabwiriza rusange
- Nomero y’Umusorehwa (TIN number);
- Nomero za Konti z’ibiro by’ivunjisha;
- Impapuro zuzuzwa zikwiriye zerekeye Abanyamigabane bashya, Abagize Inama y’Ubutegetsi n’Abayobozi b’ibiro by’ivunjisha;
- Icyangombwa cyo kuba utarakatiwe n’inkiko, kopi y’irangamuntu cyangwa y’urwandiko rw’abajya mu mahanga n’imyirondoro by’Abagize Inama y’Ubutegetsi n’Abayobozi bose;
- Kopi z’impamyabumenyi z’Abari mu Inama y’Ubutegetsi n’abayobozi b’ibiro by’ivunjisha ziriho umukono wa noteri.

UMUGEREKA WA II: URUPAPURO RWUZUZWA RUKWIRIYE RWEREKEYE ABANYAMIGABANE, ABARI MU INAMA Y'UBUTEGETSI N'ABAYOBOZI

Icyitonderwa:(a) Soma imenyekanisha rivugwa ku gace ka 6 hepfo mbere yo kuzuzura uru rupapuro;
(b) Mu gihe umwanya uteganyijwe udahagijwe, koresha urundi rupapuro rw'inyongera.

1. IZINA RY'IBIRO BY'IVUNJISHA:.....

2. UMWIRONDORO

- a) Izina:
- b) Andi mazina:.....
- c) Umwanya uzakoramo mu biro by'ivunjisha:.....
- d) Amazina wari uzwiho mbere (niba ahari):
- e) Umwaka n'aho wavukiye:.....
- f) Ubwenegihugu n'uko wabubonye:.....
- g) Nomero y'irangamuntu n'igihe yatangiye:.....
- h) Nomero y'Urwandiko rw'inzira rw'abajya mu mahanga n'itariki rwatangiye:.....
- i) Agasanduku k'iposita:.....
- j) Udusanduku tw'iposita twa mbere (niba duhari):.....
- k) Aho ubarizwa:.....
- l) Impamyabumenyi z'amashuri:.....
- m) Impamyabushobozi n'igihe wazihereye:.....
- n) Amazina y'amabanki yawe mu myaka itanu ishize:.....

3. UMURIMO /UBURAMBE KU KAZI

Igihe	Izina ry'umukoresha/ Umurimo n'aho akorera	Imyanya wakoze mu n'atariki	Inshingano	Impamvu zatumye uva ku kazi (aho ari ngombwa)

4. IBISOBANURO BYEREKEYE IBIKORWA WAKOZE N’IBYO UKORA UBU (MU RWANDA NO MU MAHANGA).

4.1. IMIGABANE (IFITWE MU BURYO BUZIGUYE NO MU BUTAZIGUYE)

Izina ry’ikigo	Itariki cyaboneyeho uburenganzira bwo gukora umurimo w’ubucuruzi	Umubare w’imigabane	Ijanisha ry’imigabane	Imigabane ya kera		Icyitonderwa
				A	B	

A. Birebana n’itariki yo ry’igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry’imigabane.

B. Birebana n’impamvu z’igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry’imigabane.

4.2. INKOMOKO Y’AMAFARANGA

Nk’umunyamigabane, tanga ibisobanuro birambuye ku nkomoko nyayo y’amafaranga wifuza gushora cyangwa gukoresha mu kugura imigabane mu kigo.

a).....

b).....

c).....

5. IBIBAZO

5.1. Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wabayemo nk’umwe mu bagize Inama y’Ubutegetsi, nk’umunyamigabane cyangwa umuyobozi, waba warigeze ugira cyangwa usaba uruhushya rwo gukora cyangwa uruhushya rusa nacyo rwo gukora igikorwa cy’ubucuruzi mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro. Niba hari isaba iryo ariryo ryose nk’iryo ryanzwe cyangwa ryaretswe nyuma rimaze gukorwa cyangwa uruhushya urwo arirwo rwose rwakuweho, tanga ibisobanuro.....

5.2. Waba warigeze uhamwa n'icyaha icyo aricyo cyose mu nkiko izo arizo zose? Niba byarabaye, garagazaurukiko rwaguhamije icyaha, icyaha wahamijwe, igihano cyatanzwe n'itariki wahamirijweho icyaha.

5.3. Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wigeze ugiramo uruhare, wigeze ugawa, uhanwa, wihanangirizwa usabwa guhindura imyitwarire, cyangwa unengwa ku mugaragaro n'ikigo cy'ubugenzuzi cyangwa urwego urwo arirwo rwose rw'umwuga mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

5.4. Wowe ubwawe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose ubamo cyangwa wabayemo nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi, umunyamigabane cyangwa nk'umuyobozi, waba warigeze gukorwaho iperereza, mu gihugu icyo aricyo cyose bikozwe n'urwego rwa Leta cyangwa ikigo, ishyirahamwe ry'umwuga cyangwa urundi rwego ngenzuramikorere? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

5.5. Wowe ubwawe, mu gihugu icyo aricyo cyose, waba warigeze kwirukanwa mu kazi cyangwa ku murimo runaka, cyangwa se warigeze gukurikiranwa n'umukoresha ku byerekeye imyitwarire cyangwa warabujijwe kwinjira mu mwuga uwo ariwo wose cyangwa akazi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

5.6. Waba warigeze unanirwa kwishyura umwenda wari ugeze igihe cyo kwishyurwa kandi wagombaga kwishyura bitegetswe n'urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose, cyangwa se waba warigeze ugira ubwumvikane ubwo aribwo bwose nabo wari ubereyemo umwenda mu myaka 10 ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

5.7. Waba warigeze wemezwa n'urukiko ko wahombye mu gihugu icyo aricyo cyose cyangwa se haba harigeze gusabwa kwemeza ko wahombye? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

5.8. Waba warigeze kuryozwa n'urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose uburiganya cyangwa indi myitwarire mibi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

5.9. Haba hari ikigo icyo aricyo cyose warimo nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi, umunyamigabane cyangwa umuyobozi mu gihugu icyo ari cyo cyose cyakoze ubwumvikane ubwo aribwo bwose cyangwa ubundi buryo nkabwo n'abo kibereyemo imyenda, cyigeze giseswa cyangwa se gihagarika imirimo yaba mu gihe wakoranaga nacyo cyangwa se nyuma y'umwaka wararetse gukorana nacyo? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

5.10. Waba ubu uri cyangwa uteganya, mu bitarebana n'akazi, kujya mu manza mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro.

5.11. Tanga amazina y'abantu batatu biyubashye, aho babarizwa, numero za telefoni zabo n'icyo bakora, bashobora kugira icyo bavuga ku byerekeye ubunyangamugayo bwawe ku giti cyawe no mu kazi. Bagomba kuba ntacyo mupfana kandi bamaze nibura imyaka itanu bakuzi.

5.12. Haba hari andi makuru y'inyongera ubona ko ari ngombwa kugira ngo hagaragazwe ko ufite ubushobozi cyangwa ukwiye kuba mu mwanya urimo cyangwa uzajyamo? Kutavuga ibintu bifatika bishobora gufatwa ko ari ugutanga amakuru ayobya.

6. GUHAMYA

Nzi ko ari icyaha gutanga ubizi cyangwa utabitekerejeho neza amakuru atari yo cyangwa ayobya yerekeranye no gusaba uruhushya rwo gukora. Nzi kandi ko kudatanga amakuru afatika ku bushake cyangwa atari ku bushake bizafatwa nk'icyaha kandi bishobora gutuma ntahabwa uruhushya rwo gukora. Nemeje ko, nkurikije uko mbizi, amakuru atanzwe haruguru yuzuye kandi ari ukuri kandi ko nta bindi bifatika bireba iri saba ubuyobozi bugenzura bwakenera bihari.

IZINA:.....UMWANYA URIMO..... BIKOREWE I.....

UYU MUNSI WA

BIKOREWE IMBERE YANJYE:

UMUKONO..... (Usaba)

NOTERI

Izina:

Umukono:

Aho abarizwa:

UMUGEREKA WA III: RAPORO ZITANGWA MURI BANKI NKURU.

III.1. Ikigereranyo cy'ibipimo by'ivunjisha

Izina ry'Ibiro by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri muni

Itariki:

N ^o	AMAFARANGA Y'AMAHANGA	IGICIRO CYO KUGURA	IGICIRO CYO KUGURISHA
1	USD		
2	EURO		
3	GBP		
4	CAD		

Turemeza ko ibimaze kuvugwa haruguru bikuwe mu bitabo by'Ibiro by'Ivunjisha kandi ko, dukurikije uko tubizi kandi tubyizera, ari ukuri.

Byateguwe na: Umukono..... Itariki.....

Byemejwe na: Umukono..... Itariki.....

III.2. Imirimo y'ivunjisha yakozwe buri muni: Ayaguzwe n'Ibiro by'Ivunjisha

Izina ry'Ibiro by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri muni

Itariki:

NIMERO Y'INYEMEZA BUGUZI	IZINA RY'UMUKIRIYA	UBWOKO BW' AHO ATUYE	UBWOKO BW'UMURIMO	UBWOKO BW'IFARANGA	IGICIRO	UMUBARE MU MAFARANGA Y'AMAHANGA	UMUBARE MU MAFARANGA Y'U RWANDA	INTEGO	NIMERO Y'IGIKORWA	INKOMOKO Y'AMAFARANGA

Turemeza ko ibimaze kuvugwa haruguru bikuwe mu bitabo by'Ibiro by'Ivunjisha kandi ko, dukurikije uko tubizi kandi tubyizera, ari ukuri.

Byateguwe na: Umukono..... Itariki.....

Byemejwe na: Umukono..... Itariki.....

III.3. Imirimo y'ivunjisha yakozwe buri muni: Ayagugurishijwe n'Ibiro by'Ivunjisha

Izina ry'Ibiro by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri muni

Itariki:

NIMERO Y' INYEME ZA BUGUZI	IZINA RY' UMUKIRI YA	UBWO KO BW'AH O ATUYE	UBWOK O BW' UMURI MO	UBWOK O BW' IFARAN GA	IGIPIMO CY' IVUNJISH A	UMUBARE MU MAFARANG A Y'AMAHAN GA	UMUBARE MU MAFARAN GA Y'U RWANDA	INTEG O	NIMERO Y' IGIKOR WA	UMWIRON DO W' UMUKIRIY A	IGIHUG U BIJYAM O

Turemeza ko ibimaze kuvugwa haruguru bikuwe mu bitabo by'Ibiro by'Ivunjisha kandi ko, dukurikije uko tubizi kandi tubyizera, ari ukuri.

Byateguwe na: Umukono..... Itariki.....

Byemejwe na: Umukono..... Itariki.....

III.4. Imirimo y'ivunjisha ya buri kwezi

Izina ry'Iburo by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri kwezi

Ukwezi:

Ubwoko bw'amafaranga	Amafaranga yafunguriweho	Ayaguzwe	Ayandi yinjije	Ayaguri shijwe	Ayandi yasohotse	Ikinyuranyo cy'ibyinjiye n'ibyasohotse

Ibisobanuro:

1. **Amafaranga y'amahanga yafunguriweho:** bivuga amafaranga ari mu biro by'ivunjisha no muri banki mu gutangira ukwezi.
2. **Ayandi yinjije:** ni imari shingiro y'abanyamigabane, inguzanyo, impano, n'ibindi.
3. **Ayandi yasohotse:** ni ubwishyu bw'inguzanyo, itahurwa ry'imari shingiro, no kwishyura serivisi zijya hanze n'ibindi.

Byateguwe na: Umukono..... Itariki.....

Byemejwe na: Umukono..... Itariki.....

Umukono.....

III. 5. Raporo y'Ibaruramari y'Ibiro by'Ivunjisha

Izina ry'Ibiro by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri gihembwe

Igihembwe kirangiye:

1. Ifoto y'Umutungo

A. Umutungo	Umubare mu 000 Rwf
1. Amafaranga ahari	
2. Abikijwe muri banki	
3. Imitungo itimukanwa	0
4. Iyindi mitungo	0
5. IGITERANYO	0
B. Imyenda	
6. Imyenda	
7. Imyenda iva mu mahanga	
8. Iyindi myenda	
9. Imari shingiro yishuwe	
10. Amafaranga y'inyungu abitse	
11. Konti y'inyungu n'igihombo	
12. IGITERANYO	0

Byateguwe na:Itariki.....

Byemejwe na:Itariki.....

Umukono.....

2. Konti z'inyungu n'igihombo

Izina ry'Iburo by'Ivunjisha:
Inshuro yoherezwaho: Buri gihembwe
Igihembwe kirangiye:

A. Ibyinjye	Umubare mu 000 Rfw
1. Amafaranga yagurishijwe	
2. Igenagaciro mu ivunjisha (inyungu)	
3. izindi nyungu	
4. Igiteranyo	0
B. Ibyasohotse	
5. Ayatanzwe mu kugura	
6. Igenagaciro mu ivunjisha (igihombo)	
7. Inyungu zishyurwa ku nguzanyo	
8. Ubukode	
9. Ibihembo by'abagize Inama y'Ubutegetsi	
10. Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi	
11. Ayandi yatanzwe	
12. Igiteranyo cy'ibyasohotse	0
13. Inyungu mbere yo gusora	0
14. Umusoro	
15. Inyungu/Igihombo nyuma yo gusora	0

Byateguwe na:Itariki.....
 Byemejwe na:Itariki.....
 Umukono.....

III. 6. icyegeranyo kuri raporo zatanzwe muri FIU

Izina ry'Ibiko by'Ivunjisha:
Inshuro yoherezwaho: Buri gihembwe
Igihembwe:

	Ivunjisha ryakozwe hejuru cyangwa bingana na miliyoni 50 z'amafaranga y'u Rwanda		Ibikorwa bikekwa ko bitemewe	
	Umubare	Umubare wose mu mafaranga	Umubare	Umubare wose mu mafaranga
Ikigo gifite ubuzima gatozi				
umuntu ku giti cye				
Umukiliya udasanzwe				
Umukiliya uhoraho				
Igikorwa cyabereye mu biro				
Igikorwa cyabereye muri banki				

Byateguwe na:Itariki.....
 Byemejwe na:Itariki.....
 Umukono:.....

III.7. Amakuru rusange

Izina ry'Ibiro by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri gihembwe

Igihembwe:

Amakuru rusange	
Aho abarizwa na numero y'umuhanda:	
Agasanduku k'iposita :	
E.mail:	
Itariki isosiyete yandikiweho: Umunsi/Ukwezi/Umwaka	
Nimero y'isosiyete:	
Itariki y'uruhushya rwo gukora: Umunsi/Ukwezi/Umwaka	
Nimero y'uruhushya rwo gukora rufite agaciro:	
Umubare w'amashami:	
Umubare w'abakozi:	

Byateguwe na:Itariki.....

Byemejwe na:Itariki.....

Umukono:.....

III.8. Amakuru ku migabane no ku buyobozi

Izina ry'Iburo by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri gihembwe

Igihembwe:

Amazina	Ubwenegihugu	Igiteranyo cy'imigabane	Ijanisha (%) ry'imigabane	Uburyo bwo kumushyikira

Abayobozi bakur bahari

Amazina	Ubwenegihugu	Umurimo	Itariki yo gushyirwa mu mwanya	Uburyo bwo kumushyikira

Abagize Inama y'Ubuyobozi

Amazina	Ubwenegihugu	Umurimo	Itariki yo gushyirwa mu mwanya	Uburyo bwo kumushyikira

Byateguwe na:Itariki.....

Byemejwe na:Itariki.....

Umukono:.....

III.9. Amakuru ku bugenzuzi buva hanze

Izina ry'Iburo by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri gihembwe

Igihembwe:

Abagenzuzi bava hanze		
Amazina	Aho babarizwa	Igihe bagiriyeho

Byateguwe na:Itariki.....

Byemejwe na:Itariki.....

Umukono.....

UMUGEREKA WA IV: AMAKOSA N'IBIHANO BY'AMAFARANGA Y' U RWANDA BIJYANYE

No	Amakosa	Ibihano ku biro by'ivunjisha byo mu cyiciro cya mbere	Ibihano ku biro by'ivunjisha byo mu cyiciro cya kabiri
1	Kudashyikiriza Banki Nkuru raporo zivugwa mu ngiyo ya 27 y'aya mabwiriza rusange zidateganijwe mu mabwiriza rusange n'amabwiriza yerekeye ibisabwa mu gutanga raporo	10,000 kuri munsu w'ubukerwe no ku nyandiko.	5,000 kuri munsu w'ubukerwe no ku nyandiko.
2	Gutanga amakuru atari yo ku bijyanje no kugura cyangwa kugurisha amadovize	2.000.000	1.000.000
3	Guhindura abanyamigabane nta ruhushya rwanditse rwa Banki Nkuru	1.000.000	500.000
4	Gushyiraho ugize Inama y'Ubutegetsi n'ugize ubuyobozi batabanje kwemerwa na Banki Nkuru	500.000	300.000
5	Kudashyiraho umuyobozi cyangwa umuyobozi w'ishami ku biro by'ivunjisha	500.000	300.000
6	Gufungura, kwimura ibikorwa by'ibiro nta ruhushya rwa Banki Nkuru	500.000	300.000
7	Kutamanika ahagaragara ibipimo by'ivunjisha bijyanye n'igihe	10.000 ku munsu	5.000 ku munsu
8	Kutabika amakuru ku bikorwa nk'uko bisabwa mu ngiyo ya 14 y'aya mabwiriza rusange	1,000,000	500.000
9	Kutabika ibyangombwa by'abakiliya bihamya igikorwa cyo kugura no kugurisha amafaranga y'anyamahamanga nkuko bisabwa mu ngingo ya 14 y'aya mabwiriza rusange	100,000 kuri buri gikorwa kidafite icyangombwa cy'umukiliya;	50,000 kuri buri gikorwa kidafite icyangombwa cy'umukiliya;
10	Gutinda kwishyura amafaranga y'igenzura cyangwa andi mafaranga yaciwe nk'igihano	10.000 ku munsu	5.000 ku munsu
11	Kutubahiriza izindi ngingo z'aya mabwiriza Rusange zitavuzwe muri uyu mugereka, amabwiriza n'ibyemezo bya Banki Nkuru	500.000 ku kitubahirijwe	200.000 ku kitubahirijwe

APPENDICES

APPENDIX I: APPLICATION FORM FOR LICENSE OF FOREIGN EXCHANGE BUREAU

Note: Please note that the submission of a duly completed form to the Central Bank is only an expression of interest in opening a forex bureau and should, therefore, not be interpreted as a commitment on part of the Central Bank to issue a license.

1. Name of bureau.....

2. Proposed location

- a) City/Town.....
- b) District/Sector:
- c) Postal address No.....
- d) Street.....
- e) Building.....
- f) Telephone numbers.....
- g) E-mail address.....

3. Date of incorporation

4. Certificate of incorporation No.....

5. Particulars of shareholdings

N ^o	Name	Nationality	Date of acquisition	Amount of shareholding	% of shareholding
1					
2					
3					

Declaration by the chairman of the Board of Directors :

I, the undersigned, hereby declare:-

- a) THAT the particulars set out herein are true and correct to the best of my knowledge and belief;
- b) THAT if licensed, I shall transact foreign exchange business in accordance with the provisions of the Central Bank regulations or directive as may from time to time be issued by the Central Bank and any other regulatory requirements governing the operation of forex bureaus.

Name.....

Signature.....

Date.....

Note:

Please attach the following:

- all required documents as stipulated in article 6 of this regulation ;
- TIN number;
- Forex Bureaus account numbers;
- fit and proper forms for new shareholders, directors and managers of a forex bureau;
- Copies of police clearances, copies of identity cards or passports and curriculum vitae of all Directors and managers;
- Certified copies educational certificates of directors and managers of a forex bureau.

APPENDIX II: FIT & PROPER FORM OF SHAREHOLDERS, DIRECTORS AND MANAGERS

Note: (a) Read the declaration on point 6 below before completing this form.

(b) In case the space provided is inadequate, use additional paper.

1. NAME OF BUREAU:

2. PERSONAL INFORMATION

- a. Surname:
- b. Other Names:
- c. Proposed position:
- d. Previous Names (if any) by which you have been Known:
- e. Year and Place of birth:
- f. Nationality and how acquired:
- g. Identification Card number and date of issue:
- h. Passport number and date of issue:
- i. Postal Address:
- j. Previous Postal Addresses (if any):
- k. Physical address:
- l. Educational qualifications:
- m. Professional qualifications and years obtained:
- n. Name(s) of your bankers during the last 5 years...

3. EMPLOYMENT/BUSINESS RECORD

Period	Name of Employer/ Business and address	Positions held and dates	Responsibilities	Reasons for leaving (where applicable)

4. DESCRIPTION OF YOUR PAST AND CURRENT ACTIVITIES IN RWANDA AND ABROAD

4.1. SHAREHOLDING (DIRECTLY OR INDIRECTLY OWNED)

Company's name	Date of Incorporation	Amount of shareholding	% of shareholding	Past shareholding		Remarks
				A	B	

A. Refers to date of sale, transfer, closure or surrender of shares

B. Refers to reasons for sell, transfer, closure or surrender

4.2. SOURCES OF FUNDS

Please provide details of the actual source(s) of funds that you, as a shareholder, would like to invest or use in the acquisition of shares in the institution.

- a).....
- b).....
- c).....

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Have you or any entity with which you are associated as director, shareholder or manager, ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in any country? If so, give particulars. If any such application was rejected or withdrawn after it was made or any authorization revoked. Give particulars.

.....

5.2. Have you at any time been convicted of any criminal offence in any jurisdiction? If so, give particulars of the court in which you were convicted, the offence, the penalty imposed and the date of conviction.

.....

5.3. Have you, or any entity with which you have been involved, been censured, disciplined, warned as to future conduct, or publicly criticized by any regulatory authority or any professional body in any country? If so, give particulars.

.....

5.4. Have you, or has any entity with which you are, or have been associated as a director, shareholder or manager, been the subject of an investigation, in any country, by a government department or agency, professional association or other regulatory body? If so, give particulars.

-
.....
- 5.5. Have you, in any country, ever been dismissed from any office or employment, been subject to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry of any profession or occupation? If so, give particulars.
.....
.....
- 5.6. Have you failed to satisfy debt adjudged due and payable by you on order of court, in any country, or have you made any compromise arrangement with your creditors within the last 10 years? If so, give particulars.
.....
.....
- 5.7. Have you ever been declared bankrupt by a court in any country or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.
.....
.....
- 5.8. Have you ever been held liable by a court, in any country, for any fraud or other misconduct? If so, give particulars.
.....
.....
- 5.9. Has any entity with which you were associated as a director, shareholder or manager in any country made any compromise or arrangement with its creditors, been wound up or otherwise ceased business either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it? If so, give particulars.
.....
.....
- 5.10 Are you presently, or do you, other than in a professional capacity, expect to be engaged in any litigation in any country? If so, give particulars.
.....
.....
- 5.11 Indicate the names, addresses, telephone numbers and positions of three individuals of good standing who would be able to provide a reference on your personal and professional integrity. The referees must not be related to you, and should have known you for at least five years.
.....
.....
- 5.12. Is there any additional information which you consider relevant for the consideration of your suitability or otherwise for the position(s) held/to be held? The omission of material facts may represent the provision of misleading information.
.....
.....

6. DECLARATION

I am aware that it is an offence to knowingly or recklessly provide any information, which is false or misleading in connection with an application for a license. I am also aware that omitting material information intentionally or un-intentionally shall be construed to be an offence and may lead to rejection of my application. I certify that the information given above is complete and accurate to the best of my knowledge and that there are no other facts relevant to this application of which the supervisory authority should be aware.

NAMEPOSITION HELD..... DATED.....AT.....THIS DAY
OF.....

WITNESSED BEFORE ME:

SIGNED..... (Applicant)

NOTARY

Name:

Signature:

Address:

APPENDIX III: REPORTS TO SUBMIT TO THE CENTRAL BANK

III. 1. DAILY INDICATIVE EXCHANGE RATES

Forex Bureau name:

Frequency: Daily

Transaction date:

SERIES NUMBER	CURRENCY	BUYING RATE	SELLING RATE
1	USD		
2	EUR		
3	GBP		
4	CAD		
5	...		

Prepared by:Date.....

Authorized by:Date:

Signature.....

III.2. Daily Forex Bureau Transactions: Purchases

Forex Bureau name:

Frequency: Daily

Transaction date:

PAYSLI P NUMBE R	CLIENT NAME	RESIDE NCE TYPE	OPERARATO R TYPE	CURRENC Y UNIT	EXCHANGE RATE	AMOUNT IN FOREIGN CURRENCY	AMOUN T IN FRW	PURP OSE	TRANSAC TION CODE	SOURC E OF FUND

Prepared by:Date.....

Authorized by:Date:

Signature.....

III.3. Daily Forex Bureau Transactions: Sales

Forex Bureau name:

Frequency: Daily

Transaction date:

PAYSL IP NUMB ER	CLI EN T NA ME	RESI NDA NCE TYPE	OPERAR ATOR TYPE	CURREN CY UNIT	EXCHA NGE RATE	AMOUNT IN FOREIGN CURRENCY	AM OUN T IN FRW	PURP OSE	TRANS ACTIO N CODE	CLIE NT IDEN TIFIC ATIO N	DESTIN ATION COUNT RY

Prepared by:Date.....

Authorized by:Date:

Signature.....

III.4. Foreign Exchange Transactions

Forex Bureau name:

Frequency: Monthly

Month:

Currency	opening position	purchases	other inflows	sales	other outflows	inflows and outflows balance

Notes:

1. Opening position means cash in hand/safe and bank
2. Other inflows are shareholders capital, loans, donations etc
3. Other outflows are loan repayments, capital repatriation, and payment for expatriate services etc

Prepared by:Date.....

Authorized by:Date:

Signature.....

III.5. Forex bureau financial statements

Forex Bureau name:
Frequency: Quarterly
Quarter ending:

1. Balance sheet as at end.....

A. ASSETS	Amount (in '000' Rwf)
1. Cash	
2. Balance at banks	
3. Fixed assets	
4. Other assets	
5. TOTAL ASSETS	0
B. LIABILITIES	
6. Borrowing (local)	
7. Foreign liabilities	
8. Other liabilities	
9. Paid up capital	
10. Reserves	
11. Profit & loss account	
TOTAL LIABILITIES	0

Prepared by:Date.....
 Authorized by:Date:
 Signature.....

2. Income Statement

A. INCOME	Amount in '000' Rwf
1. Income on sales	
2. Foreign exchange revaluation (Gain)	
3. Other income	
4. TOTAL INCOME	0
B. EXPENSES	
5. Cost of purchases	
6. Foreign exchange revaluation (loss)	
7. Interest expenses on borrowings	
8. Occupancy	
9. Directors' emoluments	
10. Salaries & Wages	
11. Other expenses	
12. TOTAL EXPENSES	0
13. Profit before tax	0
14. Tax	
15. Profit/loss after tax	0

Prepared by:Date.....

Authorized by:Date:

Signature.....

III. 6. Summary on reports submitted to FIU

Forex Bureau name:
Frequency: Quarterly
Quarter:

Item	Cash transactions equal or above 50 million		Suspicious transactions	
	Number	Total Amount	Number	Total Amount
Legal entity				
Individuals				
Unusual clients				
Regular clients				
Related to a cash transaction				
Related to a bank transaction				

Prepared by:Date.....
 Authorized by:Date:
 Signature.....

III.7. General Information

Forex Bureau name:
Frequency: Quarterly
Quarter:

General information	
Physical address and street number:	
P.O. Box :	
E.mail address:	
Date of company registration:	
Company Code:	
Date of 1st license:	
Date of last license renewal:	
valid license number:	
Number of branches:	

Prepared by:Date.....
Authorized by:Date:
Signature.....

III.8. Shareholding and Management

Current shareholders				
Names	Nationality	Total shareholding	% of shareholding	contact
Current Senior Managers				
Names	Nationality	Function	Date of appointment	contact
Current Directors (BOD)				
Names	Nationality	Function	Date of appointment	contact

Prepared by:Date.....
Authorized by:Date:
Signature.....

III.9 External Auditors

External Auditor Names	Contact	Date of appointment

Prepared by:Date.....
Authorized by:Date:
Signature.....

APPENDIX IV: VIOLATIONS AND PECUNIARY SANCTIONS IN RWANDAN FRANCS

No	Violations	Penalties for Forex Bureaus of category one	Penalties for Forex Bureaus of category two
1.	Failure to submit to the Central Bank the required reports as per Article 27 except reports provided in the regulation on reporting requirements and its implementing Directive	10,000 per day of delay and per document.	5,000 per day of delay and per document
2.	Misreporting of foreign exchange transactions (purchases and sales)	2,000,000	1,000,000
3.	Failure to records information on transaction as stated in Article 14 of this regulation	1,000,000	500,000
4.	Failure to keep customer identification documents to support foreign exchange transaction as stated in Article 14 of this Regulation	100,000 per transaction that is not supported by customer identification document	50,000 per transaction that is not supported by customer identification document
5.	Transferring shareholding without obtaining the prior written approval of the Central Bank	1,000,000	500,000
6.	Engaging a director and management member who has not been vetted or approved by the Central Bank	500,000	300,000

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

7.	Failure to appoint a Forex Bureau Manager or a branch manager	500,000	300,000
8.	Opening, relocation of a place of business without prior approval by the Central Bank	500,000	300,000
9.	Failure to display updated foreign exchange rates	10,000 per day	5,000 per day
10.	Payment of supervision fee or any pecuniary penalties with delay	10,000 per day	5,000 per day
11.	Violation of any other provision of this regulation not listed in this appendix, instructions and decisions of the Central Bank	500,000 per violation	200,000 per violation

ANNEXES

ANNEXE I: FORMULAIRE DE DEMANDE D'AGREMENT D'UN BUREAU DE CHANGE

Notez que le dépôt du formulaire dûment rempli à la Banque Centrale constitue uniquement une expression d'intérêt pour l'ouverture d'un bureau de change et ne devrait pas, par conséquent, être interprété comme un engagement de la part de la Banque Centrale d'accorder un agrément.

1. Nom du Bureau de Change :

2. Emplacement proposé

a) Ville :

b) District/Secteur:

c) Adresse postale :

d) Rue :

e) Immeuble :

f) Numéro de téléphones :

g) Adresse électronique :

3. Date d'enregistrement

4. Numéro du Certificat d'enregistrement :

5. Renseignements sur les actionnaires :

N°	Nom	Nationalité	Date d'acquisition	Montant des actions	% de l'actionariat
1					
2					
3					

Déclaration du Président du Conseil d'Administration:

Je, soussigné, atteste:

a) que les renseignements fournis sont sincères et exacts;

b) que, une fois agréé, je mènerai les activités de change conformément aux dispositions des règlements ou instructions de la Banque Centrale tels qu'ils pourraient mis sur pied par la Banque Centrale et toutes autres exigences réglementaires régissant le fonctionnement des bureaux de change.

Nom : Date :

Signature :

Avis:

Veillez attacher les documents suivants:

- Tous les documents requis tels que prévus par l'art.6 du présent règlement ;
- Le numéro fiscal du contribuable (TIN Number) ;
- Les numéros de comptes bancaires du bureau de change;
- Les formulaires renseignant sur la capacité et l'intégrité des nouveaux actionnaires, administrateurs et gérants du bureau de change ;
- Les extraits du casier judiciaires, les copies des cartes d'identité ou passeports et curriculum vitae de tous les actionnaires, administrateurs et gérant du bureau de change;
- Copies certifiées des certificats d'études des administrateurs et des gérants du bureau de change.

ANNEXE II : FORMULAIRE SUR L'INTEGRITE ET LA CAPACITE DES ACTIONNAIRES, ADMINISTRATEURS ET GERANTS

NB: (a) Lire la déclaration au point 6 ci-dessous avant de remplir ce formulaire ;
 (b) Au cas où l'espace prévu est insuffisant, utilisez une feuille supplémentaire.

1. NOM DU BUREAU DE CHANGE:

2. INFORMATION PERSONELLE

- a. Nom de famille :
- b. Autres noms :
- c. Poste proposé:
- d. Noms antérieurs (s'il y en a) par lesquels vous avez été connu :
- e. Année et lieu de naissance:
- f. Nationalité et comment elle a été acquise :
- g. Numéro de la carte d'identité et la date de délivrance:
- h. Numéro du passport et la date de délivrance:
- i. Adresse Postale:.....
- j. Adresses Postales antérieures (s'il y en a):
- k. Adresse physique:
- l. Qualification académiques :
- m. Qualifications Professionnelles et années d'obtention:
- n. Nom (s) de tes banquiers durant les 5 dernières années:.....

3. EMPLOI /EXPERIENCE

Période	Nom de l'Employeur / Adresse et activité	Postes occupés et dates	Responsabilités	Motifs de départ (si nécessaire)

4. DESCRIPTION DE VOS ACTIVITES ANTERIEURES ET PRESENTES AU RWANDA ET A L'ETRANGER

4.1. ACTIONARIAT (DETENU DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT)

Nom de la Société	Date d'enregistrement	Montant de l'actionariat	% de l'actionariat	Actionariat antérieur		Observations
				A	B	

A. Fait référence à la date de vente, de transfert, de fermeture ou de rachat d'actions

B. Fait référence aux motifs de vente, de cession, de fermeture ou de rachat

4.2. SOURCES DE FONDS

Veillez fournir les détails de source(s) réelle(s) de fonds que vous, en tant qu'actionnaire, souhaitez investir ou utiliser dans l'acquisition des actions au sein de l'institution.

- a).....
- b).....
- c).....

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Vous ou n'importe quelle entité avec laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire ou gérant, avez-vous toujours détenu ou demandé un agrément ou une autorisation pour exercer toute activité commerciale dans un pays? Si oui, donnez les détails. Si une telle demande a été rejetée ou retirée après qu'elle ait été faite ou toute autorisation révoquée, donnez les détails.

.....

5.2 Avez-vous une fois été condamné pénalement dans un pays ? Si oui, donnez les détails du tribunal dans lequel vous avez été condamné, la peine encourue et la date de la condamnation.

.....

5.3 Vous ou toute entité avec laquelle vous avez été impliquée, avez-vous été suspendu, fait objet de mesure disciplinaire, fait objet de blâme pour une conduite à tenir, ou critiqué publiquement par une autorité de supervision ou tout organe professionnel dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....
5.4 Avez-vous, ou y –a t-il une autre entité avec laquelle vous êtes ou avez été associée en tant qu’administrateur, actionnaire ou gérant, fait l'objet d'une enquête dans n'importe quel pays menée par un ministère ou une agence, une association professionnelle ou un autre organe de régulation? Si oui, donnez les détails.
.....

.....
5.5 Avez-vous, été démis de toute fonction ou emploi, ou fait l'objet d'une mesure disciplinaire par votre employeur ou interdit d'accéder à une profession ou une occupation dans un pays? Si oui, donnez les détails.
.....

.....
5.6 Avez-vous failli d’honorer une dette exigible et payable par vous ou avez-vous fait un arrangement de compromis avec vos créanciers dans les 10 dernières années dans n’importe quel pays? Si oui, donnez les détails.
.....

.....
5.7 Avez-vous été déclaré failli par un tribunal ou avez- vous fait l’objet d’une pétition de faillite dans n’importe quel pays? Si oui, donnez les détails.
.....

.....
5.8 Avez-vous été coupable par un tribunal pour fraude ou autre mauvaise conduite dans n’importe quel pays? Si oui, donnez les détails.
.....

.....
5.9 Y a-t-il une entité avec laquelle vous étiez associé en tant qu’administrateur, actionnaire ou gérant dans un pays, qui a fait un compromis ou un arrangement avec ses créanciers, ou a été mis en liquidation ou autrement cessé l’activité , soit pendant que vous étiez associé avec elle ou dans une année après que vous ayez cessé d’être associés? Si oui, donner les détails.
.....

.....
5.10 Etes-vous actuellement, ou attendez- vous à être engagés dans un litige dans un pays? Si oui, donnez les détails.
.....

.....
5.11 Indiquer les noms, adresses, numéros de téléphone et les postes de trois personnes de bonne réputation qui seraient capables de fournir une référence sur votre intégrité personnelle et professionnelle. Les personnes de référence ne doivent pas avoir des relations familiales avec vous et devraient vous connaître depuis au moins les cinq dernières années.
.....

.....
5. 12. Y a t-il des informations supplémentaires que vous considérez pertinentes pour l'appréciation de votre convenance ou autrement pour le poste occupé ou à occuper ? L'omission de faits substantiels est considérée comme information trompeuse.

.....
.....

6. DECLARATION

Je suis conscient que le fait de fournir sciemment ou par imprudence toute information fausse ou trompeuse dans le cadre de demande d'agrément constitue une infraction. Je suis également conscient que l'omission de l'information importante, intentionnellement ou non, doit être interprétée comme une faute lourde et peut entraîner le rejet de ma demande. Je certifie que les informations données ci-dessus sont complètes et exactes de ma connaissance et qu'il n'y a pas d'autres faits pertinents pour cette demande pour laquelle l'autorité de supervision devrait être au courant.

NOMPOSTE OCCUPE

FAIT.LE A.....JOUR DE.....

ASSERMENTE DEVANT NOUS:

SIGNE..... (REQUERANT)

NOTAIRE

Nom:

Signature:

Adresse:

ANNEXE III: RAPPORTS A TRANSMETTRE A LA BANQUE CENTRALE

III.1. Taux indicateur du cours de change

Nom du Bureau de change :

Frequence : Journalier

Date de la transaction :

N°	MONNAIE	TAUX D'ACHAT	TAUX DE VENTE
1	USD		
2	EUR		
3	GBP		
4	CAD		
5	...		

Nous déclarons que les informations mentionnées ci-dessus proviennent des livres comptables du Bureau et qu'elles sont exactes et sincères.

Préparé par : Signature..... Date.....

Autorisé par : Signature..... Date.....

III.2. Transactions effectuees par le Bureau de change : Achats

Nom du Bureau de change :

Frequence : Journaliere

Date de la transaction :

NO DU BORDERE AU DE PAIE	NOM DU CLIENT	TYPE DE RESIDENCE	TYPE D'OPERATEUR	UNITE DE MONNAIE	TAUX DE CHANGE	MONTANT EN DEVICES	MONTANT EN FRW	OBJET	CODE DE TRANSACTION	SOURCES DES FONDS

Nous déclarons que les informations mentionnées ci-dessus proviennent des livres comptables du Bureau et qu'elles sont exactes et sincères.

Préparé par :Signature.....Date.....

Autorisé par :Signature.....Date.....

III.3. Transactions effectuées par le Bureau de change: Ventes

Nom du Bureau de change :

Frequence : Journaliere

Date de la transaction :

NUMERO DU BORDEAU	NOM DU CLIENT	TYPE DE RESIDENCE	TYPE D'OPERATEUR	MONNAIE	TAUX DE CHANGE	MONTANT EN DEVISES	MONTANT EN FRW	OBJET	CODE DE TRANSACTION	IDENTIFICATION DU CLIENT	PAYS DE DESTINATION

Nous déclarons que les informations mentionnées ci-dessus proviennent des livres comptables du Bureau et qu'elles sont exactes et sincères.

Préparé par : Signature.....Date.....

Autorisé par : Signature..... Date.....

III.4. Situation sur les transactions du Bureau de Change

Nom du Bureau de change :

Frequence : Mensuelle

Mois de:

Monnaie	Situation d'ouverture	Achats	Autres entrées	Ventes	Autres sorties	Solde entre les entrées et les sorties

Note:

1. Situation d'ouverture signifie argent en caisse/coffre et banque
2. Les autres entrées sont le capital, les prêts, les dons etc.
3. Les autres sorties sont les remboursements de prêts, le rapatriement du capital et le paiement des services des expatriés etc.

Nous déclarons que les informations mentionnées ci-dessus proviennent des livres comptables du Bureau et qu'elles sont exactes et sincères.

Préparé par : Signature..... Date.....

Autorisé par : Signature..... Date.....

III.5. Etats financiers du Bureau de Change

Nom du Bureau de change :

Frequence: Trimestrielle

Date de la transaction :

1. Bilan

A. ACTIF	Montant en '000' Rwf
1. Caisse	0
2. Solde en banques	0
3. Immobilisations	0
4. Autres actifs	0
5. TOTAL DES ACTIFS	0
B. PASSIF	
6. Emprunt (local)	0
7. Passif en monnaie étrangère	0
8. Autres dettes	0
9. Capital suscrit et libellé	0
10. Réserves	0
11. Compte Profit & perte	
12. TOTAL DETTE	0

Préparé par :Date.....

Autorisé par :Date:.....

Signature.....

2. Compte d'exploitation

A. REVENUS	Montant en '000' Frw
1. Revenus sur ventes	0
2. Réévaluation de change (profit)	0
3. Autres revenus	0
4. TOTAL DES REVENUS	0
B. DEPENSES	
5. Coût d'achats	0
6. Réévaluation de change (perte)	0
7. Intérêt sur les emprunts	0
8. Loyer	0
9. Honoraires des administrateurs	0
10. Salaires et autres avantages	0
11. Autres dépenses	0
12. TOTAL DES DEPENSES	0
13. Profit avant taxes	0
14. Taxes	0
15. Profit/ perte après taxes	0

Préparé par :Date.....
 Autorisé par :Date:.....
 Signature.....

III.6. Resume sur les rapports transmis au FIU

Nom du Bureau de change :

Frequence : Trimestrielle

Date:

	Transactions en Cash superieur ou egal a 50 million de Frw		Transactions suspectes	
	Nom bre	Montant total	Nombre	Montant total
Personnes Morales				
Individus				
Clients inhabituels				
Clients reguliers				
En rapport avec les transactions en cash				
En rapport avec les transactions effectuees a la banque				

Préparé par :Date:.....

Autorisé par :Date:.....

Signature.....

III.7. Informations générales

Nom du Bureau de change :

Frequence : Trimestrielle

Date:

Informations générales	
Adresse physique et numéro de la rue:	
Boite Postale :	
Adresse électronique:	
Date d'enregistrement de la société: JJ/MM/ANNEE	
Code de la société: XXXXXXXXXX	
Date d'agrément: JJ/MM/ANNEE	
Numéro d'agrément valable:	
Nombre de branches:	
Nombre d'employés:	

Préparé par :Date.....

Autorisé par :Date:.....

Signature.....

III.8. Informations sur l'actionnariat et la direction

Nom du Bureau de change :

Frequence : Trimestrielle

Date:

Actionnariat et direction				
2. Actionnaires actuels				
Noms	Nationalité	Total de l'actionnariat	% de l'actionnariat	contact
3. Directeurs actuels				
Noms	Nationalité	Fonction	Date de nomination	contact
3. Administrateurs actuels (CA)				
Noms	Nationalité	Fonction	Date de nomination	contact

Préparé par :Date.....

Autorisé par :Date:.....

Signature.....

III.9. Informations sur l'auditeur externe

Nom du Bureau de change :

Frequence : Trimestrielle

Date:

Noms des Auditeurs Externes	Contacts	Date de nomination

Préparé par :Date.....

Autorisé par :Date:.....

Signature.....

ANNEXE IV: TYPES DE VIOLATION ET LEURS SANCTIONS PECUNIAIRES EN FRANC RWANDAIS

N°	Violations	Sanctions applicables aux bureaux de change de la première catégorie	Sanctions applicables aux bureaux de change de la deuxième catégorie
1	Non transmission à la Banque Centrale des rapports exigés tel que spécifier par l'Article 27 de du présent Règlement sauf les reports exigés par le règlement relatif aux exigences de rapport	10.000 par jour de retard et par document	5.000 par jour de retard et par document.
2	Fausse déclaration sur les transactions relatives à l'achat et la vente de devises	2.000.000	1.000.000
3	Transfert d'actionariat sans l'approbation préalable écrite de la Banque Centrale	1.000.000	500.000
4	Non conservation des documents d'identification des clients pour justifier les opérations d'achat/ventes de devises tel que spécifie dans article 14 du présent règlement	100.000 par transaction dont le document identifiant le client n'a pas été gardé	50.000 par transaction dont le document identifiant le client n'a pas été gardé
5	Non engagement d'un Gérant ou Gérant d'une branche d'un bureau de change	500.000	300.000
6	Engagement d'un administrateur ou d'un membre de la direction qui n'a pas été approuvé par la Banque Centrale	500.000	300.000
7	Ouverture d'une branche, déménagement d'un bureau de change sans l'autorisation préalable de la Banque centrale	500.000	300.000

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

8	Ne pas afficher les taux de change qui est à jour	10.000 par jour	5.000 par jour
9	Non enregistrement or conservation des informations sur les transactions comme spécifier par l'article 14 du présent règlement	1.000.000	500.000
10	Retard de paiement de frais de supervision ou de sanctions pécuniaires imposées à un bureau de change	10,000 par jour de retard	5.000 par jour de retard
11	Violation de toute autre disposition de ce règlement qui ne figure pas dans cette annexe, les instructions et les décisions de la Banque Centrale	500,000 par violation	200.000 par violation

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00016[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IBISABWA BIREBANA N'IMARI SHINGIRO KU MABANKI

REGULATION N° 2310/2018 -00016[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO CAPITAL REQUIREMENTS FOR BANKS

REGLEMENT N° 2310/2018 -00016[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX EXIGENCES RELATIVES AU CAPITAL POUR LES BANQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza rusange agamije n'abo areba

Article One: Purpose and scope of application

Article Premier : Objet et champ d'application

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

UMUTWE WA II: IGENWA N'IBARWA RY'IMARI SHINGIRO

CHAPTER II: DETERMINATION AND COMPUTATION OF THE CAPITAL

CHAPITRE II: DETERMINATION ET CALCUL DU CAPITAL

Ingingo ya 3: Gushyiraho no kubara imari shingiro

Article 3: Setting and computation of Capital

Article 3: Fixation et calcul du capital

Ingingo ya 4: Imari shingiro yose

Article 4: Total capital

Article 4: Capital total

Ingingo ya 5: Imari shingiro bwite (*Tier 1 capital*)

Article 5 : Core capital (*Tier 1 capital*)

Article 5: Capital de base (*Tier 1 capital*)

Ingingo ya 6: Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze

Article 6: Common Equity Tier 1 items

Article 6: Eléments d'actions ordinaires de Tier 1

Ingingo ya 7: Ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze

Article 7: Conditions required for Common Equity Tier 1 instruments

Article 7: Conditions exigées pour les instruments d'actions ordinaires de Tier 1

Ingingo ya 8: Ibivanwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze

Article 8: Deductions from Common Equity Tier 1 items

Article 8: Déductions faites aux éléments d'actions ordinaires de Tier 1

Ingingo ya 9: Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Article 9: Additional Tier 1 items

Article 9: Eléments du capital additionnel de Tier 1

Ingingo ya 10: Ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Article 10: Conditions required for Additional Tier 1 instruments

Article 10: Conditions exigées pour les instruments du Capital additionnel de Tier 1

Ingingo ya 11: Ibivanwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Article 11: Deductions from Additional Tier 1 items

Article 11: Déductions faites du capital additionnel de Tier 1

Article 12: Ibigize imari shingiro y'inyongera

Article 12: Tier 2 items

Article 12: Les éléments du capital complémentaire (Tier 2)

Ingingo ya 13: Ibisabwa byerekeye inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2)

Article 13: Conditions required for Tier 2 instruments

Article 13: Conditions exigées pour les instruments du capital complémentaire

Ingingo ya 14: Ibivanwa mu bigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2)

Article 14: Deductions from Tier 2 items

Article 14: Déductions faites du capital complémentaire

Ingingo ya 15: Ubwicungure

Article 15: Amortization

Article 15: Amortissement

Ingingo ya 16: Ibarwa ry' imigabane mito n'imari shingiro byatanzwe n'amasosiyete yabyawe na banki bifitwe n'ibindi bigo

Article 16: Recognition of minority interests and capital issued out of fully consolidated subsidiaries that is held by third parties.

Article 16: Inclusion des intérêts minoritaires et du capital émis par des filiales consolidés et détenus par des tiers.

Ingingo ya 17: Ibisabwa kugira ngo imari yatanzwe n'ikigo cyabyawe na banki kandi ifitwe n'ibindi bigo ibarwe

Article 17: Eligibility criteria for recognition of capital issued out of fully consolidated subsidiaries and held by third parties.

Article 17: Critères d'éligibilité pour inclusion du capital émis par des filiales consolidées et détenus par des tiers

Ingingo ya 18: Igice cyemewe nk'imari shingiro ku itsinda ry'amabanki

Article 18: Portion recognized as capital for the consolidated banking group

Article 18: Portion reconnue comme capital d'un groupe bancaire consolidé

Ingingo 19: Ibisabwa mu kugabanya imari shingiro yose

UMUTWE WA III: IBISABWA KU MARI SHINGIRO NTAGIBWAMUNSI

Ingingo ya 20: Iyipimo by'imari shingiro bitagibwa munsu (mbere yo kongeraho Iyipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro)

Ingingo ya 21: Iyipimo by'imari shingiro (habariwemo Iyipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro)

Ingingo ya 22: Kubara ibipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro bisabwa

Ingingo ya 23: Ibisabwa ku gipimo cy'imari shingiro n'ibubujijwe ku igabana ry'inyungu z'imigabane

Ingingo ya 24: Guhindura ibyiciro no/cyangwa kwongera ibipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro

Ingingo ya 25: Gahunda yo kuvugurura imari shingiro

UMUTWE WA IV: IBISABWA BIREBANA N'IMARI SHINGIRO Y'INYONGERA

Ingingo ya 26: Iyipimo giteganyirijwe gukumira uruherekane rw'ingorane, gisabwa amabanki afite ingaruka ku rwego rw'amabanki (SIB)

Article 19: Conditions for reducing total capital

CHAPTER III: MINIMUM CAPITAL REQUIREMENTS

Article 20: Minimum capital ratios (before addition of the Capital Conservation buffer)

Article 21: Minimum capital ratios (including the Capital Conservation Buffer)

Article 22: Calculation of Minimum Capital ratios required

Article 23: Capital ratio requirements and restrictions on distribution of dividends

Article 24: Reclassification and/or augmentation of minimum capital ratios

Article 25: Capital Restoration plan

CHAPTER IV: ADDITIONAL CAPITAL REQUIREMENTS

Article 26: Systemic risk buffer, a requirement for Systemically Important Bank (SIB)

Article 19: Conditions de réduction du capital total

CHAPITRE III: EXIGENCES MINIMALES SUR LE CAPITAL

Article 20: Les ratios de capital minimum (avant ajout du volant de conservation du capital)

Article 21: Les ratios de capital minimum (y compris le volant de conservation du capital)

Article 22: Calcul des ratios minimum du capital exigés

Article 23: Exigences relatives au ratio du capital et restrictions sur la distribution de dividendes

Article 24: Reclassification et /ou augmentation des ratios minimums de capital

Article 25: Plan de restauration du capital

CHAPITRE IV: EXIGENCES RELATIVES AU CAPITAL ADDITIONNEL

Article 26: volant de risque systémique, exigence pour les banques d'importance systémiques (SIB)

<u>Ingingo ya 27:</u> Ibisabwa byerekeye igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki	<u>Article 27:</u> Countercyclical capital buffer requirement	<u>Article 27:</u> Les exigences relatives au volant contracycliques
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibisabwa byerekeye igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro	<u>Article 28:</u> Leverage Ratio Requirement	<u>Article 28:</u> Exigence du Ratio de levier
<u>UMUTWE WA V:</u> IBIBIKIRWA IMARI SHINGIRO	<u>CHAPTER V:</u> CAPITAL CHARGES	<u>CHAPITRE V:</u> CHARGES SUR CAPITAL
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibisabwa byerekeye ibibikirwa imari shingiro	<u>Article 29:</u> Requirements for capital charges	<u>Article 29:</u> Exigences pour les charges sur capital
<u>UMUTWE WA VI:</u> UBURYO BWO GUSUZUMA KO BANKI IFITE IMARI SHINGIRO IHAGIJE (ICAAP)	<u>CHAPTER VI:</u> INTERNAL CAPITAL ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS (ICAAP)	<u>CHAPITRE VI:</u> LES PROCEDURES INTERNES D'ÉVALUATION DE L'ADÉQUATION DU CAPITAL (ICAAP)
<u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano	<u>Article 30:</u> Responsibilities	<u>Article 30:</u> Responsabilités
<u>UMUTWE WA VII:</u> INGAMBA ZIHUTIRWA ZIGAMIJE GUKOSORA BANKI NKURU IGOMBA GUFATA	<u>CHAPTER VII:</u> MANDATORY PROMPT CORRECTIVE ACTIONS BY THE CENTRAL BANK	<u>CHAPITRE VII :</u> ACTIONS RAPIDES CORRECTIVES QUE LA BANQUE CENTRALE DOIT ACTIVER
<u>Ingingo ya 31:</u> Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro ihagije igana mu guhomba	<u>Article 31:</u> Prompt corrective actions applicable to an adequately capitalized bank which is likely to incur a loss	<u>Article 31:</u> Actions rapides correctives applicables à une banque adéquatement capitalisée tendant à encourir une perte
<u>Ingingo ya 32 :</u> Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro idahagije	<u>Article 32:</u> Prompt corrective actions applicable to an undercapitalized bank	<u>Article 32:</u> Actions rapides correctives applicables à une banque sous-capitalisée
<u>Ingingo ya 33 :</u> Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite igabanuka rikabije ry'imari shingiro	<u>Article 33:</u> Prompt corrective actions applicable to a significantly undercapitalized bank	<u>Article 33:</u> Actions rapides correctives applicables à une banque significativement sous-capitalisée

Ingingo ya 34 : Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro iri mu marembera

Article 34: Prompt corrective actions applicable to a critically undercapitalized bank

Article 34: Actions rapides correctives applicables à une banque critiquement sous-capitalisée

Ingingo ya 35 : Izindi ngamba zihutirwa Banki Nkuru ishobora gufata mu bushishozi bwayo

Article 35: Discretionary prompt corrective actions by the Central Bank

Article 35: Actions rapides correctives discrétionnaires par la Banque Centrale

UMUTWE WA VIII: IBISABWA BYEREKEYE GUTANGA RAPORO

CHAPTER VIII: REPORTING REQUIREMENTS

CHAPITRE VIII: EXIGENCES RELATIVES AUX RAPPORTS

Ingingo ya 36: Ibisabwa mu gutanga raporo

Article 36: Reporting requirements

Article 36: Exigences relatives aux rapports

Ingingo ya 37 : ry'amakuru yatanzwe muri raporo ya banki Igenzura rikorwa n'umugenzuzi

Article 37: Auditor's review of the information reported by the bank

Article 37 : Verificastion d'informations contenues dans les rapports des banques par un auditeur

UMUTWE WA IX: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

CHAPTER IX: SANCTIONS AND FINAL PROVISION

CHAPITRE IX : DES SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 38: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsu

Article 38: Administrative sanctions

Article 38 : Sanctions administratives

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange

Article 39: Repealing provisions

Article 39 : Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 40: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Article 40: Drafting and consideration of this Regulation

Article 40: De l'initiation, examen et approbation

Ingingo ya 41: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

Article 41: Commencement

Article 41 : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00016[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IBISABWA BIREBANA N'IMARI SHINGIRO KU MABANKI

Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 n'ya 10;

Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo ku wa 23 /09/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18 n'ya 37 ;

Isubiye ku mabwiriza rusange N° 06/2017 yo ku wa 19/05/2017 yerekeye ibisabwa birebana n'imari shingiro ku mabanki ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « Banki NKuru » mu ngingo zikurikira, **itegetse:**

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije n'abo areba

Aya mabwiriza rusange ashiraho ibisabwa birebana n'imari shingiro bigomba kubahirizwa n'amabanki, mu buryo bwa banki imwe ukwayo no mu buryo buhujwe.

REGULATION N° 2310/2018 -00016[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO CAPITAL REQUIREMENTS FOR BANKS

Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in its Articles 6,8 , 9 and 10;

Pursuant to Law N° 47/2017 of 23 /09/2017 governing the organisation of banking, especially in its articles 15; 16, 17, 18 and 37;

Having reviewed the regulation N° 06/2017 of 19/05/2017 on capital requirements for banks;

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as « Central Bank », **decrees:**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose and scope of application

This Regulation establishes capital requirements for banks, both on a solo and consolidated basis.

REGLEMENT N° 2310/2018 -00016[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX EXIGENCES RELATIVES AU CAPITAL POUR LES BANQUES

Vu la Loi No° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6,8,9 et 10 ;

Vu la Loi N° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 15, 16, 17 , 18 et 37 ;

Revu le règlement N° 06 /2017 du 19/05/ 2017 sur les exigences relatives au capital pour les banques;

La Banque Centrale du Rwanda ci-après dénommée « Banque Centrale », **édicte :**

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier : Objet et champ d'application

Le présent règlement établit les exigences relatives au capital pour les banques, sur une base aussi individuelle que consolidée.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

- 1° **Kugira imari shingiro ihagije** : ukugira igiteranyo cy'imari shingiro yose kitari muni ya cumi na kabiri n'ibice bitanu ku ijana (12.5%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane kandi 10 % byawo bikaba ari imari shingiro bwite ;
- 2° **Banki**: ikigo cy'imari kigengwa kandi kikanagenzurwa hashingiwe ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki;
- 3° **Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro** : igipimo cy'inyongera ku mari shingiro ugereranyije n'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane cyiyongera ku bipimo by'imari shingiro ntagibwamunsi, amabanki asabwa guhorana giteganyirijwe kuziba icyuho cy'ibihombo mu bihe by'ihungabana ry'imari n'ubukungu.

Article 2: Definitions

In this Regulation, the following words shall mean:

- 1° **Adequately capitalized**: having a total capital of not less than twelve point five percent (12.5%) of total risk-weighted assets of which ten percent (10%) is core capital;
- 2° **Bank**: a financial institution regulated and supervised under the law concerning organization of banking;
- 3° **Capital conservation buffer**: a ratio of extra capital in relation to risk weighted assets over and above the set minimum capital ratios, required to be maintained by banks as a buffer for losses during periods of financial and economic stress.

Article 2 : Définitions

Dans le présent règlement, les termes suivants signifient:

- 1° **Adéquatement capitalisée**: avoir un capital total qui n'est pas inférieur à 12.5% des actifs pondérés dont 10% est le capital de base;
- 2° **Banque**: institution financière réglementée et supervisée en vertu de la loi portant organisation de l'activité bancaire;
- 3° **Le volant de conservation du capital** : le ratio supplémentaire au capital en rapport avec les actifs pondérés, en plus de ratios du capital minimum prescrit, exigé d'être maintenu par les banques comme réserve destiné à couvrir les pertes pendant les périodes de tension financière et économique.

- 4° **Ibipimo bikomatanyijwe** : igiteranyo cy'ibipimo bikurikira : (a) igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro, (b) igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki na (c) igipimo giteganyirijwe kurinda ingoranze zahungabanya urwego rw'imari.
- 4° **Combined Buffer**: the total of the following buffers: (a) capital conservation buffer, (b) countercyclical buffer and (c) the systemic risk buffer;
- 4° **Volants combinés**: le total des volants suivants : (a) volant de conservation du capital, (b) volant contracyclique et (c) volant contre les risques systémiques;
- 5° **Imari shingiro bwite (Tier 1 capital)** : igiteranyo cy'imari shingiro bwite y'ibanze (Tier 1) n'imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera (additional Tier 1), nkuko bisobanuwe muri aya mabwiriza rusange ;
- 5° **Core Capital (Tier 1 capital)**: is the sum of common equity Tier 1 capital plus additional Tier 1 capital, as defined in this Regulation;
- 5° **Capital de base (Tier 1 capital)**: le total des actions ordinaires de Tier 1 et autres éléments de Tier 1, tels que définis dans le présent règlement;
- 6° **Igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki** : igipimo cy'inyongera ku mari shingiro ugereranyije n'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane cyiyongera ku bipimo by'imari shingiro ntagibwamunsi kigamije kurinda urwego rw'amabanki guhungabana mu gihe cy'izamuka ry'ubukungu aho inguzanyo zirimo kwiyongera bikabije ;
- 6° **Countercyclical capital buffer**: a ratio of extra capital in relation to risk weighted assets over and above the set minimum capital ratios, intended to protect the banking sector from the build-up of systemic risk during an economic upswing when aggregate credit growth tends to be excessive;
- 6° **Le volant contracyclique**: le ratio supplémentaire au capital en rapport avec les actifs pondérés, en plus de ratios du capital minimum prescrit, visant à protéger le secteur bancaire contre l'accumulation du risque systémique pendant une relance économique lorsque la croissance globale du crédit tend à être excessive;

- 7° **Ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda** : ingorane ziriho cyangwa zishobora kubaho zatera kubura urwunguko n'igihombo ku mari shingiro bitewe no kutubahiriza amasezerano ayo ari yo yose kw'ufitiye banki umwenda;
- 8° **Kugira imari shingiro iri mu marembera** : ukugira imari shingiro bwite iri muni ya gatandatu ku ijana (6%) by'umutungo wose ugabanyijyweho ibyateza ingorane ;
- 9° **Imyenda** : ubwoko bwose bw'imyenda banki yatanze ikubiyemo inguzanyo zatanzwe, inyandiko nyizezabwishyu, n'ubundi bwoko bw'imyenda cyangwa ibiteye nk'imyenda banki yemereye umukiriya, kimwe n'impapuro mpeshamwenda, imigabane n'ubundi bwoko bw'ishoramari mu kindi kigo icyo ari cyo cyose ;
- 10° **Ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze** : ingorane zateza igihombo mu bigaragara n'ibitagaragara mu ifoto y'umutungo zitewe n'ihindagurika ry'ibiciro ku isoko ;
- 7° **Credit Risk**: a current or prospective risk to earnings and capital arising from an obligor's failure to meet the terms of any contract with the bank;
- 8° **Critically undercapitalized**: having a core capital of less than six percent (6%) of total risk-weighted assets;
- 9° **Exposures**: all types of credits including loans and advances, letters of credit, and similar forms of credits or credit commitments granted by a bank to a client, as well as debt securities, shares, and other types of investments in any other undertaking;
- 10° **Market Risk**: the risk of losses in on- and off-balance sheet positions arising from movements in market prices;
- 7° **Risque de crédit** : risque actuel ou potentiel affectant les bénéficiaires et le capital découlant du défaut d'un débiteur de respecter les termes de tout contrat avec la banque;
- 8° **Critiquement sous capitalisée**: avoir un capital de base inférieur à 6% des actifs pondérés;
- 9° **Engagements** : Tous les types de crédits notamment, lignes de crédit et avances, crédit documentaire, et formes similaires de crédits ou d'engagements de crédit accordés par une banque à un client, ainsi que les titres de créance, les actions, l et d'autres types d'investissements dans tout autre entreprise;
- 10° **Risque de marché**: le risque de perte sur les positions de bilan et de hors-bilan à la suite des variations des prix du marché;

- 11° **Ingorane zaterwa n'imikorere** : ingorane zateza igihombo ziturutse ku buryo bw'imikorere imbere mu kigo butanoze, abakozi badakora neza n'uburyo bwifashishwa mu kazi cyangwa izindi mpamvu zidaturutse kuri banki. Hakubiyemo kandi ingorane zashingira ku amategeko nko gucibwa ihazabu, ibindi bihano cyangwa kwishyura indishyi zitegetswe cyangwa zumvikanweho;
- 12° **Imigabane isanzwe** : Imigabane isanzwe yatanze kandi yishyuye yose ;
- 13° **Ufitanye isano na banki** : umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi nk'uko bisobanuwe mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki ;
- 14° **Kubikira ivugururagaciro** : ubwiyongere bw'agaciro k'umutungo utimukanwa mu bitabo bya banki bishingiye ku ivugururagaciro rikozwe kinyamwuga kandi ku buryo bwigenga hakurikijwe agaciro kawo ku isoko ;
- 11° **Operational risk**: the risk of losses resulting from inadequate or failed internal processes, people and systems or from external events. This definition includes legal risk such as but not limited to exposure to fines, penalties, or punitive damages or other damages that are settled privately;
- 12° **Common shares**: issued and fully paid ordinary shares or common stock;
- 13° **Related party**: any natural person or legal entity defined as such under the law concerning organization of banking;
- 14° **Revaluation reserves**: the increase in book value of fixed assets based on an independent and professional valuation as to the market value of such assets;
- 11° **Risque opérationnel** : le risque de pertes résultant de carences ou de défauts attribuables à des procédures, personnels et systèmes internes ou à des événements extérieurs. La définition inclut le risque juridique notamment l'exposition à des amendes, pénalités et dommages pour fautes ordonnées ou convenus.
- 12° **Actions ordinaires** : actions émises et entièrement libérées ;
- 13° **Partie apparentée**: toute personne physique ou morale ainsi définie par la loi portant organisation de l'activité bancaire;
- 14° **Réserves de réévaluation**: l'augmentation de la valeur comptable d'un actif immobilier basée sur une évaluation indépendante et professionnelle de la valeur marchande de cet actif;

15° **Kugabanuka gukabije kw'imari shingiro** : kugira imari shingiro yose iri muni y'icumi ku ijana (10%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane kandi imari shingiro bwite ikaba iri muni y'umunani ku ijana (8%) ;

16° **Umwenda uza nyuma y'iyindi myenda mu kwishyurwa** : inguzanyo, ubundi bwoko bw'imyenda igaragazwa n'impapuro mpeshamwenda, cyangwa imigabane isubizwa yishyurwa mbere y'imigabane isanzwe, biza nyuma (mu kwishyurwa) y'ababikije muri banki n'abandi bose banki ifitiye imyenda;

17° **Imari shingiro y'inyongera (Tier 2 Capital)** igizwe n'ibigize imari shingiro ukuyemo imari shingiro bwite nayo isobanuwe muri aya mabwiriza rusange. Imari y'inyongera ntishobora kurenga imari shingiro bwite;

15° **Significantly undercapitalized:** a total capital of less than ten percent (10%) of total risk-weighted assets, of which core capital is less than eight percent (8%);

16° **Subordinated Debt:** a loan, debt security, or redeemable preference shares which are subordinated in right of repayment to all depositors and other creditors of the bank;

17° **Supplementary capital (Tier 2 capital)** is comprised of capital items other than core capital also defined in this Regulation. Supplementary capital must not exceed core capital;

15° **Significativement sous capitalisée** : un capital total inférieur à dix pour cent (10%) du total des actifs pondérés, dont le capital de base est inférieur à huit pour cent (8%);

16° **Emprunt subordonné** : un crédit, instrument de crédit ou actions privilégiées rachetables subordonnés à tous les déposants et autres créanciers de la banque.

17° **Capital complémentaires (capital de Tier 2)** est composé d'éléments du capital autres que ceux du capital de base aussi défini dans le présent règlement. Le capital complémentaire ne peut pas excéder le capital de base ;

18° **Igipimo giteganyirijwe gukumira uruhererekane rw'ingorane** : igipimo cy'inyongera ku mari shingiro bwite y'ibanze ugereranyije n'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane cyiyongera ku bipimo by'imari shingiro ntangibwamunsi kigomba kugirwa na banki ifite ingaruka ku rwego rw'imari, mu rwego rwo kwirinda guhungabana ;

19° **Banki ifite ingaruka ku rwego rw'amabanki (SIB)**: banki ishobora guteza ihungabana mu rwego rw'imari igihe yagira ibibazo;

20° **Imari shingiro yose** : igiteranyo cy'imari shingiro bwite (Tier 1 capital) n'imari shingiro y'inyongera (Tier 2 capital) nk'uko byombi bisobanuwe muri aya mabwiriza rusange ;

21° **Ikindi kigo** : ikigo kitari banki yanditse cyangwa umunyamuryango w'itsinda ry'amabanki gikurikiza amabwiriza mu micungire myiza n'igipimo cy'imigenzurire nka banki ;

18° **Systemic risk buffer**: ratio of extra common equity Tier 1 capital in relation to risk weighted assets over and above the set minimum capital ratios to be held by any Systemically Important Bank and intended to protect the bank from failing.

19° **Systemically Important Bank (SIB)**: a bank whose failure might trigger a financial disruption within the financial system;

20° **Total Capital**: the sum of core capital (Tier 1 capital) and supplementary capital (Tier 2 capital) both defined in this Regulation;

21° **Third party**: an entity that is not a registered bank or a member of the banking group that is subject to the same minimum prudential standards and level of supervision as a bank;

18° **Volant de risque systémique**: ratio supplémentaire au capital de base (Tier 1 capital) en rapport avec les actifs pondérés en plus de ratios du capital minimum prescrit, exigé de toute banque systémiquement importante et visant à protéger la banque contre l'échec;

19° **Banque d'importance systémique (SIB)**: Une banque dont l'échec pourrait déclencher une tension financière dans le système financier;

20° **Capital total**: La somme du capital de base (Tier 1 capital) et du capital complémentaire (Tier 2 capital), au sens du présent règlement;

21° **Tierce personne**: Une entité qui n'est pas une banque enregistrée ou un membre du groupe bancaire qui est soumis aux mêmes normes prudentielles minimales et au même niveau de supervision qu'une banque.

22° **Ibitegereje gucuruzwa cyangwa kugurwa :** icyegeranyo cy'inyandiko z'agaciro zihesha imari n'ibindi bicuruzwa banki ifite hagamijwe ubucuruzi cyangwa kwirinda ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze.

23° **Imari shingiro idahagije :** kugira Imari shingiro yose iri muni ya cumi na kabiri ku ijana (12.5%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane, kandi muri byo imari shingiro bwite ikaba iri muni y'icumi ku ijana.

22° **Trading Book:** the portfolio of financial instruments and commodities held with either trading intent or in order to hedge against market risk;

23° **Undercapitalized:** a total capital of less than twelve point five percent (12.5%) of total risk-weighted assets, of which core capital is less than ten percent (10%);

22° **Portefeuille de négociation :** portefeuille d'instruments financiers et produits de base maintenus, soit à des fins commerciales, soit pour se protéger contre le risque de marché ;

23° **Sous capitalisée :** le capital total de moins de 12,5% du total des actifs pondérés, dont le capital de base est inférieur à 10% ;

UMUTWE WA II: IGENWA N'IBARWA RY'IMARI SHINGIRO

Ingingo ya 3: Gushyiraho no kubara imari shingiro

Inama y'Ubuyobozi ya banki ifite inshingano yo kugena no kubungabunga, igihe cyose, igipimo gihagije cy'imari shingiro.

Imari shingiro ya banki ibarwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange.

Ingingo ya 4: Imari shingiro yose

Imari shingiro yose igizwe n'igiteranyo cy'ibiyigize bikurikira havuyemo ibishobora guhindurwa hakurikijwe ibitegetswe na Banki Nkuru:

CHAPTER II: DETERMINATION AND COMPUTATION OF THE CAPITAL

Article 3: Setting and computation of Capital

The Board of Directors of a bank shall be responsible for setting and maintaining, at all times, an adequate level of capital.

The capital of a bank shall be computed in accordance with this Regulation.

Article 4: Total capital

Total capital shall consist of the sum of the following elements net of associated regulatory adjustments:

CHAPITRE II: DETERMINATION ET CALCUL DU CAPITAL

Article 3: Fixation et calcul du capital

Le Conseil d'Administration d'une banque est chargé de fixer et de maintenir, à tout moment, un niveau adéquat du capital.

Le capital d'une banque est calculé conformément au présent règlement,

Article 4: Capital total

Le capital total est constitué de la somme des éléments suivants, déduction faite des ajustements réglementaires qui y sont associés :

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

1° Imari Shingiro bwite (Tier 1 capital),
igizwe na:

- a) Imari shingiro bwite y'ibanze;
- b) Imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera.

2° Imari shingiro y'inyongera (Tier 2 capital)

1° Core Capital (Tier 1 capital),
consisting of:

- a) Common Equity Tier 1 capital
- c) Additional Tier 1 capital

2° Supplementary Capital (Tier 2 capital)

1° Capital de base (Tier 1 capital),
composés de :

- a) Actions ordinaires de Tier 1 ;
- b) Autres éléments de Tier 1 (capital additionnel de Tier 1).

2° Capital complémentaire (Tier 2 capital)

Mu kubara imari shingiro yayo, banki yita ku biranga ibigize imari shingiro ari byo bice bibiri (Tier 1 capital and Tier 2 capital) ikita kandi no ku bipimo ntarengwa binyuranye, ibibujijwe n'ibishobora guhindurwa hakurikijwe ibitegetswe na Banki Nkuru, birebana n'ibyo bice byombi bigize imari shingiro yose, hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange.

In computing its capital, a bank shall consider the criteria for the capital elements comprising the two tiers (Tier 1 capital and Tier 2 capital) as well as the various limits, restrictions and regulatory adjustments, to which these tiers are subject, as specified in this regulation.

Dans le calcul de son capital, une banque doit tenir compte de critères des éléments du capital total (Tier 1 capital et Tier 2 capital) ainsi que les diverses limites, restrictions et ajustements réglementaires auxquels sont soumis les deux catégories (Tiers), conformément au présent règlement.

Ingingo ya 5: Imari shingiro bwite (Tier 1 capital)

Imari shingiro bwite ya banki (Tier 1 capital) igizwe n'igiteranyo cy'imari shingiro bwite y'ibanze n'imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera.

Ingingo ya 6: Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze

Mbere y'ibishobora guhindurwa hakurikijwe ibitegetswe na Banki Nkuru, imari shingiro bwite y'ibanze igizwe n'igiteranyo cy'ibi bikurikira:

Article 5 : Core capital (Tier 1 capital)

The core capital (Tier 1 capital) of a bank shall consist of the sum of the Common Equity Tier 1 capital and Additional Tier 1 capital items.

Article 6: Common Equity Tier 1 items

Prior to regulatory adjustments, Common Equity Tier 1 capital shall consist of the sum of the following elements:

Article 5: Capital de base (Tier 1 capital)

Le capital de base (Tier 1 capital) d'une banque consiste du total des actions ordinaires de Tier 1 et capital additionnel de Tier 1.

Article 6 : Eléments d'actions ordinaires de Tier 1

Avant les ajustements réglementaires, les actions ordinaires de Tier 1 sont constituées de la somme des éléments suivants :

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|--|---|
| 1° Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro, mu gihe zuzuje ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza rusange; | 1° capital instruments, provided that the conditions laid down in article 7 of this Regulation are met; | 1° les instruments du capital remplissant les conditions prévues à l'article 7 du présent règlement; |
| 2° Imigabane isanzwe yatanzwe na banki; | 2° Common shares issued by the bank; | 2° Les actions ordinaires émises par la banque; |
| 3° Inyongera ku gaciro k'imigabane gaturutse kunyandiko z'agaciro zatanzwe zikubiye mu mari shingiro bwite y'ibanze; | 3° Surplus (share premium) resulting from the issue of instruments included in Common Equity Tier 1; | 3° Surplus (prime d'émission) découlant de l'émission d'instruments inclus dans les actions ordinaires de Tier 1; |
| 4° Igice cy'umugaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro; | 4° Retained earnings; | 4° Bénéfices retenus ; |
| 5° Amafaranga yose yinjije n'andi mafaranga yose agomba kuzigamwa yemejwe; | 5° Accumulated other comprehensive income and other disclosed reserves; | 5° Cumul des autres revenus et autres réserves déclarées ; |
| 6° Imigabane isanzwe yatanzwe n'amashami ya banki ahurijwe hamwe ifitwe n'ibindi bibigo kandi yujuje ibisabwa kugira ngo ibarirwe mu mari shingiro bwite y'ibanze; | 6° Common shares issued by consolidated subsidiaries of the bank and held by third parties that meet the criteria for inclusion in Common Equity Tier 1 capital; | 6° Actions ordinaires émises par des filiales consolidées de la banque et détenues par des tiers et qui répondent aux critères pour être incluses parmi les actions ordinaires de Tier 1; |

Igice cy'umugaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro n'izindi nyungu bigomba kuba bikubiyemo inyungu cyangwa igihombo by'agateganyo kandi bigafatwa nk'imari shingiro bwite y'ibanze gusa iyo ntacyabuza banki guhita ibikoresha mu kuziba icyuho cyatewe n'ingorane cyangwa icyuho cy'igihombo igihe cyose byabaho.

Retained earnings and other comprehensive income shall include interim profit or loss and shall be recognized as Common Equity Tier 1 only where they are available to the bank for unrestricted and immediate use to cover risks or losses as soon as they occur.

Bénéfices retenus et autres revenus comprehensif comprennent les bénéfices ou pertes provisoires et ne sont considérés comme actions ordinaires de Tier 1 que quand il n'y a pas de restrictions pour la banque de les utiliser immédiatement pour couvrir les risques ou pertes aussitôt qu'ils surviennent.

Mu rwego rw'ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agace ka (4°), banki ishobora gushyira mu mari shingiro bwite y'ibanze kugeza kuri 50% by'inyungu y'agateganyo hagati mu mwaka cyangwa umwaka urangiye mbere y'uko hafatwa icyemezo gihamya ku buryo budashidikanywaho ko ibiteganywa kwishyurwa cyangwa inyungu ku migabane byavanywe mu mubare w'izo nyungu.

Banki Nkuru ishobora kwemera ibirenze 50% iyo inyungu zagenzwe n'abagenzuzi bigenga bashinzwe kugenzura imikoreshereze y'imari y'iyi banki (ubugenzuzi bw'agateganyo).

Ingingo ya 7: Ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zemerwa nk'ibigize imari shingiro bwite y'ibanze igihe gusa zujuje ibisabwa bikurikira:

- 1° kuba inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zatanze na banki bimaze kwemerwa na ba nyirazo cyangwa, iyo byemewe n' amategeko akurikizwa mu gihugu, cyangwaurwego rw'umucungire ya banki;

For the purpose of the paragraph one of this Article, point (4°), a bank may include up to 50% of interim or year-end profits in Common Equity Tier 1 capital before a formal resolution confirming the final profit or loss for the year, if the bank has demonstrated to the satisfaction of the Central Bank that any foreseeable charge or dividend has been deducted from the amount of those profits.

The Central Bank may allow more than 50% if the profits have been verified by persons independent from the bank that are responsible for the auditing of the accounts of that bank (interim audit).

Article 7: Conditions required for Common Equity Tier 1 instruments

Capital instruments shall qualify as Common Equity Tier 1 instruments only if all the following conditions are met:

- 1° the instruments are issued directly by the bank with the prior approval of its owners or, where permitted under applicable national laws or the management body of the bank;

Aux fins du paragraphe premier du présent article, point (4°), une banque peut inclure jusqu'à 50% des bénéfices provisoires ou de fin d'exercice des actions ordinaires de Tier 1 avant la confirmation formelle du bénéfice définitive ou perte pour l'année, si la banque a démontré à la satisfaction de la Banque Centrale que toute charge ou dividende prévisible a été déduite du montant de ces bénéfices.

La Banque Centrale peut accorder plus de 50% si les bénéfices ont été vérifiés par des auditeurs indépendants de la banque qui sont responsables de la vérification des comptes de cette banque (audit provisoire).

Article 7: Conditions exigées pour les instruments d'actions ordinaires de Tier 1

Les instruments du capital sont seulement admissibles comme instruments d'actions ordinaires de Tier 1 si toutes les conditions suivantes sont remplies:

- 1° les instruments sont émises directement par la banque avec l'accord préalable des actionnaires ou, si la législation nationale ou, l'organe de gestion de la banque le permet ;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|---|--|
| 2° kuba inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zarishyuye kandi igurwa ryayo ridaterwa inkunga na banki haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye; | 2° the instruments are paid up and their purchase is not funded directly or indirectly by the bank; | 2° les instruments sont libérées et leur achat n'est pas financé directement ou indirectement par la banque; |
| 3° kuba inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zihoraho; | 3° the instruments are perpetual; | 3° les instruments sont perpétuelles; |
| 4° kuba agaciro shingiro k' inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro kadashobora kugabanywa cyangwa ngo gasubizwe keretse iyo hari imwe mu mpamvu zikurikira: | 4° the principal amount of the instruments may not be reduced or repaid, except in either of the following cases: | 4° le montant principal des instruments ne peut être réduit ni remboursé, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants: |
| a) iseswa rya banki; | a) the liquidation of the bank; | a) la liquidation de la banque; |
| b) igurura ry'inyandiko z'agaciro bene zo babyishakiye cyangwa ubundi buryo bahitamo bwo kugabanya imari shingiro banki ibanje kubiharerwa uruhushya na Banki Nkuru. | b) discretionary repurchases of the instruments or other discretionary means of reducing capital where the bank has received the prior permission of the Central Bank. | b) les rachats discrétionnaires d'actions ou d'autres moyens discrétionnaires de réduction de capital lorsque la banque en a reçu l'autorisation préalable de la Banque Centrale. |
| 5° ingingo zigenga inyandiko z'agaciro ziterekana, ku buryo bweruye cyangwa buteruye, ko umubare fatizo w'agaciro fatizo k'iyo nyandiko z'agaciro gashobora kugabanywa cyangwa kwishyurwa uretse mu gihe cy'iseswa rya banki; | 5° the provisions governing the instruments do not indicate, expressly or implicitly, that the principal amount of the instruments would or might be reduced or repaid other than in the case of liquidation of the bank; | 5° les dispositions régissant les instruments n'indiquent pas, expressément ou implicitement, que le montant principal des instruments serait ou pourrait être réduit ou remboursé suf en cas de liquidation de la banque; |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

6° ugereranyije n'izindi nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zitangwa na banki, kuba ari inyandiko zigira uruhare rwa mbere kandi rwisumbuye mu kuziba icyuho cy'ibihombo iyo bibayeho kandi buri nyandiko ikaziba icyuho cy'ibihombo ku rugero rumwe n'urwa buri nyandiko y'agaciro igize imari shingiro bwite y'ibanze;

7° Inyandiko z'agaciro zishyurwa nyuma y'abandi bafitiwe imyenda bese igihe banki ihombye cyangwa isheshwe.

6° compared to all the capital instruments issued by the bank, the instruments absorbing the first and proportionately greatest share of losses as they occur, and each instrument absorbs losses to the same degree as all other Common Equity Tier 1 instruments;

7° the instruments ranking below all other claims in the event of insolvency or liquidation of the bank.

6° par rapport à tous les instruments émis par la banque, les instruments absorbant les premiers et proportionnellement la plus grande part de pertes aussitôt qu'elles se produisent et chaque instrument absorbe les pertes au même degré que tous les autres instruments des actions ordinaires de Tier 1;

7° les instruments qui se situent au dernier rang après toutes les autres créances en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque.

Ingingo ya 8: Ibivanwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze

Banki igomba kuvana ibikurikira mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze :

- 1° igihombo cyose cyabaye mu mwaka w'imari;
- 2° umutungo w'ubucuruzi n'indi mitungo idafatika;
- 3° umutungo ukomoka ku musoro w'ikirenga banki yishyuye itegereje gusubizwa ubwo izaba isorera urwunguko rw'igihe kiri imbere;

Article 8: Deductions from Common Equity Tier 1 items

A bank must deduct the following from Common Equity Tier 1 items:

- 1° losses for the current financial year;
- 2° goodwill and other intangible assets;
- 3° deferred tax assets that rely on future profitability;

Article 8 : Déductions faites aux éléments d'actions ordinaires de Tier 1

Une banque doit déduire les éléments suivants des actions ordinaires de Tier 1 :

- 1° les pertes de l'exercice financier en cours;
- 2° le fonds de commerce et d'autres actifs incorporels;
- 3° actifs d'impôts différés qui reposent sur la rentabilité future;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|--|---|
| 4° amafaranga y'ikigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyoni agaragara mu ifoto y'umutungo ya banki; | 4° defined benefit pension fund assets on the balance sheet of the bank; | 4° les prestations de pension figurant au bilan de la banque; |
| 5° inyungu ku migabane zishyuye, inyungu y'agateganyo ku migabane na/cyangwa inyungu ku migabane yamenyekanishijwe bidasubirwaho. | 5° paid dividend, interim and/or final dividend declared; | 5° dividendes payés, dividendes provisoires et/ou dividendes définitivement déclarés; |
| 6° uruhare rutaziguye, uruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu kindi kigo cy'imari ikoresheje inyandiko z'agaciro z'imari shingiro bwite y'ibanze yayo; | 6° direct, indirect and synthetic holdings by the bank of own Common Equity Tier 1 instruments; | 6° les participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède dans une autre institution du secteur financier à l'aide de ses actions ordinaires de Tier 1; |
| 7° umubare w'amafaranga abikirwa kwishingira ibindi bintu bituma banki isohora amafaranga ariko bitanditswe ku gaciro kabyo nyakuri mu ifoto y'umutungo (habariwemo amafaranga ateganyijwe gusohoka). Amafaranga yose yungutse ku yo kwishingira ibindi bintu agomba kuvanwaho kandi igihombo cyose cy'amafaranga yo kwishingira ibindi bintu agasubizwaho; | 7° the amount of the cash flow hedge reserve that relates to the hedging of items that are not recorded at fair value on the balance sheet (including projected cash flows). Any gains on hedges are to be deducted and any losses on hedges added back; | 7° le montant de la réserve de couverture des flux de trésorerie lié à la couverture des éléments qui ne sont pas comptabilisés à la juste valeur au bilan (y compris les flux de trésorerie projetés). Les profits sur les couvertures doivent être déduits et toute perte sur les couvertures doit être remboursée; |
| 8° agaciro kabazwe k'uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu mari shingiro bwite y'ibanze y'ibigo by'imari n'ibindi bigo biri hanze y'ibigenzurwa na banki Nkuru. | 8° the applicable amount of direct, indirect and synthetic holdings by the bank of Common Equity Tier 1 instruments of financial institutions and entities which are outside the scope of regulatory consolidation; | 8° le montant applicable des participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède dans les actions ordinaires de Tier 1 des institutions financières et entités hors la supervision de la Banque Centrale. |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

9° umusoro wakwa ku bigize imari shingiro bwite y'ibanze ushobora guteganywa igihe cyo kubara iyo mari;

10° ingano y'ibiyigize, mu gihe banki ifite uruhare mu mari shingiro bwite y'ibanze y'ibindi bigo na byo bikagira uruhare mu mari shingiro bwite y'ibanze yayo, Banki Nkuru ibona ko byabazwe nkana hagamijwe kongera imari shingiro ya banki mu buryo budasobanutse;

11° ingano y'ibisabwa gukurwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 11 y'aya mabwiriza rusange birenga ku mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'iyo banki.

Ingingo ya 9: Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera birimo ibi bikurikira :

1° inyandiko z'agaciro zigize imari zujuje ibisabwa mu ngingo ya 10 y'aya mabwiriza rusange;

2° inyongera ku gaciro k'imigabane ku bigize imari shingiro bivugwa mu gace ka (1°) ;

9° any tax charge relating to Common Equity Tier 1 items foreseeable at the moment of its calculation;

10° the amount of items, where entities with which the bank has reciprocal cross holdings of Common Equity Tier 1 instrument, that the Central Bank considers to have been designed to inflate artificially the capital of the bank;

11° the amount of items required to be deducted from Additional Tier 1 items pursuant to article 11 of this regulation that exceeds the Additional Tier 1 capital of the bank.

Article 9: Additional Tier 1 items

Additional Tier 1 items shall consist of the following:

1° capital instruments that meet the conditions specified in article 10 of this Regulation;

2° the share premium accounts related to the instruments referred to in point (1°);

9° toute charge d'impôt relative aux éléments d'actions ordinaires de Tier 1 prévisible au moment de son calcul;

10° le montant de ses éléments, où la banque a dans des entités avec lesquelles la banque a des participations réciproques d'actions ordinaires de catégorie 1 que la Banque Centrale considère avoir été conçus pour accroître artificiellement les fonds propres de la banque;

11° le montant des éléments devant être déduits des éléments du capital additionnel de Tier 1 conformément à l'article 11 du présent règlement qui excède au capital additionnel de Tier 1 de la banque.

Article 9: Eléments du capital additionnel de Tier 1

Les éléments du capital additionnel de Tier 1 sont les suivants :

1° les instruments du capital spécifiés dans l'article 10 du présent règlement;

2° la prime d'émission d'actions appliquée aux éléments visés au point (1°) ;

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zivugwa mu gace ka mbere (1°) ntizibarirwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze cyangwa imari shingiro y'inyongera.

Ingingo ya 10: Ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro ziyemerwa nk'ibigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera iyo zujuje ibisabwa bikurikira :

- 1° kuba ari inyandiko z'agaciro zatanzwe kandi zishyuye;
- 2° kuba zitaraguzwe n'umwe mu bakurikira:
 - a) banki cyangwa amashami yayo ;
 - b) umuntu ufutanye isano na banki ugenzurwa na banki cyangwa banki ifiteho ubushobozi bwo kumuganza.
- 3° kuba igurwa ry'izo nyandiko ritaratewe inkunga y'amafaranga ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'iyi banki;
- 4° kuba ari inyandiko z'agaciro zishyurwa nyuma y'imigabane igize imari shingiro y'inyongera mu gihe iyi banki yahombye;

Instruments included under point (1°) shall not qualify as Common Equity Tier 1 or supplementary capital (Tier 2) items.

Article 10: Conditions required for Additional Tier 1 instruments

Capital instruments shall qualify as Additional Tier 1 instruments only if the following conditions are met:

- 1° the instruments are issued and paid up;
- 2° the instruments are not purchased by any of the following:
 - a) the bank or its subsidiaries;
 - b) a related party over which the bank exercises control or significant influence.
- 3° the purchase of the instruments is not funded directly or indirectly by the bank;
- 4° the instruments rank below Tier 2 instruments in the event of the insolvency of the bank;

Les instruments visés au point (1°) ne peuvent être considérés comme éléments d'actions ordinaires de Tier 1 ou du capital complémentaire (Tier 2).

Article 10 : Conditions exigées pour les instruments du Capital additionnel de Tier 1

Les instruments du capital ne sont admissibles comme autres éléments de Tier 1 que si les conditions suivantes sont remplies:

- 1° les instruments sont émis et payés;
- 2° les instruments ne sont pas achetés par l'une des classes suivantes:
 - a) la banque ou ses filiales;
 - b) une personne apparentée à une banque sur laquelle la banque exerce un contrôle ou une influence significative.
- 3° l'achat des instruments n'est pas financé directement ou indirectement par la banque;
- 4° les actions qui se situent au dernier rang après les instruments du capital complémentaire en cas d'insolvabilité de la banque.

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|---|--|
| 5° kuba ari inyandiko z'agaciro zidafitiwe ingwate cyangwa ngo zibe zaratangiwe ingwate iyihesha kwishyurwa mbere itanzwe na kimwe mu bigo bikurikira: | 5° the instruments are neither secured nor subject to a guarantee that enhances the seniority of the claims by any of the following: | 5° les instruments ne sont ni garantis ni securisées par une garantie qui leur donne droit de priorité par l'une des entités suivantes: |
| a) kanki cyangwa amashami yayo; | a) the bank or its subsidiaries; | a) la banque ou ses filiales; |
| b) banki yabyaye iyo banki cyangwa amashami; | b) the parent undertaking of the bank or its subsidiaries; | b) l'entreprise mère de la banque ou ses filiales; |
| c) Ikigo cy'imari kibumbye ibindi bigo cyangwa amashami yacyo; | c) the parent financial holding company or its subsidiaries; | c) la société financière mère ou ses filiales; |
| 6° kuba ari inyandiko z'agaciro zitagengwa n'ubwumvikane bwihariye, mu buryo bw'amasezerano cyangwa ubundi buryo bwose, buhesha bene zo kwishyurwa mbere mu gihe cy'igihombo cyangwa iseswa rya banki; | 6° the instruments are not subject to any arrangement, contractual or otherwise, that enhances the seniority of the claim under the instruments in insolvency or liquidation; | 6° les instruments ne font l'objet d'aucun arrangement, contractuel ou d'autre sorte, qui leur donne droit de priorité en cas d'insolvabilité ou de liquidation; |
| 7° kuba ari inyandiko z'agaciro zihoraho kandi ingingo zizigenga zidateganya agahimbazamusi kuri banki kugira ngo izigurure; | 7° the instruments are perpetual and the provisions governing them include no incentive for the bank to redeem them; | 7° les instruments sont perpétuels et les dispositions qui les régissent n'incluent pas quelque incitation pour la banque de les racheter; |
| 8° kuba inyungu zikomoka ku nyandiko z'agaciro zitangwa hakurikijwe ibikurikira: | 8° distributions under the instruments meet the following conditions: | 8° les distributions effectuées sur ces instruments remplissent les conditions suivantes: |
| a) kuba zishyurwa ku bigize inyungu bishobora gutangwa; | a) they are paid out of distributable items; | a) ils sont payés à partir d'éléments distribuables; |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|--|--|
| b) kuba igipimo cy'inyungu gitangwa ku nyandiko z'agaciro kidahindurwa bishingiye ku uko banki ihagaze mu byerekeye uko izwi kandi igaragara mu mikorere yayo cyangwa banki yayibyaye; | b) the level of distributions made on the instruments will not be amended on the basis of the credit standing of the bank or its parent undertaking; | b) le niveau des distributions effectuées sur les instruments ne fait pas objet de modification sur base du crédit (réputation) de la banque ou de la société mère; |
| c) kuba ingingo zigenga inyandiko z'agaciro ziha banki ububasha ntavogerwa bwo kuba yahitamo, igihe cyose, kureka gutanga inyungu ku migabane mu gihe kitagenwe kandi mu buryo budakomatanyijwe; | c) the provisions governing the instruments give the bank full discretion at all times to cancel the distributions on the instruments for an unlimited period and on a non-cumulative basis; | c) les dispositions régissant les instruments donnent à la banque une entière discrétion en tout temps d'annuler les distributions sur les instruments pour une durée indéterminée et sur une base non-cumulative; |
| d) kuba kureka igabanwa ry'inyungu bitaba impamvu yatera banki kutishyura; | d) cancellation of distributions does not constitute an event of default of the bank; | d) l'annulation de distributions ne constitue pas une cause de défaillance de la banque; |
| e) kuba ingingo zigenga izo nyandiko z'agaciro zisaba ko, iyo bibaye ngombwa, umubare shingiro w'inyandiko z'agaciro uzandikwa ku buryo buhoraho cyangwa bw'igihe gito cyangwa se izo nyandiko zikavunjwamo inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze; | e) the provisions governing the instruments require that, upon the occurrence of a trigger event, the principal amount of the instruments be written down on a permanent or temporary basis or the instruments be converted to Common Equity Tier 1 instruments; | e) les dispositions régissant les instruments exigent que, à la survenance d'un événement déclenchant, le montant principal des instruments soit enregistré à titre permanent ou à titre temporaire ou que les instruments soient convertis en instruments d'actions ordinaires de Tier 1; |

9° kuba inyandiko z'agaciro z'imigabane zatanzwe n'amasosiyete yabyawe na banki ahurijwe hamwe zifitwe n'abandi bantu kandi zujuje ibisabwa kugira ngo zibarirwe mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera kandi zitashyizwe mu mari shingiro bwite y'ibanze.

9° instruments issued by consolidated subsidiaries of the bank and held by third parties that meet the criteria for inclusion in Additional Tier 1 capital and are not included in Common Equity Tier 1.

9° les instruments émis par des filiales consolidées de la banque et détenues par des tiers qui répondent aux critères d'inclusion dans le capital additionnel de Tier 1 et ne sont pas inclus dans les actions ordinaires de Tier 1.

Ingingo ya 11: Ibivanwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Banki ivana ibikurikira mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera:

- 1° uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu kindi kigo cy'imari ikoresheje inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera yayo;
- 2° ingano y'ibiyigize, mu gihe banki ifite uruhare mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'ibindi bigo na byo bikagira uruhare mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'iyi banki, Banki Nkuru ibona ko byashyiriweho gutubura bitari byo imari shingiro ya banki;

Article 11: Deductions from Additional Tier 1 items

A bank must deduct the following from Additional Tier 1 items:

- 1° direct, indirect and synthetic holdings by the bank of own Additional Tier 1 instruments;
- 2° the amount of items, where the entities with which the bank has reciprocal cross holdings of Additional Tier 1 instrument, that the Central Bank considers to have been designed to inflate artificially the capital of the bank;

Article 11 : Déductions faites du capital additionnel de Tier 1

Une banque doit déduire du capital additionnel de Tier 1 les éléments suivants :

- 1° les participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède dans une autre institution du secteur financier à l'aide de capital additionnel de Tier 1;
- 1° le montant des éléments, au cas où la banque a dans des entités avec lesquelles elle a des participations réciproques d'instruments du capital additionnel de Tier 1, que la Banque Centrale considère avoir été conçus pour accroître artificiellement le capital de la banque;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

3° agaciro kabazwe k'uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'ibigo biri hanze y'ibigazurwa na Banki Nkuru.

4° Ingano y'ibintu bisabwa gukurwa mu mari shingiro y'inyongera hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 14 y'aya mabwiriza rusange birenga ku mari shingiro y'inyongera ya banki.

3° the applicable amount of direct, indirect and synthetic holdings by the bank of the Additional Tier 1 instruments of entities outside the regulatory consolidation;

4° the amount of items required to be deducted from Tier 2 items pursuant to article 14 of this Regulation that exceeds the Tier 2 capital of the bank.

2° le montant applicable des participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède en instruments du capital additionnel de Tier 1 des entités hors supervision de la Banque Centrale;

3° le montant des éléments devant être déduits des éléments du capital complémentaire (Tier 2) conformément à l'article 14 du présent règlement qui excède le capital complémentaire de la banque.

Article 12: Ibigize imari shingiro y'inyongera

Imari shingiro y'inyongera igizwe n'ibi bikurikira:

1° inyangiko z'agaciro zigize imari shingiro n'imyenda iza nyuma y'indi myenda mu kwishyurwa byujuje ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 13 y'aya mabwiriza rusange;

2° inyongera ku gaciro k'imigabane ku bigize imari bivugwa mu gace ka (1°);

Article 12: Tier 2 items

Tier 2 items shall consist of the following:

1° capital instruments and subordinated debts that meet the conditions specified in the article 13 of this Regulation;

2° the share premium accounts related to instruments referred to in point (1°);

Article 12 : Les éléments du capital complémentaire (Tier 2)

Le capital complémentaire est constitué d'éléments suivants:

1° les instruments du capital et des dettes subordonnées qui remplissent les conditions spécifiées dans l'article 13 du présent règlement;

2° la prime d'émission d'actions appliquée aux instruments visés au point (1°);

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|---|--|
| 3° amafaranga yabitswe ateganyirijwe igihombo rusange/ igihombo rusange ku nguzanyo yemewe gushyirwa mu bibarirwa mu mari shingiro y'inyongera ntibigomba kurenga 1.25 ku ijana by'umutungo wose wa banki ugabanyijweho ibyateza ingorane; | 3° general provisions/general loan-loss reserves eligible for inclusion in Tier 2 shall be limited to a maximum of 1.25 percentage points of the bank's risk-weighted assets; | 3° les provisions générales/ réserves générales de crédit –pertes éligibles pour inclusion dans le capital complémentaire doivent être limitées au maximum de 12.5 % des actifs pondérés de la banque. |
| 4° inyandiko z'agaciro zitanzwe n'amashami ya banki ifitwe n'ibindi bigo; | 4° instruments issued by subsidiaries and held by third parties; | 4° les instruments émises par les filiales d'une banque et détenues par des tiers; |
| 5° amafaranga y'ivugururagaciro k'amazu ya banki (banki ibara kugeza ku gipimo cya 25% by'agaciro kandi bikabanza kwemerwa na Banki Nkuru mu rwego rwo kugenzura ukwigenga kw'ivugururagaciro, ishyirwa mu gaciro ry'umubare w'ivugururagaciro, no kureba niba ivugururagaciro ryarakabije mu giteranyo cyangwa mu nshuro ryakozwe;). | 5° reevaluation reserves on the banking premises (a bank shall include up to 25% of the value and subject to prior Central Bank's approval to ascertain the independence of the source of the revaluation, the reasonableness of the revaluation amount and if the revaluation reserves have been either excessive in total or in frequency). | 5° les réserves de réévaluation des constructions de la banque (la banque inclure jusqu'à 25% de la valeur et soumis à l'autorisation préalable de la Banque Centrale en vue de s'assurer de l'indépendance de l'auteur de l'expertise, le caractère raisonnable du montant déterminé par l'expertise et déterminer si les réserves de réévaluation sont excessives en termes de montant total ou de fréquence ; |
| 6° izindi nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zemejwe na Banki Nkuru; | 6° any other capital instrument approved by the Central Bank. | 6° tout autre instrument du capital approuvé par la Banque Centrale. |

Ibibarwa mu mari shingiro y'inyongera ntibibarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze cyangwa mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera.

Items included in Tier 2 shall not qualify as Common Equity Tier 1 or Additional Tier 1 items.

Les éléments du capital complémentaire (Tier 2 capital) ne peuvent être considérés comme éléments d'actions ordinaires de Tier 1 ni des éléments du capital additionnel de Tier 1.

Ingingo ya 13: Ibisabwa byerekeye inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2)

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro n'imyenda iza nyuma y'iyindi mu kwishyura byemerwa nk'ibigize imari shingiro y'inyongera iyo byujuje ibisabwa bikurikira :

- 1° kuba inyandiko z'agaciro zaratanzwe cyangwa imyenda iri ku rwego rw'imyenda iza nyuma y'indi myenda mu kwishyurwa yaratanzwe yose;
- 2° kuba izo nyandiko zitaguzwe cyangwa imyenda itatanzwe n'umwe mu bakurikira:
 - a) banki cyangwa amashami yayo;
 - b) ikigo banki ifitemo uruhare rw'umutungo mu migabane, mu buryo butaziguye cyagwa bw'igenzura, rungana cyangwa rurenga 20% by'uburenganzira bwo gutora cyangwa by'imari shingiro y'icyo kigo;
- 3° kuba igurwa ry'inyandiko z'agaciro cyangwa itangwa ry'inguzanyo ziza inyuma y'izindi mu kwishyurwa ritaratewe inkunga mu mari na banki ku buryo buziguye cyangwa butaziguye;

Article 13: Conditions required for Tier 2 instruments

Capital instruments and subordinated debts shall qualify as Tier 2 instruments provided the following conditions are met:

- 1° the instruments are issued or the subordinated debts are raised, as applicable, and fully paid-up;
- 2° the instruments are not purchased or the subordinated debts are not granted, as applicable, by any of the following:
 - a) the bank or its subsidiaries;
 - b) an undertaking in which the bank has participation in the form of ownership, direct or by way of control, of 20% or more of the voting rights or capital of that undertaking;
- 3° the purchase of the instruments or the granting of the subordinated debts, as applicable, is not funded directly or indirectly by the bank;

Article 13: Conditions exigées pour les instruments du capital complémentaire

Les instruments du capital et emprunts subordonnés ne sont admissibles à titre d'instruments capital complémentaire que si les conditions suivantes sont remplies :

- 1° les instruments sont émis ou les emprunts subordonnés sont reçus, selon le cas, et entièrement libérés;
- 2° les instruments ne sont pas achetés ou les prêts subordonnés ne sont pas accordés, selon le cas, par l'une des entités suivantes:
 - a) la banque ou ses filiales;
 - b) une entreprise dans laquelle la banque a une participation, sous la forme d'avoirs en actions, directe ou par voie de contrôle, de 20% ou plus du droit de vote ou du capital de cette entreprise;
- 3° l'achat des instruments ou l'octroi des emprunts subordonnés, selon le cas, n'est pas financé directement ou indirectement par la banque;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|--|--|
| 4° kuba kwishyurwa agaciro shingiro k'inyandiko z'agaciro cyangwa imyenda iza nyuma y'indi myenda mu kwishyurwa wishyurwa nyuma y'abandi baberewemo imyenda bose; | 4° claim on the principal amount of the instruments or subordinated debts is wholly subordinated to claims of all non-subordinated creditors; | 4° la créance sur le montant principal des instruments ou des emprunts subordonnés est entièrement subordonnée aux créances de tous les créanciers non subordonnés; |
| 5° kuba inyandiko z'agaciro cyangwa imyenda iza nyuma y'indi mu kwishyurwa bidafitiwe ingwate, cyangwa ngo bibe byaratangiwe ingwate ibihesha kwishyurwa mbere itanzwe na kimwe muri ibi bigo bikurikira: | 5° the instruments or subordinated debts, as applicable, are neither secured, nor subject to a guarantee that enhances the seniority of the claim by any of the following: | 5° les instruments ou les emprunts subordonnés, selon le cas, ne sont ni garantis ni sécurisés par une garantie qui leur donne droit de priorité par l'une des entités suivantes: |
| a) banki cyangwa amasosiyete yabyawe na yo; | a) the bank or its subsidiaries; | a) la banque ou ses filiales; |
| b) sosiyeti yabyaye banki cyangwa amashami yayo; | b) the parent undertaking of the bank or its subsidiaries; | b) l'entreprise mère de la banque ou ses filiales; |
| c) sosiyete y'imari ibumbiyemo izindi cyangwa amashami yayo; | c) the parent financial holding company or its subsidiaries; | II La société financière mère ou ses filiales; |
| 6° kuba inyandiko z'agaciro cyangwa imyenda iza nyuma y'indi mu kwishyurwa bifite igihe cy'ibanze cyo kwishyurwa kingana nibura n'imyaka itanu; | 6° the instruments or subordinated debts, as applicable, have an original maturity of at least five years; | 6° les instruments ou emprunts subordonnés, selon le cas, ont une échéance initiale de cinq ans au moins; |
| 7° kuba ingingo zigenga inyandiko z'agaciro cyangwa imyenda iza nyuma y'indi mu kwishyurwa zidateganya impamvu n'imwe umubare shingiro wabyo ugomba kugururwa cyangwa kwishyurwa na banki mbere y'uko igihe cyo kuzishyura kigera; | 7° the provisions governing the instruments or subordinated debts, as applicable, do not include any incentive for their principal amount to be redeemed or repaid, as applicable by the bank prior to their maturity; | 7° les dispositions régissant les instruments ou les prêts subordonnés, selon le cas, ne comportent aucune justification de racheter ou de rembourser leur montant principal, para la abnque avant la date d'échéance; |

Ingingo ya 14: Ibivanwa mu bigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2)

Ibi bikurikira bigomba kuvanwa mu bigize imari shingiro y'inyongera:

- 1° uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu kindi kigo cyo cy'imari ikoresheje imari shingiro y'inyongera yayo, harimo n'ibigize imari shingiro y'inyongera banki yashoboraga gusabwa kugura biturutse ku nshingano zishingiye ku masezerano asanzweho.
- 2° uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2) y'ibigo byo mu rwego rw'imari ibyo bigo na byo bikagira igishoboro muri iyo banki, kandi Banki Nkuru ibona ko byabazwe nkana hagamijwe kungera imari shingiro ya banki mu buryo budasobanutse;
- 3° uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera y'ibigo byo mu rwego rw'imari.

Article 14: Deductions from Tier 2 items

The following shall be deducted from Tier 2 items:

- 1° direct, indirect and synthetic holdings by the bank of own Tier 2 instruments, including own Tier 2 instruments that the bank could be obliged to purchase as a result of existing contractual obligations;
- 2° direct, indirect and synthetic holdings of the Tier 2 instruments of financial sector entities with which the bank has reciprocal cross holdings that the Central Bank considers to have been designed to inflate artificially the capital of the bank;
- 3° direct, indirect and synthetic holdings by the bank of the Tier 2 instruments of financial sector entities.

Article 14: Déductions faites du capital complémentaire

Les éléments suivants sont déduits du capital complémentaire (Tier 2) :

- 1° les participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède dans une autre institution du secteur financier à l'aide de son capital complémentaire, y compris les instruments du capital complémentaire que la banque pourrait être obligée d'acheter en raison d'obligations contractuelles existantes;
- 2° les participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède en instruments du capital complémentaire des entités du secteur financier avec lesquelles la banque a des investissements réciproques que la Banque Centrale considère avoir été conçues pour accroître artificiellement le capital de la banque;
- 3° les avoirs directs, indirects et investissements d'une banque dans des instruments du capital complémentaire des entités du secteur financier.

Ingingo ya 15: Ubwicingure

Inyandiko z’agaciro zigize imari shingiro y’inyongera bikorerwa ubwicingure mu myaka itanu ya nyuma mbere y’uko bigeza igihe. Bityo uko izo nyandiko z’agaciro zigenda zegera kugeza igihe, ivugurura cyangwa igaruzwa, agaciro gasigaye kwishyurwa gakorerwa ubwicingure hashingiwe ku bisabwa bikurikira:

Imyaka yo kugeza igihe cyo kwishyurwa	Ibishyirwa mu Mari Shingiro
Imyaka 5 cyangwa irenga	100%
Imyaka 4 no muni y’imyaka 5	80%
Imyaka 3 no muni y’imyaka 4	60%
Imyaka 2 no muni y’imyaka 3	40%
Umwaka 1 no muni y’imyaka 2	20%
Muni y’umwaka 1	0%

Article 15: Amortization

Tier 2 capital instruments are subject to straight-line amortization in the final five years prior to maturity. Hence, as these instruments approach maturity, redemption or retraction, such outstanding balances must be amortized based on the following criteria:

Years to Maturity	Included in Capital
5 years or more	100%
4 years and less than 5 years	80%
3 years and less than 4 years	60%
2 years and less than 3 years	40%
1 year and less than 2 years	20%
Less than 1 year	0%

Article 15: Amortissement

Les instruments du capital complémentaire sont assujettis à l'amortissement linéaire au cours des cinq dernières années précédant l'échéance. Ainsi, au fur et à mesure que ces instruments approchent leur échéance, leur rachat ou leur retrait, les soldes impayés sont amortis en fonction des critères suivants :

Années d’échéance	Eléments inclus dans le capital
5 ans ou plus	100%
4 ans et moins de 5 ans	80%
3 ans et moins de 4 ans	60%
2 ans et moins de 3 ans	40%
1 an et moins de 2 ans	20%
Moins d’un an	0%

Ubwicungure bubarwa mu mpera za buri gihembwe cy'umwaka w'imari hashingiwe ku mbonerahamwe "y'imyaka yo kugeza igihe cyo kwishyurwa" iri mu gika kibanziriza iki kandi bugatangira mu gihembwe cya mbere kirangira mu myaka itanu mbere yo kugera ku gihe cyo kwishyurwa.

Ingingo ya 16: Ibarwa ry' imigabane mito n'imari shingiro byatanzwe n'amasosiyete yabyawe na banki bifitwe n'ibindi bigo

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze, imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera, imari shingiro y'inyongera n'inyungu zibyarwa n'izo nyandiko, zahawe ibindi bigo n'isosiyete yabyawe na banki, mu rwego rwo kubara ibipimo by'imari shingiro y'urwunge rw'amabanki, zishobora kwemerwa nk'imari shingiro y'urwunge rw'amabanki hakurikijwe ibisabwa mu ngingo ya 17 y'aya mabwiriza rusange.

Ingano y'imari shingiro y'isosiyete yabyawe na banki ifitwe n'ibindi bigo kandi yujuje ibisabwa kugira ngo ibarirwe mu mari shingiro y'urwunge rw'amabanki ibarwa hakurikijwe ibisabwa biteganyijwe mu ngingo ya 18 y'aya abwiriza rusange.

Amortization shall be computed at the end of each fiscal quarter based on the "years to maturity" schedule in the above paragraph and begin during the first quarter that ends within five calendar years to maturity.

Article 16: Recognition of minority interests and capital issued out of fully consolidated subsidiaries that is held by third parties.

Common Equity Tier 1, Additional Tier 1, Tier 2 capital instruments and interests arising from those instruments, issued to third parties out of a subsidiary that is fully consolidated, for the purposes of calculating the banking group's capital ratios, may be recognized as capital of the banking group subject to the requirements set out in article 17 of this Regulation.

The amount of capital of a fully consolidated subsidiary held by third parties that is eligible for inclusion in the capital of the banking group shall be calculated in accordance with requirements provided for in article 18 of this Regulation.

L'amortissement doit être calculé à la fin de chaque trimestre fiscal en fonction des « années d'échéances » décrites au paragraphe précédent et commence au cours du premier trimestre qui se termine dans les cinq années calendaires de l'échéance.

Article 16: Inclusion des intérêts minoritaires et du capital émis par des filiales consolidés et détenus par des tiers.

Les instruments d'actions ordinaires de Tier 1, capital additionnel de Tier 1, capital complémentaire et les intérêts découlant de ces instruments émis aux tierces personnes à par une filiale consolidée, aux fins du calcul des ratios de capital du groupe bancaire, peuvent être reconnues comme capital d'un groupe bancaire sous réserve des exigences énoncées à l'article 17 du présent règlement.

Le montant du capital d'une filiale consolidée détenue par des tiers qui est éligible à l'inclusion dans le capital du groupe bancaire est calculé conformément aux exigences prévues à l'article 18 du présent règlement.

Iyo isosiyete yabyawe na banki idasabwa gukurikiza ibisabwa na Banki Nkuru birebana no kugira imari shingiro ihagije ku mabanki yemewe, kugira ngo yemerwe, ibarwa ry'imari shingiro ntagibwamunsi isabwa y'iso sosiyeti yabyawe na banki, amafaranga azigamirwa kunganira imari shingiro n'umutungu ugabanyijweho ibyateza ingorane byishingirwa nk'aho iyo sosiyete yaba ari banki.

Banki ishobora guhitamo kutabarira mu mari shingiro ihujwe y'urwunge rw'amabanki imigabane yahawe ibindi bigo n'amashami ya banki. icyakora, imyenda ya sosiyeti yabyawe na banki byose igomba kubarwa mu gihe cyo kubara umutungo wose w'urwunge rw'amabanki ugabanyijweho ibyateza ingorane.

Ingingo ya 17: Ibisabwa kugira ngo imari yatanzwe n'ikigo cyabyawe na banki kandi ifitwe n'ibindi bigo ibarwe

Imigabane mito ikomoka ku migabane isanzwe yatanzwe n'ikigo cyabyawe na banki n'igice cy'umusaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro cyangwa igice giteganyijwe guhabwa ibindi bigo by'ishoramari, byemerwa gusa kubarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze y'urwunge rw'amabanki iyo:

- 1° Ikigo cyabyawe na banki na cyo ubwacyo ari banki yemewe na Banki Nkuru;

Where the fully consolidated subsidiary is not subject to the Central Bank's capital adequacy requirements for licensed banks, for the purposes of its recognition, calculations relating to the subsidiary's minimum capital requirements, conservation buffer and risk-weighted assets shall be undertaken as if the subsidiary was a bank.

A bank may elect to give no recognition in the consolidated capital of the banking group to the capital issued by the subsidiary to third parties. However, all the exposures of the fully consolidated subsidiary must be included when calculating the total risk-weighted assets of the banking group.

Article 17: Eligibility criteria for recognition of capital issued out of fully consolidated subsidiaries and held by third parties.

Minority interests arising from the issue of common shares to third party investors by a fully consolidated subsidiary, and associated retained earnings or reserves attributable to the third party investors, shall be eligible to receive recognition in the Common Equity Tier 1 capital of the consolidated banking group only if:

- 1° the subsidiary is itself a bank licensed by the Central Bank, and

Lorsque la filiale consolidée n'est pas assujettie aux exigences de la Banque Centrale en matière d'adéquation du capital des banques agréées, aux fins de son inclusion, les calculs relatifs aux exigences minimales du capital de la filiale, le volant de conservation et les actifs pondérés doivent être entrepris comme si la filiale était une banque.

Une banque peut choisir de ne pas considérer dans le capital consolidé du groupe bancaire le capital émis par la filiale à des tiers. Toutefois, tout les engagements de la filiale consolidée doivent être inclus dans le calcul du total des actifs pondérés du groupe bancaire.

Article 17: Critères d'éligibilité pour inclusion du capital émis par des filiales consolidées et détenus par des tiers

Les intérêts minoritaires découlant de l'émission d'actions ordinaires aux investisseurs tiers par une filiale consolidée, ainsi que les bénéfices retenus ou les réserves attribuables aux tiers investisseurs associés à ces actions sont éligibles pour être inclus parmi les actions ordinaires de Tier 1 du groupe bancaire consolidé seulement si:

- 1° La filiale est, elle-même, une banque agréée par la Banque Centrale, et

2° Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro, igice cy'umugaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro cyangwa igice giteganyijwe guhabwa ibindi bigo by'ishoramari byujuje ibisabwa kugira ngo bibarirwe mu mari shingiro bwite y'ibanze ivugwa mu ngingo ya 6(1°), (3°) cyangwa (4°) kandi bikaba byatanzwe na banki yanditswe mu Rwanda.

2° the capital instruments, retained earnings or reserves attributable to the third party investors would meet the criteria for Common Equity Tier 1 set out in Article 6 (1°), (3°) or (4°), had the issuer been a registered bank in Rwanda.

2° Les instruments du capital, les bénéfices retenus ou les réserves attribuables aux investisseurs tiers remplissant les critères d'inclusion parmi les actions ordinaires de Tier 1 énoncés à l'article 6, points (1°), (3°) et (4°) si l'émetteur est une banque enregistrée au Rwanda.

Imigabane isanzwe yatanze n'ikigo cyabyawe na banki ariko kitari banki ihawe ibindi bigo by'ishoramari ntishobora kubarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze ihujwe ya banki yakibyaye. icyakora, iyi mibare ishobora kubarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera n'imari shingiro y'inyongera bya banki yayibyaye hashingiwe ibisabwa bikurikira:

Common shares issued to third-party investors by a consolidated subsidiary that is not a bank shall not be included in the consolidated Common Equity Tier 1 of the parent. However, these amounts may be included in the consolidated Additional Tier 1 and Tier 2 capital of the parent, subject to the following conditions:

Les actions ordinaires émises à des investisseurs tiers par une filiale consolidée qui n'est pas une banque ne peuvent être incluses parmi les actions ordinaires consolidées de la société mère. Toutefois, ces montants peuvent être inclus dans le capital additionnel de Tier 1 consolidé et le capital complémentaire de la société mère, sous réserve des conditions suivantes:

Inyandiko y'agaciro itanzwe na sosiyete yabyawe na banki ku rwego ruhujwe, ifitwe n'ikindi kigo, n'igice cy'umugaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro cyangwa igice giteganyijwe guhabwa ibindi bigo by'ishoramari, byemerwa gusa kubarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'urwunge rw'amabanki iyo byujuje:

An instrument issued out of a fully consolidated subsidiary and held by a third party, and associated retained earnings and reserves attributable to those third party investors, are eligible to receive recognition in the Additional Tier 1 capital of the consolidated banking group only if they meet:

Un instrument émis par une filiale consolidée et tenue par un tiers, ainsi que les revenus et les réserves attribuables à ces investisseurs tiers, sont éligibles pour être reconnus dans le capital additionnel de Tier 1 du groupe bancaire consolidé, seulement s'ils remplissent:

1° ibisabwa ku mari shingiro bwite y'ibanze ivugwa mu ngingo ya 6(1°), (3°) cyangwa (4°); cyangwa

1° the criteria for Common Equity Tier 1 capital set out in Article 6 (1°), (3°) or (4°); or

1° les critères pour les actions ordinaires de Tier 1 spécifiés à l'article 6(1°), (3°) ou (4°) ; ou

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

2° ibisabwa ku bigize nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera bivugwa mu Ngingo ya 10 (1°).

2° the criteria for Additional Tier 1 capital instruments set out in Article 10 (1°).

2° les critères pour instruments du capital additionnel de Tier 1 spécifiés à l'article 10 point (1°).

Inyandiko y'agaciro itanzwe na sosiyete yabyawe na banki ifitwe n'ikindi kigo yemererwa kubarwa mu mari shingiro yinyongera y'urwunge rw'amabanki igihe iyo nyandiko yujuje:

An instrument issued out of a fully consolidated subsidiary and held by a third party is eligible to receive recognition in the Tier 2 capital of the consolidated banking group if the instrument would meet:

Un instrument émis par une filiale consolidée et détenu par un tiers, est éligible pour être reconnu dans le capital complémentaire du groupe bancaire consolidé, seulement s'il remplit:

- a) ibisabwa ku migabane rusange ivugwa mu Ngingo ya 6 (1°);
- b) ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera bivugwa mu ngingo ya 10 (1°);
- c) ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera bivugwa mu ngingo ya 13 (1°).

- a) the criteria for common shares set out in Article 6 (1°); or
- b) the criteria for Additional Tier 1 capital instruments set out in Article 10 (1°); or
- c) the criteria for Tier 2 instruments set out in Article 13 (1°).

- a) les critères pour les actions ordinaires visés à l'article 6, point (1°); ou
- b) les critères pour les instruments de capital additionnel de Tier 1 spécifiés à l'article 10, point (1°); ou
- c) les critères applicables aux instruments des fonds propres de catégorie 2 énoncés à l'article 13 (1°).

Ingingo ya 18 : Igice cyemewe nk'imari shingiro ku itsinda ry'amabanki

Ingano y'imari shingiro ishobora kwemerwa nk'imari shingiro bwite y'ibanze, imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera cyangwa imari shingiro y'inyongera y'urwunge rw'amabanki ni igiteranyo cy'imari shingiro igenewe ibindi bigo yujuje ibisabwa biteganyijwe mu ngingo ya 17 y'aya mabwiriza rusange, hakuwemo umubare w'imari shingiro urenga ku mari shingiro bwite y'ibanze, imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera cyangwa imari shingiro y'inyongera by'isosiyete yabyawe na banki igenewe abafite imigabane mike.

Ingano y'imari shingiro y'umurengera ibindi bigo by'ishoramari ibarwa bakuba imari shingiro y'umurengera y'isosiyete yabyawe na banki (ibazwe hasi) n'ijanisha ry'imari shingiro igenewe abashoramari b'urundi ruhande.

Imari shingiro y'umurengera y'isosiyete yabyawe na banki igenewe abafite imigabane mike ibarwa ku buryo bukurikira:

Article 18: Portion recognized as capital for the consolidated banking group

The amount of capital that can be recognized as Common Equity Tier 1, Additional Tier 1 or Tier 2 capital of the banking group is the total amount of capital attributable to third parties that meets the eligibility criteria provided for in Article 17 of this Regulation, less the amount of surplus capital of respective Common Equity Tier 1, Additional Tier 1 or Tier 2 capital of the subsidiary that is attributable to the minority shareholders.

The amount of surplus capital that is attributable to the third-party investors is calculated by multiplying the surplus capital of the subsidiary (calculated below) by the percentage of capital attributable to the third-party investors.

The surplus capital of the subsidiary that is attributable to the minority shareholders is calculated as follows:

Article 18: Portion reconnue comme capital d'un groupe bancaire consolidé

Le montant du capital pouvant être reconnu comme actions ordinaires de Tier 1, capital additionnel de Tier 1 ou capital complémentaire du groupe bancaire est le montant total du capital attribuable aux tiers qui satisfait aux critères d'éligibilité prévus à l'article 17 du présent règlement moins le montant excédentaire respectivement des actions ordinaires de Tier 1, capital additionnel de Tier 1 ou du capital complémentaire de la filiale qui est attribuable aux actionnaires minoritaires.

Le montant du capital excédentaire attribuable aux tiers investisseurs est calculé en multipliant le capital excédentaire de la filiale (calculé ci-dessous) par le pourcentage du capital attribuable aux tiers investisseurs

Le capital excédentaire de la filiale attribuable aux actionnaires minoritaires est calculé comme suit:

- 1° imari shingiro bwite y'ibanze y'isosiyete yabyawe na banki ni imari shingiro bwite y'ibanze w'isosiyete yabyawe na banki, hatarimo ibivanwamo bibarwa hakurikijwe ingingo ya 10, gukuramo ibitageze kuri: (1) 10% by'umutungo wose w'isosiyete yabyawe na banki ugabanyijweho ibyateza ingorane; na (2) 10% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane w'isosiyete yabyawe na banki.
- 2° imari Shingiro y'umurenge y'isosiyete yabyawe na banki ni imari shingiro bwite y'isosiyete yabyawe na banki, hatarimo ibivanwamo bibarwa hakurikijwe ingingo ya 8 n'ya 11, gukuramo ibitageze kuri: (1) 12% by'umutungo wose w'isosiyete yabyawe na banki; na (2) 12% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane ufutanye isano n'iyosiyete. Igice cyemerwa ntikibarirwamo ibibarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze ivugwa mu gace (1).
- 1° the surplus Common Equity Tier 1 capital of the subsidiary is the Common Equity Tier 1 capital of the subsidiary, net of deductions calculated in accordance with Article 10, minus the lower of: (1) 10% of the subsidiary's risk-weighted assets; and (2) 10% of the consolidated risk-weighted assets that relate to the subsidiary.
- 2° the surplus Tier 1 capital of the subsidiary is the Tier 1 capital of the subsidiary, net of deductions calculated in accordance with Articles 8 and 11, minus the lower of: (1) 12% of the subsidiary's risk-weighted assets; and (2) 12% of the consolidated risk-weighted assets that relate to the subsidiary. The portion recognized must exclude amounts recognized as Common Equity Tier 1 capital under point (1°).
- 1° le capital excédentaire des actions ordinaires de Tier 1 de la filiale se constitue des actions ordinaires de Tier 1 de la filiale, moins les déductions faites conformément à l'article 10, moins le moins élevé des montants suivants: (1) 10% des actifs pondérés de la filiale; et (2) 10% des actifs pondérés des risques consolidés de la filiale.
- 2° le capital excédentaire du capital de base de la filiale se constitue du capital de base de la filiale, moins les déductions faites conformément à l'article 8 et 11, moins le moins élevé des montants suivants: (1) 12% des actifs pondérés de la filiale; et (2) 12% des actifs pondérés des risques consolidés de la filiale. La portion reconnue doit exclure les montants reconnus comme actions ordinaires de Tier 1 en vertu du point (1°).

3° Igiteranyo cy'imari shingiro yose y'umurenge ni igiteranyo cy'imari shingiro yose y'isosiyete yabyawe na banki hatabariwemo ibivanwamo bibarwa hakurikijwe ingingo iya 8, iya 11 n'ya 14, gukuramo ibitageze kuri : (1) 14.5 % by'umutungo wose w'iyi sosiye ugabanyijweho ibyateza ingorane, na (2) 14.5% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane ufitanye isano n'iyi sosiyete yabyawe na banki.

3° the surplus total capital of the subsidiary is the total capital of the subsidiary, net of deductions calculated in accordance with Articles 8, 11 and 14, minus the lower of: (1) 14.5% of the subsidiary's risk-weighted assets; and (2) 14.5% of the consolidated risk-weighted assets that relate to the subsidiary.

3° le capital total excédentaire de la filiale se constitue du capital total de la filiale, moins les déductions faites conformément aux articles 8, 11 et 14, moins le moins élevé des montants suivants: (1) 14.5% des actifs pondérés de la filiale; et (2) 14.5% des actifs pondérés consolidés liés à la filiale.

Igice cyemerwa ntikibarirwamo imari shingiro bwite y'ibanze ivugwa mu gace (1°) n'ibibarirwa mu bindi bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera ivugwa mu gace (2°).

The portion recognized must exclude amounts recognized as Common Equity Tier 1 capital under point (1°) and amounts recognized as Additional Tier 1 capital under point (2°).

La portion reconnue doit exclure les montants reconnus comme actions ordinaires de Tier 1 en point (1°) et des montants reconnus en tant que capital additionnel de Tier 1 spécifié au point (2°).

Ingingo 19: Ibisabwa mu kugabanya imari shingiro yose

Article 19: Conditions for reducing total capital

Article 19 : Conditions de réduction du capital total

Banki igomba kubona uruhushya rwa Banki Nkuru mbere yo gukora kimwe cyangwa byombi mu bikorwa bikurikira :

A bank must obtain the permission of the Central Bank prior to performing either or both of the following actions:

Une banque doit obtenir l'autorisation préalable de la Banque Centrale avant d'exécuter l'une ou toutes les deux actions suivantes :

1° kugabanya, kuvugurura cyangwa kongera kugura inyandiko z'agaciro ziri mu bigize Imari Shingiro bwite y'ibanze zatanze na banki ku buryo bwemewe n' amategeko yubahirizwa mu gihugu;

1° reduce, redeem or repurchase Common Equity Tier 1 instruments issued by the bank in a manner that is permitted under applicable national law;

1° réduire, ou racheter des instruments d'actions ordinaires de Tier 1 émis par la banque d'une manière permise par la législation nationale applicable;

2° guhamagaza, kugurura, kwishyura, cyangwa kongera kugura inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera cyangwa inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera, mbere y' igihe cyazo cyo kwishyurwa hakurikijwe amasezerano.

2° effect the call, redemption, repayment or repurchase of Additional Tier 1 instruments or Tier 2 instruments as applicable, prior to the date of their contractual maturity.

2° effectuer l'appel, le rachat, le remboursement ou le rachat d'instruments du capital additionnel de Tier 1 ou d'instruments du capital complémentaire, selon le cas, avant la date de leur échéance contractuelle.

Inyungu ku migabane zishyurwa bitagombye gusabirwa uburenganzira gusa iyo banki yabonye urwunguko muri uwo mwaka cyangwa umwaka w'ibaruramari uheruka.

Dividends can only be paid out freely from profits from the current and the previous book year.

Les dividendes peuvent être payés librement seulement sur les bénéfices de l'exercice en cours et de l'année précédente.

UMUTWE WA III: IBISABWA KU MARI SHINGIRO NTAGIBWAMUNSI

CHAPTER III: MINIMUM CAPITAL REQUIREMENTS

CHAPITRE III: EXIGENCES MINIMALES SUR LE CAPITAL

Ingingo ya 20 : Ibipimo by'imari shingiro bitagibwa muni (mbere yo kongeraho Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro)

Article 20: Minimum capital ratios (before addition of the Capital Conservation buffer)

Article 20 : Les ratios de capital minimum (avant ajout du volant de conservation du capital)

Uretse igihe igipimo ntagibwamunsi cyisumbuyeho cyashyizweho na Banki Nkuru kuri banki runaka, banki igomba, igihe cyose, guhora ifite:

Unless a higher minimum ratio has been set by the Central Bank for an individual bank, a bank must, at all times, maintain:

Sauf dans le cas où un ratio minimal supérieur ne soit établi par la Banque Centrale pour une banque donnée, la banque doit, en tout temps, maintenir:

1° imari shingiro bwite y'ibanze itari muni ya 8% y'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane habariwemo umutungo udashyirwa mu ifoto y'umutungo ugabanyijweho ibyateza ingorane;

1° the Common Equity Tier 1 of not less than 8 per cent (8%) of total risk weighted assets including risk weighted off-balance sheet items;

1° les actions ordinaires de Tier 1 qui n'est pas moins de huit pour cent (8%) du total des actifs pondérés, y compris les éléments d'actif hors bilan pondérés;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

2° igipimo cy'imari Shingiro bwite kitari muni y'icumi kw'ijana (10%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane habariwemo umutungo udashyirwa mu ifoto y'umutungo ugabanyijweho ibyateza ingora;

3° igipimo cy'imari shingiro yose kitari muni ya cumi na kabiri n'igice (12.5%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane.

2° the Core Capital ratio of not less than 10 percent(10%) of total risk weighted assets including risk weighted off-balance sheet items;

3° a Total Capital ratio of not less than twelve per cent (12.5%) of its total risk weighted assets.

2° le ratio du capital de base qui n'est pas moins de dix pour cent (10 %) du total des actifs pondérés, y compris les éléments d'actif hors bilan pondérés;

3° un ratio du capital total qui n'est pas moins de douze point cinq pour cent (12.5 %) de ses actifs totaux pondérés.

Ingingo ya 21: Iyipimo by'imari shingiro (habariwemo Iyipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro)

Uretse ibipimo ntagibwamunsi bigamije kugira mari shingiro ihagije bivugwa mu ngingo ya 20 y'aya mabwiriza rusange, banki igomba kugira Iyipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro kingana na 2.5% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane kirenga ku bipimo ntagibwamunsi kugira ngo banki ibashe guhangana n'ibibazo byabaho idakoze ku bipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro.

Iyipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro kigomba kuba kigizwe n'Imari Shingiro bwite y 'Ibanze.

Iyipimo by'ibisabwa ku mari shingiro ntagibwamunsi habariwemo iyipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro kigomba kuba biteye ku buryo bukurikira :

Article 21: Minimum capital ratios (including the Capital Conservation Buffer)

In addition to the minimum capital adequacy ratios stated in Article 20 of this Regulation, a bank shall have and hold a capital conservation buffer of 2.5% of the total risk-weighted assets over and above these minimum ratios to enable the bank to withstand future periods of stress without breaching its minimum capital ratios.

The capital conservation buffer must be made up of Common Equity Tier 1 capital.

The minimum capital requirement ratios including the Capital Conservation Buffer shall be as follows:

Article 21: Les ratios de capital minimum (y compris le volant de conservation du capital)

En plus des ratios de suffisance du capital minimal prévues dans l'article 20 du présent règlement, une banque doit avoir maintenir un volant de conservation du capital de 2.5% du total des actifs pondérés en plus de ces ratios minimaux pour pouvoir résister à des périodes de tensions futures sans rompre ses ratios de capital minimum.

Le volant de conservation du capital est constitué des actions ordinaires de Tier 1.

Les ratios d'exigence de capital minimum y compris le volant de conservation du capital, sont les suivants:

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- 1° imari shingiro bwite y'ibanze itari muni ya 10.5% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane habariwemo n'ibidashyirwa mu ifoto y'umutungo bibarwa bigabanyijweho ibyateza ingorane;
- 2° igipimo cy'imari Shingiro bwite kitari muni ya 12.5% by'umutungo wose uganyijweho ibyateza ingorane habariwemo n'ibidashyirwa mu ifoto y'umutungo bibarwa bigabanyijweho ibyateza ingorane;
- 3° igipimo cy'imari shingiro yose kitari muni ya 15% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane.

- 1° a Common Equity Tier 1 of not less than 10.5% of total risk weighted assets including risk weighted off-balance sheet items;
- 2° a Core Capital ratio of not less than 12.5 % of total risk weighted assets including risk weighted off-balance sheet items;
- 3° a Total Capital ratio of not less than 15 % of its total risk weighted assets.

- 1° actions ordinaires de Tier 1 qui n'est pas moins de 10.5% du total des actifs pondérés, y compris les éléments hors bilan pondérés;
- 2° le ratio du capital de base qui n'est pas moins de 12.5 % du total des actifs pondérés, y compris les éléments hors bilan pondérés;
- 3° un ratio du capital total qui n'est pas moins de 15 % de ses actifs totaux pondérés.

Ingingo ya 22: Kubara ibipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro bisabwa

Banki ibara ibipimo by'imari shingiro yayo ku buryo bukurikira :

- 1° igipimo cy'Imari Shingiro bwite y'ibanze ni imari Shingiro bwite y'ibanze ya banki ibazwe mu ijanisha ry'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane;
- 2° igipimo cy'Imari Shingiro Bwite (Tier 1 capital) ni Imari Shingiro Bwite ya banki ibazwe mu ijanisha ry'umutungo ugabanyijweho ibyateza ingorane (RWAs);

Article 22: Calculation of Minimum Capital ratios required

A bank must calculate its capital ratios as follows:

- 1° the Common Equity Tier 1 capital ratio is the Common Equity Tier 1 capital of the bank expressed as a percentage of the total risk-weighted assets (RWAs);
- 2° the Core Capital (Tier 1 capital) ratio is the Tier 1 capital of the bank expressed as a percentage of the total risk-weighted assets (RWAs);

Article 22: Calcul des ratios minimum du capital exigés

Une banque calcule ses ratios du capital comme suit:

- 1° le ratio d'actions ordinaires de Tier 1 est les actions ordinaires de Tier 1 de la banque, exprimé en pourcentage du total des actifs pondérés;
- 2° le ratio du capital de base (Tier 1 capital) est le capital de base de la banque, exprimé en pourcentage du total des actifs pondérés(RWA);

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

3° igipimo cy'Imari Shingiro yose ni Imari Shingiro yose ya banki ibazwe mu ijanisha ry'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane;

3° the Total Capital ratio is the total capital of the bank expressed as a percentage of the total risk-weighted assets (RWAs);

3° le ratio du capital Total est le capital total de la banque, exprimé en pourcentage du total des actifs pondérés (RWA);

Igiteranyo cy'Umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane (RWAs) kibarwa nk'igiteranyo cy'uduce (a) kugeza kuri (c) tw'iki gika nyuma yo kwita ku biteganywa mu bika bikurikira:

Total risk-weighted assets (RWAs) shall be calculated as the sum of points (a) to (c) of this paragraph after taking into account the provisions laid down in the following paragraphs:

Le total des actifs pondérés (RWA) est calculé comme la somme des points (a) à (c) du présent paragraphe compte tenu des dispositions des paragraphes suivants:

a) umutungo ugabanyijweho ibyateza ku ngorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda ku bireba ibikorwa byose by'ubucuruzi bya banki uretse ibitegereje gucuruzwa cyangwa kugurwa;

a) the risk-weighted assets for credit risk in respect of all the business activities of the bank except for the trading book business of the bank;

a) les actifs pondérés pour risque de crédit pour toutes les activités commerciales de la banque, à l'exception du portefeuille de négociation de la banque;

b) ibisabwa ku mari shingiro biteganyirijwe guhangana n'ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze;

b) the capital requirement for market risk;

b) exigence du capital pour faire face au risque de marché;

c) umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane uteganyirijwe guhangana n'ingorane zaterwa n'imikorere muri banki.

c) the risk weighted assets for operational risk throughout the bank.

c) les actifs pondérés pour faire face au risque opérationnel dans la banque.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishyiraho uburyo bwo kubara umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane (RWA) n'uko ufatwa.

The Central Bank sets out, by a directive, the methodology for calculation and treatment of the total risk-weighted assets (RWA).

La Banque Centrale, par une directive, établit une méthodologie pour le calcul et le traitement du total des actifs pondérés des risques (RWA).

Ingingo ya 23: Ibisabwa ku gipimo cy'imari shingiro n'ibubujijwe ku igabana ry'inyungu z'imigabane

Banki itujuje ibisabwa ku imari shingiro yose, habariwemo Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro, ntiyemerewe kugira ibyo itanga bifitanye isano n'Imari shingiro bwite y'ibanze byagabanya imari shingiro bwite y'ibanze yayo kugera ku rwego bitagishoboka kuzuzwa igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro.

Banki itagejeje ku gipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro cyose cyangwa igice cyacyo, ntiyemererwa kugira imari shingiro itanga, kumenyekanisha cyangwa kwishyura inyungu ku migabane, amashimwe, amashimwe aaryana n'umushahara, amafaranga y'imperaheza, amafaranga afasha mu buyobozi cyangwa andi mafaranga yahabwa abagize inama y'ubuyobozi cyangwa abakozi.

Iyo banki itegatswe kugira igipimo giteganyirijwe gukumira uruherekane rw'ingorane giteganyijwe muri aya mabwiriza rusange, ibiteganyijwe mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo birakurikizwa ku bisabwa ku bipimo bikomatanyije (igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro n'igipimo giteganyirijwe gukumira uruherekane rw'ingorane).

Article 23: Capital ratio requirements and restrictions on distribution of dividends

Any bank that does not meet its total capital requirements, including the capital conservation buffer, is prohibited from making any distribution in connection with Common Equity Tier 1 capital to an extent that would decrease its Common Equity Tier 1 capital to a level where the capital conservation buffer requirement is no longer met.

Where a bank fails to meet in part or fully its capital conservation buffer requirement, it shall not be allowed to distribute capital and declare or pay out dividends, bonuses, salary incentives, severance packages, management fees or other discretionary compensation to directors or officers.

Where a bank is required to hold a systemic risk buffer provided in this Regulation, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply to the combined buffer requirement (the total of the capital conservation buffer and the systemic risk buffer).

Article 23: Exigences relatives au ratio du capital et restrictions sur la distribution de dividendes

Toute banque qui ne satisfait pas aux exigences du capital total, y compris le volant de conservation du capital, ne peut effectuer aucune distribution en rapport avec les actions ordinaires de Tier 1, de façon à réduire ses actions ordinaires de Tier 1 à un niveau où le volant de conservation du capital n'est plus respecté.

Lorsqu'une banque ne satisfait pas en partie ou en totalité à avoir son volant de conservation du capital, elle ne peut distribuer le capital et déclarer ou verser des dividendes, des primes, des rémunérations incitatives, des indemnités de licenciement, des frais de gestion ou toute autre rémunération discrétionnaire aux administrateurs ou aux employés.

Lorsqu'une banque est exigée d'avoir un volant de risque systémique prévu dans le présent règlement, les dispositions du paragraphe premier et paragraphe 2 du présent article s'appliquent à l'exigence de volant combiné (le total du volant de conservation du capital et le volant de risque systémique).

Ingingo ya 24: Guhindura ibyiciro no/cyangwa kwongera ibipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro

Ibipimo ngenderwaho by'imari shingiro bisobanuwe muri aya mabwiriza rusange ni byo mari shingiro ntagibwamunsi yemewe ku mabanki akora neza, acunzwe neza kandi atagaragaza ku buryo bukabije intege nke mu rwego rw'imari cyangwa rw'imikorere.

Banki Nkuru ishobora gusaba banki iyo ari yose kwongera ibipimo ntagibwamunsi bisabwa ku mari shingiro ya banki, ishingiye kuri imwe cyangwa nyinshi mu mpamvu zikurikira:

- 1° iyo banki yagize cyangwa ishobora kugira ibihombo byagira inagaruka ku mari shingiro ikagabanuka;
- 2° iyo bigaragara ko banki ifite imyenda iishobora kuyiteza ingorane, byaba ibiturutse ku nguzanyo, ku guha inguzanyo nyinshi abantu bamwe, ku miterere y'isoko, ku gipimo cy'inyungu, ku bushobozi bwo kubona amafaranga, ku mikorere cyangwa ku bindi bikorwa bidasanze;
- 3° iyo banki ifite imitungo myinshi ifite agaciro kari hasi cyane;

Article 24: Reclassification and/or augmentation of minimum capital ratios

The capital standards specified in this Regulation are the minimum acceptable for banks that are fundamentally sound, well-managed, and which have no material financial or operational weaknesses.

The Central Bank may require higher minimum capital ratios for an individual bank based on, but not limited to any one or more of the following criteria:

- 1° the bank has incurred or is expected to incur losses resulting in a capital deficiency;
- 2° the bank has significant exposure to risk, whether credit, concentrations of credit, market, interest rate, liquidity, operational, or from other non-traditional activities;
- 3° the bank has a high or particularly severe volume of poor quality assets;

Article 24: Reclassification et /ou augmentation des ratios minimum de capital

Les normes relatives au capital énoncées dans le présent règlement constituent le minimum acceptable pour les banques qui sont fondamentalement saines, bien gérées et qui n'ont aucune grande faiblesse financière ou opérationnelle.

La Banque Centrale peut exiger des ratios minimum de capital plus élevés pour une banque donnée, sur base de, mais la liste n'est pas exhaustive, un ou plusieurs des critères suivants:

- 1° la banque a encouru ou pourrait subir des pertes entraînant un déficit de capital;
- 2° la banque des engagements significatifs l'exposant au risque, soit de crédit, de concentration de crédit, de marché, de taux d'intérêt, de liquidité, soit opérationnel ou découlant d'une autre activité non-traditionnelle;
- 3° la banque a un volume élevé ou particulièrement important d'actifs de mauvaise qualité;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- 4° iyo banki iri gukura mu buryo bwihuta haba muri banki imbere cyangwa bitewe no kugura indi sosiyeti cyangwa imitungo yayo;
- 5° iyo banki yagizweho ingaruka mbi n'ibikorwa by'isosiyeti ikomokaho cyangwa uko iyo sosiyete ihagaze, amasosiyeti bifatanyije cyangwa ibigo byayo; cyangwa
- 6° Iyo banki ifite ibibazo mu mutungo wayo cyangwa mu micungire yayo.

- 4° the bank is growing rapidly either internally or through acquisitions;
- 5° the bank is adversely affected by the activities or condition of its holding company, associates or subsidiaries; or;
- 6° The bank has deficiencies in ownership or management.

- 4° la banque connaît une croissance rapide soit interne, soit par des acquisitions;
- 5° la banque est défavorablement affectée par les activités ou la situation de sa société mère, de ses sociétés associées ou de ses filiales; ou
- 6° La banque a des déficiences de propriété ou de gestion.

Ingingo ya 25: Gahunda yo kuvugurura imari shingiro

Iyo banki itagishoboye kuba yujuje igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro yayo cyangwa, iyo bisabwa, ibisabwa ku bipimo bikomatanyije, igomba gutegura gahunda yo kubungabunga imari shingiro yayo ikayishyikiriza Banki Nkuru mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi ibarwa uherye ku munsu iyo banki iboneye ko itacyujuje ibisabwa, keretse Banki Nkuru iyemereye igihe kirenga kigera ku minsi icumi (10) y'akazi. Banki Nkuru itanga burenganzira ishingwiye gusa ku kuntu iyo banki ihagaze, hitabwa ku ngano no ku rusobe rw'ibikorwa by'iyi banki.

Gahunda yo kuvugurura imari shingiro igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

Article 25: Capital Restoration plan

Where a bank fails to meet its capital conservation buffer or, where applicable, the combined buffer requirements, it shall prepare a capital conservation plan and submit it to the Central Bank no later than five (5) working days counted from the day when it identified that it was failing to meet that requirement, unless the Central Bank authorizes a longer period of time up to 10 days. The Central Bank shall grant such authorizations only on the basis of the individual situation of the bank, taking into account the scale and complexity of the bank's activities.

The capital conservation plan shall include the following elements:

Article 25: Plan de restauration du capital

Lorsqu'une banque échoue de maintenir le volant de conservation du capital ou, s'il est exigé, toutes les exigences relatives aux volants combinés, elle doit préparer un plan de conservation du capital qu'elle soumet à la Banque Centrale dans les cinq 5 jours ouvrables à compter du jour quand elle a identifié qu'elle échoué de respecter cette exigence, à moins que la Banque Centrale n'autorise une période de plus qui s'étendant à 10 jours. La Banque Centrale accorde cette autorisation uniquement sur base de la situation particulière de chaque banque, compte tenu de l'ampleur et de la complexité des activités de la banque.

Le plan de conservation du capital comporte les éléments suivants:

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|--|---|
| 1° Imibare icishirije y'amafaranga yinjijye n'ayakoreshejwe ndetse n'ifoto y'umutungo iteganyijwe ; | 1° estimates of income and expenditure and a forecast balance sheet; | 1. Les estimations des revenus et des dépenses et du bilan prévisionnel; |
| 2° Ingamba zo kongera ibipimo by'imari shingiro ya banki; | 2° measures to increase the capital ratios of the bank; | 2. Mesures visant à augmenter les ratios de capital de la banque ; |
| 3° Gahunda n'ingengabihe byo kongera imari shingiro yose hagamijwe kuzaza neza ibisabwa ku bipimo bikomatanyije; | 3° a plan and timeframe for the increase of total capital with the objective of meeting fully the combined buffer requirement; | 3. Un plan et un calendrier pour l'augmentation du capital total dans le but de satisfaire intégralement à l'exigence relative aux volants combinés ; |
| 4° Andi makuru yose Banki Nkuru ibona ari ngombwa mu gukora isuzuma. | 4° any other information that the Central Bank considers as necessary to carry out the assessment. | 4. Toute autre information que la Banque Centrale estime nécessaire pour effectuer l'évaluation. |

Banki Nkuru Isuzuma gahunda yo kuvugurura imari shingiro kandi ikayemeza gusa iyo ibona ko iyo gahunda, nishyirwa mu bikorwa, bigaragara ko ishobora kuvugurura cyangwa kuzamura imari shingiro ihagije kandi ifasha banki kuzaza ibisabwa mu kubungabunga imari shingiro yayo cyangwa ibipimo bikomatanyije mu gihe runaka Banki Nkuru ibona ko gikwiriye.

The Central Bank shall assess the capital conservation plan, and approve the plan only if it considers that the plan, if implemented, would be reasonably likely to conserve or raise sufficient capital to enable the bank to meet its capital conservation or combined buffer requirements within a period which the Central Bank considers appropriate.

La Banque Centrale évalue le plan de conservation du capital et ne l'approuve que si elle estime que le plan, s'il est mis en œuvre, serait raisonnablement susceptible de conserver ou de générer des capitaux suffisants pour permettre à la banque de respecter ses exigences de conservations du capital ou les exigences relatives aux volants combinés pendant une période de temps que la Banque Centrale juge appropriée.

Igihe Banki Nkuru itemeje gahunda yo kuvugurura imari shingiro hakurikijwe igika kibanziriza iki, isaba banki kongera imari shingiro yayo ikagera ku bipimo imenyeshwa kandi mu gihe runaka kigenwa na Banki Nkuru.

Where the Central Bank does not approve the capital conservation plan in accordance with the above paragraph, it shall require the bank to increase its capital to the specified levels within specified periods of time.

Lorsque la Banque Centrale n'approuve pas le plan de conservation du capital conformément au paragraphe ci-dessus, elle exige la banque d'augmenter son capital aux niveaux spécifiés et ce, dans des délais déterminés par la Banque Centrale.

**UMUTWE WA IV:
BIREBANA N'IMARI
Y'INYONGERA**

**IBISABWA
SHINGIRO**

**CHAPTER IV: ADDITIONAL CAPITAL
REQUIREMENTS**

**CHAPITRE IV: EXIGENCES
RELATIVES AU CAPITAL
ADDITIONNEL**

Ingingo ya 26: Igipimo giteganyirijwe gukumira uruherekane rw'ingorane, gisabwa amabanki afite ingaruka ku rwego rw'amabanki (SIB)

Article 26: Systemic risk buffer, a requirement for Systemically Important Bank (SIB)

Article 26: Volant de risque systémique, exigence pour les banques d'importance systémiques (SIB)

Uretse ibipimo by'imari ntagibwamunsi by'imari shingiro ikwiye n' igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro, igipimo giteganyirijwe gukumira uruhererekane rw'ingorane kireba amabanki yagaragajwe na Bank Nkuru ko ari banki ifite ingaruka ku rwego rw'amabanki. Igipimo giteganyirizwa gukumira uruhererekane rw'ingorane kigomba kubahirizwa ku mari Shingiro bwite y'ibanze.

In addition to the minimum capital adequacy ratios and the capital conservation buffer, a systemic risk buffer applies to banks that have been identified by the Central Bank as systemically important bank. The systemic risk buffer must be met by Common Equity Tier 1 capital.

En plus des ratios minima de l'adéquation du capital et du volant de conservation du capital, un volant du risque systémique s'applique aux banques qui ont été identifiées par la Banque Centrale comme banque d'importance systémique. Le volant du risk systémique doit être respecté en rapport avec les actions ordinaires de Tier 1.

Banki Nkuru, itangaze uburyo bwo kugena banki zifite ingaruka ku rwego rw'amabanki n'ibyo zigomba kubahiriza.

The Central Bank shall disclose the methodology for determining systemically important banks (SIB) and their specific requirements.

La Banque publie la méthodologie pour la détermination des banques d'importance systémique (SIB) et leur exigences spécifiques.

Ingingo ya 27: Ibisabwa byerekeye igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki

Banki Nkuru ishobora gusaba banki kugira igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki cyiyongera ku gipimo giteganyirijwe ku nganira imari. Banki Nkuru ishobora gushyira icyo gipimo hagati ya 0% na 2.5% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane ugenwa nk'impuzandengo y'ibisabwa ku gipimo gisanzwe cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki bikurikizwa mu bihugu banki yatanzemo inguzanyo.

Igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki kigomba kubahirizwa ku mari shingiro bwite y'ibanze.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishyiraho uburyo igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki gicungwa, n'ibigenderwaho mu rwego tekini bitemwe bisobanura ibisabwa byerekeye gutangaza amakuru.

Ingingo ya 28: Ibisabwa byerekeye igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro

Banki igomba igihe cyose kubahiriza igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro bwite kingana cyangwa kiri hejuru ya 6%.

Article 27: Countercyclical capital buffer requirement

The Central Bank may require a bank to hold a Countercyclical Capital Buffer in addition to Conservation buffer. It may set this buffer in a range between 0% and 2.5% of total risk-weighted assets (RWA), determined as the weighted-average of the prevailing countercyclical capital buffer requirements applied in the jurisdictions in which the bank has credit exposures.

The Countercyclical capital buffer must be met by Common Equity Tier 1 capital.

The Central Bank must, by a Directive, set out the methodology for the treatment of a countercyclical capital buffer, and the regulatory technical standards specifying the disclosure requirements.

Article 28: Leverage Ratio Requirement

Banks must at all times comply with a Leverage Ratio equal to or greater than 6%.

Article 27: Les exigences relatives au volant contracycliques

La Banque Centrale peut exiger à une banque d'avoir un volant contracyclique en plus du volant de conservation du capital. La Banque Centrale peut fixer ce volant dans une fourchette comprise entre 0% et 2,5% du total des actifs pondérés en fonction du risk (RWA), déterminés comme étant la moyenne pondérée des exigences de volant contracyclique prévalentes et applicables dans les juridictions où la banque a des engagements de crédit.

Le volant contracyclique doit être satisfait sur base des actions ordinaires de Tier 1.

La Banque Centrale établit, par une directive, la méthodologie pour le traitement du volant contracyclique ainsi que les normes techniques réglementaires spécifiant les exigences relatives à la communication des informations.

Article 28: Exigence du Ratio de levier

Les banques doivent en tout temps se conformer au ratio de levier égal ou supérieur à 6%.

Igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro bwite kibarwa hafatwa imari shingiro bwite ya banki ibazwe ugabanyije n'igiteranyo cy'imyenda kandi kikagaragazwa mu buryo bw'ijanisha.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, isobanura uburyo igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro bwite kibarwa n'ibigenderwaho mu rwego tekini bitemwe bisobanura ibisabwa byerekeye gutangaza amakuru.

UMUTWE WA V: IBIBIKIRWA IMARI SHINGIRO

Ingingo ya 29: Ibisabwa byerekeye ibibikirwa imari shingiro

Banki igomba guhora yujuje ibisabwa byerekeye imari shingiro mu rwego rwo guhangana n'ibyateza igihombo ku mwenda, ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze n'ingorane zaterwa n'imikorere.

Banki Nkuru, ikoresheje Amabwiriza, ishyiraho ibisabwa mu igenwa ry'ibibikirwa imari shingiro n'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane.

The leverage ratio must be calculated as the bank's core capital measure divided by the bank's total exposure measure and must be expressed as a percentage.

The Central Bank must, by a directive, set out the methodology for the treatment of a leverage ratio, and the regulatory technical standards specifying the disclosure requirements.

CHAPTER V: CAPITAL CHARGES

Article 29: Requirements for capital charges

A bank must at all time meet capital charge requirements for credit, market and operational risks.

The Central Bank shall, by a Directive, set out the requirements for the measurement of capital charges and the total risk-weighted assets (RWAs).

Le ratio de levier est calculé comme la mesure de capital de base de la banque divisée par la mesure d'engagement total de la banque et est exprimé en pourcentage.

La Banque Centrale établit, par une directive, la méthodologie de traitement du ratio de levier et les normes techniques réglementaires spécifiant les exigences de communication d'information.

CHAPITRE V : CHARGES SUR CAPITAL

Article 29: Exigences pour charges sur capital

Une banque doit, tous les temps, satisfaire aux exigences du capital en rapport avec le risque de crédit, risque de marché et le risque opérationnel.

La Banque Centrale fixe, par une directive, les exigences pour la détermination des charges sur capital et des actifs pondérés des risques (RWAs).

UMUTWE WA VI: UBURYO BWO GUSUZUMA KO BANKI IFITE IMARI SHINGIRO IHAGIJE (ICAAP)

Ingingo ya 30: Inshingano

1° Banki igomba kumenya ibyayiteza ingorane, kubicunga no guhangana na byo. Ikurikije ibi isabwa, banki ishyiraho uburyo bwo gusuzuma ko ifite imari shingiro ihagije ugereranyije n'ibyayiteza ingorane igashyiraho n'ingamba zo gubungabunga ibipimo by'imari shingiro yayo. Intego banki yihaye zerekeye imari shingiro zigomba kuba zumvikana neza kandi zihuje n'intego zayo, icyegeranyo cy'ingorane yagira n'ibihe kigezweho banki iri gukoreramo.

CHAPTER VI: INTERNAL CAPITAL ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS (ICAAP)

Article 30: Responsibilities

1° A bank must identify the risks to which it is exposed and manage and mitigate those risks. Consistent with that requirement, a bank must have an ICAAP for assessing its overall capital adequacy in relation to its risk profile and a strategy for maintaining its capital levels. The bank's chosen internal capital targets must be well founded and consistent with its business strategies, overall risk profile and current operating environment.

CHAPITRE VI: LES PROCEDURES INTERNES D'ÉVALUATION DE L'ADÉQUATION DU CAPITAL (ICAAP)

Article 30: Responsabilités

1° La banque doit identifier les risques auxquels elle est exposée, gérer et atténuer ces risques. Conformément à cette exigence, une banque doit disposer d'un ICAAP pour évaluer si son capital est adéquat comparaison faite à son profil de risque et disposer d'une stratégie pour maintenir ses niveaux de capital. Les objectifs de capital interne de la banque choisis doivent être bien fondés et conformes à ses stratégies d'affaires, à son profil de risque global et à son contexte opérationnel actuel.

2° Banki igomba gushyiraho ingamba n'uburyo bifatika, bikora neza kandi ku buryo bwimbitse bwo gusuzuma no kugumana ku buryo buhoraho amafaranga, ubwoko n'isaranganywa ry'imari shingiro banki ibona ihagije mu kwikingira ibyayiteza ingorane biriho cyangwa byavuka. Izo ngamba n'uburyo bigomba guhora bikorerwa isuzuma hagamijwe kureba ko bigikomeje gukurikizwa kandi bijyanye n'ubwoko, ubukana n'urusobe rw'ibikorwa bya banki bireba.

2° A bank must have in place sound, effective and comprehensive strategies and processes to assess and maintain on an ongoing basis the amounts, types and distribution of internal capital that it considers adequate to cover the nature and level of the risks to which it is or might be exposed. Those strategies and processes shall be subject to regular internal review to ensure that they remain comprehensive and proportionate to the nature, scale and complexity of the activities of the bank concerned.

2° Une banque doit mettre en place des stratégies et des processus solides, efficaces et compréhensifs pour évaluer et maintenir en permanence les montants, les types et la répartition du capital interne qu'elle estime adéquats pour couvrir la nature et le niveau des risques auxquels elle est exposée ou pourrait être exposée. Ces stratégies et processus font l'objet d'un examen interne régulier afin de s'assurer qu'ils restent compréhensifs et proportionnels à la nature, à l'ampleur et à la complexité des activités de la banque concernée.

UMUTWE WA VII: INGAMBA ZIHUTIRWA ZIGAMIJE GUKOSORA BANKI NKURU IGOMBA GUFATA

CHAPTER VII: MANDATORY PROMPT CORRECTIVE ACTIONS BY THE CENTRAL BANK

CHAPITRE VII : ACTIONS RAPIDES CORRECTIVES QUE LA BANQUE CENTRALE DOIT ACTIVER

Ingingo ya 31: Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro ihagije igana mu gihombo

Article 31: Prompt corrective actions applicable to an adequately capitalized bank which is likely to incur a loss

Article 31: Actions rapides correctives applicables à une banque adéquatement capitalisée tendat à encourir une perte

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki ifite imari shingiro ihagije ishobora kugira igihombo cyatuma igira imari shingiro idahagije, cyangwa se ikora umurimo w'amabanki mu buryo budahwitse, Banki Nkuru igomba gufata ibyemezo bikurikira:

Where in the opinion of the Central Bank, an adequately capitalized bank is likely to incur a loss which may result in it becoming undercapitalized, or is otherwise conducting its business in an unsound manner, the Central Bank must:

Lorsque dans l'opinion de la Banque Centrale, une banque adéquatement capitalisée risque de subir une perte qui pourrait entraîner une sous-capitalisation ou qu'elle exerce ses activités de manière non conforme, la Banque Centrale doit:

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1° kumenyesha no gusaba banki guha Banki Nkuru, hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, gahunda yanditse yo gukosora ibibazo byagaragaye kandi iyo gahunda igomba:</p> <p>a) kugaragaza neza intege nke mu mikorere mu buyobozi cyangwa imikorere ya banki;</p> <p>b) kugaragaza mu buryo burambuye ingamba zikenewe mu gukosora ahagaragaye izo ntege nke no gukumira ibihombo banki yagira mu gihe kiri imbere;</p> <p>c) gutanga gahunda nyakuri y'igihe izo ngamba zizashyirirwa mu bikorwa;</p> | <p>1° notify and require the bank to submit to the Central Bank in accordance with the law concerning organization of banking, within such period specified by the Central Bank, a written plan of corrective action which:</p> <p>a) identifies the existing weaknesses in the administration or operations of the bank;</p> <p>b) determines in detail the corrective measures required to remedy such weaknesses and avert future losses;</p> <p>c) offers a realistic timetable for taking such measures; and</p> | <p>1° notifier et demander à la banque de soumettre à la Banque Centrale, conformément à la loi portant organisation de l'activité bancaire, dans un délai déterminé par la Banque Centrale, un plan écrit de mesures correctives qui:</p> <p>a) identifie les faiblesses existant dans l'administration ou les opérations de la banque;</p> <p>b) détermine en détail les mesures correctives nécessaires pour remédier à ces faiblesses et éviter les pertes futures;</p> <p>c) propose un calendrier réaliste pour la prise de telles mesures; et</p> |
| <p>2° kubuza banki kumenyekanisha no kwishyura inyungu ku migabane, iyo Banki Nkuru ibona ko bishobora gutuma banki inanirwa kubahiriza ibisabwa byerekeye kugira imari shingiro ihagije biteganywa muri aya mabwiriza rusange;</p> | <p>2° prohibit the bank from declaring and paying any dividends, which would, in the opinion of the Central Bank, likely cause the bank failure to comply with the capital requirements prescribed under this Regulation;</p> | <p>2° interdire à la banque de déclarer et de payer des dividendes, ce qui, de l'avis de la Banque Centrale, peut entraîner la non-conformité de la banque aux exigences de capital prescrites dans le présent règlement;</p> |
| <p>3° kongera ubugenzuzi no gukurikiranira hafi banki hakurikijwe amahame y'ubugenzuzi bw'amabanki bwibanda ku gucukumbura ibyateza ingorane;</p> | <p>3° intensify its oversight and monitoring of the bank in accordance with the principles of risk based supervision;</p> | <p>3° intensifier ses opérations de surveillance et de suivi de la banque conformément aux principes de supervision de détection de risques;</p> |

4° gusaba abayobozi n'ubuyobozi bwa banki gutanga ibisobanuro byanditse bigaragaza mu buryo burambuye ibyateye igihombo n'ingamba banki yiteguye gushyiraho kugirango ikosore uko ihagaze kandi yirinde ibindi bihombu mu gihe kiri imbere;

5° gusaba banki kugira igipimo cy'imari shingiro cyihariye iyo bigaragara ko banki ishobora cyane guhura n'ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze.

4° require the directors and/or management of the bank to provide a written explanation detailing the causes of the losses and the measures to be taken by the bank to rectify the position and avert future losses;

5° require the bank to have specific capital adequacy ratio when it has higher market risk.

4° exiger aux administrateurs et / ou des directeurs de la banque de fournir une explication écrite détaillant les causes des pertes et les mesures à prendre par la banque pour remédier à la situation et éviter les pertes futures;

5° exiger à la banque de disposer d'un ratio de solvabilité spécifique lorsqu'elle a un risque de marché plus élevé.

Ingingo ya 32 : Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro idahagije

Igihe ibona ko banki ifite imari shingiro idahagije, Banki Nkuru igomba gukora ibi bikurikira:

1° kubuza banki kumenyekanisha no kwishyura inyungu ku imigabane, kwimura amafaranga ava ku nyungu cyangwa ku mari shingiro cyangwa kuyohereza ahandi hatari kuri konti igenewe kubika igice cy'inyungu, iyo inyungu ku migabane, kwimura amafaranga cyangwa kuyohereza ahandi bishobora gutuma banki iba itagishoboye kuzuzwa ibisabwa byerekeye imari shingiro;

Article 32: Prompt corrective actions applicable to an undercapitalized bank

When in the opinion of the Central Bank, a bank is undercapitalized, the Central Bank must:

1° prohibit the bank, at any time to declare or pay any dividend, make any transfer from profits or capital or make any other distributions other than to a reserve account, if the dividend, payment, transfer or distribution is likely to result in the bank's failure to meet its capital requirements;

Article 32: Actions rapides correctives applicables à une banque sous-capitalisée

Lorsqu'elle considère qu'une banque est sous-capitalisée, la Banque centrale doit :

1° Interdire à la banque, à tout moment, de déclarer ou de payer une dividende, de procéder à tout transfert de bénéfices ou de capital ou de faire d'autres distributions autres que celles opérées vers un compte de réserve, si la dividende, le paiement, le transfert ou la distribution est susceptible de causer la défaillance de la banque de satisfaire à ses exigences de capital;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|---|--|
| <p>2° gusaba iyo banki gutanga mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) ibarwa uhereye ku munsu ibimenyeshyewe, gahunda yo kuvugurura imari shingiro isobanura ibi bikurikira:</p> <p>a) ibizakorwa na banki kugirango igire imari shingiro ihagije;</p> <p>b) urugero imari shingiro igomba kuba igezeho buri gihembwe iyo gahunda izaba ishyirwamo mu bikorwa</p> | <p>2° require the bank to submit to the Central Bank within ten (10) days counted from the date of such notification, a capital restoration plan which specifies the following:</p> <p>a) steps to be taken by the bank to become adequately capitalized ; and</p> <p>b) the levels of capital to be attained during each quarter in which the plan will be in effect .</p> | <p>2° exiger à la banque de soumettre à la Banque Centrale dans les dix (10) jours à compter de la date de ladite notification, un plan de restructuration du capital qui précise ce qui suit:</p> <p>a) les étapes à prendre par la banque pour être adéquatement capitalisée; et</p> <p>b) les niveaux de capital devant être atteints au cours de chaque trimestre, pendant lequel le plan sera en vigueur.</p> |
| <p>3° kubuza banki gufungura amashami mashya;</p> | <p>3° prohibit the bank from opening new branches;</p> | <p>3° interdire à la banque d'ouvrir de nouvelles branches;</p> |
| <p>4° gushyiraho amabwiriza ibona akwiye abuza kongera imitungo cyangwa imyenda bya banki;</p> | <p>4° impose restrictions on growth of assets or liabilities of the bank as it shall deem fit.</p> | <p>4° imposer des restrictions qu'elle juge appropriées à la croissance de l'actif ou des dettes de la banque.</p> |

Ingingo ya 33: Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite igabanuka rikabije ry'imari shingiro

Igihe ibona ko banki ifite igabanuka rikabije ry'imari shingiro, Banki Nkuru igomba gukora ibi bikurikira:

- 1° gufatira iyo banki kimwe cyangwa byose mu byemezo byose biteganyijwe mu ngingo ya 31 n'ya 32 z'aya mabwiriza rusange;

Article 33: Prompt corrective actions applicable to a significantly undercapitalized bank

Where in the opinion of the Central Bank, a bank is significantly undercapitalized, the Central Bank must:

- 1° Take any or all the measures prescribed in articles 31 and 32 of this Regulation;

Article 33: Actions rapides correctives applicables à une banque significativement sous-capitalisée

Lorsqu'elle estime que la banque est significativement sous-capitalisée, la Banque Centrale doit :

- 1° Prendre une ou toutes les mesures prévues aux articles 31 et 32 du présent règlement;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- 2° kubuza iyo banki ibikorwa byose yagirana n'abantu bafitanye isano na yo ndetse n'abantu bafitanye amasano ubwabo uretse igihe bishyura banki amafaranga asigaye ku nguzanyo bahawe cyangwa ibindi bikorwa banki yemerewe by'umwihariko ngo ivugurure imari shingiro;
- 3° kubuza banki gutanga amashimwe no kongera imishahara, n'ibindi bihembo ku bagize inama y'ubuyobozi, ku bayobozi bakuru n'abakozi ba banki.

- 2° Prohibit all transactions with its related parties and connected parties except repayment to the bank of any outstanding credit accommodation or any transaction specifically permitted by the Central Bank to facilitate recapitalization;
- 3° Prohibit the bank from awarding any bonuses or increments in the salary, emoluments and other benefits of its directors, managers and officers.

- 2° Interdire toute transaction avec des parties apparentées à la banque et des personnes liées entre elles, exception faite au remboursement à la banque de toute somme de crédit restant due ou de toute opération spécifiquement autorisée par la Banque Centrale pour faciliter la recapitalisation;
- 3° Interdire à la banque d'attribuer des primes ou des augmentations du salaire, des émoluments et autres avantages de ses administrateurs, gestionnaires et agents.

Ingingo ya 34: Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro iri mu marembera

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki ifite imari shingiro iri mu marembera, Banki Nkuru igomba:

- 1° gushyiraho intumwa idasanze ishingiyeye ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki kandi iyo ntumwa ikagira ubushobozi bwo kongera gutunganya banki;
- 2° gutegeka iseswa rya banki hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

Article 34: Prompt corrective actions applicable to a critically undercapitalized bank

Where in the opinion of the Central Bank a bank is critically undercapitalized, the Central Bank must:

- 1° Appoint a special commissioner in accordance with law concerning organization of banking with the power to reorganize the bank; or
- 2° Order the liquidation of the bank in accordance with law concerning organization of banking.

Article 34: Actions rapides correctives applicables à une banque critique ment sous-capitalisée

Lorsque la Banque centrale estime qu'une banque est critique ment sou-capitalisée, la Banque Centrale doit:

- 1° Nommer un commissaire spécial conformément à la loi relative à l'organisation de l'activité bancaire avec le pouvoir de réorganiser la banque; ou
- 2° Ordonner la liquidation de la banque conformément à la loi portant organisation de l'activité bancaire.

Ingingo ya 35: Izindi ngamba zihutirwa Banki Nkuru ishobora gufata mu bushishozi bwayo

Uretse ibyemezo biteganywa mu ngingo iya 31, iya 32, iya 33 n'iya 34 z'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora kandi:

- 1° gufatira banki ibihano byo mu rwego rw'amafaranga;
- 2° gutegeka banki guhagarika ibikorwa byayo;
- 3° gutangiza ibikorwa byo guhagarika cyangwa gukuraho uri mu nama y'ubuyobozi uwo ari we wese, umuyobozi mukuru cyangwa umukozi wa banki cyangwa abandi bantu bari mu myanya y'ubuyobozi;
- 4° gushyiraho umuyobozi udasanzwe hakurikijwe itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki izakora:
 - a) kugira inama no gufasha banki gutegura no kubahiriza gahunda yo gusubiza imari shingiro mu buryo;
 - b) kugeza buri gihe kuri Banki Nkuru raporo y'aho iyo gahunda igeze;

Article 35: Discretionary prompt corrective actions by the Central Bank

In addition to any actions prescribed in articles 31, 32, 33 and 34 of this Regulation, the Central Bank may:

- 1° impose pecuniary sanctions
- 2° issue cease and desist orders; or
- 3° initiate suspension or removal of any director, manager, officer or other person or persons in the position of management;
- 4° appoint in accordance with the law concerning organization of banking, a special administrator who shall:
 - a) advise and assist the bank in designing and implementing the capital restoration plan; and
 - b) regularly submit to the Central Bank a progress report of the plan;

Article 35: Actions rapides correctives discrétionnaires par la Banque Centrale

En plus des mesures prévues aux articles 31, 32, 33 et 34 du present règlement, la Banque Centrale peut:

- 1° imposer des sanctions pécuniaires;
- 2° émettre des ordres de cesser et de désistement; ou
- 3° engager la suspension ou la révocation de tout administrateur, gestionnaire, dirigeant ou tout autre personne ou personnes occupant un poste de direction;
- 4° Nommer, conformément à la loi portant organisation de l'activité bancaire, un administrateur spécial qui doit:
 - a) Conseiller et assister la banque dans la conception et la mise en œuvre du plan de restauration du capital; et
 - b) Soumettre régulièrement à la Banque Centrale un rapport d'état d'avancement du plan;

c) gufata ibindi byemezo byatuma banki yuzuza ibisabwa na Banki Nkuru.

5° gufata izindi ngamba izo ari zo zose Banki Nkuru ibona ko zikwiye hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'amabwiriza rusange.

c) Adopt any other measure to enable the bank to comply with the Central Bank's requirements.

5° Take any other action which the Central Bank may deem appropriate in accordance with the provisions of the law concerning organization of banking and regulations.

c) Adopter toute autre mesure permettant à la banque de se conformer aux exigences de la Banque Centrale.

5° Prendre toute autre mesure que la Banque Centrale pourra juger appropriée conformément aux dispositions de la loi portant organisation de l'activité bancaire et les règlements.

UMUTWE WA VIII: IBISABWA BYEREKEYE GUTANGA RAPORO

Ingingo ya 36: Ibisabwa mu gutanga raporo

Amabanki agomba gutanga raporo ku bwihaze ku mari shingiro mu buryo no mu gihe biteganywa n'amabwiriza yerekeye ibisabwa mu gutanga raporo.

Ingingo ya 37 : Igenzura ry'amakuru yatanzwe muri raporo ya banki rikorwa n'umugenzuzi

Umugenzuzi wa banki uturutse hanze yishingira ko amakuru atanzwe na banki muri raporo hakurikijwe aya mabwiriza rusange ari ukuri kandi akwiye.

CHAPTER VIII: REPORTING REQUIREMENTS

Article 36 : Reporting requirements

Banks shall submit capital adequacy reports in prescribed formats and timelines in accordance with the regulation on reporting requirements.

Article 37 : Auditor's review of the information reported by the bank

The external auditor of a bank shall provide assurance about the accuracy and quality of the information reported by the bank in accordance with this Regulation.

CHAPITRE VIII: EXIGENCES RELATIVES AUX RAPPORTS

Article 36: Exigences relatives aux rapports

Les banques transmettent des rapports sur l'adéquation du capital dans les formats et délais prescrits conformément au règlement relatif aux exigences des rapports.

Article 37 : Verification d'informations contenues dans les rapports des banques par un auditeur

L'auditeur externe d'une banque assure que les informations contenues dans les rapports de la banque conformément au présent règlement sont correctes et de qualité.

UMUTWE WA IX: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 38: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Uretse ingamba zihutirwa zigamije gukosora ziteganyijwe mu mutwe wa VII w'aya mabwiriza rusange, mu gihe Banki Nkuru isanze banki itubahiriza aya mabwiriza rusange, ishobora guhinshawe kimwe cyangwa byose mu bihano n'ihazabu byo rwego rw'ubutegetsi biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano n'ihazabu byo rwego rw'ubutegetsi bihabwa amabanki.

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza rusange N° 06/2017 yo ku wa 19/05/2017 yerekeye ibisabwa birebana n'imari shingiro ku mabanki n'izindi ngingo zose zayabanjirije kandi zinyuranye na yo bivanyweho. Ariko amabwiriza hashingiwe kuri aya mabwiriza rusange akomeza kubahirizwa

CHAPTER IX: SANCTIONS AND FINAL PROVISION

Article 38: Administrative sanctions

In addition to prompt corrective actions provided for in chapter VII of this Regulation, where the Central Bank determines that a bank is not in compliance with this Regulation, it may impose any or all of the administrative sanctions and fines prescribed in the regulation on administrative sanctions and fines applicable to banks.

Article 39 : Repealing provisions

The regulation N° 06/2017 of 19/05/2017 on capital requirements for banks and all prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed. However, Directives issued under this regulation remain valid.

CHAPITRE IX : DES SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Article 38: Sanctions administratives

En plus des mesures correctives, prévues au chapitre VII du présent règlement, lorsque la Banque Centrale trouve qu'une banque n'est pas en conformité avec le présent règlement, elle peut imposer l'une ou l'ensemble des sanctions et amendes administratives prévues au règlement relatif aux sanctions et amendes administratives applicables aux banques.

Article 39 : Dispositions abrogatoires

Le règlement N° 06 /2017 du 19/05/ 2017 sur les exigences relatives au capital pour les banques;et toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogés. Toutefois, les directives émises en vertu de ce règlement restent valables.

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

Ingingo ya 40: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza..

Ingingo ya 41: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 40: Drafting and consideration of this Regulation

This Regulation was prepared, considered and approved in English.

Article 41: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 40: De l'initiation, examen et approbation

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.

Article 41 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur